

**CONSOLIDATION OF BUSINESS
CORPORATIONS ACT (NUNAVUT)**

S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS
PAR ACTIONS (NUNAVUT)**

L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 1999,c. 5
In force March 31, 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 1999, ch. 5
En vigueur le 31 mars 1999

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34
In force April 1, 1999
S.N.W.T. 1998,c.35
In force April 1, 1999
S.N.W.T. 1999,c.9
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS
ÉDICTÉES
EN VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE
LA LOI SUR LE NUNAVUT
SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34
En vigueur le 1^{er} avril 1999
L.T.N.-O. 1998, ch. 35
En vigueur le 1^{er} avril 1999
L.T.N.-O. 1999, ch. 9
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

TABLE OF CONTENTS

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Affiliated bodies corporate	2 (1)
Control	(2) Contrôle
Holding body corporate	(3) Personne morale mère
Subsidiary body corporate	(4) Filiales
Deemed distribution to the public	3 (1) Placement dans le public
Distribution to the public	(2) Idem
Exemption	(3) Exemption
Execution in counterpart	4 Multiplicité d'exemplaires de documents

PART II

INCORPORATION

Incorporation	5
Articles of incorporation	6 (1) Statuts constitutifs
Additional provisions in articles	(2) Dispositions supplémentaires spéciales
Special majorities	(3) Majorités spéciales
Exception	(4) Exception
Delivery of articles of incorporation	7 Envoi des statuts constitutifs
Certificate of incorporation	8 Certificat
Effect of certificate	9 (1) Effet du certificat
Certificate is conclusive proof	(2) Preuve concluante
Corporate name	10 (1) Dénomination sociale
Prohibition	(2) Interdiction
Offence	(3) Infraction
Alternate name	(4) Choix de la dénomination sociale
Languages other than English or French	(5) Langues autres que le français ou l'anglais
Alternate name outside Canada	(6) Autre nom à l'extérieur du Canada
Publication of name	(7) Utilisation du nom
Other name	(8) Autre nom
Assignment of name	11 (1) Numéro matricule
Reserving name	(2) Réserve
Withdrawal of reservation	(3) Retrait de la réserve
Prohibited names	12 (1) Dénominations sociales prohibées
Application of subsection (1)	(2) Application du paragraphe (1)
Direction to change corporate name	(3) Engagement de changer de dénomination
Additional documents	(4) Documents
Direction to change corporate name	13 (1) Ordre de changement de dénomination sociale
Initiation of direction	(2) Avis sur demande
Revoking name	(3) Annulation de la dénomination sociale
Certificate of amendment	(4) Certificat modificateur
Personal liability	14 (1) Responsabilité personnelle
Pre-incorporation contracts	(2) Contrats antérieurs à la constitution
Application to Court	(3) Demande au tribunal
Exemption from personal liability	(4) Exemption de toute responsabilité personnelle

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions	1
Groupements	2 (1)
Contrôle	(2)
Personne morale mère	(3)
Filiales	(4)
Placement dans le public	3 (1)
Idem	(2)
Exemption	(3)
Multiplicité d'exemplaires de documents	4

PARTIE II

CONSTITUTION

Constitution	5
Statuts constitutifs	6 (1)
Dispositions supplémentaires spéciales	(2)
Majorités spéciales	(3)
Exception	(4)
Envoi des statuts constitutifs	7
Certificat	8
Effet du certificat	9 (1)
Preuve concluante	(2)
Dénomination sociale	10 (1)
Interdiction	(2)
Infraction	(3)
Choix de la dénomination sociale	(4)
Langues autres que le français ou l'anglais	(5)
Autre nom à l'extérieur du Canada	(6)
Utilisation du nom	(7)
Autre nom	(8)
Numéro matricule	11 (1)
Réserve	(2)
Retrait de la réserve	(3)
Dénominations sociales prohibées	12 (1)
Application du paragraphe (1)	(2)
Engagement de changer de dénomination	(3)
Documents	(4)
Ordre de changement de dénomination sociale	13 (1)
Avis sur demande	(2)
Annulation de la dénomination sociale	(3)
Certificat modificateur	(4)
Responsabilité personnelle	14 (1)
Contrats antérieurs à la constitution	(2)
Demande au tribunal	(3)
Exemption de toute responsabilité personnelle	(4)

PART III

CAPACITY AND POWERS

Capacity of a corporation
 Extra-territorial capacity
 Powers of a corporation
 Restricted business or powers
 Limitation on powers
 Rights preserved
 No constructive notice
 Authority of directors, officers and agents

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

15 (1) Capacité
 (2) Capacité extraterritoriale
 16 (1) Pouvoirs
 (2) Réserves
 (3) Restrictions
 (4) Survie des droits
 17 Absence de présomption de connaissance
 18 Allégations interdites

PART IV

REGISTERED OFFICE, RECORDS
AND SEAL

Registered office
 Notice of registered office
 Change of address
 Post office box
 Notice of change
 Access to registered office and records
 Registered office is records office
 Where address not that of corporation
 Cessation of address as registered office
 Corporation must file notice to amend
 Corporate records
 Directors' records
 Central securities register
 Record of agents and offices
 Compliance
 Records of continued corporations
 Place where directors' records to be kept
 Accounting records in the Northwest Territories
 Retention of records
 Offence
 Access to corporate records
 Copies of corporate records
 Examination of records
 Examination of records
 Shareholder lists
 Contents of statutory declaration
 Corporate applicant
 Supplemental lists
 When supplemental lists to be furnished
 Holders of options
 Use of shareholder list
 Offence
 Form of records
 Duty of corporation
 Precautions
 Offence
 Corporate seal
 Content of seal
 Facsimile seal

PARTIE IV

BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES
ET SCEAU

19 (1) Bureau enregistré et livres
 (2) Avis
 (3) Changement d'adresse
 (4) Boîte postale
 (5) Avis de changement
 (6) Accès au public
 (7) Bureau enregistré et bureau des documents
 20 (1) Adresse du bureau enregistré
 (2) Cessation
 (3) Nouvelle adresse
 21 (1) Livres
 (2) Procès-verbaux
 (3) Registre central des valeurs mobilières
 (4) Registre des agents et bureaux
 (5) Observation
 (6) Livre des sociétés prorogées
 (7) Lieu de conservation
 (8) Livres comptables
 (9) Conservation des livres comptables
 (10) Infraction
 22 (1) Consultation
 (2) Copies
 (3) Consultation
 (4) Consultation
 (5) Liste des actionnaires
 (6) Teneur de l'affidavit
 (7) Personne morale requérante
 (8) Listes supplétives
 (9) Remise des listes supplétives
 (10) Détenteurs d'options
 (11) Utilisation de la liste des actionnaires
 (12) Infraction
 23 (1) Forme des registres
 (2) Obligation de la société
 (3) Précautions
 (4) Infraction
 24 (1) Sceau
 (2) Contenu du sceau
 (3) Fac-similé

Documents valid without seal
Share certificates
Corporate seal not needed

(4) Absence de sceau
(5) Certificats d'actions
(6) Sceau non nécessaire

PART V

PARTIE V

CORPORATE FINANCE

FINANCEMENT

Shares	25	(1) Actions
Transitional		(2) Dispositions transitoires
Rights attached to shares		(3) Actions et leurs droits
Rights to classes of shares		(4) Catégories d'actions et leurs droits
Equality of rights within a class of shares		(5) Égalité des droits
Constrained shares	26	(1) Restrictions concernant les actions
Limitation on power to constrain shares		(2) Limitation aux restrictions
Regulations		(3) Règlements
Validity of acts		(4) Validité des actes
"property" defined	27	(1) Définition de «biens»
Issue of shares		(2) Émission d'actions
Shares non-assessable		(3) Limite de responsabilité
Consideration		(4) Contrepartie
Consideration other than money		(5) Idem
Changing number of shares		(6) Modification du nombre d'actions
Application of section 178		(7) Application de l'article 178
Stated capital accounts	28	(1) Compte capital déclaré
Entries in stated capacity accounts		(2) Versements au compte capital déclaré
Exception for non-arm's length transactions		(3) Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance
Other additions to stated capital		(4) Autres versements à un compte capital déclaré
Retained earnings account		(5) Compte de bénéfices non répartis
Constraint on addition to a stated capacity account		(6) Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré
Transitional - share consideration		(7) Disposition transitoire - contrepartie
Transitional - unpaid amounts		(8) Disposition transitoire - sommes payées
Transitional - stated capital		(9) Disposition transitoire - capital déclaré
Restriction		(10) Condition
Exception for an open-end mutual fund		(11) Exception pour sociétés d'investissement à capital variable
"open-end mutual fund" defined		(12) Définition de «société d'investissement à capital variable»
Shares in series	29	(1) Émission d'actions en série
Series participation		(2) Participation des séries
Restrictions on series		(3) Limites relatives aux séries
Right to exchange or convert shares		(4) Droit d'échange ou de conversion des actions
Amendment of articles		(5) Modification des statuts
Certificate of amendment		(6) Certificat de modification
Effect of certificate		(7) Effet du certificat
Pre-emptive right	30	(1) Droit de préemption
Exception		(2) Exception
Options and rights	31	(1) Options et droits
Transferrable rights		(2) Droits négociables
Reserved shares		(3) Réserve
Prohibited share holdings	32	(1) Détention par la société de ses propres actions
Subsidiary holding shares of a corporation		(2) Détention par la filiale des actions d'une société
Shares acquired before commencement of Act		(3) Actions acquises avant l'entrée en vigueur de la Loi

Holding shares as a legal representative	33 (1) Détention d'actions en qualité de mandataire
Holding shares by way of security	(2) Détention d'actions à titre de garantie
Voting shares	34 Actions avec droit de vote
Acquisition by corporation of its own shares	35 (1) Acquisition par la société de ses propres actions
Limitation	(2) Exception
Notice	36 (1) Avis
Shareholder entitled to copy of agreement	(2) Copie de l'entente
Alternative acquisition by corporation of its own shares	37 (1) Acquisition par la société de ses propres actions
Limitation	(2) Exception
Share purchase to satisfy dissenter or to comply with Court order	(3) Achat d'actions
Redemption of shares	38 (1) Rachat des actions
Limitation	(2) Exception
Donated shares	39 (1) Donation d'actions
No extinguishment of liability	(2) Restriction
Other reduction of stated capital	40 (1) Autre réduction du capital déclaré
Contents of special resolution	(2) Contenu de la résolution spéciale
Limitation	(3) Exception
Recovery	(4) Recouvrement
Limitation	(5) Prescription
Remedy preserved	(6) Responsabilité
Adjustment of stated capital account	41 (1) Capital déclaré
Deduction of payment to shareholder	(2) Débit au compte capital déclaré
Adjustment in accordance with special resolution	(3) Rectification
Adjustments on conversion of shares	(4) Modifications lors de la conversion d'actions
Stated capital of inter-convertible shares	(5) Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque
Cancellation or restoration of shares	(6) Annulation ou retour au statut d'actions non émises
Exception	(7) Exception
Conversion or change of shares	(8) Conversion ou changement
Effect of change of shares on number of unissued shares	Effet du changement sur le nombre des actions non émises
Repayment of debt obligations	42 (1) Acquittement
Acquisition and reissue of debt obligations	(2) Acquisition et réémission de titres de créance
Enforceability of contract against corporation	43 (1) Exécution des contrats
Burden of proof	(2) Charge de la preuve
Status of contracting party	(3) Situation du cocontractant
Commission for sale of shares	44 Commission sur vente d'actions
Dividends	45 (1) Dividendes
Form of dividend	(2) Forme du dividende
Adjustment of stated capital account	(3) Rectification du compte capital déclaré
Prohibited financial assistance by corporation	46 (1) Prêts et cautions interdits
Permitted loans and guarantees	(2) Prêts et cautions autorisés
Enforceability	(3) Exécution forcée
Information to be included in financial statement	(4) Renseignements contenus dans les états financiers
Wholly-owned subsidiary	(5) Interprétation
Shareholder immunity	47 (1) Immunité des actionnaires
Lien on shares	(2) Actions grevées d'une charge
Enforcement of lien	(3) Exécution de la charge

PART VI

SECURITY CERTIFICATES,
REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation and General

Application of Part
 Definitions
 Negotiable instruments
 Registered form
 Order form
 Bearer form
 Guarantor for issuer
 Security certificates
 Fee for certificate
 Joint holders
 Signatures
 Mechanically reproduced signatures
 Continuation of signature
 Contents of share certificate
 Restrictions
 Where no restriction
 Transitional
 Notation of constraint
 Failure to note constraint
 Particulars of certificates
 Duty
 Fractional share
 Scrip certificates
 Holder of fractional share
 Holder of scrip certificate
 Securities records
 Central and branch registers
 Effect of registration
 Branch register
 Central register
 Destruction of certificates
 Dealings with registered holders
 Constructive registered holder
 Permissible registered holder
 Immunity of corporation
 Infants
 Joint holders
 Transmission of securities
 Excepted transmissions
 Right of corporation
 Overissue
 Retroactive validation
 Subsection (2) does not apply
 Payment not a purchase or redemption
 Burden of proof
 Securities are fungible

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS
MOBILIÈRES,
REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions et dispositions générales

48 (1) Champ d'application
 (2) Définitions
 (3) Effets négociables
 (4) Valeur mobilière nominative
 (5) Titre à ordre
 (6) Valeur mobilière au porteur
 (7) Caution d'un émetteur
 49 (1) Droits du détenteur
 (2) Droit exigible
 (3) Codétenteurs
 (4) Signatures
 (5) Signature sous forme imprimée
 (6) Permanence de la validité de la signature
 (7) Contenu du certificat d'action
 (8) Restrictions
 (9) Limitation
 (10) Dispositions transitoires
 (11) Mention des restrictions
 (12) Absence de mention
 (13) Détails
 (14) Obligation
 (15) Fraction d'action
 (16) Scrips
 (17) Détenteur d'une fraction d'action
 (18) Détenteurs de scrips
 50 (1) Registres des valeurs mobilières
 (2) Registres central et locaux
 (3) Effet
 (4) Registres locaux
 (5) Registre central
 (6) Destruction des certificats
 51 (1) Relations avec le détenteur inscrit
 (2) Présomption
 (3) Présomption
 (4) Immunité de la société
 (5) Mineurs
 (6) Codétenteurs
 (7) Transferts de valeurs mobilières
 (8) Transmissions
 (9) Droit de la société
 52 (1) Émission exédentaire
 (2) Validation rétroactive
 (3) Paragraphe (2) ne s'applique pas
 (4) Absence d'achat et de rachat
 53 Charge de la preuve
 54 Valeurs mobilières fungibles

Notice of defects	55 (1) Avis du vice
Purchaser for value	(2) Acquéreur
Lack of genuineness	(3) Défaut d'authenticité
Ineffective defences	(4) Défenses irrecevables
Staleness is notice of defect	56 Présomption de connaissance d'un vice
Unauthorized signature	57 Signature non autorisée
Completion or alteration	58 (1) Valeur mobilière à compléter
Enforceability	(2) Force exécutoire
Warranties of agents	59 (1) Garanties des mandataires
Limitation of liability	(2) Limite de la responsabilité

Purchaser

Acquisition

Title of purchaser	60 (1) Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) Titre de l'acheteur de bonne foi
Limited interest	(3) Droits limités
All endorsements required	(4) Endossements
Deemed notice of adverse claims	61 (1) Présomption d'opposition
Notice of fiduciary duty	(2) Avis du mandat d'un représentant
Staleness as notice of adverse claims	62 Péremption valant avis d'opposition
Warranties to issuer	63 (1) Garanties à l'émetteur
Warranties to purchaser	(2) Garanties à l'acquéreur contre valeur
Warranties of intermediary	(3) Garanties de l'intermédiaire
Warranties of pledge	(4) Garanties du créancier gagiste
Warranties of broker	(5) Garanties du courtier
Rights of broker	(6) Droits du courtier
Extent of warranties of broker	(7) Cumul des garanties
Right to compel endorsement	64 Droit d'exiger l'endossement
"appropriate person" defined	65 (1) Définition de «personne compétente»
Determining "appropriate person"	(2) Appréciation de l'état de «personne compétente»
Endorsement	(3) Endossement
Special or blank	(4) Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(5) Endossement en blanc
Special endorsement	(6) Endossement nominatif
Right of holder	(7) Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	66 Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	67 Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	68 (1) Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	(2) Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	69 (1) Garantie de la signature
Limitation of liability	(2) Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	70 (1) Présomption de livraison
Constructive ownership	(2) Présomption de propriété
Owner of part of fungible bulk	(3) Propriété d'une partie d'un ensemble fongible
Notice to broker	(4) Avis au courtier
Delivery of security	71 (1) Livraison d'une valeur mobilière
Duty to deliver	(2) Obligation de livrer
Delivery to broker	(3) Livraison au courtier
Right to reclaim possession	72 (1) Droit de demander la remise en possession
Delivery if unauthorized endorsement	(2) Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies	(3) Recours
Right to requisites of transfer	73 (1) Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) Rescision du transfert
Seizure of security	74 Saisie d'une valeur mobilière
No conversion if good faith delivery by agent	75 Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

Registration

Inscription

Duty to register transfer	76 (1) Inscription obligatoire
Liability for delay	(2) Responsabilité
Assurance that endorsement effective	77 (1) Garantie de l'effet juridique de l'endossement
"guarantee of the signature" defined	(2) Définition de «garantie de la signature»
Standards	(3) Normes
"evidence of appointment or incumbency" defined	(4) Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»
Standards	(5) Normes
No notice to issuer	(6) Absence d'avis
Notice from excess documentation	(7) Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	78 (1) Limites de l'obligation de s'informer
Discharge of duty	(2) Modes d'exécution de l'obligation
Notice of adverse claims	(3) Recherche des oppositions
Duration of notice	(4) Durée de validité de l'avis
Limitation of issuer's liability	79 (1) Limites de la responsabilité
Duty of issuer in default	(2) Faute de la société
Rights and obligations on loss or theft	80 (1) Droits et obligations en cas de perte ou de vol
Duty of issuer to issue a new security	(2) Émission d'une nouvelle valeur mobilière
Duty to register transfer	(3) Inscription du transfert
Right of issuer to recover	(4) Droit de l'émetteur de recouvrer
Rights, duties, etc. of issuer's agent	81 (1) Droits et obligations des mandataires
Notice to agent	(2) Avis au mandataire

PART VII

PARTIE VII

TRUST INDENTURES

ACTE DE FIDUCIE

Definitions	82 (1) Définitions
Application	(2) Champ d'application
Conflict of interest	83 (1) Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) Validité
Removal of trustee	(4) Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	84 Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	85 (1) Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) Obligation de l'émetteur
Contents of statutory declaration	(3) Teneur de la déclaration
Corporate applicant	(4) Personne morale demanderesse
Use of list	(5) Utilisation de la liste
Offence	(6) Infraction
Evidence of compliance	86 (1) Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	(2) Obligation de l'émetteur ou de la cause
Contents of declaration	87 Teneur de la déclaration
Further evidence of compliance	88 Preuve supplémentaire
Trustee may require evidence of compliance	89 (1) Présentation de la preuve au fiduciaire
Certificate of compliance	(2) Certificat de conformité
Notice of default	90 Avis du défaut

Trustee's duty of care	91	Obligations du fiduciaire
Trustee's reliance on statements	92	Foi accordée aux déclarations
No exculpation of trustee by agreement	93	Caractère impératif des obligations

PART VII.1

PARTIE VII.1

REGISTRATION OF MORTGAGES

ENREGISTREMENT DES HYPOTHÈQUES

Registrar of Document Registry defined	93.1	Définition de «registraire du bureau d'enregistrement des documents»
Registration of mortgages, etc.	93.2 (1)	Enregistrement des hypothèques, etc.
Series of debentures	(2)	Série de débetures
Copies to be kept	(3)	Copies à conserver
Saving	(4)	Réserve
When property outside Territories	(5)	Biens situés à l'extérieur des territoires
Satisfaction	(6)	Mainlevée
Change in property charged	(7)	Modification des biens grevés
Assignment of book debts	(8)	Cession de créances
Where section does not apply	(9)	Non-application du présent article
Exception	(10)	Exception
Late registration	93.3 (1)	Enregistrement tardif
Effect	(2)	Conséquence
Omission or misstatement	93.4 (1)	Erreur ou omission
Effect of order	(2)	Conséquence de l'ordonnance
Duty of corporation to register	93.5 (1)	Obligation de la compagnie d'enregistrer les hypothèques
Registration by other person	(2)	Enregistrement par un intéressé
Offence	(3)	Infraction
Corporation's register of mortgages	93.6 (1)	Registre des hypothèques
Offence	(2)	Infraction
Inspection of mortgage register	93.7 (1)	Consultation du registre des hypothèques
Offence	(2)	Infraction
Copies of register	93.8	Extraits du registre
Repeal	93.9	Abrogation

PART VIII

PARTIE VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

SÉQUESTRES ET ADMINISTRATEURS-SÉQUESTRES

Functions of receiver	94	Fonctions du séquestre
Functions of receiver-manager	95	Fonctions de l'administrateur-séquestre
Directors' powers cease	96	Suspension des pouvoirs des administrateurs
Duty of act	97	Obligation
Duty under instrument	98	Obligations prévues dans un acte
Duty of care	99	Obligation de diligence
Powers of the Court	100	Pouvoirs du tribunal
Duties of receiver and receiver-manager	101 (1)	Obligations du séquestre et de l'administrateur-séquestre
Inspection of records	(2)	Examen des registres
Inspection and provision of copies	(3)	Examen et fourniture d'exemplaires
Time for compliance	(4)	Délai
Fee may be levied	(5)	Droit

PART IX

PARTIE IX

DIRECTORS AND OFFICERS

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Directors to manage	102 (1) Pouvoirs
Number of directors	(2) Nombre
Directors of distributing corporation	(3) Administrateurs
Deemed directors	(4) Présomption
Exceptions	(5) Exceptions
Where directors' powers restricted	(6) Restriction des pouvoirs
By-laws	103 (1) Règlements administratifs
Shareholder approval	(2) Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	(3) Date d'effet
Failure to confirm by-law	(4) Cessation d'effet
Shareholder proposal	(5) Proposition d'un actionnaire
General borrowing powers	104 (1) Pouvoirs d'emprunt
Delegation of powers	(2) Délégation de pouvoirs
Organizational meeting	105 (1) Réunion
Exception	(2) Limitation
Calling meeting	(3) Convocation de la réunion
Qualifications of director	106 (1) Incapacités
Further qualifications	(2) Autres qualités requises
When not a director	(3) Conditions
Notice of directors	107 (1) Liste des administrateurs
Term of office	(2) Durée du mandat
Election of directors	(3) Élection des administrateurs
Staggered terms	(4) Durée des mandats
No stated terms	(5) Durée non déterminée
Incumbent directors	(6) Poursuite du mandat
Vacancy among candidates	(7) Vacances
Appointment or election of directors where unanimous shareholder agreement exists	(8) Élection ou nomination
Cumulative voting	108 Vote cumulatif
Ceasing to hold office	109 (1) Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) Date d'effet de la démission
Removal of directors	110 (1) Révocation des administrateurs
Exception	(2) Exception
Vacancy	(3) Vacances
Directors appointed under subsection 107(8)	(4) Administrateurs nommés au titre de paragraphe 107(8)
Attendance at meetings	111 (1) Présence à l'assemblée
Statement of director	(2) Déclaration de l'administrateur
Circulating statement	(3) Diffusion de la déclaration
Immunity	(4) Immunité
Filing vacancies	112 (1) Manière de combler les vacances
Calling meeting of shareholders	(2) Convocation d'une assemblée
Class director	(3) Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
Shareholders filing vacancy	(4) Élection par actionnaires
Unexpired term	(5) Mandat
Appointment of directors	(6) Nominations entre les assemblées annuelles
Change in number of directors	113 (1) Nombre des administrateurs
Electing additional directors where articles amended	(2) Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs en cas de modification des statuts
Notice of change of directors	114 (1) Avis de changement
Application to Court	(2) Demande au tribunal
Meetings of directors	115 (1) Réunion du conseil
Quorum	(2) Quorum
Notice of meeting	(3) Avis de la réunion
Waiver of notice	(4) Renonciation

Adjourned meeting	(5) Ajournement
One director meeting	(6) Administrateur unique
Participation by telephone	(7) Participation par téléphone
Delegation to managing director or committee	116 (1) Délégation
Limits on authority	(2) Limitation de pouvoirs
Validity of acts of directors and officers	117 Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
Resolution in lieu of meeting	118 (1) Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) Dépôt de la résolution
Liability of directors and others	119 (1) Responsabilité des administrateurs
Exception	(2) Exception
Additional directors' liabilities	(3) Responsabilité supplémentaire des administrateurs
Contribution	(4) Répétition
Application to Court	(5) Recours
Order of Court	(6) Ordonnance du tribunal
No liability	(7) Absence de responsabilité
Limitation	(8) Prescription
Liability of directors for wages	120 (1) Responsabilité des administrateurs envers les employés
Exception	(2) Exception
Conditions precedent to liability	(3) Conditions préalables à l'existence de la responsabilité
Limitation	(4) Limite
Amount due after execution	(5) Obligation après exécution
Subrogation of director	(6) Subrogation de l'administrateur
Contribution	(7) Répétition
Disclosure by directors and officers in relation to contracts	121 (1) Divulgence des intérêts
Disclosure at meeting	(2) Divulgence à la réunion
Disclosure where no meeting held	(3) Divulgence à l'absence de réunion
Time of disclosure for officer	(4) Moment
Time of disclosure for director or officer	(5) Moment
Voting	(6) Vote
Continuing disclosure	(7) Divulgence permanente
Avoidance standards	(8) Normes relatives à la nullité
Application to Court	(9) Demande au tribunal
Where unanimous shareholder agreement	(10) Convention unanime des actionnaires
Officers	122 Dirigeants
Duty of care of directors and officers	123 (1) Devoir des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	(2) Observation
No exculpation	(3) Absence d'exonération
Where directors may give special consideration	(4) Attention particulière par l'administrateur
Dissent by director	124 (1) Dissidence
Loss of right to dissent	(2) Perte du droit à la dissidence
Reliance on statements	(3) Foi à des déclarations
Indemnification by corporation	125 (1) Indemnisation
Indemnification in directive actions	(2) Indemnisation lors d'actions indirectes
Indemnity as of right	(3) Droit à indemnisation
Directors' and officers' insurance	(4) Assurance des administrateurs ou dirigeants
Application to Court	(5) Demande au tribunal
Registrar may appear	(6) Comparution du registraire
Remuneration	126 (1) Rémunération
Disclosure	(2) Divulgence

INSIDER TRADING

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Definitions	127	(1) Définitions
Further interpretation		(2) Complément d'interprétation
Deemed insiders		(3) Présomption
First insider reports (transitional)	128	(1) Premier rapport des initiés
First insider reports		(2) Premier rapport de l'initié
Constructive insider report		(3) Présomption
Subsequent insider reports		(4) Rapports subséquents
One insider report		(5) Rapport unique d'une personne
One insider report for body corporate and affiliate		(6) Rapport unique d'une personne morale
Contents		(7) Contenu
Exemption order		(8) Ordonnance de dispense
Offence		(9) Infraction
Officers, etc., of bodies corporate		(10) Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Notice of acquisition of own shares	129	Avis d'acquisition de ses propres actions
Publication	130	Publication
Prohibition of short sale	131	(1) Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts		(2) Options d'achat ou de vente
Exception		(3) Exception
Offence		(4) Infraction
"insider" defined	132	(1) Définition de «initié»
Deemed insiders		(2) Présomption
Civil liability		(3) Responsabilité
Limitation		(4) Prescription

PART XI

PARTIE XI

SHAREHOLDERS

ACTIONNAIRES

Place of shareholders' meetings	133	(1) Lieu des assemblées
Meeting outside Territories		(2) Assemblée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
Participation by telephone		(3) Participation par téléphone
Calling meetings	134	(1) Convocation des assemblées
Application for extension of time		(2) Prorogation
Notice to Registrar		(3) Avis au registraire
Court may extend time		(4) Prorogation
Record dates	135	(1) Date de référence
Notice of a meeting		(2) Avis d'une assemblée
No record date fixed		(3) Absence de fixation de date de référence
Where record date is fixed		(4) Cas où la date de référence est choisie
Notice of meeting, adjournment, business and notice of business	136	(1) Avis de l'assemblée
Exception		(2) Exception
Adjournment		(3) Ajournement
Notice of adjourned meeting		(4) Avis
Business		(5) Délibérations
Notice of business		(6) Avis
Amendments		(7) Modifications
Waiver of notice	137	Renonciation à l'avis
"proposal" defined	138	(1) Définition de «proposition»
Shareholder proposal		(2) Propositions
Information circular		(3) Circulaire d'information
Supporting statement		(4) Déclaration à l'appui de la proposition
Nominations for director		(5) Présentation de la candidature d'un administrateur

Exemption	(6) Exemptions
Immunity	(7) Immunité
Notice of referral	(8) Avis de refus
Shareholder application to Court	(9) Demande de l'actionnaire
Corporation's application to Court	(10) Demande de la société
Shareholder list	139 (1) Liste des actionnaires
Effect of list	(2) Effet de la liste
Effect of list where shares transferred	(3) Effet de la liste en cas de cession
Examination of list	(4) Examen de la liste
Quorum	140 (1) Quorum
Opening quorum sufficient	(2) Existence du quorum à l'ouverture
Adjournment	(3) Ajournement
One shareholder meeting	(4) Assemblée avec un seul actionnaire
Right to vote	141 (1) Droit de vote
Representative	(2) Représentant
Powers of representative	(3) Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	(4) Coactionnaires
Voting	142 (1) Vote
Vote by ballot	(2) Scrutin secret
Resolution in lieu of meetings	143 (1) Résolution tenant lieu d'assemblée
Copies to be kept	(2) Dépôt de la résolution
Meeting on requisition of shareholders	144 (1) Demande de convocation
Form	(2) Forme
Directors calling meeting	(3) Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholder calling meeting	(4) Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) Procédure
Reimbursement	(6) Remboursement
Meeting called by Court	145 (1) Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Modification du quorum
Valid meeting	(3) Validité de l'assemblée
Court review of election	146 (1) Révision d'une élection par le tribunal
Powers of Court	(2) Pouvoirs du tribunal
Pooling agreement	147 Convention de vote
Unanimous shareholder agreement	148 (1) Convention unanime des actionnaires
Deemed parties to agreement	(2) Parties à la convention
Deemed party to agreement	(3) Partie à la convention
Notice of objection to agreement	(4) Avis d'opposition
Remedies	(5) Remboursement
Right of transferee to recover loss	(6) Droit de recouvrement
Rights of shareholder	(7) Droits des actionnaires
Unanimous consent to amend	(8) Consentement
Excluding application of this section	(9) Exclusion du présent article

PART XII

PARTIE XII

PROXIES

PROCURATIONS

Definitions	149 Définitions
Appointing proxyholder	150 (1) Nomination d'un fondé de pouvoir
Execution of proxy	(2) Signature de la procuration
Validity of proxy	(3) Validité de la procuration
Revocation of proxy	(4) Révocation d'une procuration
Deposit of proxies	(5) Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	151 (1) Sollicitation obligatoire
Exceptions	(2) Exception

Revocation of waiver	(3) Révocation de la renonciation
Offence	(4) Infraction
Officers, etc., of corporation	(5) Sociétés et leurs dirigeants, etc.
Soliciting proxies	152 (1) Sollicitation de procuration
Exception	(2) Exception
Copy to Registrar	(3) Copie au registraire
Offence	(4) Infraction
Officers, etc., of bodies corporate	(5) Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Exemption orders	153 Ordonnance de dispense
Rights and duties of proxyholder	154 (1) Droits et devoirs du fondé de pouvoir
Right of a proxy holder	(2) Droits du fondé de pouvoir
Conduct of vote	(3) Tenue du scrutin
Offence	(4) Infraction
Duties of registrant	155 (1) Devoir du courtier attitré
Beneficial owner unknown	(2) Propriétaire inconnu
Copies	(3) Exemplaires
Instructions to registrant	(4) Instructions au courtier attitré
Beneficial owner as proxy holder	(5) Propriétaire bénéficiaire nommé fondé de pouvoir
Validity	(6) Validité
Limitation	(7) Limitation
Offence	(8) Infraction
Officers, etc. of bodies corporate	(9) Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Court orders	156 Ordonnance

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial statements	157 (1) États financiers annuels
Exception	(2) Exception
Exemption	158 Dispense
Consolidated statements	159 (1) États financiers consolidés
Examination	(2) Examen
Barring examination	(3) Interdiction
Notice of application	(4) Avis
Approval of financial statements	160 (1) Approbation des états financiers
Condition precedent	(2) Condition préalable
Copies to shareholders	161 (1) Copies aux actionnaires
Offence	(2) Infraction
Copies to Registrar	162 (1) Copies au registraire
Further disclosure	(2) Autres documents à remettre
Subsidiary corporation exemption	(3) Dispense
Offence	(4) Infraction
Qualification of the auditor	163 (1) Qualités requises pour être vérificateur
Independence	(2) Indépendance
Duty to resign	(3) Obligation de démissionner
Disqualification order	(4) Destitution judiciaire
Exemption order	(5) Dispense
Auditor's appointment	164 (1) Nomination du vérificateur
Eligibility	(2) Éligibilité
Incumbent auditor	(3) Vérificateur en fonctions
Remuneration	(4) Rémunération
Dispensing with auditor	165 (1) Dispense
Limitation	(2) Durée de validité
Unanimous consent	(3) Consentement unanime

PARTIE XIII

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

157 (1) États financiers annuels	
(2) Exception	
158 Dispense	
159 (1) États financiers consolidés	
(2) Examen	
(3) Interdiction	
(4) Avis	
160 (1) Approbation des états financiers	
(2) Condition préalable	
161 (1) Copies aux actionnaires	
(2) Infraction	
162 (1) Copies au registraire	
(2) Autres documents à remettre	
(3) Dispense	
(4) Infraction	
163 (1) Qualités requises pour être vérificateur	
(2) Indépendance	
(3) Obligation de démissionner	
(4) Destitution judiciaire	
(5) Dispense	
164 (1) Nomination du vérificateur	
(2) Éligibilité	
(3) Vérificateur en fonctions	
(4) Rémunération	
165 (1) Dispense	
(2) Durée de validité	
(3) Consentement unanime	

Auditor ceasing to hold office	166 (1) Fin du mandat
Effective date	(2) Date d'effet de la démission
Removal of auditor	167 (1) Révocation
Vacancy	(2) Vacance
Filling vacancy	168 (1) Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) Convocation d'une assemblée
Shareholder filling vacancy	(3) Vacance comblée par les actionnaires
Unexpired term	(4) Mandat non expiré
Exception	(5) Exception
Court-appointed auditor	169 (1) Nomination judiciaire
Exception	(2) Exception
Right to attend meetings	170 (1) Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) Obligation
Notice to corporation	(3) Avis de la société
Offence	(4) Infraction
Statement of auditor	(5) Déclaration du vérificateur
Circulating statement	(6) Diffusion des motifs
Replacing auditor	(7) Remplaçant
Exception	(8) Exception
Effect of non-compliance	(9) Effet de l'inobservation
Auditor's duty to examine	171 (1) Examen
Reliance on another auditor	(2) Foi au rapport d'un vérificateur
Reasonableness	(3) Question de fait
Application	(4) Application
Auditor's right to information	172 (1) Droit à l'information
Duty of directors to obtain information	(2) Obtention des renseignements
Immunity	(3) Non-responsabilité
Audit committee	173 (1) Comité de vérification
Composition of committee	(2) Composition du comité
Duty of committee	(3) Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) Présence du vérificateur
Calling meeting	(5) Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) Obligation des administrateurs
Offence	(9) Infraction
Qualified privilege	174 Immunité
Solicitor and client privilege	175 (1) Privilège
No waiver of privilege	(2) Non-renonciation d'un privilège

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles	176 (1) Modification des statuts
Termination	(2) Annulation
Amendment of number name	(3) Modification de la dénomination exprimée en chiffres
Proposal for amendment	177 (1) Proposition de modification
Notice of proposal	(2) Avis de modification
Class votes	178 (1) Vote par catégorie
Exception	(2) Exception
Deemed status of new class of shares	(3) Présomption
Limitation	(4) Limitation
Right to vote	(5) Droit de vote
Separate resolutions	(6) Résolutions distinctes
Delivery of articles of amendment	179 (1) Remise des statuts

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

176 (1) Modification des statuts	
(2) Annulation	
(3) Modification de la dénomination exprimée en chiffres	
177 (1) Proposition de modification	
(2) Avis de modification	
178 (1) Vote par catégorie	
(2) Exception	
(3) Présomption	
(4) Limitation	
(5) Droit de vote	
(6) Résolutions distinctes	
179 (1) Remise des statuts	

Change of name	(2) Modification
Reduction of stated capital	(3) Réduction du capital déclaré
Certificate of amendment	180 Certificat de modification
Effect of certificate	181 (1) Effet du certificat
Rights preserved	(2) Maintien des droits
Restated articles of incorporation	182 (1) Mise à jour des statuts
Delivery of articles	(2) Envoi des statuts
Restated certificate	(3) Certificat
Effect	(4) Effet du certificat
Amalgamation	183 Fusion
Amalgamation agreement	184 (1) Convention de fusion
Cancellation	(2) Annulation
Shareholder approval of amalgamation agreement	185 (1) Approbation des actionnaires
Notice of meeting	(2) Avis de l'assemblée
Right to vote	(3) Droit de vote
Class vote	(4) Vote par catégorie
Shareholder approval	(5) Approbation des actionnaires
Termination	(6) Résiliation
Vertical short form amalgamation	186 (1) Fusion verticale simplifiée
Horizontal short form amalgamation	(2) Fusion horizontale simplifiée
Sending of articles of amalgamation to Registrar	187 (1) Remise des statuts
Attached declarations	(2) Déclarations annexées
Adequate notice	(3) Avis adéquat
Certificate of amalgamation	(4) Certificat de fusion
Effect of certificate of amalgamation	188 Effet du certificat
Amalgamation of territorial corporation and extra-territorial corporation where one is wholly-owned subsidiary of the other	189 (1) Fusion avec une société extraterritoriale
Amalgamation agreement	(2) Convention de fusion
Approval of amalgamation agreement	(3) Approbation de la convention de fusion
Termination	(4) Résiliation
Application of sections 187 and 188	(5) Application des articles 187 et 188
Continuance of an extra-territorial corporation	190 (1) Prorogation d'une société extraterritoriale
Amendment in articles of continuance	(2) Modifications effectuées par les clauses de prorogation
Certificate of continuance	(3) Certificat
Effect of certificate	(4) Effet du certificat
Rights of dissatisfied shareholder	(5) Droits de l'actionnaire insatisfait
Copy of certificate	(6) Exemplaire du certificat
Rights preserved	(7) Maintien des droits
Issued shares	(8) Actions déjà émises
Rights to bearer certificate	(9) Exception en matière d'actions convertibles
"share" defined	(10) Définition de «action»
Where continued reference to par value shares permissible	Autorisation des mentions relatives à la valeur
Limitation	(11) nominale ou au pair
Continuance of a territorial corporation into another jurisdiction	(12) Restriction
Notice of meeting	191 (1) Prorogation d'une société territoriale dans un autre ressort
Right to vote	(2) Avis de l'assemblée
Shareholder approval	(3) Droit de vote
Termination	(4) Approbation des actionnaires
Discontinuance	(5) Désistement
Notice deemed to be articles	(6) Changement de régime
Act ceases to apply	(7) L'avis est réputé être des statuts
	(8) Maintien des droits

Prohibition	(9) Interdiction
Extraordinary sale, lease or exchange	192 (1) Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires
Notice of meeting	(2) Avis d'assemblée
Shareholder approval	(3) Approbation des actionnaires
Right to vote	(4) Droit de vote
Class vote	(5) Vote par catégorie
Shareholder approval	(6) Approbation des actionnaires
Termination	(7) Abandon du projet
Shareholder's right to dissent	193 (1) Droit à la dissidence
Further right of dissent	(2) Droit complémentaire
Payment for shares	(3) Remboursement des actions
No partial dissent	(4) Dissidence partielle interdite
Notice of objection	(5) Opposition
Application to the Court	(6) Demande au tribunal
Offer to pay for shares	(7) Offre écrite
Sending of offer	(8) Envoi de l'offre
Terms of offer	(9) Conditions
Shareholder may accept offer	(10) Acceptation de l'offre
No security for costs	(11) Absence de caution
Directions	(12) Directives
Order of Court	(13) Ordonnance
Right to payment	(14) Remboursement
Exception	(15) Exception
When proceedings under this section shall be discontinued	(16) Suspension de la procédure
Interest	(17) Intérêts
Notice that subsection (20) applies	(18) Avis d'application du paragraphe (20)
Effect where subsection (20) applies	(19) Effet de l'application du paragraphe (20)
Limitation	(20) Limitation

PART XV

CORPORATE REORGANIZATION AND ARRANGEMENTS

Articles of reorganization resulting from court order
Powers of Court
Further powers
Articles of reorganization
Certificate of amendment
Effect of certificate
No dissent
Court-approved arrangements
Who may apply for order
Restriction
Powers of Court
Notice of meeting
Votes required
Resolution in writing
Register may appear
Order of Court
Articles of arrangement
Certificate of arrangement
Effective date
Arrangement binding

PARTIE XV

RÉORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ ET ARRANGEMENTS

Réorganisation après une ordonnance du tribunal
194 (1) tribunal
(2) Pouvoirs du tribunal
(3) Pouvoirs supplémentaires
(4) Statuts de réorganisation
(5) Certificat de modification
(6) Effet du certificat
(7) Pas de dissidence
195 (1) Arrangements approuvés par le tribunal
(2) Demande d'ordonnance
(3) Restriction
(4) Pouvoirs du tribunal
(5) Avis d'assemblée
(6) Votes
(7) Résolution écrite
(8) Registrare peut comparaître
(9) Ordonnance du tribunal
(10) Clauses de l'arrangement
(11) Certificat d'arrangement
(12) Prise d'effet de l'arrangement
(13) Arrangement qui lie

PART XVI

TAKE-OVER BIDS - COMPULSORY PURCHASE

Definitions	196	Définitions
Effective date of bid	197	(1) Date de l'offre
Compulsory acquisition of shares of dissenting offeree		Acquisition forcée des actions du pollicité
Limitation		(2) dissident
Offeror's notices	198	(3) Restriction
Notice of adverse claim		(1) Avis du pollicitant
Surrender of share certificate and payment of money	199	(2) Avis d'opposition
Transfer of money to pay for certificates		(1) Rétrocession des certificats d'actions
Deposit of money by offeree corporation	200	(2) Virement de fonds
Obligations of offeree corporation		(1) Dépôt par la société pollicitée
Offeror's right to apply	201	(2) Obligations de la société pollicitée
Dissenting offeree's right to apply		(1) Demande au tribunal
Deemed election to transfer shares		(2) Demande des pollicités dissidents
No security for costs	202	(3) Transfert des actions
Procedure on application	203	Absence de caution pour frais
Court to fix fair value	204	Procédure
Power of Court	205	Juste valeur
Final order	206	Pouvoir du tribunal
Additional powers of Court	207	Ordonnance définitive
Money paid to Minister of Finance		(1) Pouvoirs supplémentaires
Corporation's offer to repurchase its own shares	208	(2) Versement au ministre des Finances
Reinstatement of dissenting offeree		(1) Offre de rachat par la société
Use of moneys held in trust		(2) Rétablissement des droits du pollicité dissident
		(3) Utilisation des fonds

PARTIE XVI

OFFRES D'ACHAT VISANT À LA MAINMISE - ACQUISITION FORCÉE

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Staying proceedings	209	(1) Suspension des procédures
Application		(2) Champ d'application
<i>Companies Winding-Up Act</i>		(3) <i>Loi sur la liquidation des compagnies</i>
Revival by Registrar	210	(1) Reconstitution
Articles of revival		(2) Clauses de reconstitution
Certificate of revival		(3) Certificat de reconstitution
Rights preserved		(4) Maintien des droits
Application for revival by the Court	211	(1) Demande de reconstitution
Notice of application		(2) Avis de la demande
Effect of court order		(3) Effet de l'ordonnance
Powers of Court		(4) Pouvoirs du tribunal
Documents for Registrar		(5) Documents
<i>Companies Act</i>		(6) <i>Loi sur les compagnies</i>
Term of order		(7) Modalités de l'ordonnance
Order to be sent to Registrar		(8) Ordonnance au registraire
Revival of body corporate		(9) Reconstitution de la personne morale
Dissolution by directors	212	(1) Dissolution par les administrateurs
Dissolution by shareholders		(2) Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
Dissolution where property disposed of		(3) Dissolution après répartition des biens
Articles of dissolution		(4) Clauses de dissolution
Certificate of dissolution		(5) Certificat de dissolution

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Effect of certificate	(6) Effet du certificat
Voluntary liquidation and dissolution	213 (1) Proposition de liquidation et dissolution
Notice of meeting	(2) Avis d'assemblée
Shareholders resolution	(3) Résolution des actionnaires
Statement of intent to dissolve	(4) Déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	(5) Certificat d'intention
Effect of certificate	(6) Effet du certificat
Liquidation	(7) Liquidation
Supervision by Court	(8) Surveillance judiciaire
Notice to Director	(9) Avis au registraire
Revocation	(10) Révocation
Certificate of revocation	(11) Certificat
Effect of certificate	(12) Effet du certificat
Articles of dissolution	(13) Droit de dissolution
Certificate of dissolution	(14) Certificat de dissolution
Effect of certificate	(15) Effet du certificat
Dissolution by Registrar	214 (1) Dissolution par le registraire
Publication	(2) Publication
Notice where no registered office	(3) Avis lorsqu'il n'y a pas de bureau enregistré
Notice where no directors	(4) Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs
Notice where no directors or registered office	(5) Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs ni de bureau enregistré
Certificate of dissolution	(6) Certificat de dissolution
Effect of certificate	(7) Effet du certificat
Dissolution by court order	215 (1) Motifs de dissolution
Notice to Registrar	(2) Avis au registraire
Dissolution order	(3) Ordonnance de dissolution
Certificate	(4) Certificat
Effect of certificate	(5) Effet du certificat
Other grounds for liquidation and dissolution	216 (1) Autres motifs
Alternative order	(2) Ordonnance subsidiaire
Application of section 244	(3) Application de l'article 244
Application for court supervision	217 (1) Demande de surveillance
Court supervision	(2) Surveillance
Application for show cause order	218 (1) Demande au tribunal
Show cause order	(2) Ordonnance préliminaire
Powers of Court	(3) Pouvoirs du tribunal
Publication	(4) Publication
Person responsible	(5) Personne responsable
Powers of Court	219 Pouvoirs du tribunal
Effect of order for liquidation	220 Effet de l'ordonnance
Cessation of business and power	221 (1) Cessation d'activité et perte de pouvoirs
Delegation by liquidation	(2) Délégation par le liquidateur
Appointment of liquidator	222 (1) Nomination du liquidateur
Vacancy	(2) Vacance
Duties of liquidator	223 Obligations du liquidateur
Powers of liquidator	224 (1) Pouvoirs du liquidateur
Reliance on statements	(2) Foi accordée aux déclarations
Application for examination	(3) Demande d'interrogatoire
Power of Court	(4) Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	225 (1) Frais de liquidation
Final accounts	(2) Comptes définitifs
Application by shareholder	(3) Demande des actionnaires
Notice of intention	(4) Publication
Final order	(5) Ordonnance définitive
Delivery of order	(6) Copie
Certificate of dissolution	(7) Certificat de dissolution

Effect of certificate	(8) Effet du certificat
Right to distribution in money	226 (1) Droit à la répartition en numéraire
Powers of Court	(2) Pouvoirs du tribunal
Custody of records after dissolution	227 (1) Garde des documents
Offence	(2) Infraction
"shareholder" defined	228 (1) Définition de «actionnaire»
Continuation of actions after dissolution	(2) Continuation des actions
Service	(3) Signification
Reimbursement	(4) Remboursement
Representative action	(5) Action en justice collective
Powers of referee	(6) Pouvoirs de l'arbitre
Unknown claimants	229 (1) Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	(2) Dédommagement
Recovery	(3) Recouvrement
No interest payable	(4) Aucun intérêt
Limitation	(5) Prescription
Property not disposed of	230 (1) Dévolution des biens
Return of property on revival	(2) Restitution des biens
Where title has not transferred	(3) Titres non dévolus
Costs associated with vesting	(4) Frais relatifs à la dévolution

PART XVIII

PARTIE XVIII

INVESTIGATION

ENQUÊTES

Definition	231 Définition
Court order for investigation	232 (1) Enquête
Grounds	(2) Motifs
No security for costs	(3) Pas de cautionnement pour frais
Hearings <i>in camera</i>	(4) Audiences à huis clos
Consent to publish proceedings needed	(5) Publication interdite, sauf autorisation préalable
Documents confidential	(6) Documents confidentiels
Exception for order	(7) Exception
Powers of Court	233 (1) Pouvoirs du tribunal
Copy of report	(2) Copie du rapport
Costs	(3) Frais
Directions	(4) Instructions
Powers of inspector	234 (1) Pouvoirs de l'inspecteur
Exchange of information	(2) Échange de renseignements
Court order	(3) Ordonnance du tribunal
Hearings <i>in camera</i>	235 (1) Audition à huis clos
Right to counsel	(2) Représentation
Compelling evidence	236 Preuve convaincante
Absolute privilege	237 Immunité absolue
Solicitor-client privilege	238 Secret professionnel
Inspector's report as evidence	239 Rapport comme preuve

PART XIX

PARTIE XIX

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Definitions	240 Définitions
Commencing derivative action	241 (1) Recours à l'action oblique
Granting of leave	(2) Conditions préalables
Powers of Court	242 Pouvoirs du tribunal

Application for relief from oppression	243	(1) Demande en cas d'abus
Grounds		(2) Motifs
Powers of Court		(3) Pouvoirs du tribunal
Limitation		(4) Restriction
Duty of directors		(5) Devoir des administrateurs
Articles of reorganization		(6) Statuts de réorganisation
Limitation		(7) Limitation
Exclusion		(8) Exclusion
Alternative order		(9) Choix
Evidence of shareholder approval not decisive	244	(1) Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
Court approval to discontinue		(2) Approbation de l'abandon des poursuites
No security for costs		(3) Absence de caution
Interim costs		(4) Frais provisoires
Final accounting for interim costs		(5) Compte définitif
Court order to rectify records	245	(1) Demande de rectification au tribunal
Notice to Registrar		(2) Avis au registraire
Powers of Court		(3) Pouvoirs du tribunal
Court order for directions	246	Demande d'instructions
Refusal by Registrar to file	247	(1) Avis de refus du registraire
Deemed refusal		(2) Présomption
Appeal from decision of Registrar	248	Appel
Compliance or restraining order	249	Ordonnances
Summary application to Court	250	Demande sommaire
Offences relating to documents	252	(1) Infractions
Directors and officers of bodies corporate		(2) Administrateurs et dirigeants de personnes morales
Immunity		(3) Immunité
General offence	253	Infraction générale
Order to comply	254	(1) Ordre de se conformer à la loi
Limitation period		(2) Prescription
Civil remedy not affected		(3) Maintien des recours civils
Security for costs	255	Cautionnement pour dépens

PART XX

PARTIE XX

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sending of notices and documents to shareholders and directors	256	(1) Avis aux administrateurs et aux actionnaires
Effect of notice		(2) Effet de l'avis
Deemed receipt		(3) Présomption
Undelivered notices		(4) Retours
Notice to and service on a corporation	257	(1) Avis et signification à une société
Deemed receipt		(2) Présomption
Deemed receipt	258	Présomption
Waiver of notice	259	Renonciation
Certificate of Registrar as evidence	260	(1) Certificat du registraire
Signature		(2) Signature
Evidence		(3) Preuve
Certificate of corporation	261	(1) Certificat
Proof		(2) Preuve
Security certificate		(3) Certificat de valeurs mobilières
Copies	262	(1) Photocopies
Additional copies to Registrar		(2) Copies supplémentaires
Electronic filing	263	(1) Envoi sous forme électronique
Time of receipt		(2) Délai de réception

Exemption	264	Dispense
Proof required by Registrar	265	Preuve
Appointment of Registrar	266	(1) Nomination du registraire
Seal		(2) Sceau
Regulations	267	Règlements
"statement" defined	268	(1) Définition de «déclaration»
Filing of articles and statements		(2) Signature et dépôt
Date of certificate		(3) Date du certificat
Date of certificate of discontinuance		(4) Date du certificat de changement de régime
Registrar may refuse certain documents	269	(1) Refus de documents
Documents may be resubmitted		(2) Nouveau document
"anniversary month" defined	270	(1) Définition de «mois anniversaire»
Annual return		(2) Rapport annuel
Annual return not required		(3) Rapport annuel non requis
Certificate of compliance	271	(1) Certificat d'exécution
Certificate of status		(2) Certificat attestant l'existence d'une société
Errors in certificates	272	(1) Rectifications
Date of corrected certificate		(2) Date du certificat rectifié
Effect of certificate		(3) Effet
Inspection	273	(1) Consultation
Copies		(2) Copies
Records of Registrar	274	(1) Livres du registraire
Obligation to furnish		(2) Obligation de fournir copie
Form of publication	275	Traitement de l'information
Mandatory continuance	276	(1) Obligation de prorogation
Application of section 190		(2) Application de l'article 190
Duty of shareholder		(3) Devoir des actionnaires
Surrender of share certificates		(4) Remise du certificat d'actions
Shareholders to act by special resolution		(5) Résolution spéciale
Proof of compliance		(6) Preuve de l'adoption
Where unanimous written consent needed		(7) Consentement écrit unanime
Proof of compliance		(8) Preuve du consentement
No dissent under section 193		(9) Aucune dissidence
Where proposed articles oppressive		(10) Clauses de prorogation abusives
Where special resolution not accepted		(11) Résolution spéciale rejetée
Powers of the Court		(12) Pouvoirs du tribunal
Fees where failure to comply		(13) Droits
Automatic dissolution		(14) Dissolution automatique
Capital redemption reserve fund	277	Fonds de réserve (rachat d'actions)

PART XXI

PARTIE XXI

EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS

SOCIÉTÉS EXTRATERRITORIALES

Definitions	278	Définitions
Carrying on business	279	Activités commerciales
Application re insurers	280	(1) Permis d'assureur
Limitation on trust companies		(2) Compagnies de fiducie
Registrar may authorize exercise of trustee power		(3) Autorisation d'exploitation
Order may be retroactive and is conclusive evidence		(4) Rétroactivité
Order under <i>Companies Act</i>		(5) Décret en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>

Registration

Enregistrement

Requirement to register	281	(1) Enregistrement obligatoire
-------------------------	-----	--------------------------------

Requirement to register after issue of certificate of discontinuance		Enregistrement suite au certificat de (2) changement de régime
Extra-territorial company exempt from registration Transitional		(3) Exemption d'enregistrement (4) Disposition transitoire
Application for registration	282	(1) Demande d'enregistrement
Charter in languages other than English or French		(2) Langues autres que l'anglais ou le français
Name of extra-provincial corporation	283	(1) Dénomination sociale
Reserving name		(2) Réserve
Inadvertent registration		(3) Enregistrement par inadvertance
Registrar may give notice		(4) Avis du registraire
Registration by assumed name	284	(1) Dénomination d'emprunt
Acquisition of property		(2) Acquisition des biens
Right to sue		(3) Droit de poursuite
Cancellation of assumed name		(4) Annulation de la dénomination d'emprunt
Certificate of registration	285	(1) Certificat d'enregistrement
Conclusive proof		(2) Preuve concluante

Information		Renseignements
Use of corporate name	286	Utilisation de la dénomination sociale
Registered office	287	(1) Bureau enregistré
Notice of registered office		(2) Avis
Change of address		(3) Changement d'adresse
Notice of change		(4) Avis de changement
Access to registered office		(5) Accessibilité au bureau enregistré
Service of documents		(6) Signification de documents
Deemed receipt		(7) Présomption
Where address not that of corporation	288	(1) Annulation de l'adresse du bureau enregistré
Cessation of address as registered office		(2) Cessation de l'adresse
Corporation must file notice of new address		(3) Dépôt d'un avis
Change in charter	289	(1) Modification à la charte
Exception		(2) Exception
Certificate of amendment		(3) Certificat de modification
Publication		(4) Parution de l'avis
Filing of instrument of amalgamation	290	(1) Dépôt de l'acte de fusion
Certificate of registration		(2) Certificat d'enregistrement
Notices and returns respecting liquidation	291	(1) Avis et rapports
Duty of Registrar		(2) Devoirs du registraire
Change of address of liquidator		(3) Changement d'adresse du liquidateur
"anniversary month" defined	292	(1) Définition de «mois anniversaire»
Annual returns		(2) Rapports annuels
Other returns		(3) Autres rapports
Annual return not required		(4) Rapport annuel non nécessaire
Certificate of compliance	293	(1) Certificat de conformité
Certificate of status		(2) Certificat d'attestation
Cancellation of registration	294	(1) Annulation de l'enregistrement
Cancellation of registration		(2) Annulation de l'enregistrement
Conditions precedent to cancellation		(3) Conditions
Notice of cessation of business		(4) Avis de cessation
Effect of cancellation		(5) Effet
Certificate of cancellation		(6) Certificat d'annulation
Effect of certificate		(7) Effet
Reinstatement	295	(1) Remise en vigueur
New certificate of registration		(2) Nouveau certificat
Effect of certificate		(3) Effet
Errors in certificates	296	Erreurs au certificat

Capacity, Disabilities and Penalties		Capacité, incapacités et peines
Validity of acts	297	Validité des actes
Capacity to commence and maintain legal proceedings	298	(1) Capacité d'ester en justice
Subsequent registration		(2) Enregistrement
General penalty	299	Peine générale
PART XXII		
MISCELLANEOUS		
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		
Consequential amendments	300	Dispositions transitoires
REPEAL		
<i>Companies Act</i> repealed	301	(1) <i>Loi sur les compagnies</i>
<i>Companies Winding-Up Act</i> repealed		(2) <i>Loi sur la liquidation des compagnies</i>
Saving		(3) Disposition privative
Deemed registration of mortgages under <i>Document Registry Act</i>		Enregistrement réputé en vertu de la <i>Loi sur le bureau d'enregistrement des documents</i>
Priority of mortgage registered under <i>Companies Act</i>		Priorité aux hypothèques enregistrées en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>
Priorities of mortgage created outside Territories		Priorité accordée aux hypothèques créées à l'extérieur des Territoires
Repeal		(7) Abrogation
TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION		
Deemed incorporation in Nunavut	302	(1) Présomption de constitution au Nunavut
Continuation of Northwest Territories addresses		Maintien des adresses situées dans les Territoires du Nord-Ouest
Deemed registration of extra-territorial corporations in Nunavut		Présomption d'enregistrement des sociétés par actions extraterritoriales au Nunavut
Continuation of Northwest Territories address		Maintien de l'adresse située dans les Territoires du Nord-Ouest
Operation of Northwest Territories corporations		Activités commerciales des sociétés par actions des Territoires du Nord-Ouest
Continuation of address for service and rights and liabilities	303	(1) Maintien de l'adresse aux fins de signification et des droits et obligations
Protection of name of Northwest Territories corporations		(2) Protection de la dénomination des sociétés par actions des Territoires du Nord-Ouest
Power of Registrar	304	Pouvoir du registraire
Application to Supreme Court of Northwest Territories		Demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest
Repeal	305	(1) Nord-Ouest
		(2) Abrogation
PARTIE XXII		
DISPOSITIONS GÉNÉRALES		
DISPOSITIONS TRANSITOIRES		
ABROGATION		
DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES		

**BUSINESS CORPORATIONS ACT
(NUNAVUT)**

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of those bodies corporate but does not include the business carried on by those bodies corporate; (*affaires internes*)

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection 2(1); (*groupe*)

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival and includes an amendment to any of them; (*statuts*)

"associate", when used to indicate a relationship with any person, means

- (a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or under any circumstances that have occurred and are continuing, or a currently exercisable option or right to purchase those shares or those convertible securities,
- (b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,
- (c) a trust or estate in which that person has a substantial interest or in respect of which he or she serves as a trustee or in a similar capacity,
- (d) an individual who is married to that person, or with whom that person is cohabiting in a conjugal relationship outside marriage, if they
 - (i) have cohabited for a period of at least two years, or

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS
(NUNAVUT)**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action rachetable» Action que la société émettrice, selon le cas :

- a) est tenue d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou lorsque se produit un événement précis;
- b) est tenue, par ses statuts, d'acheter ou de racheter à la demande d'un actionnaire;
- c) peut acheter ou racheter à la demande de la société. (*redeemable share*)

«administrateur» Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; «conseil d'administration» s'entend notamment de l'administrateur unique. (*director*)

«affaires internes» Les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants. (*affairs*)

«convention unanime des actionnaires» :

- a) Soit une convention écrite à laquelle tous les actionnaires d'une société sont ou sont réputés être parties, qu'une tierce personne y soit aussi partie ou non;
- b) soit une déclaration écrite du propriétaire bénéficiaire de toutes les actions émises d'une société, visant les questions énumérées au paragraphe 148(1). (*unanimous shareholder agreement*)

«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest. (*Court of Appeal*)

«envoyer» A également le sens de remettre. (*send*)

«fondateur» Tout signataire des statuts constitutifs d'une société. (*incorporator*)

<p>(ii) are cohabiting in a relationship of some permanence and are together the natural or adoptive parents of a child, or</p> <p>(e) a relative of that person or of the individual referred to in paragraph (d), if that relative has the same residence as that person; (<i>liens</i>)</p> <p>"auditor" includes a partnership of auditors; (<i>vérificateur</i>)</p> <p>"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities; (<i>intérêt bénéficiaire</i>)</p> <p>"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; (<i>propriété bénéficiaire</i>)</p> <p>"body corporate" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated; (<i>personne morale</i>)</p> <p>"Canada corporation" means a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada; (<i>société de régime fédéral</i>)</p> <p>"corporation" means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act; (<i>société par actions</i> ou <i>société</i>)</p> <p>"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>tribunal</i>)</p> <p>"Court of Appeal" means the Court of Appeal of the Northwest Territories; (<i>Cour d'appel</i>)</p> <p>"debt obligation" means</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of a corporation, whether secured or unsecured, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) a guarantee given by a corporation; (<i>titre de créance</i>)</p> <p>"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director; (<i>administrateur</i>)</p> <p>"distributing corporation" means a corporation, any of the issued and outstanding securities of which are or were part of a distribution to the public and are held by more than one person; (<i>société ayant fait appel au</i></p>	<p>«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe 2(1). (<i>affiliate</i>)</p> <p>«intérêt bénéficiaire» Intérêt découlant de la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières. (<i>beneficial interest</i>)</p> <p>«liens» Relations entre une personne et :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) la personne morale dont elle a, soit directement, soit indirectement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de 10 % des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) son associé dans une société en nom collectif, agissant pour le compte de celle-ci;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un intérêt important ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;</p> <p style="padding-left: 20px;">d) la personne avec qui elle est mariée ou avec qui elle cohabite dans une union conjugale hors du mariage si, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) elles ont cohabité pendant au moins deux ans,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) elles cohabitent dans une relation offrant une certaine permanence et sont ensemble les parents naturels ou adoptifs d'un enfant;</p> <p style="padding-left: 20px;">e) ses parents — ou ceux de la personne visée à l'alinéa d) — qui partagent sa résidence. (<i>associate</i>)</p> <p>«ministre» Le ministre de la Justice. (<i>Minister</i>)</p> <p>«particulier» A le sens de personne physique. (<i>individual</i>)</p> <p>«passif» Sont assimilées au passif les dettes résultant de l'application de l'article 42, du paragraphe 193(19) ou des alinéas 243(3)g, h) ou i). (<i>liability</i>)</p> <p>«personne» Particulier, société en nom collectif, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire. (<i>person</i>)</p>
---	---

public)

"extra-territorial corporation" means

- (a) a body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of the Northwest Territories, or
- (b) a limited liability company that is not a body corporate; (*société extraterritoriale*)

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation; (*fondeur*)

"individual" means a natural person; (*particulier*)

"liability" includes a debt of a corporation arising under section 42, subsection 193(19) or paragraphs 243(3)(g), (h) or (i); (*passif*)

"Minister" means the Minister of Justice; (*ministre*)

"ordinary resolution" means a resolution

- (a) passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution, or
- (b) signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution; (*résolution ordinaire*)

"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative; (*personne*)

"redeemable share" means a share issued by a corporation that the corporation

- (a) is required to purchase or redeem at a specified time or on the happening of a certain event,
- (b) is required by its articles to purchase or redeem on the demand of a shareholder, or
- (c) may purchase or redeem on demand of the corporation; (*action rachetable*)

"Registrar" means the Registrar of Corporations or a Deputy Registrar of Corporations appointed under section 266; (*registraire*)

"resident Canadian" means an individual who is

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
- (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or
- (c) a permanent resident within the meaning

«personne morale» Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. (*body corporate*)

«propriété bénéficiaire» S'entend notamment de la propriété de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire. (*beneficial ownership*)

«registraire» Le registraire des sociétés ou le registraire adjoint des sociétés nommé en vertu de l'article 266. (*registrar*)

«résident canadien» Selon le cas :

- a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;
- b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes;
- c) un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada). (*resident Canadian*)

«résolution ordinaire» Résolution :

- a) soit adoptée à la majorité des voix exprimées par les actionnaires qui ont voté sur la résolution;
- b) soit signée par tous les actionnaires ayant droit de voter sur cette résolution. (*ordinary resolution*)

«résolution spéciale» Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence. (*special resolution*)

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions. (*series*)

«société ayant fait appel au public» Société dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'un placement dans le public et sont détenues par plusieurs personnes. (*distributing corporation*)

«société de régime fédéral» Personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale. (*Canada corporation*)

«société extraterritoriale»

- a) Personne morale qui n'a pas été constituée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest;
- b) compagnie à responsabilité limitée qui

of the *Immigration Act*, (Canada);
(*résident canadien*)

n'est pas une personne morale. (*extra-territorial corporation*)

"security", except in Part VI, means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation; (*valeur mobilière*)

«société par actions» ou «société» Personne morale régie par la présente loi. (*corporation*)

"security interest" means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation; (*sûreté*)

«statuts» Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société. (*articles*)

"send" includes deliver; (*envoyer*)

«sûreté» Droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations. (*security interest*)

"series" means, in relation to shares, a division of a class of shares; (*série*)

«titre de créance» Selon le cas :

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than 2/3 of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution; (*résolution spéciale*)

- a) toute preuve d'une créance sur la société, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet;
- b) toute garantie donnée par la société. (*debt obligation*)

"unanimous shareholder agreement" means
(a) a written agreement to which all the shareholders of a corporation are or are deemed to be parties, whether or not any other person is also a party, or
(b) a written declaration made by the beneficial owner of all the issued shares of a corporation,

«tribunal» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*)

that provides for any of the matters enumerated in subsection 148(1). (*convention unanime des actionnaires*)

«valeur mobilière» Sauf dans la partie VI, action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur une société, y compris le certificat en attestant l'existence. (*security*)

«vérificateur» S'entend notamment des vérificateurs constitués en société en nom collectif. (*auditor*)

Affiliated
bodies
corporate

2. (1) For the purposes of this Act,
- (a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and
 - (b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

2. (1) Pour l'application de la présente loi :
- a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;
 - b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Groupements

Control

- (2) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person or by two or more bodies corporate if
- (a) securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by

- (2) Pour l'application de la présente loi, ont le contrôle d'une personne morale la personne ou les personnes morales :
- a) qui détiennent — ou en sont bénéficiaires —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de 50 % du

Contrôle

	<p>way of security only, by or for the benefit of that person or by or for the benefit of those bodies corporate; and</p> <p>(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.</p>	<p>maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;</p> <p>b) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.</p>	
Holding body corporate	<p>(3) For the purposes of this Act, a body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.</p>	Personne morale mère
Subsidiary body corporate	<p>(4) For the purposes of this Act, a body corporate is a subsidiary of another body corporate if</p> <p>(a) it is controlled by</p> <p>(i) that other body corporate,</p> <p>(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate, each of which is controlled by that other body corporate, or</p> <p>(iii) two or more bodies corporate, each of which is controlled by that other body corporate; or</p> <p>(b) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :</p> <p>a) elle est contrôlée :</p> <p>(i) soit par l'autre personne morale,</p> <p>(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,</p> <p>(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;</p> <p>b) elle est la filiale d'une personne morale qui est la filiale de l'autre.</p>	Filiales
Deemed distribution to the public	<p>3. (1) For the purposes of this Act, securities of a corporation</p> <p>(a) issued on a conversion of other securities, or</p> <p>(b) issued in exchange for other securities, are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.</p>	<p>3. (1) Pour l'application de la présente loi, sont réputées émises par voie de placement dans le public les valeurs mobilières d'une société émises :</p> <p>a) soit après conversion;</p> <p>b) soit en échange,</p> <p>de valeurs mobilières elles-mêmes émises par voie de placement dans le public.</p>	Placement dans le public
Distribution to the public	<p>(2) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act, a security of a body corporate</p> <p>(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or territory of Canada or a jurisdiction outside Canada; or</p> <p>(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :</p> <p>a) a lieu par voie de placement dans le public lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale, territoriale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement et circulaires d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise;</p> <p>b) est réputée faite par voie de placement dans le public, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa a), si cette condition a été imposée ultérieurement.</p>	Idem
Exemption	<p>(3) On the application of a corporation, the Registrar may determine that a security of the</p>	<p>(3) Le registraire peut, à la demande de la société, décider que certaines de ses valeurs</p>	Exemption

corporation is not or was not part of a distribution to the public if the Registrar is satisfied that his or her determination would not prejudice any security holder of the corporation.

mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par voie de placement dans le public s'il est convaincu que sa décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la société.

Execution in counterpart

4. A document or writing required or permitted by this Act may be signed or executed in separate counterparts and the signing or execution of a counterpart shall have the same effect as the signing or execution of the original.

4. Un document ou écrit requis ou permis par la présente loi peut être signé ou passé en plusieurs exemplaires et la signature ou la passation d'un exemplaire a le même effet que la signature ou la passation de l'original.

Multiplicité d'exemplaires de documents

PART II

INCORPORATION

Incorporation

5. One or more persons may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

5. Une société peut être constituée par une ou plusieurs personnes qui en signent les statuts constitutifs et se conforment à l'article 7.

Constitution

Articles of incorporation

6. (1) Articles of incorporation shall be in the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent :

Statuts constitutifs

- (a) the name of the corporation;
- (b) the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and
 - (i) if there are two or more classes of shares, the special rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and
 - (ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of each series, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series;
- (d) if the issue, transfer or ownership of the shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect and
 - (i) a statement of the nature of the restrictions, or
 - (ii) a statement that the nature of the restrictions appears in a unanimous shareholder agreement;
- (e) the number of directors or, subject to paragraph 108(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and
- (f) any restrictions on the businesses that

- a) sa dénomination sociale;
- b) le lieu de son bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) les catégories et, éventuellement, le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et :
 - (i) en cas de pluralité des catégories, les droits spéciaux, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles,
 - (ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties;
- d) en cas de restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions, une déclaration à cet effet et une déclaration :
 - (i) soit sur la nature des restrictions,
 - (ii) soit que la nature des restrictions est prévue dans une convention unanime des actionnaires;
- e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 108a), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;
- f) les limites imposées à son activité commerciale.

the corporation may carry on.

Additional provisions in articles	(2) The articles may set out any provision permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.	(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements administratifs de la société.	Dispositions supplémentaires spéciales
Special majorities	(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by the Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les actionnaires.	Majorités spéciales
Exception	(4) The articles may not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number required by section 110.	(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui prévu à l'article 110.	Exception
Delivery of articles of incorporation	7. An incorporator shall send to the Registrar articles of incorporation and the documents required by subsection 12(4) and sections 19 and 107.	7. Les statuts constitutifs et les documents exigés au paragraphe 12(4) et aux articles 19 et 107 sont envoyés au registraire par l'un des fondateurs.	Envoi des statuts constitutifs
Certificate of incorporation	8. On receipt of the articles of incorporation, the documents required by section 7 and the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 268.	8. Dès réception des statuts constitutifs, des documents exigés à l'article 7 et des droits réglementaires, le registraire délivre un certificat de constitution conformément à l'article 268.	Certificat
Effect of certificate	9. (1) A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.	9. (1) La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.	Effet du certificat
Certificate is conclusive proof	(2) A certificate of incorporation is conclusive proof for the purposes of this Act and for all other purposes (a) that the provisions of this Act in respect of incorporation and all requirements precedent and incidental to incorporation have been complied with; and (b) that the corporation has been incorporated under this Act as of the date shown in the certificate of incorporation.	(2) Aux fins de la présente loi et à toutes autres fins, le certificat de constitution est une preuve concluante : a) du respect des dispositions de la présente loi relatives à la constitution et des conditions préalables et accessoires à la constitution; b) du fait que la société a été constituée sous le régime de la présente loi à la date figurant dans le certificat.	Preuve concluante
Corporate name	10. (1) The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp." shall be the last word of the name of every corporation, but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the corresponding abbreviated form.	10. (1) Les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation», ou les abréviations correspondantes «Ltée», «Ltd.», «Inc.», ou «Corp.» doivent être le dernier mot de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser les termes que les abréviations correspondantes et être légalement désignée de cette façon.	Dénomination sociale
Prohibition	(2) No person other than a body corporate shall carry on business within the Northwest Territories under any name or title that contains the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société" or the abbreviation "Ltd.",	(2) Seule une personne morale peut exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous une dénomination sociale ou un titre renfermant les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou	Interdiction

	"Ltée", "Inc." or "Corp."	«Corporation» ou l'abréviation «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.».	
Offence	(3) A person carrying on business in contravention of subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.	(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$, quiconque exerce une activité commerciale en violation du paragraphe (2).	Infraction
Alternate name	(4) A corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the corporation may use and may be legally designated by any of those forms.	(4) La société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.	Choix de la dénomination sociale
Languages other than English or French	(5) A corporation may, in accordance with the regulations, set out its name in the articles in a form that includes words in a language other than English or French.	(5) La société peut, en conformité avec les règlements, adopter dans ses statuts une dénomination sociale qui comprend des mots dans une langue autre que le français ou l'anglais.	Langues autres que le français ou l'anglais
Alternate name outside Canada	(6) A corporation may, outside Canada, use and be legally designated by a name in any language.	(6) La société peut, à l'extérieur du Canada, utiliser et être légalement désignée sous une dénomination en une langue étrangère.	Autre nom à l'extérieur du Canada
Publication of name	(7) A corporation shall set out its name in legible characters in or on all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services, issued or made by or on behalf of the corporation.	(7) La dénomination de la société doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets négociables, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.	Utilisation du nom
Other name	(8) Subject to subsection (7) and subsection 12(1), and to section 48 of the <i>Partnership Act</i> , a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name if that other name does not contain, other than in a figurative or descriptive sense, either the word or expression "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation", "Société" or the corresponding abbreviation. S.N.W.T. 1998,c.5, s.4(2),(3).	(8) Sous réserve des paragraphes (7) et 12(1), et de l'article 48 de la <i>Loi sur les sociétés en nom collectif</i> , la société peut exercer une activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale si ce nom ne comprend pas, sauf dans un sens figuratif ou descriptif, les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation» ou l'abréviation correspondante.	Autre nom
Assignment of name	11. (1) If requested to do so by the incorporators, by a corporation or by an extra-territorial corporation about to continue as a corporation pursuant to section 190, the Registrar shall assign to the corporation as its name a designated number determined by the Registrar together with such other words and abbreviations as the Registrar may require.	11. (1) Le registraire assigne à la société, à sa demande ou à celle de ses actionnaires ou à la demande d'une société extraterritoriale visée par une prorogation de société en application de l'article 190, un numéro matricule en guise de dénomination sociale avec les autres mots et abréviations exigés par celui-ci.	Numéro matricule
Reserving name	(2) The Registrar may, on request, reserve for 90 days a name for (a) an intended corporation; (b) a corporation about to change its name; or (c) an extra-territorial corporation about to continue as a corporation pursuant to section 190.	(2) Le registraire peut, sur demande, réserver pendant 90 jours une dénomination sociale à : a) la société dont la création est envisagée; b) la société qui est sur le point de changer sa dénomination sociale; c) la société extraterritoriale visée par une prorogation de société en application de l'article 190.	Réservation

Withdrawal of reservation	<p>(3) The Registrar may, at the request of the person who requested the reservation of a name,</p> <p>(a) assign that reserved name to another person; or</p> <p>(b) withdraw the reservation of that name.</p>	<p>(3) Le registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la réservation de dénomination sociale :</p> <p>a) assigner la dénomination réservée à une autre personne;</p> <p>b) retirer la réservation.</p>	Retrait de la réservation
Prohibited names	<p>12. (1) Subject to the circumstances and conditions prescribed by the regulations, a corporation shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name</p> <p>(a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations;</p> <p>(b) that is identical to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, whether in existence or not,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the name of an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the name of a Canada corporation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) a name reserved under section 11;</p> <p>(c) that is similar to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the name of an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the name of a Canada corporation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) a name reserved under section 11, if the use of that name would be likely to confuse or mislead;</p> <p>(d) that is similar to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the name of a business, association, partnership or firm, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a trade-mark registered pursuant to the <i>Trade-marks Act</i> (Canada), if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or</p> <p>(e) that does not meet the prescribed requirements.</p>	<p>12. (1) Sous réserve des circonstances et conditions prévues par règlement, la société ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui :</p> <p>a) est prohibée ou contient un mot ou une expression prohibés par règlement;</p> <p>b) est identique à celle :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle soit en opération ou non,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) d'une société de régime fédéral,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) réservée en vertu de l'article 11;</p> <p>c) est semblable à celle :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) d'une société de régime fédéral,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) réservée en vertu de l'article 11, si l'usage de cette dénomination sociale est susceptible de créer une confusion ou d'être trompeur;</p> <p>d) est semblable à celle :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une entreprise, association, société en nom collectif ou firme,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'une marque de commerce déposée en vertu de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> (Canada), si l'usage de cette dénomination sociale est susceptible de créer une confusion ou d'être trompeur;</p> <p>e) ne remplit pas les conditions réglementaires.</p>	Dénomination ^s sociales prohibées
Application of subsection (1)	<p>(2) Subsection (1) applies to</p> <p>(a) a body corporate continued as a corporation under this Act;</p> <p>(b) an order for reorganization under section 194;</p> <p>(c) an arrangement under section 195; and</p> <p>(d) a revival under section 210 or 211.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique :</p> <p>a) aux personnes morales devenues sociétés en vertu de la présente loi;</p> <p>b) à une ordonnance de réorganisation rendue en vertu de l'article 194;</p> <p>c) à un arrangement en vertu de l'article 195;</p> <p>d) à une reconstitution en vertu de</p>	Application du paragraphe (1)

l'article 210 ou 211.

Direction to change corporate name	(3) Where a corporation acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change its name and the undertaking is not carried out within the time specified, the Registrar may, by notice in writing, giving his or her reasons, direct the corporation to change its name in accordance with section 13.	(3) Dans le cas où une société reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement dans le délai prévu, le registraire peut, par avis écrit motivé, ordonner à la société de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 13.	Engagement de changer de dénomination
Additional documents	(4) A corporation shall send to the Registrar the prescribed documents relating to its corporate name. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(4).	(4) La société envoie au registraire les documents réglementaires relatifs à sa dénomination sociale.	Documents
Direction to change corporate name	13. (1) Where, through inadvertence or otherwise, a corporation comes into existence with or acquires a name that contravenes section 10 or 12, the Registrar may, by notice in writing giving his or her reasons, direct the corporation to change its name to a name that the Registrar approves within 60 days after the date of the notice.	13. (1) Le registraire peut, par avis écrit motivé, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance lors de sa création ou en cas de changement ultérieur, reçoit une dénomination sociale non conforme aux dispositions des articles 10 ou 12, de la remplacer dans les 60 jours suivant la date de l'avis avec une dénomination que le registraire approuve.	Ordre de changement de dénomination sociale
Initiation of direction	(2) The Registrar may give a notice under subsection (1) on his or her own initiative or at the request of a person aggrieved by the name that contravenes section 10 or 12, as the case may be.	(2) Le registraire peut donner l'avis prévu au paragraphe (1) de sa propre initiative ou à la demande d'une personne lésée par la violation de l'article 10 ou 12.	Avis sur demande
Revoking name	(3) Where a corporation (a) is directed to change its name under subsection 12(3) or subsection (1) and does not do so, and (b) has not served the Registrar with a notice of an appeal of the direction within 60 days after the date of the notice of the Registrar under subsection (1), the Registrar may change the name of the corporation to a name approved by the Registrar or assign a number designated in accordance with subsection 11(1), together with such other words and abbreviations as the Registrar may require.	(3) Le registraire peut changer la dénomination sociale d'une société pour une autre dénomination ou lui attribuer un numéro matricule conformément au paragraphe 11(1), avec les mots et abréviations qu'il exige, lorsque la société : a) n'a pas obtempéré aux directives données conformément au paragraphe 12(3) ou au paragraphe (1); b) n'a pas signifié au registraire un avis interjetant appel des directives dans les 60 jours suivant la date de l'avis du registraire en vertu du paragraphe (1).	Annulation de la dénomination sociale
Certificate of amendment	(4) When a corporation has had its name changed under subsection (3), (a) the Registrar shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall without delay give notice of the change of name in the <i>Northwest Territories Gazette</i> ; and (b) the articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(2).	(4) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe (3) : a) le registraire délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> ; b) les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.	Certificat modificateur
Personal liability	14. (1) Subject to this section, a person who enters	14. (1) Sauf disposition contraire du présent article,	Responsabilité personnelle

into or purports to enter into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits of the contract.

la personne qui conclut ou s'engage à conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Pre-incorporation contracts

(2) Within a reasonable time after it comes into existence a corporation may, by any action or conduct signifying its intention to be bound, adopt a written contract made in its name or on its behalf before the corporation came into existence, and on the adoption

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution :

Contrats antérieurs à la constitution

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits of the contract as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party to it; and

- a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti;
- b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

Application to Court

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to the Court for an order

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la société et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues solidairement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

Demande au tribunal

- (a) fixing obligations under the contract as joint or joint and several, or
- (b) apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation,

and on the application the Court may make any order it considers fit.

Exemption from personal liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purports to act in the name of or on behalf of the corporation before it comes into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits of the contract.

(4) La personne qui agit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

Exemption de toute responsabilité personnelle

PART III

PARTIE III

CAPACITY AND POWERS

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacity of a corporation

15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act and paragraph 16(f) of the *Northwest Territories Act* (Canada), the rights, powers and privileges of a natural person.

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'alinéa 16f) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), la capacité d'une personne physique.

Capacité

Extra-territorial capacity

(2) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) La société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

Powers of a corporation	16. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.	16. (1) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.	Pouvoirs
Restricted business or powers	(2) A corporation shall not (a) carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising; or (b) exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.	(2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activités commerciales en violation de ses statuts.	Réerves
Limitation on powers	(3) No corporation has the capacity nor the power under this Act (a) to carry on the business of insurance as an insurer; (b) to carry on the business of a trust company; or (c) to carry on the business usually or ordinarily carried on by a stock exchange or to provide, for the marketing of any shares or other securities, the facilities that are ordinarily and usually afforded by a stock exchange.	(3) La société ne peut exercer : a) des activités d'assureur; b) des activités de compagnie de fiducie; c) des activités habituellement réservées à une bourse des valeurs mobilières ou ne peut offrir des services habituellement offerts par une telle bourse permettant les opérations de mise en marché des actions et autres valeurs mobilières.	Restrictions
Rights preserved	(4) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.	(4) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.	Survie des droits
No constructive notice	17. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Registrar or is available for inspection at an office of the corporation.	17. Le seul fait de l'enregistrement par le registraire d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.	Absence de présomption de connaissance
Authority of directors, officers and agents	18. A corporation, a guarantor of an obligation of the corporation or a person claiming through the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or dealing with any person who has acquired rights from the corporation (a) that the articles, by-laws or any unanimous shareholder agreement have not been complied with, (b) that the persons named in the most recent notice sent to the Registrar under section 107 or 114 are not the directors of the corporation, (c) that the address of the registered office in the most recent notice sent to the Registrar under section 19 is not the registered office of the corporation, (d) that the post office box designated as the address for service by mail in the most recent notice sent to the Registrar under	18. La société, ses cautions ou ses ayants droit ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou avec ses ayants droit que : a) les statuts, règlements administratifs et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés; b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à l'article 107 ou 114 ne sont pas ses administrateurs; c) l'adresse du bureau enregistré ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à l'article 19; d) son adresse aux fins de signification par courrier ne correspond pas à la boîte postale indiquée dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à l'article 19;	Allégations interdites

section 19 is not the address for service by mail of the corporation,

- (e) that a person held out by the corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise a power or perform a duty that the director, officer or agent might reasonably be expected to exercise or perform,
- (f) that a document issued by any director, officer or agent of the corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or
- (g) that financial assistance referred to in section 46 or a sale, lease or exchange of property referred to in section 192 was not authorized,

unless the person has or ought to have, by virtue of his or her position with or relationship to the corporation, knowledge to the contrary.

- e) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant raisonnablement du poste d'administrateur, de dirigeant ou de mandataire;
- f) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;
- g) n'ont pas été autorisées l'aide financière visée à l'article 46 ni les opérations visées à l'article 192,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

PART IV

REGISTERED OFFICE, RECORDS AND SEAL

Registered office

19. (1) A corporation shall at all times have a registered office at the place within the Northwest Territories specified in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of
(a) the address of the registered office,
(b) a separate records office, if any, and
(c) the post office box designated as the address for service by mail, if any,
shall be sent to the Registrar in the prescribed form together with the articles of incorporation and any articles that change the place of those offices or that change the post office box.

Change of address

- (3) The directors of the corporation may
 - (a) change the address of the registered office within the place specified in the Northwest Territories;
 - (b) designate, or revoke or change a designation of, a records office within the Northwest Territories; or
 - (c) designate, or revoke or change a designation of, a post office box within the Northwest Territories as the address for service by mail of the corporation.

Post office box

(4) A post office box designated as the corporation's address for service by mail shall not be designated as the corporation's records office or

PARTIE IV

BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES ET SCEAU

19. (1) La société maintient en permanence un bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest, au lieu indiqué dans ses statuts.

Bureau enregistré et livres

(2) Avis de désignation :

Avis

- a) de l'adresse du bureau enregistré;
- b) d'un bureau des documents distinct, le cas échéant;
- c) d'une boîte postale comme adresse aux fins de signification par courrier, le cas échéant,

est envoyé au registraire en la forme prescrite, accompagné des statuts et des clauses des statuts modifiant le lieu de ces bureaux ou la boîte postale.

- (3) Les administrateurs de la société peuvent :
 - a) changer l'adresse du bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - b) désigner, révoquer ou changer une désignation d'un bureau des documents dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - c) désigner, révoquer ou changer une désignation de boîte postale dans les Territoires du Nord-Ouest comme adresse de la société aux fins de signification par courrier.

Changement d'adresse

(4) La boîte postale désignée comme adresse de la société aux fins de signification par courrier ne peut être désignée comme bureau des documents ou

Boîte postale

	registered office.	bureau enregistré de la société.	
Notice of change	(5) A corporation shall send to the Registrar, within 15 days after any change under subsection (3), a notice of that change in the prescribed form, and the Registrar shall file it.	(5) Dans les 15 jours suivant tout changement prévu au paragraphe (3), la société envoie avis en la forme prescrite au registraire qui l'enregistre.	Avis de changement
Access to registered office and records	(6) The corporation shall ensure that its registered office and its records office are (a) accessible to the public during normal business hours; and (b) readily identifiable from the address or other description given in the notice referred to in subsection (2) or (5).	(6) La société veille à ce que son bureau enregistré et son bureau des documents soient : a) accessibles au public pendant les heures normales d'ouverture; b) facilement identifiables d'après l'adresse ou autre description données dans l'avis mentionné au paragraphe (2) ou (5).	Accès au public
Registered office is records office	(7) Unless the directors designate a separate records office, the registered office of a corporation is also its records office.	(7) Le bureau enregistré d'une société est aussi son bureau des documents à moins que les administrateurs n'en décident autrement.	Bureau enregistré et bureau des documents
Where address not that of corporation	20. (1) Where the registered office of a corporation is situated at an address where the corporation does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow his or her address to be used as the address of the registered office of the corporation, send a notice to that effect to the Registrar and, on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the corporation by registered mail.	20. (1) Lorsque le bureau enregistré d'une société est situé à une adresse où elle n'exerce pas d'activités, la personne qui autorise l'utilisation de son adresse pour le bureau enregistré de cette société et qui ne souhaite plus que son adresse soit utilisée à cette fin envoie un avis à cet effet au registraire et, au plus tard à la date de l'envoi de cet avis, envoie, par courrier recommandé, une copie de cet avis à la société.	Adresse du bureau enregistré
Cessation of address as registered office	(2) On the expiry of 30 days after a notice referred to in subsection (1) is sent to the Registrar, the address of the person that sent the notice ceases to be the address of the registered office of the corporation referred to in the notice.	(2) Dès l'expiration du délai de 30 jours suivant l'envoi de l'avis au registraire, l'adresse de la personne qui a envoyé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société mentionnée dans cet avis.	Cessation
Corporation must file notice to amend	(3) A corporation that receives a notice under subsection (1) shall send a notice to the Registrar indicating a new address for the registered office of the corporation in sufficient time that the Registrar receives it before the address of the person that filed the notice ceases to be the address of the registered office of the corporation.	(3) La société qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) envoie un avis au registraire dans lequel elle indique une nouvelle adresse du bureau enregistré de la société. L'avis doit parvenir au registraire avant que l'adresse de la personne qui a déposé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société.	Nouvelle adresse
Corporate records	21. (1) A corporation shall prepare and maintain at its records office records containing (a) the articles and the by-laws, all amendments to the articles and by-laws, a copy of any unanimous shareholder agreement and any amendment to a unanimous shareholder agreement; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) copies of all notices required by sections 107 and 114;	21. (1) La société tient, à son bureau enregistré, des livres où figurent : a) les statuts, les règlements administratifs, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des actionnaires; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) un exemplaire des listes et avis exigés à l'article 107 et 114; d) le registre des valeurs mobilières,	Livres

	<p>(d) a securities register that complies with section 50;</p> <p>(e) copies of the financial statements, reports and information referred to in subsection 157(1); and</p> <p>(f) a register of disclosures made pursuant to section 121.</p>	<p>conforme à l'article 50;</p> <p>e) un exemplaire des états financiers, rapports et renseignements prévus au paragraphe 157(1);</p> <p>f) un registre des divulgations tenu en conformité avec l'article 121.</p>	
Directors' records	<p>(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee of the directors.</p>	<p>(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient des livres comptables adéquats et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.</p>	Procès-verbaux
Central securities register	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a central securities register of a distributing corporation may be maintained in Canada at an office of a corporation's agent referred to in subsection 50(2), and a branch securities register may be kept at any place in or out of the Northwest Territories designated by the directors.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), un registre central des valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public peut être tenu au Canada au bureau du mandataire de la société visé au paragraphe 50(2) et un registre régional des valeurs mobilières peut être tenu à tout autre endroit désigné par les administrateurs.</p>	Registre central des valeurs mobilières
Record of agents and offices	<p>(4) If a central securities register is maintained under subsection (3) at a place other than the records office, the corporation shall maintain at its records office a record containing the names and addresses of all agents and offices at which those registers are maintained and descriptions of all those registers.</p>	<p>(4) Si, conformément au paragraphe (3), le registre central des valeurs mobilières est tenu ailleurs qu'au bureau des documents, la société tient à son bureau des documents, un registre indiquant les noms et adresses de tous les agents et bureaux où sont tenus ces registres ainsi qu'une description de ces derniers.</p>	Registre des agents et bureaux
Compliance	<p>(5) A corporation that</p> <p>(a) complies with subsection 23(2), and</p> <p>(b) maintains in Canada a register or record referred to in subsection (4)</p> <p>complies with paragraph (1)(d).</p>	<p>(5) Se conforme à l'alinéa (1)d), la société qui :</p> <p>a) se conforme au paragraphe 23(2);</p> <p>b) tient au Canada un registre ou un livre mentionné au paragraphe (4).</p>	Observation
Records of continued corporations	<p>(6) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.</p>	<p>(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le terme «livre» désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.</p>	Livre des sociétés prorogées
Place where directors' records to be kept	<p>(7) The records described in subsection (2) shall be kept at the records office of the corporation or at any other place the directors consider appropriate and shall at all reasonable times be open to examination by the directors.</p>	<p>(7) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au bureau des documents de la société ou en tout lieu jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.</p>	Lieu de conservation
Accounting records in the Northwest Territories	<p>(8) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside the Northwest Territories, such accounting records as are sufficient to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis shall be</p> <p>(a) kept at the records office or at any other place in the Northwest Territories the directors consider appropriate; and</p>	<p>(8) Lorsque la comptabilité d'une société est tenue à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, les livres permettant aux administrateurs de vérifier, avec une précision suffisante, la situation financière trimestrielle :</p> <p>a) sont conservés au bureau des documents ou en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest jugé convenable par les administrateurs;</p>	Livres comptables

	(b) open to examination by the directors during normal business hours and at any other reasonable time.	b) peuvent être consultés par les administrateurs pendant les heures normales d'ouverture ou à tout autre moment opportun.	
Retention of records	(9) Subject to any other Act that provides for a longer retention period, a corporation shall retain the accounting records of the corporation for a period of six years after the end of the financial year to which the records relate.	(9) Sous réserve de toute autre loi prévoyant une période de rétention plus longue, la société est tenue de conserver les livres comptables pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.	Conservation des livres comptables
Offence	(10) A corporation that fails to comply with this section without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.	(10) Toute société qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.	Infraction
Access to corporate records	22. (1) The directors and shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may, without charge, (a) examine the records referred to in subsection 21(1) during normal business hours; and (b) subject to subsection (2), obtain a copy of those records.	22. (1) Les administrateurs et les actionnaires de la société ainsi que leurs mandataires et représentants peuvent, sans frais : a) consulter les livres visés au paragraphe 21(1) pendant les heures normales d'ouverture; b) obtenir sous réserve du paragraphe (2), une copie de ces livres.	Consultation
Copies of corporate records	(2) A corporation may require a shareholder to pay a reasonable fee for a copy of the records referred to in paragraphs 21(1)(b), (d) and (f).	(2) La société peut exiger de l'actionnaire qui désire une copie des livres visés aux alinéas 21(1)b), d) et f) le paiement d'un droit raisonnable.	Copies
Examination of records	(3) Creditors of a corporation and their agents and legal representatives may, on payment of a reasonable fee, (a) examine the records referred to in paragraphs 21(1)(a), (c) and (d) during normal business hours; and (b) obtain a copy of those records.	(3) Les créanciers d'une société et leurs mandataires et représentants peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable : a) consulter les livres visés aux alinéas 21(1)a), c) et d) pendant les heures normales d'ouverture; b) obtenir une copie de ces livres.	Consultation
Examination of records	(4) Any person may, on payment of a reasonable fee, (a) examine the records referred to in paragraph 21(1)(c) during normal business hours; and (b) obtain a copy of those records.	(4) Toute personne peut, sur paiement d'un droit raisonnable : a) consulter les livres visés à l'alinéa 21(1)c) pendant les heures normales d'ouverture; b) obtenir une copie de ces livres.	Consultation
Shareholder lists	(5) Where a corporation is a distributing corporation, any person may, on payment of a reasonable fee and on sending to the corporation the statutory declaration referred to in subsection (6), require the corporation to furnish within 10 days after the receipt of the fee and the statutory declaration, a list made current to a date not more than 10 days before the date of receipt of the fee and the statutory declaration, setting out the names and addresses of the shareholders of the corporation and the number of shares owned by each shareholder, as shown on the	(5) Lorsqu'il s'agit d'une société qui fait appel au public, toute personne peut, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société de la déclaration solennelle visée au paragraphe (6), demander à la société la remise, dans les dix jours suivant la réception du droit et de la déclaration, d'une liste mise à jour au plus dix jours avant cette date de réception et énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres, les noms et adresses des actionnaires de la société et le nombre d'actions que détient chaque actionnaire.	Liste des actionnaires

records of the corporation.

Contents of statutory declaration	(6) The statutory declaration required under subsection (5) shall state (a) the name and address of the applicant; (b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and (c) that the list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (8) will only be used for the purposes set out in paragraphs (11)(a) to (c).	(6) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (5) énonce : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante; c) l'engagement de n'utiliser que conformément aux alinéas (11)a) à c) la liste principale et les listes obtenues en vertu du paragraphe (8).	Teneur de l'affidavit
Corporate applicant	(7) Where the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.	(7) La personne morale requérante fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Personne morale requérante
Supplemental lists	(8) A person requiring a corporation to supply a list under subsection (5) may, on payment of a reasonable fee, require the corporation to furnish supplemental lists setting out any changes to the information provided in the list for each business day following the date the list is made current to, if the person states in the statutory declaration referred to in subsection (6) that he or she requires supplemental lists.	(8) La personne qui déclare avoir besoin d'une liste en vertu du paragraphe (5) peut, sur paiement d'un droit raisonnable, demander à la société la remise des listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale. La personne doit indiquer dans la déclaration visée au paragraphe (6) qu'elle demande des listes supplétives.	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	(9) The corporation shall furnish a supplemental list required under subsection (8) (a) on the date a list is furnished under subsection (5), if the information relates to changes that took place prior to that date; and (b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, if the information relates to changes that take place on or after the date a list is furnished under subsection (5).	(9) La société remet les listes supplétives visées au paragraphe (8) : a) en même temps que la liste prévue au paragraphe (5) si les modifications sont antérieures à la date de la remise; b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive prévue au paragraphe (5).	Remise des listes supplétives
Holders of options	(10) A person requiring a corporation to supply a list under subsection (5) or a supplemental list may also require the corporation to include in the list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares in the corporation.	(10) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste prévue au paragraphe (5) ou sur la liste supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette société.	Détenteurs d'options
Use of shareholder list	(11) Information contained in the records referred to in subsection 21(1) and a list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; (b) an offer to acquire shares of the corporation; or (c) another matter relating to the affairs of the corporation.	(11) Les renseignements contenus dans les livres visés au paragraphe 21(1) et la liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que dans le cadre : a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société; b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société; c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.	Utilisation de la liste des actionnaires

Offence	(12) A person who contravenes this section without reasonable cause is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(3).	(12) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 2(3).	Infraction
Form of records	23. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing required information in legible written form within a reasonable time.	23. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Forme des registres
Duty of corporation	(2) If a person is entitled to examine any register or record that is maintained by a corporation in a form other than a written form and makes a request of the corporation to do so, the corporation shall (a) make available to that person within a reasonable time a reproduction of the text of the register or record in legible written form; or (b) provide facilities to enable that person to examine the text of the register or record in a legible written form otherwise than by providing a reproduction of that text, and shall allow that person to make copies of that register or record.	(2) À la demande de la personne qui a le droit d'examiner un registre ou un livre tenu par une société sous une forme autre qu'écrite, la société met à la disposition de cette personne : a) dans un délai raisonnable, une reproduction du texte du registre ou du livre sous une forme écrite compréhensible; b) les moyens lui permettant d'examiner le texte du registre ou du livre dans une forme écrite compréhensible autre que la reproduction du texte et lui permettre d'en obtenir copie.	Obligation de la société
Precautions	(3) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, and (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.	(3) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.	Précautions
Offence	(4) A person who contravenes this section without reasonable cause is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.	(4) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Corporate seal	24. (1) A corporation may adopt a corporate seal.	24. (1) La société peut adopter un sceau.	Sceau
Content of seal	(2) Where a corporation adopts a corporate seal, the seal must contain the name of the corporation.	(2) Le sceau adopté par la société contient sa raison sociale.	Contenu du sceau
Facsimile seal	(3) A corporation may adopt a facsimile of its corporate seal for use in any jurisdiction outside the Northwest Territories if the use of a facsimile seal is	(3) La société peut utiliser, ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest, un fac-similé de son sceau si les lois applicables le permettent.	Fac-similé

permitted by the law of that jurisdiction.

Documents valid without seal	(4) A document executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to the document.	(4) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.	Absence de sceau
Share certificates	(5) Share certificates of a corporation may be issued under its corporate seal or a facsimile of that corporate seal.	(5) Les certificats d'actions d'une société peuvent être établis sous son sceau ou un fac-similé du sceau.	Certificats d'actions
Corporate seal not needed	(6) A document requiring authentication by a corporation may be signed by a director or the secretary or by another authorized officer of the corporation and need not be under a corporate seal.	(6) Un document nécessitant l'authentification par une société peut être signé par un administrateur, le secrétaire ou par un autre dirigeant autorisé de la société et n'a pas besoin de porter le sceau.	Sceau non nécessaire

PART V

CORPORATE FINANCE

Shares	25. (1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.	25. (1) Les actions d'une société sont nominatives sans valeur au pair ni nominale.	Actions
Transitional	(2) Where a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value.	(2) Les actions émises par les personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être sans valeur au pair ni nominale.	Dispositions transitoires
Rights attached to shares	(3) Where a corporation has only one class of shares, the rights of the holders of those shares are equal in all respects and include the right (a) to vote at any meeting of shareholders of the corporation; (b) to receive any dividend declared by the corporation; and (c) to receive the remaining property of the corporation on dissolution.	(3) Tous les détenteurs d'actions d'une société, dont le capital social est formé d'une seule catégorie d'actions, détiennent des droits égaux incluant ceux : a) de voter à toute assemblée; b) de recevoir tout dividende déclaré par la société; c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la société.	Actions et leurs droits
Rights to classes of shares	(4) The articles may provide for more than one class of shares and, where they so provide, (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out in the articles; and (b) the rights set out in subsection (3) shall be attached to at least one class of shares but all of those rights are not required to be attached to one class.	(4) Les statuts peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions, auquel cas : a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie doivent y être énoncés; b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.	Catégories d'actions et leurs droits
Equality of rights within a class of shares	(5) Subject to section 29, where a corporation has more than one class of shares, the rights of the holders of the shares of any class are equal in all respects.	(5) Sous réserve de l'article 29, les droits des détenteurs d'actions d'une même catégorie sont égaux à tous égards.	Égalité des droits
Constrained	26. (1) Subject to the regulations, the articles may	26. (1) Sous réserve des règlements, les statuts	Restrictions

shares	constrain	peuvent imposer des restrictions :	concernant les actions
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians; (b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada, the Northwest Territories, the Yukon Territory or any province of Canada <ul style="list-style-type: none"> (i) to obtain a licence to carry on any business, (ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or (iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or (c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada, the Northwest Territories, the Yukon Territory or any province of Canada to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control. 	<ul style="list-style-type: none"> a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens; b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi fédérale, territoriale ou provinciale : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale, (ii) pour publier un journal ou un périodique canadien, (iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements; c) quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales, territoriales ou provinciales le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements. 	
Limitation on power to constrain shares	<p>(2) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a constraint with respect to a class, the shares of the class, or (b) in the case of a constraint with respect to a series, the shares of the series, <p>are already subject to a constraint permitted under that paragraph.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci; b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci. 	Limitation aux restrictions
Regulations	<p>(3) The Commissioner in Executive Council may, in relation to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares, make regulations respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation; (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of 	<p>(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents présentés ou publiés par la société; b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission d'actions ou l'inscription de transferts 	Règlements

	<p>the corporation;</p> <p>(c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;</p> <p>(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on such disclosure and the effects of such reliance;</p> <p>(e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers; and</p> <p>(f) the powers of the directors to require the sale of shares, or to sell on behalf of the owner of the shares, acquired contrary to constraints provided in the articles of the corporation.</p>	<p>en conformité avec les statuts de la société;</p> <p>c) les limites du droit de vote dont sont assorties les actions détenues en contravention des statuts de la société;</p> <p>d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété bénéficiaire des actions, ainsi que le droit de la société, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;</p> <p>e) les droits des propriétaires d'actions de la société au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des actions;</p> <p>f) le pouvoir des administrateurs d'exiger la vente d'actions — ou de les vendre au nom de leur propriétaire — acquises à l'encontre des restrictions prévues aux statuts de la société.</p>	
Validity of acts	(4) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any contravention of this section or the regulations.	(4) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes d'une société sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.	Validité des actes
"property" defined	27. (1) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.	27. (1) Pour l'application du présent article, «biens» ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement.	Définition de «biens»
Issue of shares	(2) Subject to section 30 and to the articles, the by-laws and any unanimous shareholder agreement, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors determine.	(2) Sous réserve de l'article 30 et des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.	Émission d'actions
Shares non-assessable	(3) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect of those shares.	(3) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Limite de responsabilité
Consideration	(4) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past services that are not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.	(4) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la société recevrait si la libération devait se faire en numéraire.	Contrepartie
Consideration other than money	(5) In determining whether property or past services are the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.	(5) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société.	Idem

Changing number of shares	(6) A corporation may, by special resolution, change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series.	(6) La société peut, par résolution spéciale, modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série.	Modification du nombre d'actions
Application of section 178	(7) Section 178 applies, with any necessary modification, to a special resolution mentioned in subsection (6) as if the special resolution were a proposal to amend the articles.	(7) L'article 178 s'applique, avec les modifications nécessaires, à la résolution spéciale mentionnée au paragraphe (6) comme si elle était une proposition de modification de statuts.	Application de l'article 178
Stated capital accounts	28. (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.	28. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.	C o m p t e capital déclaré
Entries in stated capital accounts	(2) A corporation shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.	(2) La société verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.	Versements au compte capital déclaré
Exception for non-arm's length transactions	(3) Notwithstanding subsection (2), where a corporation issues shares (a) in exchange for (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), or (ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange or that, because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada); or (b) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated body corporate pursuant to (i) an amalgamation agreement referred to in section 184 or 189, or, (ii) an arrangement referred to in paragraph 195(1)(b) or (c), the corporation may add to the stated capital accounts maintained for the share or the classes or series issued the whole or any portion of the amount of the consideration it receives in exchange.	(3) Malgré le paragraphe (2), la société qui émet des actions : a) soit en échange, selon le cas : (i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, immédiatement avant l'échange, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), (ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle elle a, soit immédiatement avant l'échange, soit en raison de celui-ci, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada); b) soit à des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, en conformité, selon le cas : (i) avec une convention visée aux articles 184 ou 189, (ii) avec un arrangement visé aux alinéas 195(1)(b) ou c), peut verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange.	Exception visant les transactions en c a s d'existence d'un lien de dépendance
Other additions to stated capital	(4) Where a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any consideration received by it for a share it has issued.	(4) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle a émises.	Autres versements à un compte capital déclaré
Retained earnings account	(5) Subject to subsection (6), a corporation may at any time add to a stated capital account any amount it credited to a retained earnings account or to another surplus account.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), une société peut, à n'importe quel moment, virer à un compte capital déclaré les sommes qu'elle avait versées au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'un	Compte de bénéfices non répartis

autre compte de surplus.

Constraint on addition to a stated capital account	<p>(6) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account it maintains in respect of a class or series of shares and</p> <p>(a) the amount to be added was not received by the corporation as consideration for the issue of shares, and</p> <p>(b) the corporation has issued any outstanding shares of more than one class or series,</p> <p>the addition to the stated capital account must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are shares of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 41(5).</p>	<p>(6) Le montant que la société se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série d'actions doit, sauf si la totalité des actions émises et en circulation appartient au plus à deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 41(5), être approuvé par résolution spéciale lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le montant ne représente pas la contrepartie d'une émission d'actions;</p> <p>b) la société a plusieurs catégories ou séries d'actions en circulation.</p>	Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré
Transitional-share consideration	<p>(7) Where a body corporate is continued under this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued.</p>	<p>(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.</p>	Disposition transitoire - contrepartie
Transitional - unpaid amounts	<p>(8) Where a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.</p>	<p>(8) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.</p>	Disposition transitoire - sommes payées
Transitional - stated capital	<p>(9) Where a body corporate is continued under this Act, the stated capital of each class and series of shares of the corporation immediately following its continuance is deemed to equal the paid up capital of each class and series of shares of the body corporate immediately prior to its continuance.</p>	<p>(9) Le capital déclaré afférent à chaque catégorie et série d'actions émises par la société immédiatement après sa prorogation aux termes de la présente loi est réputé être égal au montant total reçu pour les actions libérées de chacune des catégories ou séries immédiatement avant sa prorogation.</p>	Disposition transitoire - capital déclaré
Restriction	<p>(10) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.</p>	<p>(10) Toute réduction par une société de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue à la présente loi.</p>	Condition
Exception for an open-end mutual fund	<p>(11) Subsections (1) to (10) and any other provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund.</p>	<p>(11) Les paragraphes (1) à (10) ainsi que toute autre disposition de la présente loi relative au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable.</p>	Exception pour sociétés d'investissement à capital variable
"open-end mutual fund" defined	<p>(12) In subsection (11), "open-end mutual fund" means a corporation that makes a distribution to the public of its shares and that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable on the demand of a shareholder.</p>	<p>(12) Au paragraphe (11), «société d'investissement à capital variable» s'entend de la société offrant ses actions au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est obligée, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient.</p>	Définition de «société d'investissement à capital variable»
Shares in	<p>29. (1) The articles may authorize the issue of any</p>	<p>29. (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission</p>	Émission

series	class of shares in one or more series and may fix or authorize the directors to fix the number of shares in each series and may determine or authorize the directors to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.	d'une catégorie d'actions en une série ou plusieurs séries et fixer ou permettre aux administrateurs de fixer le nombre d'actions de chaque série et déterminer ou autoriser les administrateurs à déterminer la désignation des actions de chaque série et les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties, sous réserve des restrictions énoncées aux statuts.	d'actions en série
Series participation	(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.	Participation des séries
Restrictions on series	(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series (a) greater voting rights than are attached to shares of any other series in the same class that are then outstanding; or (b) a priority in respect of dividends or return of capital over shares of any other series in the same class that are then outstanding.	(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer : a) plus de droits de vote que ceux attachés aux séries de la même catégorie déjà en circulation; b) en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Limites relatives aux séries
Right to exchange or convert shares	(4) Subsection (3) does not apply to a right or privilege to exchange a share or shares for, or to convert a share or shares into, a share or shares of another class.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au droit ou au privilège d'échange ou de conversion des actions contre des actions d'une autre catégorie.	Droit d'échange ou de conversion des actions
Amendment of articles	(5) Where the articles do not designate series of shares, the directors shall, before the issue of shares of a series authorized under this section, send to the Registrar articles of amendment in the prescribed form to designate a series of shares.	(5) Lorsque les statuts ne donne pas la description d'une série d'actions, les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série conformément au présent article, envoyer au registraire les modifications aux statuts, en la forme prescrite, donnant la description de cette série.	Modification des statuts
Certificate of amendment	(6) On receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Registrar shall issue a certificate of amendment in accordance with section 268.	(6) Sur réception des modifications mentionnées au paragraphe (5), le registraire délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 268.	Certificat de modification
Effect of certificate	(7) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.	(7) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.	Effet du certificat
Pre-emptive right	30. (1) If the articles or a unanimous shareholder agreement so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at the same price and on the same terms as those shares are to be offered to others.	30. (1) Si les statuts ou une convention unanime des actionnaires le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités auxquels elles sont offertes aux tiers.	Droit de préemption

Exception	<p>(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation. 	<p>(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions émises :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société. 	Exception
Options and rights	<p>31. (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out their conditions</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the certificates, warrants or other evidences; or (b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached. 	<p>31. (1) La société peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans ces titres; b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits. 	Options et droits
Transferrable rights	<p>(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.</p>	<p>(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.</p>	Droits négociables
Reserved shares	<p>(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of those conversion privileges, options and rights.</p>	<p>(3) La société doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.</p>	Réserve
Prohibited share holdings	<p>32. (1) Subject to sections 33, 35, 37, 38 and 39, a corporation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and (b) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation. 	<p>32. (1) Sous réserve des articles 33, 35, 37, 38 et 39, la société ne peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ni détenir ses propres actions ni celles de la personne morale mère; b) ni permettre que ses actions soient acquises par ses filiales dotées de la personnalité morale. 	Détenion par la société de ses propres actions
Subsidiary holding shares of a corporation	<p>(2) A corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation contrary to subsection (1), to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the body corporate became a subsidiary of the corporation; or (b) the corporation was continued under this Act. 	<p>(2) Au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de celle-ci à l'encontre du paragraphe (1), la société doit obliger sa filiale à vendre ou à aliéner ces actions dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) où la personne morale est devenue sa filiale; b) de sa prorogation en vertu de la présente loi. 	Détenion par la filiale des actions d'une société
Shares acquired before	<p>(3) This section does not apply to shares acquired by a subsidiary body corporate before the</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions acquises par la filiale avant l'entrée en</p>	Actions acquises avant l'entrée

commence- ment of Act	commencement of this Act.	vigueur de la présente loi.	en vigueur de la Loi
Holding shares as a legal representative	33. (1) A corporation may, in the capacity of a legal representative, hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.	33. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de la personne morale mère, à l'exception de celles sur lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un droit découlant des droits du propriétaire bénéficiaire.	Détention d'actions en qualité de mandataire
Holding shares by way of security	(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.	(2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de la personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.	Détention d'actions à titre de garantie
Voting shares	34. A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and (b) has complied with section 155.	34. La société qui détient ses propres actions ou des actions de la personne morale mère doit, pour exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions : a) d'une part, les détenir en qualité de mandataire; b) d'autre part, se conformer à l'article 155.	Actions avec droit de vote
Acquisition by corporation of its own shares	35. (1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.	35. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises.	Acquisition par la société de ses propres actions
Limitation	(2) Except as provided in subsections 37(1) and (2) and subsection 38(1), a corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.	(2) Sous réserve des paragraphes 37(1) et (2) et du paragraphe 38(1), la société ne peut effectuer un paiement en vue du rachat des actions qu'elle a émises ni autrement les acquérir, s'il existe des motifs raisonnables de croire que : a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.	Exception
Notice	36. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, a corporation that is not a distributing corporation shall, within 30 days after the purchase of any of its issued shares, notify its shareholders in accordance with section 256 (a) of the number of shares it has purchased; (b) of the name of the shareholder from whom it has purchased the shares; (c) of the price paid for the shares; (d) if the consideration was other than cash, of the nature of the consideration given and the value attributed to it; and (e) of the balance, if any, remaining due to	36. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, une société qui ne fait pas appel au public avise ses actionnaires des questions suivantes en conformité avec l'article 256 dans les 30 jours suivant l'achat de ses actions émises : a) le nombre d'actions qu'elle a achetées; b) le nom de l'actionnaire duquel elle a acheté les actions; c) le prix payé pour les actions; d) si la contrepartie n'était pas en numéraire, la nature et la valeur de cette contrepartie; e) le solde, le cas échéant, dû à l'actionnaire duquel elle a acheté les	Avis

shareholders or to the shareholder from whom it purchased the shares.

actions.

Shareholder entitled to copy of agreement

(2) Subject to any unanimous shareholder agreement, a shareholder of a corporation other than a distributing corporation is entitled on request and without charge to a copy of the agreement between the corporation and any of its other shareholders under which the corporation has agreed to purchase, or has purchased, any of its own shares.

(2) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, l'actionnaire d'une société qui n'a pas fait appel au public a droit, gratuitement et sur demande, à un exemplaire de l'entente entre la société et un de ses autres actionnaires en vertu de laquelle la société a convenu d'acheter ou a acheté ses propres actions.

Copie de l'entente

Alternative acquisition by corporation of its own shares

37. (1) A corporation may, subject to its articles, purchase or otherwise acquire shares issued by it to

- (a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;
- (b) eliminate fractional shares; or
- (c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer or an employee of the corporation.

37. (1) La société peut, sous réserve de ses statuts, acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin :

- a) soit de réaliser un règlement ou de transiger, en matière de créance;
- b) soit d'éliminer le fractionnement de ses actions;
- c) soit d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation d'acheter des actions appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Acquisition par la société de ses propres actions

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

- (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of
 - (i) its liabilities, and
 - (ii) the amounts required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired.

(2) La société ne peut effectuer un paiement en vue du rachat des actions qu'elle a émises ni autrement les acquérir, conformément au paragraphe (1), s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total :
 - (i) de son passif,
 - (ii) des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence.

Exception

Share purchase to satisfy dissenter or to comply with Court order

(3) A corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it

- (a) to satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 193; or
- (b) to comply with an order under section 243.

(3) La société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises :

- a) soit pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 193;
- b) soit pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 243.

Achat d'actions

Redemption of shares

38. (1) A corporation may, subject to its articles, purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price of those shares stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.

38. (1) La société peut, sous réserve de ses statuts, acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix calculé en conformité avec les statuts et ne dépassant pas le prix de rachat qu'ils fixent.

Rachat des actions

Limitation	<p>(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem under subsection (1) any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of <ul style="list-style-type: none"> (i) its liabilities, and (ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed. 	<p>(2) La société ne peut effectuer un paiement en vue du rachat ou racheter en vertu du paragraphe (1) des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total : <ul style="list-style-type: none"> (i) de son passif, (ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à racheter, doivent être payés par préférence ou concurremment. 	Exception
Donated shares	<p>39. (1) A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that is surrendered to the corporation as a gift; or (b) that has been held in escrow pursuant to an escrow agreement required by the Registrar of Securities appointed under section 3 of the <i>Securities Act</i> and that is surrendered pursuant to that agreement. 	<p>39. (1) La société peut accepter d'un actionnaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une donation d'actions; b) une action détenue en conformité avec un contrat d'entiercement requis par le registraire des valeurs mobilières nommé en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et qui est cédée conformément à ce contrat. 	Donation d'actions
No extinguishment of liability	<p>(2) The corporation may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on a share surrendered under paragraph (1)(a) except in accordance with section 40.</p>	<p>(2) La société ne peut limiter ni supprimer l'obligation de libérer intégralement une action cédée en vertu de l'alinéa (1)a) qu'en conformité avec l'article 40.</p>	Restriction
Other reduction of stated capital	<p>40. (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution reduce its stated capital for any purpose including, without limiting the generality of the foregoing, the purpose of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) extinguishing or reducing a liability in respect of an amount unpaid on any share; (b) distributing to the holders of the issued shares of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series; and (c) declaring its stated capital to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets. 	<p>40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré à toutes fins, et notamment aux fins de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions; b) verser au détenteur d'une action émise de n'importe quelle catégorie ou série, une somme ne dépassant pas le capital déclaré afférent à cette catégorie ou série; c) soustraire de son capital déclaré tout montant non représenté par des éléments d'actifs réalisables. 	Autre réduction du capital déclaré
Contents of special resolution	<p>(2) A special resolution under this section shall specify the capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution is to be deducted.</p>	<p>(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes capital au débit desquels sont portées les réductions.</p>	Contenu de la résolution spéciale
Limitation	<p>(3) A corporation shall not reduce its stated capital for any purpose, other than the purpose</p>	<p>(3) La société ne peut réduire son capital déclaré pour des motifs autres que ceux visés à l'alinéa (1)c),</p>	Exception

	mentioned in paragraph (1)(c), if there are reasonable grounds for believing that	s'il existe des motifs raisonnables de croire que :	
	(a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or	a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;	
	(b) the realizable value of the corporation's assets would, after the reduction, be less than the aggregate of its liabilities.	b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.	
Recovery	(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to the Court for an order compelling a shareholder or other recipient	(4) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci que le bénéficiaire, actionnaire ou autre :	Recouvrement
	(a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or	a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de l'actionnaire, réduite ou supprimée en contravention au présent article;	
	(b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.	b) soit restituée les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.	
Limitation	(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the action complained of.	(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.	Prescription
Remedy preserved	(6) This section does not affect any liability that arises under section 119.	(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 119.	Responsabilité
Adjustment of stated capital account	41. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 35, 37, 38, 47 or 193 or paragraph 243(3)(g) of shares or fractions of shares issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares or fractions of shares of that class or series purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.	41. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 35, 37, 38, 47 ou 193 ou à l'alinéa 243(3)g), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.	Capital déclaré
Deduction of payment to shareholder	(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 243(3)(h) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.	(2) La société doit débiter le compte capital déclaré pertinent de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 243(3)h).	Débit au compte capital déclaré
Adjustment in accordance with special resolution	(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with a special resolution referred to in subsection 40(2).	(3) La société doit rectifier ses comptes capital déclaré, conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 40(2).	Rectification
Adjustments	(4) On a conversion of issued shares of a	(4) La société doit, dès le passage d'actions	Modifications

on conversion of shares	<p>corporation into shares of another class or series or a change under section 176, 194 or 243, the corporation shall</p> <p>(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion or change; and</p> <p>(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration pursuant to the conversion or change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>émises d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 176, 194 ou 243 :</p> <p>a) d'une part, débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement à une autre catégorie ou série;</p> <p>b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.</p>	lors de la conversion d'actions
Stated capital of inter-convertible shares	<p>(5) For the purposes of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of the one class into a share of the other class and a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, lorsque la société émet deux catégories d'actions assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.</p>	Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque
Cancellation or restoration of shares	<p>(6) Shares or fractions of shares of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by the corporation shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.</p>	<p>(6) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.</p>	Annulation ou retour au statut d'actions non émises
Exception	<p>(7) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by section 33 is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired those shares.</p>	<p>(7) La détention par la société de ses propres actions conformément à l'article 33 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au sens du présent article.</p>	Exception
Conversion or change of shares	<p>(8) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 176, 194 or 243 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>(8) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 176, 194 ou 243, deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.</p>	Conversion ou changement
Effect of change of shares on number of	<p>(9) Where issued shares of a class or series have become, pursuant to subsection (8), issued shares of another class or series, the number of unissued shares</p>	<p>(9) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, sauf clause des statuts modificatifs ou de réorganisation à l'effet contraire, les actions</p>	Effet du changement sur le nombre des actions

unissued shares	of the first-mentioned class or series shall, unless the articles of amendment or reorganization otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (8), became shares of another class or series.	émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'une conversion ou d'un changement visé au paragraphe (8).	non émises
Repayment of debt obligations	42. (1) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.	42. (1) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.	Acquittement
Acquisition and reissue of debt obligations	(2) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.	(2) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres.	Acquisition et réémission de titres de créance
Enforceability of contract against corporation	43. (1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without being in breach of section 35, 37 or 38.	43. (1) La société peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, pourvu que ce faisant elle ne contrevenne pas aux articles 35, 37 ou 38.	Exécution des contrats
Burden of proof	(2) In an action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance of the contract is prevented by section 35, 37 or 38.	(2) Lors de toute action portant sur l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la société de prouver que cette exécution est prohibée par les articles 35, 37 ou 38.	Charge de la preuve
Status of contracting party	(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party to that contract retains the status of a claimant and is entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of shares that he contracted to sell to the corporation, but in priority to the rights of the other shareholders.	(3) Jusqu'à l'exécution complète par la société de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la société peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué entre les créanciers et les actionnaires dont les actions prennent rang avant celles qu'il s'est engagé à vendre à la société et les autres actionnaires.	Situation du cocontractant
Commission for sale of shares	44. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of that person (a) purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person; or (b) procuring or agreeing to procure purchasers for shares of the corporation.	44. Les administrateurs peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à toute personne qui : a) achète, ou s'engage à acheter des actions de celle-ci; b) amène, ou s'engage à amener, quelqu'un à acheter des actions de celle-ci.	Commission sur vente d'actions
Dividends	45. (1) A corporation shall not declare or pay a	45. (1) La société ne peut déclarer ni verser de	Dividendes

dividend if there are reasonable grounds for believing that

- (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Form of dividend

(2) A corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation and, subject to subsection (1), a corporation may pay a dividend in money or property.

Adjustment of stated capital account

(3) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money shall be added to the stated capital account maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

Prohibited financial assistance by corporation

46. (1) Subject to subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

- (a) to a shareholder, director or officer of the corporation or of an affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose, or
- (b) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that

- (c) the corporation is, or after giving the financial assistance would be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (d) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee would, after giving the financial assistance, be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

Permitted loans and guarantees

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

- (a) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;
- (b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred

dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

(2) La société peut verser un dividende soit sous forme d'actions entièrement libérées, soit, sous réserve du paragraphe (1), en numéraire ou en biens.

Forme du dividende

(3) Le montant déclaré en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est porté au compte capital déclaré pertinent.

Rectification du compte capital déclaré

46 (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2), il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution :

- a) à leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux;
- b) à tout acheteur d'actions émises ou à émettre par l'une d'elles,

dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

- c) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- d) ou bien la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, soit sous forme de prêt, soit par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Prêts et cautions interdits

(2) La société peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

- a) à toute personne, dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

Prêts et cautions autorisés

- on behalf of the corporation;
- (c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation; and
- (e) to employees of the corporation or any of its affiliates
 - (i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or
 - (ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee.
- c) à la personne morale mère, si elle lui appartient en toute propriété;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;
- e) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :
 - (i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,
 - (ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie.

Enforceability	(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.	(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.	Exécution forcée
Information to be included in financial statement	(4) Unless disclosure is otherwise made by a corporation, a financial statement referred to in paragraph 157(1)(a) shall contain the following information with respect to each case in which financial assistance is given by the corporation by way of loan, guarantee or otherwise, to any of the persons referred to in paragraph (1)(a) or (b), if the financial assistance was given during the financial year or period to which the statement relates or remains outstanding at the end of that financial year or period: <ul style="list-style-type: none"> (a) the identity of the person to whom the financial assistance was given; (b) the nature of the financial assistance given; (c) the terms on which the financial assistance was given; and (d) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding. 	(4) À moins d'autre divulgation de la part de la société, les états financiers mentionnés à l'alinéa 157(1)a contiennent les renseignements suivants, relativement à tous les cas dans lesquels une aide financière a été accordée, notamment sous forme de prêt ou de garantie, aux personnes visées aux alinéas (1)a) ou b) pendant l'exercice ou la période couverte par les états financiers : <ul style="list-style-type: none"> a) l'identité du bénéficiaire de l'aide financière; b) la nature de l'aide financière; c) les modalités de l'aide financière; d) le montant initialement accordé et le solde impayé, le cas échéant. 	Renseignements contenus dans les états financiers
Wholly-owned subsidiary	(5) A corporation is a wholly-owned subsidiary of another body corporate for the purposes of paragraph (2)(c) if <ul style="list-style-type: none"> (a) all of the issued shares of the corporation are held by <ul style="list-style-type: none"> (i) that other body corporate, (ii) that other body corporate and one or more bodies corporate all of the issued shares of which are held by that other body corporate, or (iii) two or more bodies corporate all of the issued shares of which are held 	(5) Pour l'application de l'alinéa (2)c), une société appartient en toute propriété à une autre personne morale dans chacun des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) toutes ses actions émises sont détenues par : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit cette autre personne morale, (ii) soit cette autre personne morale ainsi qu'une ou plusieurs personnes morales dont toutes les actions émises sont détenues par cette autre personne morale, (iii) soit des personnes morales dont 	Interprétation

by that other body corporate; or
(b) it is a wholly-owned subsidiary of a body corporate that is a wholly-owned subsidiary of that other body corporate.

toutes les actions émises sont détenues par cette autre personne morale;
b) elle appartient en toute propriété à une personne morale qui elle-même appartient en toute propriété à cette autre personne morale.

Shareholder immunity

47. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 40(4), 119(6), 148(7) or 228(4).

47. (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 40(4), 119(6), 148(7) ou 228(4).

Immunité des actionnaires

Lien on shares

(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his or her legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the day it was continued under this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son mandataire, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Actions grevées d'une charge

Enforcement of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

(3) La société peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Exécution de la charge

PART VI

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation and General

Application of Part

48. (1) The transfer of a security is governed by this Part.

48. (1) La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Champ d'application

Definitions

(2) In this Part,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security; (*opposition*)

«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative :

"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank; (*porteur*)

a) soit émise à son nom;
b) soit endossée à son profit ou en blanc.
(*bona fide purchaser*)

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form

«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

(a) issued to him or her, or
(b) endorsed to him or her or endorsed in blank; (*acheteur de bonne foi*)

«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l'article 82. (*trust indenture*)

"broker" means a person who is engaged for all or part of his or her time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction

«authentique» Ni falsifié ni contrefait. (*genuine*)

concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer; (*courtier*)

"delivery" means voluntary transfer of possession; (*livraison*) ou (*remise*)

"fiduciary" means

- (a) a trustee, guardian, committee, curator, or tutor,
- (b) an executor, administrator or representative of a deceased person, or
- (c) any other person acting in a fiduciary capacity; (*représentant*)

"fungible" means, in relation to securities, securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit; (*fongibles*)

"genuine" means free of forgery or counterfeiting; (*authentique*)

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned; (*bonne foi*)

"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or her or to bearer or in blank; (*détenteur*)

"issuer" includes a corporation

- (a) that is required by this Act to maintain a securities register, or
- (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of those fractional interests; (*émetteur*)

"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue; (*émission excédentaire*)

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

"security" or "security certificate" means an instrument issued by a corporation that is

- (a) in bearer, order or registered form,
- (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause. (*good faith*)

«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client. (*broker*)

«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc. (*holder*)

«émetteur» Est assimilée à l'émetteur la société qui, selon le cas :

- a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières;
- b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine. (*issuer*)

«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie. (*overissue*)

«fongibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce. (*fungible*)

«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession. (*delivery*)

signature ou endossement «non autorisé» Signature apposée ou endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux. (*unauthorized*)

«opposition» Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières. (*adverse claim*)

«porteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc. (*bearer*)

«représentant» Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession. (*fiduciary*)

«transfert» Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi. (*transfer*)

«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière»

- (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and
- (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation; (*valeur mobilière*) ou (*certificat de valeur mobilière*)

"transfer" includes transmission by operation of law; (*transfert*)

"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 82; (*acte de fiducie*)

"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement, means a signature or endorsement made without actual, implied or apparent authority and a forgery; (*non autorisé*)

"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer or validated under section 52. (*valide*)

Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

- a) est au porteur, à ordre ou nominatif;
- b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;
- c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;
- d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci. (*security*) or (*security certificate*)

«valide» Soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l'article 52. (*valid*)

Negotiable instruments

- (3) A security is a negotiable instrument except where
- (a) its transfer is restricted and noted on the security in accordance with subsection 49(8) or (9); or
 - (b) it is stated conspicuously on the security certificate that the security is non-negotiable.

- (3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si :
- a) leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 49(8) ou (9);
 - b) il est indiqué ostensiblement sur le certificat de valeur mobilière qu'elles sont non négociables.

Effets négociables

Registered form

- (4) A security is in registered form if
- (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or
 - (b) it bears a statement that it is in registered form.

- (4) Est nominative la valeur mobilière qui :
- a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;
 - b) ou bien porte une mention à cet effet.

Valeur mobilière nominative

Order form

(5) A debt obligation is in order form where it is payable, by its terms, to the order or assigns of any person specified with reasonable certainty in the debt obligation.

(5) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre de créance ou cédé à une telle personne.

Titre à ordre

Bearer form

(6) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(6) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Valeur mobilière au porteur

Guarantor for issuer

(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his or her guarantee whether or not his or her obligation is noted on the security.

(7) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Caution d'un émetteur

Security certificates

49. (1) A security holder is entitled at his or her option to

49. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société :

Droits du détenteur

	<p>(a) a security certificate that complies with this Act; or</p> <p>(b) a non-transferable written acknowledgment of his or her right to obtain a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him or her.</p>	<p>a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi;</p> <p>b) soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.</p>	
Fee for certificate	(2) A corporation may charge a fee in an amount not exceeding the maximum amount prescribed for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La société peut prélever un droit d'un montant non supérieur au montant maximal prescrit pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.	(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la société, de celle, ou pour leur compte, de l'un de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.	Signatures
Mechanically reproduced signatures	(5) Any signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced on it.	(5) Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.	Signature sous forme imprimée
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he or she were a director or an officer at the date of its issue.	(6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.	Permanence de la validité de la signature
Contents of share certificate	(7) The following shall be stated on the face of each share certificate issued by a corporation: <p>(a) the name of the corporation;</p> <p>(b) the words "Incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> of the Northwest Territories";</p> <p>(c) the name of the person to whom it was issued;</p> <p>(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.</p>	(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action : <p>a) le nom de la société émettrice;</p> <p>b) l'expression «constituée sous l'autorité de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> des Territoires du Nord-Ouest»;</p> <p>c) le nom du titulaire;</p> <p>d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.</p>	Contenu du certificat d'action
Restrictions	(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to <p>(a) a restriction on its transfer other than a</p>	(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à : <p>a) des restrictions en matière de transfert</p>	Restrictions

	<p>constraint under subsection 26(1),</p> <p>(b) a lien in favour of the corporation, or</p> <p>(c) a unanimous shareholder agreement,</p> <p>the restriction, lien or agreement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of the restriction, lien or agreement unless</p> <p>(d) the restriction, lien or agreement is conspicuously noted or referred to on the security certificate;</p> <p>(e) the security certificate contains a conspicuous statement that the security is non-negotiable; or</p> <p>(f) the transferee is not</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a <i>bona fide</i> purchaser, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a purchaser against whom the owner of the security may not assert the ineffectiveness of an endorsement under section 68.</p>	<p>non prévues au paragraphe 26(1);</p> <p>b) des privilèges en faveur de la société;</p> <p>c) une convention unanime des actionnaires</p> <p>ne sont opposables au cessionnaire qui n'en a pas eu connaissance que dans les cas suivants :</p> <p>d) les restrictions, les privilèges ou la convention sont indiqués ostensiblement sur le certificat ou il y en est fait référence;</p> <p>e) il est déclaré ostensiblement sur le certificat de valeurs mobilières qu'ils sont non négociables;</p> <p>f) le cessionnaire n'est :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) ni un acheteur de bonne foi,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) ni un acquéreur contre lequel le propriétaire de valeurs mobilières ne peut pas opposer l'invalidité d'un endossement en vertu de l'article 68.</p>	
Where no restriction	(9) A distributing corporation shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares except by way of a constraint permitted under subsection 26(1).	(9) La société ayant fait appel au public ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou l'appartenance de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu du paragraphe 26(1).	Limitation
Transitional	(10) Where a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purposes of subsection (8).	(10) L'expression «compagnie privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).	Dispositions transitoires
Notation of constraint	(11) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series as permitted under subsection 26(1), the corporation shall note the constraint or a reference to it in a conspicuous place on each share certificate evidencing a share subject to the constraint that is issued after the day on which the share became subject to the constraint.	(11) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série autorisée par le paragraphe 26(1), la société doit indiquer ostensiblement la restriction, par description ou référence, sur les certificats d'actions émis pour ces actions après que celle-ci ont fait l'objet de ces restrictions.	Mention des restrictions
Failure to note constraint	(12) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (11) does not invalidate any share certificate or render a constraint ineffective against an owner, a holder or a transferee of the share certificate.	(12) Le défaut d'indiquer une restriction, par description ou référence, comme l'exige le paragraphe (11) n'invalide pas un certificat d'actions et ne rend pas la restriction sans effet à l'égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire du certificat d'actions.	Absence de mention
Particulars of certificates	(13) A share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series shall contain a legible statement indicating	(13) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries comprennent des dispositions qui prévoient, de manière lisible :	Détails
	<p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the</p>	<p>a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les actions de chaque catégorie et série</p>	

- share certificate is issued; or
- (b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the corporation will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of
 - (i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as they have been fixed by the directors, and
 - (ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

- existant lors de l'émission des certificats;
- b) soit que la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la société fournira gratuitement à tout actionnaire qui en fait la demande le texte intégral :
 - (i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,
 - (ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Duty	<p>(14) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (13)(b), the corporation shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as they have been fixed by the directors; and (b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series. 	<p>(14) La société, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (13)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires qui en font la demande le texte intégral :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série; b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes. 	Obligation
Fractional share	<p>(15) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in its place scrip certificates in a form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p>	<p>(15) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips donnant au porteur le droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.</p>	Fraction d'action
Scrip certificates	<p>(16) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the scrip certificates become void if they are not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and (b) any shares for which those scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds of those shares may be distributed rateably to the holders of the scrip certificates. 	<p>(16) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières; b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit peut être distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips. 	Scrips
Holder of fractional	<p>(17) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or</p>	<p>(17) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de</p>	Détenteur d'une fraction

share	to receive a dividend in respect of the fractional share, unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the fractional share results from a consolidation of shares; or (b) the articles of the corporation otherwise provide. 	dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions; b) les statuts de la société le permettent. 	d'action
Holder of scrip certificate	(18) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.	(18) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.	Détenteurs de scrips
Securities records	50. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities <ul style="list-style-type: none"> (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security. 	50. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série : <ul style="list-style-type: none"> a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur. 	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	(2) A corporation may appoint <ul style="list-style-type: none"> (a) an agent to maintain a central securities register; and (b) an agent to maintain a branch securities register. 	(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières : <ul style="list-style-type: none"> a) un registre central; b) des registres locaux. 	Registres central et locaux
Effect of registration	(3) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	(3) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.	Effet
Branch register	(4) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.	(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.	Registres locaux
Central register	(5) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.	(5) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Registre central
Destruction of certificates	(6) Neither a corporation, nor its agent nor a trustee defined in subsection 82(1) is required to produce <ul style="list-style-type: none"> (a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 31(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 31(1) that is cancelled or a 	(6) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) ne sont pas tenus de produire : <ul style="list-style-type: none"> a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 31(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 31(1) ou les titres au porteur semblables; 	Destruction des certificats

- like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or
- (c) an instrument referred to in subsection 31(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry.

- c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 31(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Dealings with registered holders

51. (1) A corporation or a trustee as defined in subsection 82(1) may, subject to sections 135, 136 and 139, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

51. (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) peut, sous réserve des articles 135, 136 et 139, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), but subject to a unanimous shareholder agreement, a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he or she represents if that person furnishes evidence as described in section 77(4) to the corporation that he or she is

(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de la convention unanime des actionnaires, toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 77(4) lui est fournie :

Présomption

- (a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs of the estate of a deceased security holder;
- (b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
- (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

- a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le mandataire de ceux-ci;
- b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;
- c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his or her authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his or her name, the corporation shall treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Présomption

Immunity of corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder of the securities.

(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la société

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre

Mineurs

corporation.

cette société.

Joint holders

(6) A corporation shall treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders if

- (a) it receives proof satisfactory to it of the death of any joint holder of the security; and
- (b) the security provides that the persons to whom the security was issued are joint holders with right of survivorship.

(6) La société doit considérer comme propriétaire de la valeur mobilière, les survivants des personnes au profit desquelles la valeur a été émise dans les cas suivants :

- a) sur réception d'une preuve satisfaisante du décès de l'un d'eux;
- b) la valeur a été émise au profit des codétenteurs avec gain de survie.

Codétenteurs

Transmission of securities

(7) A person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he or she deposits with the corporation or its transfer agent

- (a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy of the grant certified to be a true copy by
 - (i) the court that granted the probate or letters of administration,
 - (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada, a province or the Yukon Territory, or
 - (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or
- (b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy of the will authenticated pursuant to the laws of that province,

together with

- (c) an affidavit, statutory declaration or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and
 - (d) the security certificate that was owned by the deceased holder
 - (i) in the case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and
 - (ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 65,
- and accompanied by any assurance the corporation may require under section 77.

(7) Les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 77, des documents suivants :

- a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou une copie certifiée conforme par :
 - (i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,
 - (ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales, provinciales ou du territoire du Yukon,
 - (iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);
- b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;
- c) un affidavit, une déclaration solennelle ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;
- d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :
 - (i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,
 - (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 65.

Transferts de valeurs mobilières

Excepted transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a

(8) Malgré le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la

Transmissions

security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he or she deposits with the corporation or its transfer agent

- (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and
- (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he or she designates to become the registered holder.

Right of corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to any person that the person referred to in paragraph (2)(a) may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of the security.

Overissue

52. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

- (a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him or her against surrender of the security that he or she holds; or
- (b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive validation

(2) When an issuer amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

Subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply if the issuer

transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

- a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;
- b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la société

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission excédentaire

52. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

- a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;
- b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides et autorisées à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie en conséquence ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie.

Paragraphe (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque

does not apply	has purchased and delivered a security in accordance with paragraph (1)(a) or paid the amount referred to in paragraph (1)(b).	l'émetteur a fait l'acquisition de valeurs et les a livrées en conformité avec l'alinéa (1)a) ou a payé le montant prévu à l'alinéa (1)b).	ne s'applique pas
Payment not a purchase or redemption	(4) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment to which section 35, 37, 38 or 41 applies.	(4) Les articles 35, 37, 38 ou 41 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu du paragraphe (1).	Absence d'achat et de rachat
Burden of proof	<p>53. In an action on a security,</p> <p>(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;</p> <p>(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that the signature is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;</p> <p>(c) if a signature is admitted or established, production of the security entitles a holder to recover on the security unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and</p> <p>(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or her or some person under whom he or she claims.</p>	<p>53. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :</p> <p>a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou nécessaires aux endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;</p> <p>b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;</p> <p>c) sur production des valeurs mobilières dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;</p> <p>d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.</p>	Charge de la preuve
Securities are fungible	54. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or her or in blank.	54. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelle valeur de l'émission spécifiée.	Valeurs mobilières fongibles
Issue - Issuer		Émission — Émetteur	
Notice of defects	55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.	55. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.	Avis du vice
Purchaser for value	(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.	(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.	Acquéreur

Lack of genuineness	(3) Subject to section 57, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.	(3) Sous réserve de l'article 57, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur contre valeur, non avisé.	Défaut d'authenticité
Ineffective defences	(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.	(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur, non avisé, aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.	Défenses irrecevables
Staleness is notice of defect	<p>56. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,</p> <p>(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange and the purchaser takes the security more than one year after that date; or</p> <p>(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which such performance became due.</p>	<p>56. À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs :</p> <p>a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;</p> <p>b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.</p>	Présomption de connaissance d'un vice
Unauthorized signature	<p>57. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by</p> <p>(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or</p> <p>(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his or her duties handles the security.</p>	<p>57. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur, non avisé de ce défaut, si elles émanent :</p> <p>a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;</p> <p>b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.</p>	Signature non autorisée
Completion or alteration	<p>58. (1) Where a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in any other respect,</p> <p>(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his or her authority; and</p> <p>(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice</p>	<p>58. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :</p> <p>a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;</p> <p>b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de</p>	Valeur mobilière à compléter

of the incorrectness.

ce défaut.

Enforceability	(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.	(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.	Force exécutoire
Warranties of agents	59. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security warrants to a purchaser for value without notice that (a) the security is genuine; (b) his or her acts in connection with the issue of the security are within his or her authority; and (c) he or she has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	59. (1) Les personnes chargées, soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature : a) l'authenticité de cette valeur; b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur; c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.	Garanties des mandataires
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	Limite de la responsabilité

Purchase

Acquisition

Title of purchaser	60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his or her transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his or her position by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.	60. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.	Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	Titre de l'acheteur de bonne foi
Limited interest	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
All endorsements required	(4) Nothing in subsection (2) confers any rights on a purchaser unless all necessary endorsements are made by an appropriate person as defined in section 65.	(4) Le paragraphe (2) ne confère de droits à l'acquéreur que si tous les endorsements nécessaires ont été portés par la personne compétente au sens de l'article 65.	Endossements
Deemed notice of adverse claims	61. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if (a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for	61. (1) Sont réputés avisés de l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières : a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;	Présomption d'opposition

- some other purpose not involving transfer; or
- (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

- b) au porteur revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser or any broker for a seller or purchaser has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he or she has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

(2) L'acquéreur ou le courtier, avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l'existence d'une opposition; cependant l'acquéreur qui sait que le représentant agit en violation de son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération, à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence d'une opposition.

Avis du mandat d'un représentant

Staleness as notice of adverse claims

62. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

62. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.

Préemption valant avis d'opposition

Warranties to issuer

63. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he or she is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he or she has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

63. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'émetteur

Warranties to purchaser

(2) A person, by transferring a security to a purchaser for value, warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) he or she knows of nothing that might impair the validity of the security.

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

Warranties

(3) Where a security is delivered by an

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est

Garanties de

of intermediary	intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his or her own good faith and authority even if he or she has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.	chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou en recouvrement d'une créance, notamment une traite, garanti, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.	l'intermédiaire
Warranties of pledge	(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).	(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).	Garanties du créancier gagiste
Warranties of broker	(5) A broker gives to his or her customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section.	(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article.	Garanties du courtier
Rights of broker	(6) A broker has the rights and privileges of a purchaser under this section.	(6) Le courtier jouit des droits et privilèges que le présent article confère à l'acquéreur.	Droits du courtier
Extent of warranties of broker	(7) The warranties of and in favour of a broker acting as an agent are in addition to warranties given by his or her customer and warranties given in favour of his or her customer.	(7) Les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.	Cumul des garanties
Right to compel endorsement	64. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he or she may become a <i>bona fide</i> purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.	64. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.	Droit d'exiger l'endossement
"appropriate person" defined	65. (1) In this section, "appropriate person" means (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security; (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his or her successor; (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified; (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority, or otherwise, his or her fiduciary;	65. (1) Au présent article, «personne compétente» désigne : a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif; b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur; c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité; d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité; e) tout survivant parmi les bénéficiaires	Définition de «personne compétente»

- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his or her authorized agent.

- avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endorsement mentionné à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Determining "appropriate person"	(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.	(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente partie.	Appréciation de l'état de «personne compétente»
Endorsement	(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.	(3) L'endorsement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	Endossement
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.	(4) L'endorsement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(5) L'endorsement au porteur est assimilé à l'endorsement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(6) L'endorsement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir l'endorsement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his or her endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endorsement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his or her endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.	Fautes du représentant
Effect of	66. An endorsement of a security, whether special or	66. L'endorsement d'une valeur mobilière n'emporte	Effet de

endorsement without delivery	in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.	l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	67. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 61 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.	67. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévu à l'article 61, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	68. (1) Unless the owner of a security has ratified an unauthorized endorsement or is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement, he or she may assert its ineffectiveness against the issuer or against any purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer.	68. (1) Sauf s'il a ratifié un endossement non autorisé d'une valeur ou s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé, le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer son invalidité à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur non avisé de l'existence d'oppositions, qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière, soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite.	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	69. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing (a) the signature was genuine; (b) the signer was an appropriate person as defined in section 65 to endorse; and (c) the signer had legal capacity to sign.	69. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée : a) son authenticité; b) la compétence du signataire, au sens de l'article 65; c) la capacité juridique du signataire.	Garantie de la signature
Limitation of liability	(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.	(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.	Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to that person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	70. (1) Delivery to a purchaser occurs when (a) the purchaser or a person designated by him or her acquires possession of a security; (b) the broker of the purchaser acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser; (c) the broker of the purchaser sends him or	70. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas : a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession; b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit; c) son courtier lui envoie confirmation de	Présomption de livraison

	<p>her confirmation of the purchase and the broker in his or her records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he or she holds it for the purchaser.</p>	<p>l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur;</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.</p>	
Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him or her by his or her broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).	(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).	Présomption de propriété
Owner of part of fungible bulk	(3) If a security is part of a fungible bulk a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.	(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.	Propriété d'une partie d'un ensemble fungible
Notice to broker	(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in relation to which no notice of an adverse claim has been received.	(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.	Avis au courtier
Delivery of security	<p>71. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,</p> <p>(a) the selling customer fulfils his or her duty to deliver when</p> <p>(i) he or she delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker, or</p> <p>(ii) he or she causes an acknowledgment to be made to the selling broker that the security is held for him or her; and</p> <p>(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his or her duty to deliver</p> <p>(i) by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker, or</p> <p>(ii) by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.</p>	<p>71. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier :</p> <p>a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;</p> <p>b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la bourse de cet endroit.</p>	Livraison d'une valeur mobilière
Duty to deliver	(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not	(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat	Obligation de livrer

	fulfilled until the transferor		d'acquisition, que :	
	(a) delivers the security in negotiable form to a purchaser or to a person designated by the purchaser; or		a) soit sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable à l'acquéreur ou à la personne qu'il désigne;	
	(b) acknowledges in writing that the security is held for the purchaser.		b) soit sur avis écrit de la détention de cette valeur pour le compte de l'acquéreur.	
Delivery to broker	(3) A sale to a broker purchasing for his or her own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.		(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse.	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	72. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his or her incapacity, may, against any person other than a <i>bona fide</i> purchaser, (a) reclaim possession of the security; (b) obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (c) claim damages.		72. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi : a) soit la possession de cette valeur; b) soit la possession d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits; c) soit des dommages-intérêts.	Droit de demander la remise en possession
Delivery if unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or obtain possession of a new security even from a purchaser for value if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 68.		(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à acquéreur contre valeur, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 68.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.		(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige.	Recours
Right to requisites of transfer	73. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on request, supply a purchaser with proof of his or her authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.		73. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) If the transferor fails to comply with a request under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.		(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).	Rescission du transfert
Seizure of security	74. No seizure of a security of a distributing corporation or other interest evidenced by a security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.		74. La saisie portant sur une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public ou sur un intérêt qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.	Saisie d'une valeur mobilière
No conversion if good faith delivery by	75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the		75. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables	Cas de non-responsabilité du

agent	<p>agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his or her principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even if the principal has no right to dispose of them.</p>	<p>si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.</p>	mandataire ou dépositaire
	Registration	Inscription	
Duty to register transfer	<p>76. (1) Where a security in registered form is presented for registration of transfer, the issuer shall register the transfer if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 65; (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective; (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty; (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with; (e) the transfer is rightful or is to a <i>bona fide</i> purchaser; and (f) any fee referred to in subsection 49(2) has been paid. 	<p>76. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente au sens de l'article 65; b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données; c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation; d) les lois relatives à la perception de droits ont été respectées; e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi; f) les droits prévus au paragraphe 49(2) ont été acquittés. 	Inscription obligatoire
Liability for delay	<p>(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.</p>	<p>(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.</p>	Responsabilité
Assurance that endorsement effective	<p>77. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of the agent's authority to sign; (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of his or her appointment or incumbency; (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing. 	<p>77. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires; b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant; c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé; d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent. 	Garantie de l'effet juridique de l'endossement
"guarantee of the signature" defined	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person that the issuer reasonably</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes</p>	Définition de «garantie de la signature»

	believes to be a responsible person.	raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.	
Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).	(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	Normes
"evidence of appointment or incumbency" defined	(4) In paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means (a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 51(7) and dated not earlier than 60 days before the date a security is presented for transfer; or (b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence that the issuer reasonably believes to be appropriate.	(4) À l'alinéa (1)b), «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend : a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 51(7) et rendue moins de 60 jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière; b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.	Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence d'avis
Notice from excess documentation	(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or other similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters affecting the transfer contained in the document.	(7) L'émetteur qui exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société en nom collectif ou règlements administratifs, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	78. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if (a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or (b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under subsection 77(7).	78. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition : a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 77(7).	Limites de l'obligation de s'informer
Discharge of duty	(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address	(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé	Modes d'exécution de l'obligation

furnished by the adverse claimant or, if no such address has been furnished, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within 30 days from the date of mailing the notice either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of the Court; or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond that the issuer considers sufficient to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Notice of
adverse claims

(3) Unless an issuer receives notice of an adverse claim under subsection (1) or is deemed to have notice of an adverse claim from a document that the issuer obtains under subsection 77(7), the issuer has no duty to inquire into adverse claims in respect of a security presented for registration that is endorsed by the appropriate person as defined in section 65 and in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and
- (c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or herself or to his or her nominee.

Duration
of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for 12 months from the date when it was received unless the notice is renewed in

envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les 30 jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

- a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;
- b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

(3) L'émetteur qui reçoit avis d'une opposition en vertu du paragraphe (1) ou qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 77(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 65, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Recherche des
oppositions

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide 12 mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Durée de
validité de
l'avis

writing.

Limitation of issuer's liability

79. (1) The issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on or with the security; and
- (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

79. (1) L'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la valeur est assortie des endossements requis;
- b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de la responsabilité

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 80(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in overissue.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 80(1), faire valoir ses droits;
- c) cette livraison entraîne une émission excédentaire.

Faute de la société

Rights and obligations on loss or theft

80. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his or her adverse claim within a reasonable time after he or she knows of the loss, destruction or taking and the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

80. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Droits et obligations en cas de perte ou de vol

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

- a) l'en requiert avant d'être avisé de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him or her other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de

Droit de l'émetteur de recouvrer

celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Rights, duties, etc. of issuer's agent

81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VII

PARTIE VII

TRUST INDENTURES

ACTE DE FIDUCIE

Definitions

82. (1) In this Part,

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

- (a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or
- (b) the principal, interest and other money payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with that event for the giving of notice, the lapse of time or other similar requirements have been satisfied; (*cas de défaut*)

"trustee" means

- (a) any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party, and
- (b) a successor trustee; (*fiduciaire*)

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, and any supplement or amendment to such an instrument, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under the instrument. (*acte de fiducie*)

82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel :

- a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable;
- b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance,

si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai. (*event of default*)

«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie. (*trustee*)

Définitions

Application

(2) This Part applies to a trust indenture only if the debt obligations issued or to be issued under the

(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances

Champ d'application

	trust indenture are part of a distribution to the public.	par voie de placement dans le public.	
Conflict of interest	83. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his or her role as trustee and his or her role in any other capacity.	83. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within 90 days after he or she becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate the conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les 90 jours : a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued under it and a security interest effected by it are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the Court for an order that the trustee be replaced, and the Court may make an order on any terms the Court considers fit.	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	84. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada, a province or the Yukon Territory and authorized to carry on the business of a trust company in the Northwest Territories.	84. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales, provinciales ou du territoire du Yukon et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie dans les Territoires du Nord-Ouest.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	85. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within 15 days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (3), a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each of those holders, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding, as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.	85. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les 15 jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (3), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation : a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces titres.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Contents of statutory declaration	(3) The statutory declaration required under subsection (1) shall state (a) the name and address of the person	(3) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce : a) les nom et adresse de la personne qui	Teneur de la déclaration

	<p>requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service of the body corporate; and</p> <p>(b) that the list will only be used for the purposes set out in paragraphs 5(a) to (c).</p>	<p>demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;</p> <p>b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément aux alinéas (5)a) à c).</p>	
Corporate applicant	<p>(4) Where the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.</p>	<p>(4) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.</p>	Personne morale demanderesse
Use of list	<p>(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;</p> <p>(b) an offer to acquire debt obligations; or</p> <p>(c) another matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of the debt obligations.</p>	<p>(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :</p> <p>a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;</p> <p>b) de l'offre d'acquiescer des titres de créance;</p> <p>c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.</p>	Utilisation de la liste
Offence	<p>(6) A person who contravenes subsection (5) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(6) Toute personne qui contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction
Evidence of compliance	<p>86. (1) Before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), an issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to</p> <p>(a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;</p> <p>(b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or</p> <p>(c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.</p>	<p>86. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant :</p> <p>a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres;</p> <p>b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;</p> <p>c) d'exécuter l'acte.</p>	Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	<p>(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.</p>	<p>(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doit prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.</p>	Obligation de l'émetteur ou de la caution
Contents of declaration	<p>87. Evidence of compliance as required by section 86 shall consist of</p> <p>(a) a statutory declaration or certificate</p>	<p>87. La preuve exigée à l'article 86 consiste :</p> <p>a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des</p>	Teneur de la déclaration

made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

- (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review
 - (i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that those conditions have been complied with, and
 - (ii) by an auditor or accountant, an opinion of the auditor of the issuer or guarantor, or any other accountant the trustee may select, that those conditions have been complied with.

dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

- b) d'autre part, si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :
 - (i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,
 - (ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

88. A person making a statutory declaration or certificate under paragraph 87(a) or giving an opinion under 87(b) shall include in the statutory declaration, certificate or opinion

- (a) a declaration that he or she has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 86;
- (b) a description of the nature and scope of the examination or investigation on which he or she based the statutory declaration, certificate or opinion; and
- (c) a declaration that he or she has made any examination or investigation that he or she considers necessary to enable him or her to make the statements or give the opinions contained or expressed in the statutory declaration, certificate or opinion.

88. La déclaration solennelle ou le certificat présenté en vertu de l'alinéa 87a) ou l'opinion donnée en vertu de l'alinéa 87b) est assorti d'une déclaration de son auteur précisant :

- a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 86;
- b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration solennelle ou de l'opinion;
- c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Preuve supplémentaire

Trustee may require evidence of compliance

89. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in any form the trustee may require as to compliance with any condition of the trust indenture relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

89. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Présentation de la preuve au fiduciaire

Certificate of compliance

(2) At least once in each 12 month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure.

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

Notice of default	90. The trustee shall, within 30 days after the trustee becomes aware of its occurrence, give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer or guarantor in writing.	90. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les 30 jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.	Avis du défaut
-------------------	---	--	----------------

Trustee's duty of care	91. A trustee in exercising the powers of trustee and discharging the duties of trustee shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture, and (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.	91. Le fiduciaire remplit son mandat : a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie; b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.	Obligations du fiduciaire
------------------------	--	---	---------------------------

Trustee's reliance on statements	92. Notwithstanding section 91, a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.	92. Malgré l'article 91, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations solennelles, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.	Foi accordée aux déclarations
----------------------------------	---	---	-------------------------------

No exculpation of trustee by agreement	93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the trust indenture, or between the trustee and the issuer or guarantor, shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on a trustee by section 91.	93. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 91.	Caractère impératif des obligations
--	--	--	-------------------------------------

PART VII.1

PARTIE VII.1

REGISTRATION OF MORTGAGES

ENREGISTREMENT DES HYPOTHÈQUES

Registrar of Document Registry defined	93.1. In this Part, "Registrar of Document Registry" means the Registrar appointed under the <i>Document Registry Act</i> and includes a registration clerk appointed under that Act. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A, s.1.	93.1. Dans la présente partie, «registraire du bureau d'enregistrement des documents» s'entend du registraire et tout préposé à l'enregistrement nommés en application de la <i>Loi sur le bureau d'enregistrement des documents</i> . L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Définition de «registraire du bureau d'enregistrement des documents»
--	--	--	--

Registration of mortgages, etc.	93.2. (1) Every mortgage created by a corporation, and every mortgage of its property situate in the Territories created by an extra-territorial corporation (a) for the purpose of securing any debentures, (b) on uncalled or unpaid share capital, (c) as a floating charge on its undertaking or property, or (d) as a mortgage on goodwill, on any patent or licence under a patent, on any trade mark or on any copyright or licence under a copyright, shall be registered by filing the instrument, or a true	93.2. (1) Doivent être enregistrées toutes les hypothèques créées par une société par actions et toutes les hypothèques grevant les biens qu'elle possède dans les Territoires, créées par une société par actions extraterritoriale, selon le cas : a) à titre de garantie de débetures; b) sur le capital-actions non appelé ou non libéré; c) à titre de charge flottante sur ses biens ou sur son entreprise; d) à titre d'hypothèque sur l'achalandage, sur un brevet ou une licence accordée en vertu d'un brevet, sur une marque de	Enregistrement des hypothèques, etc.
---------------------------------	---	---	--------------------------------------

copy of it, by which the mortgage is created or evidenced with the Registrar of Document Registry within 60 days after the date of its creation, otherwise the mortgage is, so far as any security on the corporation's property or undertaking is conferred by the mortgage void against the liquidator, and any assignee, receiver and creditor of the corporation and any subsequent bona fide purchaser or mortgagee for valuable consideration, but without prejudice to any contract or obligation for repayment of the money thereby secured by the mortgage, and when a mortgage becomes void under this section the money secured by the mortgage immediately becomes payable.

Series of debentures

(2) In the case of a series of debentures containing any charge to the benefit of which the debenture holders of that series are entitled *pari passu*, and not covered by a deed creating or defining the security, it is sufficient if there is filed within 60 days after the execution of the first debenture of the series, a true copy of one of the debentures, with a statement setting out

- (a) the total amount secured by the whole series and the amount issued at the date of registration;
- (b) the date or dates of the resolution authorizing the issue;
- (c) the property charged; and
- (d) the names and addresses of the trustees, if any,

for the debenture holders, and if more than one issue is made of debentures in the series, there shall be filed with the Registrar of Document Registry within 60 days after each issue is made, a statement setting out the date and amount of each issue, but an omission to do this does not affect the validity of the debentures issued.

Copies to be kept

(3) Every corporation shall keep at its records office a copy of every instrument creating any mortgage requiring registration under this section, but in the case of a series of uniform debentures not covered by a deed creating or defining the security a

commerce ou sur des droits d'auteur ou sur une licence accordée en vertu d'un droit d'auteur.

L'enregistrement se fait par dépôt du document original qui a créé l'hypothèque, ou d'une copie certifiée conforme, auprès du registraire du bureau d'enregistrement des documents dans les 60 jours suivant la date de sa création. À défaut, l'hypothèque est nulle dans la mesure où elle accorde une garantie sur les biens ou sur l'entreprise de la société par actions, à l'encontre du liquidateur, du cessionnaire, du séquestre et des créanciers de la société par actions de même qu'à l'encontre des acheteurs ou créanciers hypothécaires de bonne foi pour une contrepartie valable; le défaut d'enregistrement ne porte toutefois pas atteinte au contrat ou à l'obligation prévoyant le remboursement de la somme qui était garantie par l'hypothèque. En cas d'annulation de l'hypothèque effectuée en vertu du présent article, la dette qui était garantie par l'hypothèque devient immédiatement exigible.

Série de débetures

(2) Dans le cas d'une série de débetures qui comportent une charge hypothécaire pour le bénéfice des détenteurs de débetures de cette série, à la condition que ceux-ci prennent rang égal et qu'il n'y ait aucun acte scellé portant création ou définition de la garantie, il est suffisant qu'une copie certifiée conforme d'une débeture soit déposée dans les 60 jours suivant la création de la première débeture de la série accompagnée d'une déclaration comportant les renseignements suivants :

- a) le montant global garanti par toute la série et le montant émis à la date de l'enregistrement;
- b) la ou les dates des résolutions autorisant l'émission;
- c) les biens grevés;
- d) les noms et adresses des fiduciaires, s'il y a lieu, qui représentent les titulaires des débetures.

S'il y a plusieurs émissions de débetures de la même série, une déclaration faisant état de la date et du montant de chaque émission doit être déposée auprès du registraire du bureau d'enregistrement des documents dans les 60 jours suivant la date de chaque émission. Le défaut de se conformer à cette obligation ne porte pas atteinte à la validité des débetures émises.

Copies à conserver

(3) Chaque société par actions doit conserver à son bureau des documents une copie de chaque document créant une hypothèque dont le présent article exige l'enregistrement. Il est suffisant toutefois de conserver une copie d'une seule

copy of one such debenture is sufficient.

débeture d'une série de débetures identiques qui ne sont pas accompagnées d'un acte scellé portant création ou définition de la garantie.

Saving	(4) No mortgage of land duly registered under the <i>Land Titles Act</i> becomes void under subsection (1) by reason of the fact that the mortgage is not duly registered under this Act.	(4) L'hypothèque portant sur un bien-fonds enregistrée en conformité avec la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> n'est pas annulée en conformité avec le paragraphe (1) du seul fait qu'elle n'est pas enregistrée sous le régime de la présente loi.	Réserve
When property outside Territories	(5) Where the mortgage is created in the Territories, but comprises property outside the Territories, the instrument creating or purporting to create the mortgage may be registered notwithstanding that further proceedings may be necessary to make the mortgage valid or effectual according to the law of the jurisdiction in which the property is situated.	(5) Dans le cas d'une hypothèque créée dans les Territoires, mais visant des biens situés à l'extérieur de ceux-ci, le document qui crée l'hypothèque peut être enregistré même si des procédures subséquentes sont nécessaires pour rendre l'hypothèque valide en conformité avec la loi de l'autorité législative du lieu où les biens visés sont situés.	Biens situés à l'extérieur des territoires
Satisfaction	(6) Evidence in writing to the satisfaction of the Registrar of Document Registry that a mortgage registered under this Act has been in whole or in part satisfied, discharged or cancelled may be filed with the Registrar of Document Registry, and a memorandum of it shall be entered in the Registry.	(6) Peut être enregistrée auprès du registraire du bureau d'enregistrement des documents la preuve écrite que celui-ci estime satisfaisante indiquant qu'une hypothèque enregistrée en vertu de la présente loi a été en tout ou partie payée, ou annulée ou qu'une mainlevée en a été donnée. Le registraire inscrit le dépôt de cette preuve sur le registre.	Mainlevée
Change in property charged	(7) Where any change takes place in the title to the property comprised in a mortgage, or other property is substituted for the property mortgaged, or there is any other change in respect of the mortgage, a notice of the change may be filed with the Registrar of Document Registry.	(7) Peut être enregistré auprès du registraire du bureau d'enregistrement des documents un avis de tout changement qui concerne une hypothèque, notamment lorsque les biens visés sont remplacés par d'autres ou qu'une modification est apportée au titre de propriété de ces biens.	Modification des biens grevés
Assignment of book debts	(8) For the purpose of this section, an assignment of book debts to which the <i>Assignment of Book Debts Act</i> applies and that is required to be registered under that Act shall not be deemed to be a mortgage or a floating charge.	(8) Pour l'application du présent article, ne constitue ni une hypothèque ni une charge flottante une cession de créances visée par la <i>Loi sur la cession des créances comptables</i> .	Cession de créances
Where section does not apply	(9) Subject to subsection (10), this section does not apply to a mortgage that has been filed under the <i>Corporation Securities Registration Act</i> .	(9) Sous réserve du paragraphe (10), le présent article ne s'applique pas aux hypothèques qui ont été déposées en conformité avec la <i>Loi sur l'enregistrement des sûretés constituées par les personnes morales</i> .	Non-application du présent article
Exception	(10) A mortgage submitted to the Registrar of Document Registry which complies with the requirements of this section and the requirements of the <i>Corporation Securities Registration Act</i> may, on request, be registered by the Registrar of Document Registry under both Acts under a single registration number. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A,s.1.	(10) L'hypothèque, soumise au registraire du bureau d'enregistrement des documents, qui se conforme aux exigences du présent article et de la <i>Loi sur l'enregistrement des sûretés constituées par les personnes morales</i> peut, sur demande, être enregistrée par le registraire du bureau d'enregistrement des documents en vertu des deux lois sous un seul numéro d'enregistrement. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Exception
Late	93.3. (1) Notwithstanding anything in this Act, a	93.3. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la	Enregistrement

registration	mortgage not registered within the time required in section 93.2 may be registered at a later date.	présente loi, l'hypothèque qui n'a pas été enregistrée dans le délai prévu à l'article 93.2 peut faire l'objet d'un enregistrement tardif.	t tardif
Effect	(2) Subject to the rights of other persons that have accrued before late registration, registration under subsection (1) has the same effect as a registration within the time required in this Act. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A,s.1.	(2) Sous réserve des droits des tiers, créés avant l'enregistrement tardif, l'enregistrement visé au paragraphe (1) a la même valeur que l'enregistrement effectué dans le délai prévu par la présente loi. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Conséquence
Omission or misstatement	93.4. (1) Subject to the rights of other persons accrued by reason of any omission or misstatement in any document registered under section 93.2, where a judge of the Supreme Court is satisfied that the omission or misstatement was accidental or due to any other sufficient cause, the judge may, on application, order the omission or misstatement to be rectified, on the terms and conditions that the judge thinks fit to direct.	93.4. (1) Sous réserve des droits des tiers, créés en raison d'une omission ou d'une erreur dans un document enregistré sous le régime de l'article 93.2, un juge de la Cour suprême peut en ordonner la rectification, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, s'il est d'avis que l'omission ou l'erreur était accidentelle ou est justifiée par tout autre motif acceptable.	Erreur ou omission
Effect of order	(2) An order made under subsection (1) is of no effect until the order, or a copy of the order that has been certified by the Supreme Court, is registered. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A,s.1.	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'a d'effet qu'à compter du moment où l'original, ou une copie de l'ordonnance certifiée conforme par la Cour suprême, est enregistré. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Conséquence de l'ordonnance
Duty of corporation to register	93.5. (1) A corporation shall register every mortgage created by it requiring registration under this Act, but registration of any such mortgage may be effected on the application of any person interested in it.	93.5. (1) La société par actions est tenue d'enregistrer toutes les hypothèques qu'elle crée et qui doivent être enregistrées sous le régime de la présente loi. Toutefois, l'enregistrement d'une hypothèque peut être effectué à la demande de tout intéressé.	Obligation de la compagnie d'enregistrer les hypothèques
Registration by other person	(2) Where the registration is effected on the application of some person other than the corporation, that person may recover from the corporation the amount of any fees properly paid by that person to the Registrar of Document Registry on the registration and on an application to the court under section 93.4.	(2) Dans le cas où l'enregistrement est effectué à la demande d'un intéressé autre que la société par actions, cette personne peut recouvrer de la compagnie le montant des frais qu'elle a versé au registraire du bureau d'enregistrement des documents lors de l'enregistrement ou de toute demande présentée au tribunal en vertu de l'article 93.4.	Enregistrement par un intéressé
Offence	(3) Every corporation that fails to register any mortgage requiring registration under this Act, and every person knowingly a party to such failure, is, without prejudice to any other liability, guilty of an offence. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A,s.1.	(3) La société par actions qui fait défaut d'enregistrer une hypothèque qui doit l'être sous le régime de la présente loi et toute personne qui sciemment est partie à ce défaut, commettent une infraction. Il est entendu que reste entière leur responsabilité découlant de toute autre raison. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Infraction
Corporation's register of mortgages	93.6. (1) Every corporation shall keep at its records office a register of mortgages in which shall be entered all mortgages affecting property of the corporation, giving in each case a short description of the property mortgaged, the amount of the mortgage, and, except in the case of securities to bearer, the names of the mortgagees or persons entitled thereto.	93.6. (1) La société par actions conserve à son bureau des documents un registre des hypothèques sur lequel sont inscrites toutes les hypothèques qui grèvent ses biens et sur lesquelles on trouve dans chaque cas une brève description des biens grevés, le montant de l'hypothèque et, sauf dans le cas de valeurs mobilières émises au porteur, le nom des créanciers hypothécaires ou des bénéficiaires de l'hypothèque.	Registre des hypothèques

Offence	(2) Every corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence. S.N.W.T. 1999, c.5,Sch.A,s.1.	(2) Commet une infraction la société par actions qui enfreint le présent article. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Infraction
Inspection of mortgage register	93.7. (1) The copies of instruments creating any mortgage requiring registration or registered under this Act, and the register of mortgages and the register of holders of debentures, shall during business hours, subject to such reasonable restrictions as the corporation in general meeting may impose, so that not less than two hours in each day is allowed for inspection, be open to the inspection of any creditor, shareholder or debenture holder of the corporation free of charge, and the register of mortgages shall also be open to the inspection of any other person on payment of \$0.50, or a lesser sum that the corporation may determine, for each inspection.	93.7. (1) Les copies des documents créant une hypothèque qui doit être enregistrée ou qui l'a effectivement déjà été sous le régime de la présente loi, le registre des hypothèques et le registre des détenteurs de débetures peuvent, durant les heures normales d'ouverture et sous réserve des restrictions raisonnables que la société par actions détermine en assemblée générale de telle façon qu'au moins deux heures par jour soient réservées à la consultation publique, être consultés par les créanciers, actionnaires ou détenteurs de débetures de la société par actions, sans frais. Le registre des hypothèques est aussi accessible au public sur paiement de la somme de 0,50 \$ par consultation ou du montant moins élevé que fixe la société par actions.	Consultation du registre des hypothèques
Offence	(2) Every corporation that refuses any inspection required under this section is guilty of an offence and the court may order that an inspection be allowed within the time that it thinks fit. S.N.W.T. 1999, c.5,Sch.A,s.1.	(2) La société par actions qui refuse la consultation des documents visés au présent article est coupable d'une infraction et le tribunal peut ordonner cette consultation dans le délai qu'il estime indiqué. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Infraction
Copies of register	93.8. Any shareholder, debenture holder, creditor or other person may require a copy of the register of mortgages or of any part of it or of any instrument creating any mortgage registered or requiring registration under this Act, on payment, in the case of a printed statement being provided, of the sum of \$1, or a lesser sum that may be determined by the corporation, or on payment of \$0.25 for every 100 words required to be copied, and if a copy is refused or not provided, the corporation is guilty of an offence, and the court may order that the copy be provided within the time that it thinks fit. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A,s.1.	93.8. Toute personne, notamment un actionnaire, un détenteur de débetures ou un créancier, peut demander une copie du registre des hypothèques, ou un extrait de celui-ci, ou une copie d'un document créant une hypothèque enregistrée ou qui doit l'être en vertu de la présente loi sur paiement, dans le cas d'un document imprimé, de la somme de 1 \$ ou du montant inférieur que fixe la société par actions ou sur paiement de la somme de 0,25 \$ pour chaque 100 mots à copier. La société par actions qui refuse de remettre la copie ou l'extrait commet une infraction et le tribunal peut lui ordonner de la remettre dans le délai qu'il estime indiqué. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Extraits du registre
Repeal	93.9. This Part is repealed on the coming into force of the <i>Personal Property Security Act</i> . S.N.W.T. 1999, c.5,Sch.A,s.1.	93.9. La présente partie est abrogée à la date d'entrée en vigueur de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> . L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 1.	Abrogation

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

Functions of receiver

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET ADMINISTRATEURS-SÉQUESTRES

Fonctions du séquestre

94. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter

appointed, but, except to the extent permitted by the Court, the receiver may not carry on the business of the corporation.

l'entreprise.

Functions of receiver-manager	95. A receiver of a corporation may, if the receiver is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.	95. Le séquestre peut, s'il a également été nommé administrateur-séquestre, exploiter l'entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.	Fonctions de l'administrateur-séquestre
Directors' powers cease	96. If a receiver-manager is appointed by the Court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.	96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés à l'administrateur-séquestre nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.	Suspension des pouvoirs des administrateurs
Duty to act	97. A receiver or receiver-manager appointed by the Court shall act in accordance with the directions of the Court.	97. Le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.	Obligation
Duty under instrument	98. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any order of the Court made under section 100.	98. Le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux ordonnances rendues par le tribunal en vertu de l'article 100.	Obligations prévues dans un acte
Duty of care	99. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall <ul style="list-style-type: none"> (a) act in good faith; and (b) deal with any property of the corporation in the possession or control of the receiver or receiver-manager in a commercially reasonable manner. 	99. Le séquestre ou l'administrateur-séquestre d'une société, nommé en vertu d'un acte, doit : <ul style="list-style-type: none"> a) agir en bonne foi; b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle. 	Obligation de diligence
Powers of the Court	100. On an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by the Court or under an instrument or on an application by any interested person, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing, <ul style="list-style-type: none"> (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager; (b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person; (c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager; (d) an order <ul style="list-style-type: none"> (i) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or 	100. À la demande du séquestre ou de l'administrateur-séquestre conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou l'administrateur-séquestre et approuver leurs comptes; b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner; c) fixer la rémunération du séquestre ou de l'administrateur-séquestre; d) enjoindre au séquestre, à l'administrateur-séquestre ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et entériner les actes du séquestre ou de l'administrateur-séquestre; 	Pouvoirs du tribunal

receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation,

- (ii) relieving any of those persons from any default on any terms the Court considers fit, or
- (iii) confirming any act of the receiver or receiver-manager;
- (e) an order that the receiver or receiver-manager make available to the applicant any information from the accounts of the administration of the corporation that the Court specifies; and
- (f) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

e) enjoindre le séquestre ou l'administrateur-séquestre de fournir sur leur gestion les renseignements précisés par le tribunal;

f) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou de l'administrateur-séquestre.

Duties of receiver and receiver-manager

- 101. (1)** A receiver or receiver-manager shall
- (a) immediately notify the Registrar when the receiver or receiver-manager is appointed or discharged;
 - (b) take into custody and control the property of the corporation in accordance with the Court order or instrument under which the receiver or receiver-manager is appointed;
 - (c) open and maintain in the name of the receiver or receiver-manager as receiver or receiver-manager of the corporation, accounts at a bank, credit union or other institution licensed to accept deposits in the Northwest Territories for the deposit of the money of the corporation coming under the control of the receiver or receiver-manager in that capacity;
 - (d) keep detailed accounts, in accordance with generally accepted accounting practices, of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;
 - (e) keep accounts of the administration of the corporation that shall be available during normal business hours for inspection by the directors of the corporation;
 - (f) prepare at least once in every six month period after the date of appointment, financial statements of the receiver's or receiver-manager's administration as far as is practicable in the form required by section 157;
 - (g) indicate on every business letter, invoice contract or similar document used or executed in connection with the receivership that the receiver or receiver-manager is acting as receiver or

101. (1) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre doit :

- a) aviser immédiatement le registraire tant de sa nomination que de la fin de son mandat;
- b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;
- c) avoir, à son nom et en cette qualité, un compte dans une banque, caisse de crédit ou autre institution autorisée en vertu d'un permis à recevoir des dépôts dans les Territoires du Nord-Ouest pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;
- d) tenir une comptabilité détaillée — conforme aux principes comptables généralement reconnus — de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;
- e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;
- f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 157;
- g) préciser sur les lettres d'affaires, factures, contrats ou documents semblables utilisés ou passés dans le cadre de ses fonctions qu'il agit en qualité de séquestre ou d'administrateur-séquestre, selon le cas;
- h) après l'exécution de son mandat :
 - (i) rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f),

Obligations du séquestre et de l'administrateur-séquestre

- receiver-manager as the case may be; and
- (h) on completion of the duties of receiver or receiver-manager,
- (i) render, in the form adopted for financial statements under paragraph (f), a final account of the administration of the corporation by the receiver or receiver-manager.
 - (ii) send a copy of the final report to the Registrar who shall file it, and
 - (iii) send a copy of the final report to each director of the corporation.

- (ii) envoyer un exemplaire du rapport final au registraire qui l'a enregistré,
- (iii) envoyer un exemplaire du rapport final à chaque administrateur de la société.

Inspection of records

(2) A director of the corporation may, by a demand in writing delivered to the receiver or receiver-manager, require the receiver or receiver-manager to make available for inspection the records referred to in paragraph (1)(d) during regular business hours at the place of business of the receiver or receiver-manager in the Northwest Territories or to provide a copy of the financial statements referred to in paragraph (1)(f).

(2) L'administrateur d'une société peut, par demande formelle écrite, exiger que le séquestre ou l'administrateur-séquestre mette à sa disposition les registres visés à l'alinéa (1)d afin qu'ils puissent être examinés pendant les heures normales d'ouverture à l'établissement du séquestre ou de l'administrateur-séquestre dans les Territoires du Nord-Ouest ou fournisse un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa (1)f.

Examen des registres

Inspection and provision of copies

(3) A Sheriff or a person with an interest in the collateral in the custody or control of the receiver or receiver-manager, or the authorized representative of the Sheriff or person, may, by a demand in writing delivered to the receiver or receiver-manager require the receiver or receiver-manager, to provide a copy of the financial statements referred to in paragraph (1)(f) or the final account referred to in paragraph (1)(h).

(3) Le shérif et toute personne ayant un intérêt dans les biens grevés qui sont sous la garde ou la responsabilité du séquestre ou de séquestre-gérant, ou encore le représentant autorisé du shérif ou de la personne, peuvent, par demande formelle écrite, exiger que le séquestre ou l'administrateur-séquestre leur fournisse un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa (1)f) ou du compte définitif visé à l'alinéa (1)h).

Examen et fourniture d'exemplaires

Time for compliance

(4) The receiver or receiver-manager shall comply with a demand referred to in subsection (2) or (3) not later than 10 days after the day the demand is received.

(4) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre est tenu de se conformer à la demande formelle visée aux paragraphes (2) ou (3) dans les 10 jours suivant sa réception.

Délai

Fee may be levied

(5) The receiver or receiver-manager may require the payment in advance of a fee in the amount prescribed for each demand by a person with an interest in the collateral in the custody or control of the receiver or receiver-manager.

(5) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre peut exiger qu'un droit réglementaire soit versé d'avance pour chaque demande formelle par la personne ayant un intérêt dans les biens grevés qui sont sous la garde ou la responsabilité du séquestre ou de l'administrateur-séquestre.

Droit

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

Directors to manage

102. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage the business and affairs of a corporation.

Number of

(2) A corporation shall have one or more

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

102. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Pouvoirs

(2) Le conseil d'administration se compose d'un

Nombre

directors	directors.	ou de plusieurs administrateurs.	
Directors of distributing corporation	(3) Notwithstanding subsection (2), a distributing corporation shall have at least three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.	(3) Malgré le paragraphe (2), une société ayant fait appel au public compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.	Administrateurs
Deemed directors	(4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation shall be deemed to be a director for the purposes of this Act.	(4) En cas de démission de tous les administrateurs ou de leur destitution, sans remplacement, par les actionnaires, la personne qui assure la gestion ou la surveillance des affaires tant commerciales qu'internes de la société est réputée en être l'administrateur aux fins de la présente loi.	Présomption
Exceptions	(5) Subsection (4) does not apply to, (a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person; (b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services; or (c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purposes of enforcement of a security agreement or administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas : a) au dirigeant qui gère les affaires commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne; b) à l'avocat, comptable ou autre spécialiste dont la participation dans la gestion de la société se limite à la prestation de services professionnels; c) au syndic en matière de faillite, séquestre, administrateur-séquestre ou créancier garanti dont la participation dans la gestion de la société ou dont la garde des biens se limite à l'exécution d'un contrat de sûreté ou à l'administration des biens en faillite, dans le cas du syndic en matière de faillite.	Exceptions
Where directors' powers restricted	(6) Where the articles restrict in whole or in part the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, the shareholders have all the rights, powers and duties of the directors to the extent the articles restrict the powers of the directors, and the directors are, to the extent of those restrictions, relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 119.	(6) Lorsque les statuts restreignent, en tout ou partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, les actionnaires possèdent tous les pouvoirs et fonctions des administrateurs dans la limite des restrictions prévues par les statuts, et les administrateurs sont dispensés de la même façon de leurs devoirs et obligations, y compris les responsabilités prévues à l'article 119.	Restriction des pouvoirs
By-laws	103. (1) Unless the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.	103. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les affaires tant commerciales qu'internes de la société.	Règlements administratifs
Shareholder approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the	(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.	Approbation des actionnaires

by-law, amendment or repeal.

Effective date
of by-law

(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Failure to
confirm
by-law

(4) If a by-law, an amendment or a repeal of a by-law is rejected by the shareholders or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal of a by-law to the shareholders as required by subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Cessation
d'effet

Shareholder
proposal

(5) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 138, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(5) Tout actionnaire, ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle, peut, conformément à l'article 138, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition
d'un
actionnaire

General
borrowing
powers

104. (1) Unless otherwise provided in the articles or by-laws or in a unanimous shareholder agreement relating to a corporation, the directors may, without authorization of the shareholders,

- (a) borrow money on the credit of the corporation;
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;
- (c) subject to section 46, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and
- (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

104. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, sans autorisation des actionnaires :

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la société;
- b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de la société;
- c) sous réserve de l'article 46, donner, au nom de la société, une garantie d'exécution d'une obligation par une personne;
- d) hypothéquer, grever d'une charge, donner en gage ou créer toute autre sûreté relativement à la totalité ou à une partie des biens de la société, dont celle-ci était propriétaire ou qu'elle a acquis par la suite, pour garantir une obligation de la société.

Pouvoirs
d'emprunt

Delegation of
powers

(2) Notwithstanding subsection 116(2) and paragraph 122(a), unless otherwise provided in the articles or by-laws or in a unanimous shareholder agreement relating to a corporation, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(4).

(2) Sous réserve du paragraphe 116(2) et de l'alinéa 122a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, déléguer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 2(4).

Délégation
de pouvoirs

Organizational meeting	<p>105. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors shall be held at which the directors may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make by-laws; (b) adopt forms of security certificates and corporate records; (c) authorize the issue of securities; (d) appoint officers; (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders; (f) make banking arrangements; and (g) transact any other business. 	<p>105. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prendre des règlements administratifs; b) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux; c) autoriser l'émission de valeurs mobilières; d) nommer les dirigeants; e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle; f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires; g) traiter toute autre question. 	Réunion
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 187(4).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 187(4).</p>	Limitation
Calling meeting	<p>(3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days' notice of the meeting to each director, stating the time and the place of the meeting.</p>	<p>(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.</p>	Convocation de la réunion
Qualifications of directors	<p>106. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who is not an individual; (b) an individual less than 19 years of age; (c) an individual <ul style="list-style-type: none"> (i) in respect of whom a medical practitioner has filed a certificate of involuntary admission under the <i>Mental Health Act</i>, (ii) who is the subject of a trusteeship order under the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i>, (iii) who has been found to be a person of unsound mind by a court elsewhere than in the Northwest Territories; (d) an individual who has the status of bankrupt. 	<p>106. (1) Ne peuvent être administrateurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les personnes autres que les particuliers; b) les particuliers de moins de 19 ans; c) les particuliers : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour lesquels un médecin a produit un certificat de cure obligatoire en vertu de la <i>Loi sur la santé mentale</i>, (ii) qui font l'objet d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire en vertu de la <i>Loi sur la tutelle</i>, (iii) qui ont été déclarés faibles d'esprit par un tribunal ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest, d) les particuliers qui ont le statut de failli. 	Incapacités
Further qualifications	<p>(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.</p>	Autres qualités requises
When not a director	<p>(3) An individual who is elected or appointed a director is not a director unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the individual was present at the meeting when he or she was elected or appointed and did not refuse to act as a director; or (b) the individual was not present at the 	<p>(3) Le particulier qui est élu ou nommé administrateur ne le devient que si l'une ou l'autre des conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il était présent à la réunion au cours de laquelle il a été élu ou nommé et n'a pas renoncé au poste; 	Conditions

meeting when he or she was elected or appointed, but he or she

- (i) consented to act as a director in writing before his or her election or appointment or within 10 days after the election or appointment, or
- (ii) has acted as a director pursuant to the election or appointment.

b) il n'était pas présent à la réunion au cours de laquelle il a été élu ou nommé mais :

- (i) soit a accepté le poste par écrit avant son élection ou sa nomination ou dans les 10 jours qui ont suivi l'élection ou la nomination,
- (ii) soit a agi comme administrateur par suite de l'élection ou de la nomination.

Notice of directors

107. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Registrar a notice of directors in prescribed form and the Registrar shall file the notice.

107. (1) Les fondateurs doivent envoyer au registraire, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme prescrite, que celui-ci enregistre.

Liste des administrateurs

Term of office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Durée du mandat

Election of directors

(3) Subject to paragraph (8)(a) and section 108, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders following the election.

(3) Sous réserve de l'alinéa (8)a) et de l'article 108, les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante.

Élection des administrateurs

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durée des mandats

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his or her election.

(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Incumbent directors

(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(6) Malgré les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du mandat

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Vacances

Appointment or election of

(8) The articles or a unanimous shareholder

(8) Les statuts ou une convention unanime des

Élection ou nomination

directors where unanimous shareholder agreement exists

agreement may provide for the election or appointment of a director or directors

- (a) for terms expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and
- (b) by creditors or employees of the corporation or by a class or classes of the creditors or employees.

actionnaires peuvent prévoir l'élection ou la nomination d'un administrateur ou d'administrateurs :

- a) pour un mandat expirant au plus tard à la clôture de la troisième assemblée générale des actionnaires suivant l'élection;
- b) par les créanciers ou les employés de la société ou par une ou plusieurs catégories de ceux-ci.

Cumulative voting

108. When the articles provide for cumulative voting,

- (a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;
- (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him or her multiplied by the number of directors to be elected, and he or she may cast all those votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;
- (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more candidates to be elected by a single resolution;
- (d) if a shareholder votes for more than one candidate without specifying the distribution of his or her votes among the candidates, he or she is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom he or she voted;
- (e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
- (f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his or her election;
- (g) a director may not be removed from office if the votes cast against his or her removal would be sufficient to elect him or her and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by

108. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif : Vote cumulatif

- a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;
- b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;
- c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;
- d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;
- f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;
- g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;
- h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

- the articles were then being elected; and
- (h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director, and those votes could be voted cumulatively, at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected.

Ceasing to hold office	<p>109. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director</p> <p>(a) dies or resigns;</p> <p>(b) is removed in accordance with section 110; or</p> <p>(c) becomes disqualified under paragraph 106(1)(c) or (d).</p>	<p>109. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :</p> <p>a) de son décès ou de sa démission;</p> <p>b) de sa révocation aux termes de l'article 110;</p> <p>c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes des alinéas 106(1)c) ou d).</p>	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p>	<p>(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée.</p>	Date d'effet de la démission
Removal of directors	<p>110. (1) Subject to paragraph 108(g) or to a unanimous shareholder agreement, the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.</p>	<p>110. (1) Sous réserve de l'alinéa 108g) ou d'une convention unanime des actionnaires, les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.</p>	Révocation des administrateurs
Exception	<p>(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.</p>	<p>(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.</p>	Exception
Vacancy	<p>(3) Subject to paragraphs 108(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 112.</p>	<p>(3) Sous réserve des alinéas 108b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 112.</p>	Vacances
Directors appointed under subsection 107(8)	<p>(4) A director elected or appointed under subsection 107(8) may be removed only by those persons having the power to elect or appoint that director.</p>	<p>(4) Seules les personnes habilitées à élire ou à nommer les administrateurs au titre du paragraphe 107(8) peuvent les révoquer.</p>	Administrateurs nommés au titre de paragraphe 107(8)
Attendance at meetings	<p>111. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.</p>	<p>111. (1) Les administrateurs ont droit de recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.</p>	Présence à l'assemblée
Statement of director	<p>(2) A director who</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him or her from</p>	<p>(2) L'administrateur qui, selon le cas :</p> <p>a) démissionne;</p> <p>b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;</p>	Déclaration de l'administrateur

- office, or
- (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his or her resignation or removal or because his or her term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his or her resignation or the reasons why he or she opposes any proposed action or resolution.

- c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,
- peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

Circulating statement

(3) A corporation shall send a copy of the statement referred to in subsection (2) without delay to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 152.

(3) La société envoie sans délai, aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 152.

Diffusion de la déclaration

Immunity

(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

(4) La société ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).

Immunité

Filling vacancies

112. (1) A quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number of directors required by the articles or from a failure to elect the number of directors required by the articles.

112. (1) Les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre.

Manière de combler les vacances

Calling meeting of shareholders

(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number of directors required by the articles, the directors then in office shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, sans délai, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Convocation d'une assemblée

Class director

(3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation or any other class of persons have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

- (a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number of directors for that class or series or from a failure to elect the number of directors required by the articles for that class or series; or
- (b) if there are no such remaining directors, any holder of shares of that class or series or any member of that other class of persons, as the case may be, may call

(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées :

- a) soit, sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;
- b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série ou les membres de l'autre catégorie de personnes, selon le cas,

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

a meeting of those shareholders or those persons for the purpose of filling the vacancy.

peuvent convoquer pour combler les vacances.

Shareholders filling vacancy

(4) The articles or a unanimous shareholder agreement may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by

- (a) a vote of the shareholders;
- (b) a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series; or
- (c) the vote of any class of persons having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class of persons.

(4) Les statuts ou une convention unanime des actionnaires peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

- a) soit des actionnaires;
- b) soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif de le faire;
- c) soit de la catégorie de personnes ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par actionnaires

Unexpired term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his or her predecessor.

(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Mandat

Appointment of directors

(6) The directors may, if the articles of the corporation so provide, appoint one or more directors, who shall hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders, but the total number of directors so appointed may not exceed one-third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders.

(6) Dans les cas où les statuts le prévoient, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle.

Nominations entre les assemblées annuelles

Change in number of directors

113. (1) The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 108(h), to decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

113. (1) Les actionnaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 108h), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Nombre des administrateurs

Electing additional directors where articles amended

(2) Where the shareholders at a meeting adopt an amendment to the articles of a corporation to increase the number or minimum number of directors, the shareholders may, at the meeting at which they adopt the amendment, elect the number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 181(1) and 268(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the shareholders adopt the amendment to the articles.

(2) En cas de modification des statuts à une assemblée pour augmenter le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, les actionnaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, malgré les paragraphes 181(1) et 268(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les actionnaires.

Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs en cas de modification des statuts

Notice of change of directors

114. (1) Within 15 days after a change is made among its directors or in the information contained in any previous notice filed under subsection 107(1) or under this section, a corporation shall send to the Registrar a notice in prescribed form setting out the

114. (1) Dans les 15 jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration ou dans les renseignements contenus dans les avis antérieurs déposés en vertu du paragraphe 107(1) ou du présent article, la société doit en aviser en la forme

Avis de changement

	change and the Registrar shall file the notice.	prescrite le registraire qui enregistre cet avis.	
Application to Court	(2) Any interested person, or the Registrar, may apply to the Court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the Court may so order and make any further order it considers fit.	(2) À la demande de tout intéressé ou du registraire, le tribunal peut, s'il le juge utile, obliger par ordonnance la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.	Demande au tribunal
Meetings of directors	115. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place and on such notice as the by-laws require.	115. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.	Réunion du conseil
Quorum	(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors appointed constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	(2) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des administrateurs nommés constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.	Quorum
Notice of meeting	(3) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 116(2) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose or the business to be transacted at the meeting.	(3) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 116(2), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	Avis de la réunion
Waiver of notice	(4) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(4) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation
Adjourned meeting	(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.	(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	Ajournement
One director meeting	(6) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.	(6) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.	Administrateur unique
Participation by telephone	(7) A director may participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if (a) the by-laws so provide, or (b) subject to the by-laws, all the directors of the corporation consent, and a director participating in a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	(7) Les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) les règlements administratifs le prévoient; b) sous réserve des règlements administratifs, tous les administrateurs y consentent; et les administrateurs sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la	Participation par téléphone

réunion.

Delegation to managing director or committee

116. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director or a committee of directors and delegate to the managing director or committee any of the powers of the directors.

116. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, ou à un comité du conseil d'administration.

Délégation

Limits on authority

(2) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor or add additional directors under subsection 112(6);
- (c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (d) declare dividends;
- (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation, except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (f) pay a commission referred to in section 44;
- (g) approve a management proxy circular referred to in Part XII;
- (h) approve any financial statements referred to in section 157; or
- (i) adopt, amend or repeal by-laws.

(2) Malgré le paragraphe (1), ni l'administrateur-gérant ni le comité ne peuvent :

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur ni nommer des administrateurs supplémentaires en vertu du paragraphe 112(6);
- c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;
- d) déclarer des dividendes;
- e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société que selon les modalités autorisées par les administrateurs;
- f) verser la commission prévue à l'article 44;
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie XII;
- h) approuver les états financiers mentionnés à l'article 157;
- i) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs.

Limitation de pouvoirs

Validity of acts of directors and officers

117. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his or her election or appointment or a defect in his or her qualification.

117. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Resolution in lieu of meeting

118. (1) Subject to the articles, the by-laws or a unanimous shareholder agreement, a resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors.

118. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or of the committee of directors.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Dépôt de la résolution

Liability of directors and others

119. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a

119. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une

Responsabilité des administrateurs

	share under section 27 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.	résolution autorisant l'émission d'actions conformément à l'article 27, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.	trateurs
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the shares, on allotment, are held in escrow pursuant to an escrow agreement required by the Registrar of Securities appointed under section 3 of the <i>Securities Act</i> and are surrendered for cancellation pursuant to that agreement.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque, au moment de la répartition, les actions sont bloquées conformément à un contrat d'entiercement requis par le registraire des valeurs mobilières nommé en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et qu'elles sont rétrocédées pour annulation conformément à ce contrat.	Exception
Additional directors' liabilities	(3) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 35, 37 or 38, (b) a commission contrary to section 44, (c) a payment of a dividend contrary to section 45, (d) financial assistance contrary to section 46, (e) a payment of an indemnity contrary to section 125, or (f) a payment to a shareholder contrary to section 193 or 243, are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so paid and the value of any property so distributed, and not otherwise recovered by the corporation.	(3) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas : a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation des articles 35, 37 ou 38; b) le versement d'une commission en violation de l'article 44; c) le versement d'un dividende en violation de l'article 45; d) la prestation d'une aide financière en violation de l'article 46; e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 125; f) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 193 ou 243, sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes versées et la valeur des biens distribués non encore recouverts.	Responsabilité supplémentaire des administrateurs
Contribution	(4) A director who satisfies a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.	(4) L'administrateur qui satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.	Répétition
Application to Court	(5) Where money or property of a corporation is paid or distributed to a shareholder or other recipient contrary to section 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 or 243, the corporation, any director or shareholder of the corporation, or any person who was a creditor of the corporation at the time of the payment or distribution, is entitled to apply to the Court for an order under subsection (6).	(5) Lorsque des bénéficiaires, notamment des actionnaires, ont reçu des biens ou des fonds en violation des articles 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 ou 243, la société, un administrateur, un actionnaire ou un créancier de la société peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (6).	Recours
Order of Court	(6) On an application under subsection (5), the Court may, if it is satisfied that it is equitable to do so, do any or all of the following: (a) order a shareholder or other recipient to	(6) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (5), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire : a) ordonner aux actionnaires ou aux autres	Ordonnance du tribunal

	<p>restore to the corporation any money or property paid or distributed to him or her contrary to section 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 or 243;</p> <p>(b) order the corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares;</p> <p>(c) make any further order the Court considers fit.</p>	<p>bénéficiaires de remettre à la société les fonds ou biens reçus en violation des articles 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 ou 243;</p> <p>b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur;</p> <p>c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.</p>	
No liability	(7) A director is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.	(7) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.	Absence de responsabilité
Limitation	(8) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	(8) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription
Liability of directors for wages	120. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each employee for services performed for the corporation while they are directors.	120. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Exception	(2) Subsection (1) does not render a director liable for debts (a) if he or she believes on reasonable grounds that the corporation can pay the debts as they become due; or (b) if the debts are payable to employees for services performed while the property of the corporation is under the control of a receiver, receiver-manager or liquidator.	(2) Le paragraphe (1) ne rend pas les administrateurs responsables des dettes si, selon le cas : a) ils ont des motifs raisonnables de croire que la société peut payer les dettes à l'échéance; b) ces dettes sont payables aux employés pour services exécutés alors que les biens de la société sont sous le contrôle du séquestre, de l'administrateur-séquestre ou du liquidateur.	Exception
Conditions precedent to liability	(3) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;	Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

	dissolution; or		
	(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada) and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.	c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada).	
Limitation	(4) No action may be brought against a director under this section more than two years after the day he or she ceased to be a director.	(4) Les administrateurs bénéficient de l'immunité en vertu du présent article dans le cas où une action est intentée après plus de deux ans suivant la cessation de leur mandat.	Limite
Amount due after execution	(5) Where execution referred to in paragraph (3)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(5) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (3)a).	Obligation après exécution
Subrogation of director	(6) A director who pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.	(6) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.	Subrogation de l'administrateur
Contribution	(7) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.	(7) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.	Répétition
Disclosure by directors and officers in relation to contracts	121. (1) A director or officer of a corporation who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or (b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his or her interest.	121. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est : a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société; b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci, doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.	Divulgence des intérêts
Disclosure at meeting	(2) Subject to subsection (3), the disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director, (a) at the meeting at which a proposed contract is first considered; (b) if the director was not interested in a proposed contract at the time of the meeting referred to in paragraph (a), at the first meeting after he or she becomes so interested; (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he or she becomes so interested; or	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion : a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié; b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un; c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un	Divulgence à la réunion

	(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.	intérêt dans un contrat.	
Disclosure where no meeting held	(3) Where a proposed contract is dealt with by a resolution under section 118 instead of at a meeting, the disclosure required by subsection (1) shall be made (a) without delay on receipt of the resolution; or (b) if the director was not interested in the proposed contract at the time of receipt of the resolution, at the first meeting after he or she becomes so interested.	(3) Lorsqu'un projet de contrat fait l'objet, en vertu de l'article 118, d'une résolution écrite tenant lieu de réunion, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait : a) sans délai après la réception de la résolution; b) si l'administrateur n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat à la réception de la résolution, à la première réunion suivant le moment où il en acquiert un.	Divulgation à l'absence de réunion
Time of disclosure for officer	(4) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director, (a) without delay after he or she becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors; (b) if the officer becomes interested after a contract is made, without delay after he or she becomes so interested; or (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, without delay after he or she becomes an officer.	(4) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) sans délai après : a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion; b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.	Moment
Time of disclosure for director or officer	(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation, or request to have entered in the minutes of meetings of directors, the nature and extent of his or her interest without delay after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.	(5) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.	Moment
Voting	(6) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him or her, or by a body corporate in which he or she has an interest, for the benefit of the corporation or an affiliate; (b) a contract relating primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate; (c) a contract for indemnity or insurance under section 125; or (d) a contract with an affiliate.	(6) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat : a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe; b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe; c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 125; d) conclu avec une personne morale du même groupe.	Vote

Continuing disclosure

(7) For the purpose of this section, a general notice to the directors by a director or officer is a sufficient disclosure of interest in relation to any contract made between the corporation and a person in which the director has a material interest or of which he or she is a director or officer if

- (a) the notice declares he or she is a director or officer of or has a material interest in the person and is to be regarded as interested in any contract made or to be made by the corporation with that person, and states the nature and extent of his or her interest;
- (b) at the time disclosure would otherwise be required under subsection (2), (3), (4) or (5), as the case may be, the extent of his or her interest in that person is not greater than that stated in the notice; and
- (c) the notice is given within the 12 month period immediately preceding the time at which disclosure would otherwise be required under subsection (2), (3), (4) or (5), as the case may be.

Avoidance standards

(8) Where a material contract is made between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he or she has a material interest,

- (a) the contract is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, and
- (b) a director or officer or former director or officer of the corporation to whom a profit accrues as a result of the making of the contract is not liable to account to the corporation for that profit by reason only of holding office as a director or officer,

if the director or officer disclosed his or her interest in accordance with subsection (2), (3), (4), (5) or (7), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

Application to Court

(9) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his or her interest in a material contract in accordance with this section, the Court may, on the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set aside the contract on any terms the

(7) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat conclu entre la société et une personne dans laquelle l'administrateur a un intérêt important ou dont il est l'administrateur ou le dirigeant, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant de cette société aux autres administrateurs si :

- a) l'avis déclare qu'il est l'administrateur ou le dirigeant de la personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu ou à conclure avec elle et indique la nature et l'étendue de son intérêt;
- b) au moment où la divulgation aurait été autrement requise en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5), selon le cas, l'étendue de l'intérêt dans cette personne n'était pas supérieur à celui qui est indiqué dans l'avis;
- c) l'avis est donné dans les 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle la divulgation aurait été autrement requise en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5), selon le cas.

Divulgation permanente

(8) Si un contrat important est conclu entre une société et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou laquelle celui-ci a un intérêt important :

- a) le contrat n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat;
- b) l'administrateur, le dirigeant ou l'ancien administrateur ou dirigeant qui a profité de ce contrat n'est pas tenu d'en rendre compte à la société pour le seul motif qu'il occupe ce poste,

s'il a divulgué son intérêt conformément au paragraphe (2), (3), (4), (5) ou (7), selon le cas, et si les administrateurs ou les actionnaires ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

(9) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il

Demande au tribunal

	Court considers fit.	estime pertinentes.	
Where unanimous shareholder agreement	(10) This section is subject to any unanimous shareholder agreement.	(10) Le présent article s'applique sous réserve de toute convention unanime des actionnaires.	Convention unanime des actionnaires
Officers	122. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, (a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers individuals of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 116(2); (b) a director may be appointed to any office of the corporation; and (c) two or more offices of the corporation may be held by the same person. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(4).	122. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la société : a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 116(2); b) de nommer un administrateur à n'importe quel poste; c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 2(4).	Dirigeants
Duty of care of directors and officers	123. (1) Every director and officer of a corporation shall, in exercising his or her powers and discharging his or her duties, (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	123. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	Devoir des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.	(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.	Observation
No exculpation	(3) Subject to subsection 148(7), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him or her from liability for a breach of that duty.	(3) Sous réserve du paragraphe 148(7), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.	Absence d'exonération
Where directors may give special consideration	(4) In determining whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the corporation, a director, if he or she is elected or appointed by the holders of a class or series of shares or by employees or creditors or a class of employees or creditors, may give special, but not exclusive, consideration to the interests of those who elected or appointed him or her.	(4) Pour déterminer si une opération en particulier ou une ligne de conduite est dans l'intérêt supérieur de la société, l'administrateur, s'il est élu ou nommé par les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ou par les employés ou les créanciers ou une catégorie d'employés ou de créanciers, peut prêter une attention particulière mais non exclusive aux intérêts de ceux qui l'ont élu ou nommé.	Attention particulière par l'administrateur
Dissent by	124. (1) A director who is present at a meeting of	124. (1) L'administrateur présent à une réunion du	Dissidence

director	<p>directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless the director</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) requests that his or her abstention or dissent be, or his or her abstention or dissent is, entered in the minutes of the meeting; (b) sends his or her written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; (c) sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned; or (d) otherwise proves that he or she did not consent to the resolution or action. 	<p>conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non; b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au bureau enregistré de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion; d) est prouvée de toute autre façon. 	
Loss of right to dissent	<p>(2) A director who votes for or consents to a resolution or action is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).</p>	<p>Perte du droit à la dissidence</p>
Reliance on statements	<p>(3) A director is not liable under section 119 or 123 to the extent that his or her acts or omissions result from his or her reliance in good faith on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) financial statements of the corporation represented to him or her by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to fairly reflect the financial condition of the corporation; or (b) an opinion or report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him or her. 	<p>(3) N'est pas engagée, en vertu des articles 119 ou 123, la responsabilité de l'administrateur dans la mesure où ses actes ou omissions s'appuient de bonne foi sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; b) les opinions ou les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs. 	<p>Foi à des déclarations</p>
Indemnification by corporation	<p>125. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of that corporation or body corporate, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) in the case of a criminal or administrative 	<p>125. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par des poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de 	<p>Indemnisation</p>

action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in directive actions

(2) A corporation may, with the approval of the Court, indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the action if he or she fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Indemnity as of right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

- (a) was substantially successful on the merits in his or her defence of the action or proceeding;
- (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b); and
- (c) is fairly and reasonably entitled to indemnity.

(3) Malgré les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemniser de leurs frais et dépenses entraînés par des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où, à la fois :

- a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
- b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b);
- c) elles ont équitablement et raisonnablement droit à l'indemnisation.

Droit à indemnisation

Directors' and officers' insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by that person

- (a) in his or her capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his or her failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or
- (b) in his or her capacity as a director or officer of another body corporate if he or she acts or acted in that capacity at the corporation's request, except when the liability relates to his or her failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

- a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;
- b) soit pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

Assurance des administrateurs ou dirigeants

Application to Court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to the Court for an order approving an indemnity under this section and the Court may so order and make any further order it considers fit.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Registrar may appear	(6) On an application under subsection (5), the Court may order notice to be given to the Registrar and any other interested person and the Registrar and that person are entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(6) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné au registraire et à tout intéressé; le registraire et l'intéressé peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Comparution du registraire
Remuneration	126. (1) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.	126. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.	Rémunération
Disclosure	(2) Disclosure of the aggregate remuneration of directors, the aggregate remuneration of officers and the aggregate remuneration of employees shall be made as prescribed.	(2) La divulgation de la rémunération totale des administrateurs, de celle des dirigeants et de celle des employés est faite selon ce qui est prévu par règlement.	Divuligation

PART X

INSIDER TRADING

PARTIE X

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Definitions	<p>127. (1) In this Part,</p> <p>"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate; (<i>regroupement d'entreprises</i>)</p> <p>"insider" means, except in section 132,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a director or officer of a distributing corporation, (b) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except by means of a redemption under section 38, shares issued by it, (c) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires or sells shares issued by any of its affiliates, or (d) a person who beneficially owns more than 10% of the shares of a distributing corporation or who exercises control or direction over more than 10% of the votes attached to shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public; (<i>initié</i>) <p>"insider report" means a report made out in the form entitled "Insider Report" set out in the <i>Canada Business Corporations Regulations</i> made under the <i>Canada Business Corporations Act</i>; (<i>rapport d'initié</i>)</p> <p>"officer" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the chairperson, president, vice-president, 	<p>127. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«action» Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action; b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible. (<i>share</i>) <p>«dirigeant» S'entend, au sein d'une société :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales; b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa a). (<i>officer</i>) <p>«initié» Sauf dans l'article 132 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public; b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par voie de rachat, en vertu de l'article 38, ses propres actions; c) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert ou vend les actions émises par les personnes morales 	Définitions
-------------	--	---	-------------

- secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
- (b) each of the five highest paid employees of a corporation including any individual mentioned in paragraph (a); (*dirigeant*)

"share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

- (a) a security currently convertible into such a share, and
- (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security. (*action*)

- de son groupe;
- d) le propriétaire bénéficiaire de plus de 10 % des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de 10 % des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'un placement dans le public en cours. (*insider*)

«rapport d'initié» Le rapport selon la formule intitulée «rapport d'initié» tel qu'il est mentionné dans la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* fait en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*. (*insider report*)

«regroupement d'entreprises» S'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales. (*business combination*)

Further interpretation

- (2) For the purposes of this Part,
- (a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing corporation is deemed to be an insider of the distributing corporation;
- (b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing corporation is deemed to be an insider of that distributing corporation;
- (c) a person is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by a body corporate controlled by the person directly or indirectly;
- (d) a body corporate is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by its affiliates; and
- (e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

- (2) Pour l'application de la présente partie :
- a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale d'une société ayant fait appel au public est réputé être initié de cette société;
- c) une personne est réputée le propriétaire bénéficiaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété bénéficiaire;
- d) une personne morale est réputée le propriétaire bénéficiaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété bénéficiaire;
- e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété bénéficiaire de celles-ci.

Complément d'interprétation

Deemed insiders

- (3) For the purposes of this Part,
- (a) where a body corporate becomes an insider of a distributing corporation, or enters into a business combination with a distributing corporation, a director or an officer of the body corporate or a shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (d) of the definition "insider" is deemed to have

- (3) Pour l'application de la présente partie :
- a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société;
- b) lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

Présomption

been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he or she was a director, an officer or such a shareholder of the body corporate; and

- (b) where a distributing corporation becomes an insider of a body corporate or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate or a shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (d) of the definition "insider" is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he or she was a director, an officer or such a shareholder of the body corporate.

S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(5).

les administrateurs, dirigeants, ainsi que les actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa d) de la définition de «initié» — de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(5).

First insider reports (transitional)

128. (1) A person who is an insider of a body corporate on the day on which it is continued as a corporation under this Act shall, if the corporation is a distributing corporation, send to the Registrar an insider report within 10 days after the end of the month in which such day occurs.

128. (1) Dans les dix jours de la fin du mois où a eu lieu la prorogation, sous le régime de la présente loi, d'une personne morale ayant fait appel au public, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au registraire un rapport.

Premier rapport des initiés

First insider reports

(2) A person who becomes an insider shall, within 10 days after the end of the month in which he or she becomes an insider, send to the Registrar an insider report.

(2) La personne qui devient initiée doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, envoyer au registraire un rapport.

Premier rapport de l'initié

Constructive insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 127(3) shall, within 10 days after the end of the month in which he or she is deemed to have become an insider, send to the Registrar, for the period in respect of which he or she is deemed to have been an insider, the insider reports that he or she would have been required to send under this section had he or she otherwise been an insider for such period.

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 127(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise, envoyer au registraire les rapports exigés d'un initié en vertu du présent article pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

Subsequent insider reports

(4) An insider whose interest in securities of a distributing corporation changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him or her shall, within 10 days after the end of the month in which such change takes place, send to the Registrar an insider report.

(4) Les initiés doivent envoyer au registraire un rapport indiquant toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapports subséquents

One insider report

(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 127(2)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

(5) Le rapport d'initié fait par une personne et mentionnant les valeurs dont elle est censée être le propriétaire bénéficiaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 127(2)c).

Rapport unique d'une personne

One insider report for body corporate and affiliate	(6) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 127(2)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.	(6) Le rapport d'initié fait par une personne morale et mentionnant les valeurs mobilières dont elle est censée être le propriétaire bénéficiaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 127(2)d).	Rapport unique d'une personne morale
Contents	(7) An insider report of a person that includes securities deemed beneficially owned by that person shall disclose separately (a) the number or amount of the securities owned by a body corporate; and (b) the name of the body corporate.	(7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le propriétaire bénéficiaire doit révéler séparément : a) le nombre ou la valeur des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire; b) le nom de la personne morale.	Contenu
Exemption order	(8) On an application by or on behalf of an insider, the Registrar may make an order on such terms as he or she considers fit exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.	(8) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le registraire peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime pertinentes, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées au présent article.	Ordonnance de dispense
Offence	(9) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Officers, etc., of bodies corporate	(10) Where a body corporate commits an offence under subsection (9), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. S.N.W.T. 1998, c.5,s.4(6).	(10) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (9), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(6).	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Notice of acquisition of own shares	129. A corporation that proposes to acquire its own shares otherwise than by means of a purchase or redemption under section 38 shall, in the prescribed circumstances, give notice to the Registrar of the proposed acquisition in the manner prescribed.	129. La société qui se propose, autrement que par l'achat ou le rachat visé à l'article 38, d'acquérir ses propres actions doit, dans les cas prescrits, en aviser le registraire en la forme prescrite.	Avis d'acquisition de ses propres actions
Publication	130. The Registrar shall summarize in the <i>Northwest Territories Gazette</i> the information contained in insider reports sent to him or her under sections 128 and 129 and the particulars of exemptions granted under subsection 128(8) together with the reasons for the granting of the exemptions.	130. Le registraire résume dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu des articles 128 et 129, ainsi que les modalités des dispenses accordées en vertu du paragraphe 128(8), accompagnées des raisons qui les ont motivées.	Publication

Prohibition of short sale	131. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing corporation or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.	131. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the corporation or any of its affiliates.	(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe.	Options d'achat ou de vente
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he or she does not own if he or she owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within 10 days after the sale, he or she (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente : a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur; b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.	Exception
Offence	(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Tout initié qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
"insider" defined	132. (1) In this section "insider" means, with respect to a corporation, (a) the corporation; (b) an affiliate of the corporation; (c) a director or an officer of the corporation; (d) a person who beneficially owns more than 10% of the shares of the corporation or who exercises control or direction over more than 10% of the votes attached to the shares of the corporation; (e) a person employed or retained by the corporation; and (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph.	132. (1) Au présent article, «initié», en ce qui concerne une société, désigne : a) la société; b) les personnes morales de son groupe; c) ses administrateurs ou dirigeants; d) le véritable propriétaire de plus de 10 % de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de 10 % des votes dont sont assorties ses actions; e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services; f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au paragraphe (2) ou au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.	Définition de «initié»
Deemed insiders	(2) For the purposes of this section, (a) if a body corporate becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director	(2) Pour l'application de la présente partie : a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle	Présomption

or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he or she was a director or an officer of the body corporate; and

- (b) if a corporation becomes an insider of a body corporate or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he or she was a director or officer of the body corporate.

société;

- b) lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

(3) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his or her own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and
- (b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

(3) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

- a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles avaient eu connaissance ou devaient, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;
- b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Responsabilité

Limitation

(4) An action to enforce a right created by subsection (3) may only be commenced

- (a) within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or
- (b) if the transaction was required to be reported under section 128, within two years from the time of reporting under that section.

(4) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (3) se prescrit par deux ans à compter :

- a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;
- b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 128.

Prescription

PART XI

SHAREHOLDERS

Place of shareholders' meetings

133. (1) Unless otherwise provided in the articles or a unanimous shareholder agreement, meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within the Northwest Territories provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within the Northwest Territories that the directors determine.

Meeting

- (2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of

PARTIE XI

ACTIONNAIRES

133. (1) Sous disposition contraire des statuts ou d'une convention unanime des actionnaires, les assemblées d'actionnaires se tiennent dans les Territoires du Nord-Ouest, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), les Assemblée à

outside Territories	shareholders of a corporation may be held outside the Northwest Territories if all the shareholders entitled to vote at that meeting agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside the Northwest Territories is deemed to have so agreed except where he or she attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.	assemblées peuvent, avec le consentement de tous les actionnaires habiles à y voter, se tenir à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest; l'assistance à ces assemblées présume le consentement sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.	l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
Participation by telephone	(3) A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if (a) the by-laws so provide, or (b) subject to the by-laws, all the shareholders entitled to vote at the meeting consent, and a person participating in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	(3) L'actionnaire ou toute autre personne habilitée à assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer en utilisant des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) les règlements le prévoient; b) sous réserve des règlements, tous les actionnaires habilités à voter y consentent; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.	Participation par téléphone
Calling meetings	134. (1) The directors of a corporation (a) shall call an annual meeting of shareholders to be held not later than 18 months after (i) the date of its incorporation, or (ii) the date of its certificate of amalgamation, in the case of an amalgamated corporation, and subsequently not later than 15 months after holding the last preceding annual meeting; and (b) may at any time call a special meeting of shareholders.	134. (1) Les administrateurs : a) doivent convoquer l'assemblée annuelle au plus tard dans les 18 mois : (i) soit de la constitution de la société, (ii) soit de la date du certificat de fusion de la société, et, par la suite, dans les 15 mois de l'assemblée annuelle précédente; b) peuvent convoquer une assemblée extraordinaire.	Convocation des assemblées
Application for extension of time	(2) Notwithstanding subsection (1), the corporation may apply to the Court for an order extending the time in which an annual meeting of the corporation shall be held.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut demander au tribunal une ordonnance prorogeant le délai dans lequel doit avoir lieu l'assemblée annuelle de la société.	Prorogation
Notice to Registrar	(3) Notice of any application under subsection (2) by a distributing corporation shall be sent to the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(3) Avis de la demande visée au paragraphe (2) donné par une société ayant fait appel au public est envoyé au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au registraire
Court may extend time	(4) Where, on an application under subsection (2), the Court is satisfied that it is in the best interests of the corporation, the Court may extend the time by which the annual meeting of the corporation shall be held in any manner and on any terms it considers fit.	(4) Sur une demande présentée en application du paragraphe (2) et s'il est convaincu qu'il en va dans l'intérêt supérieur de la société, le tribunal peut proroger le délai dans lequel l'assemblée annuelle de la société aura lieu, de la façon et aux conditions qu'il juge indiquées.	Prorogation
Record dates	135. (1) For the purpose of determining shareholders (a) entitled to receive payment of a dividend,	135. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans les 50 jours précédant l'opération en cause, la date	Date de référence

- (b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
- (c) for any other purpose other than the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for that determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than 50 days the particular action to be taken.

Notice of a meeting

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination of shareholders, but that record date shall not precede by more than 50 days or by less than 21 days the date on which the meeting is to be held.

ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires habiles :

- a) soit à recevoir les dividendes;
- b) soit à participer au partage consécutif à la liquidation;
- c) soit à toute autre fin autre que le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Avis d'une assemblée

No record date fixed

- (3) Where no record date is fixed,
 - (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be
 - (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or,
 - (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and
 - (b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

(3) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires :

- a) habiles à recevoir avis d'une assemblée :
 - (i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
 - (ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;
- b) ayant qualité à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de fixation de date de référence

Where record date is fixed

(4) Where a record date is fixed, notice of the record date shall be given not less than seven days before the date so fixed

- (a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded, and
- (b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading,

unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date.

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date, sauf si chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre des actionnaires, à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs, a renoncé par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la société sont cotées.

Cas où la date de référence est choisie

Notice of meeting, adjournment,

136. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent not less than 21 days and not more than 50 days before the meeting,

136. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

Avis de l'assemblée

business and notice of business	<p>(a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;</p> <p>(b) to each director; and</p> <p>(c) to the auditor of the corporation.</p>	<p>a) à chaque actionnaire habile à y voter;</p> <p>b) à chaque administrateur;</p> <p>c) au vérificateur.</p>	
Exception	<p>(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 135(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.</p>	<p>(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 135(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.</p>	Exception
Adjournment	<p>(3) Where a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of less than 30 days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the time of an adjournment.</p>	<p>(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, de moins de 30 jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.</p>	Ajournement
Notice of adjourned meeting	<p>(4) Where a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of 30 days or more, notice of the adjourned meeting shall be given in the same manner as for an original meeting, but subsection 151(1) does not apply unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than 90 days.</p>	<p>(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins 30 jours doit être donné de la même façon que pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 151(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de 90 jours.</p>	Avis
Business	<p>(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements and auditor's report, fixing the number of directors for the following year, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.</p>	<p>(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur — fixant le nombre d'administrateurs pour l'année suivante — le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle.</p>	Délibérations
Notice of business	<p>(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state</p> <p>(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment in respect of that business; and</p> <p>(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.</p>	<p>(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce :</p> <p>a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;</p> <p>b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.</p>	Avis
Amendments	<p>(7) The text of a special resolution may be amended at a meeting of shareholders if the amendments correct manifest errors or are not material.</p>	<p>(7) Le texte de toute résolution spéciale peut être modifié à une réunion des actionnaires si les modifications corrigent des erreurs manifestes ou si elles ne sont pas importantes.</p>	Modifications
Waiver of notice	<p>137. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of the shareholder or other person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when he or she attends a meeting for</p>	<p>137. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif</p>	Renonciation à l'avis

the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

"proposal" defined

138. (1) In this section, "proposal" means a notice of any matter that a shareholder proposes to raise at an annual meeting of shareholders.

138. (1) Au présent article, «proposition» s'entend de l'avis des questions qu'un actionnaire se propose de soulever à une assemblée annuelle des actionnaires.

Définition de «proposition»

Shareholder proposal

(2) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

- (a) submit a proposal to the corporation; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which he or she would have been entitled to submit a proposal.

(2) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

- a) soumettre une proposition à la société;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Information circular

(3) A corporation that solicits proxies shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 152 or attach the proposal to it.

(3) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 152 ou les y annexer.

Circulaire d'information

Supporting statement

(4) If so requested by the shareholder, the corporation shall include in the management proxy circular or attach to it a statement by the shareholder of not more than 200 words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

(4) La société doit, à la demande de l'actionnaire, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de 200 mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

Déclaration à l'appui de la proposition

Nominations for director

(5) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares or 5% of the shares of a class of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

(5) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins 5 % des actions ou de celles d'une catégorie assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Présentation de la candidature d'un administrateur

Exemption

(6) A corporation is not required to comply with subsections (3) and (4) if

- (a) the proposal is not submitted to the corporation at least 90 days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;
- (b) it clearly appears that the proposal has been submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation, its directors, officers or security holders or any of them, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;
- (c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the

(6) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (3) et (4) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins 90 jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;
- b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;
- c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction

Exemptions

	meeting;		sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;	
	(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or		d) à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;	
	(e) the rights being conferred by this section are being abused to secure publicity.		e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.	
Immunity	(7) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.		(7) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.	Immunité
Notice of referral	(8) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within 10 days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send the shareholder a statement of the reasons for the refusal.		(8) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.	Avis de refus
Shareholder application to Court	(9) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (8), the Court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it considers fit.		(9) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (8), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Demande de l'actionnaire
Corporation's application to Court	(10) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the Court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the Court, if it is satisfied that subsection (6) applies, may make any order it considers fit.		(10) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (6) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.	Demande de la société
Shareholder list	139. (1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, (a) if a record date is fixed under subsection 135(2), not later than 10 days after that date; or (b) if no record date is fixed, (i) at the close of business on the last business day preceding the day on which the notice is given, or (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.		139. (1) La société dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 135(2); b) à défaut de fixation d'une date de référence : (i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, (ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.	Liste des actionnaires
Effect of list	(2) A person named in the list prepared under subsection (1) is entitled to vote the shares shown		(2) Les personnes inscrites sur la liste établie en vertu du paragraphe (1) sont habiles à exercer les droits	Effet de la liste

	opposite his or her name at the meeting to which the list relates.	de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom.	
Effect of list where shares transferred	<p>(3) Where a person referred to in subsection (2) transfers the ownership of any of his or her shares after the date on which a list referred to in subsection (1) is prepared, the transferee of those shares is entitled to vote the shares at the meeting if the transferee</p> <p>(a) produces properly endorsed share certificates or otherwise establishes that he or she owns the shares; and</p> <p>(b) demands, not later than 10 days before the meeting or any shorter period before the meeting that the by-laws of the corporation may provide, that his or her name be included in the list before the meeting.</p>	<p>(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2) cède ses actions après la date à laquelle la liste a été dressée en application du paragraphe (1), le cessionnaire de ces actions est habile à exercer les droits de vote à l'assemblée s'il :</p> <p>a) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre;</p> <p>b) exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste.</p>	Effet de la liste en cas de cession
Examination of list	<p>(4) A shareholder may examine the list of shareholders</p> <p>(a) during normal business hours at the records office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and</p> <p>(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.</p>	<p>(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :</p> <p>a) au bureau des documents de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;</p> <p>b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.</p>	Examen de la liste
Quorum	<p>140. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the holder or holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.</p>	<p>140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de 50 % des voix sont présents ou représentés.</p>	Quorum
Opening quorum sufficient	<p>(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.</p>	Existence du quorum à l'ouverture
Adjournment	<p>(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.</p>	<p>(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.</p>	Ajournement
One shareholder meeting	<p>(4) If a corporation has only one shareholder or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting.</p>	<p>(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la société, par le seul titulaire d'une seule catégorie ou série d'actions ou par son fondé de pouvoir.</p>	Assemblée avec un seul actionnaire
Right to vote	<p>141. (1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder of the share to one vote at a meeting of shareholders.</p>	<p>141. (1) Sauf disposition contraire des statuts, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action.</p>	Droit de vote
Representative	<p>(2) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall</p>	<p>(2) La société doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la</p>	Représentant

	recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the corporation.	direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées.	
Powers of representative	(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association all the powers the body corporate or association could exercise if it were an individual shareholder.	(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association, tous les pouvoirs d'un actionnaire.	Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire.	Coactionnaires
Voting	142. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	142. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.	Vote
Vote by ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or on the declaration of the result of any vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret
Resolution in lieu of meetings	143. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 111(2) or by an auditor under subsection 170(5), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.	143. (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 111(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 170(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée : a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Copies to be kept	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution
Meeting on requisition of shareholders	144. (1) The holders of not less than 5% of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.	144. (1) Les détenteurs de 5 % au moins des actions émises par la société et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.	Demande de convocation
Form	(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form	(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue	Forme

	each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.	signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la société.	
Directors calling meeting	(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition unless <ul style="list-style-type: none"> (a) a record date has been fixed under subsection 135(2) and notice of the record date has been given under subsection 135(4); (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice of the meeting under section 136; or (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 138(6)(b) to (e). 	(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 135(2) a été donné conformément au paragraphe 135(4); b) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 136; c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 138(6)b) à e). 	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholder calling meeting	(4) If the directors do not within 21 days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les 21 jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de celle-ci peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.	(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à la présente partie et à la partie XII.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.	Remboursement
Meeting called by Court	145. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner established by the by-laws and this Act, or if for any other reason the Court considers fit, the Court, on the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Registrar, may order a meeting to be called, held and conducted in the manner the Court directs.	145. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du registraire prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of	(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins,	Validité de l'assemblée

	shareholders of the corporation duly called, held and conducted.	régulière.	
Court review of election	146. (1) A corporation or a shareholder or director may apply to the Court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.	146. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.	R é v i s i o n d'une élection par le tribunal
Powers of Court	(2) On an application under this section, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute; (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment; (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; and (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.	(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment : a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateur, dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige; b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse; c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la société en attendant l'élection ou la nomination; d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.	Pouvoirs du tribunal
Pooling agreement	147. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as provided in the agreement.	147. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.	Convention de vote
Unanimous shareholder agreement	148. (1) A unanimous shareholder agreement may provide for (a) the regulation of the rights and liabilities of the shareholders, as shareholders, among themselves or between themselves and any other party to the agreement; (b) the regulation of the election of directors; (c) the management of the business and affairs of the corporation, including the restriction or abrogation, in whole or in part, of the powers of the directors; and (d) any other matter that may be contained in a unanimous shareholder agreement pursuant to any other provision of this Act.	148. (1) Une convention unanime des actionnaires peut prévoir l'une ou l'ensemble des mesures suivantes : a) la réglementation des droits et responsabilités des actionnaires entre eux ou entre eux et les autres parties à la convention; b) la réglementation de l'élection des administrateurs; c) la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la société, y compris la restriction ou l'abrogation de la totalité ou d'une partie des pouvoirs des administrateurs; d) toute autre question prévue dans une convention unanime des actionnaires en conformité avec la présente loi.	Convention unanime des actionnaires
Deemed parties to agreement	(2) If a unanimous shareholder agreement is in effect at the time a share is issued by a corporation to a person other than an existing shareholder, (a) that person is deemed to be a party to the agreement whether or not he or she had actual knowledge of it when the share	(2) Si, au moment où une action est émise par une société en faveur d'une personne qui n'est pas déjà actionnaire, une convention unanime des actionnaires est en vigueur : a) cette personne est réputée être une partie à la convention, qu'elle en ait eu ou non	Parties à la convention

	<p>certificate was issued;</p> <p>(b) the issue of the share certificate does not operate to terminate the agreement; and</p> <p>(c) if he or she is a <i>bona fide</i> purchaser without actual knowledge of the unanimous shareholder agreement, that person may rescind the contract under which the shares were acquired by giving a notice to that effect to the corporation within a reasonable time after the person receives actual knowledge of the unanimous shareholder agreement.</p>	<p>connaissance au moment où le certificat d'action a été délivré;</p> <p>b) la délivrance du certificat d'action n'a pas pour effet de mettre fin à la convention;</p> <p>c) s'il est un acheteur de bonne foi qui n'avait effectivement pas connaissance de la convention unanime des actionnaires, il peut résilier le contrat en vertu duquel les actions ont été acquises en donnant un avis à cet effet à la société dans un délai raisonnable après en avoir eu connaissance.</p>	
Deemed party to agreement	<p>(3) Notwithstanding section 49, if a unanimous shareholder agreement is in effect when a person who is not a party to the agreement acquires a share of a corporation, other than under subsection (2),</p> <p>(a) the person who acquired the share is deemed to be a party to the agreement whether or not he or she had actual knowledge of it when he or she acquired the share; and</p> <p>(b) neither the acquisition of the share nor the registration of that person as a shareholder operates to terminate the agreement.</p>	<p>(3) Par dérogation à l'article 49, si une convention unanime des actionnaires est en vigueur au moment où une personne qui n'est pas partie à la convention acquiert une action autrement qu'en vertu du paragraphe (2) :</p> <p>a) celui qui a fait l'acquisition de l'action est réputé être partie à la convention, qu'il en ait eu effectivement connaissance ou non;</p> <p>b) ni l'acquisition de l'action ni l'inscription de cette personne comme actionnaire n'ont pour effet de mettre fin à la convention.</p>	Partie à la convention
Notice of objection to agreement	<p>(4) If</p> <p>(a) a person referred to in subsection (3) is a <i>bona fide</i> purchaser as defined in subsection 48(2) and did not have actual knowledge of the unanimous shareholder agreement, and</p> <p>(b) his or her transferor's share certificate did not contain a reference to the unanimous shareholder agreement,</p> <p>that person may, within 30 days after he or she acquires actual knowledge of the existence of the agreement, send to the corporation a notice of objection to the agreement.</p>	<p>(4) Une personne peut, dans les 30 jours de la prise de connaissance de l'existence de la convention, envoyer à la société un avis d'opposition à la convention si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la personne mentionnée au paragraphe (3) est un acquéreur de bonne foi au sens du paragraphe 48(2) et n'était pas au courant de la convention;</p> <p>b) le certificat d'action de son cédant ne faisait pas mention de la convention unanime des actionnaires.</p>	Avis d'opposition
Remedies	<p>(5) If a person sends a notice of objection under subsection (4),</p> <p>(a) he or she is entitled to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him or her, determined as of the close of business on the day on which he or she became a shareholder; and</p> <p>(b) subsection 193(4) and subsections 193(6) to (20) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the notice of objection under subsection (4) were a written objection sent to the corporation under subsection 193(5).</p>	<p>(5) Lorsqu'une personne envoie un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) :</p> <p>a) d'une part, elle a droit au remboursement, par la société, de la juste valeur de ses actions au moment où elle est devenue actionnaire, calculée à la date de clôture de l'entreprise;</p> <p>b) d'autre part, les paragraphes 193(4) et 193(6) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'avis d'opposition prévu au paragraphe (4) était une opposition écrite envoyée à la société en application du paragraphe 193(5).</p>	Remboursement
Right of	(6) A transferee who is entitled to be paid the fair	(6) Le cessionnaire qui a droit au remboursement	Droit de

transferee to recover loss	value of his or her shares under subsection (5) also has the right to recover from the transferor by action the amount by which the value of the consideration paid for his or her shares exceeds the fair value of those shares.	de la juste valeur de ses actions en application du paragraphe (5) a également le droit de recouvrer du cédant, par voie d'action, le montant par lequel la valeur de la contrepartie reçue pour ses actions dépasse leur juste valeur.	recouvrement
Rights of shareholder	(7) A shareholder who is a party or is deemed to be a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties and incurs all the liabilities of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 120 to the same extent.	(7) L'actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires ou qui est réputé l'être, assume tous les droits, pouvoirs et obligations des administrateurs de la société et encourt toutes leurs responsabilités dans la mesure où la convention restreint les pouvoirs des administrateurs de conduite les affaires tant commerciales qu'internes de la société; les administrateurs sont, par la même occasion, déchargés de leurs obligations et responsabilités, y compris celles prévues à l'article 120 dans la même mesure.	Droits des actionnaires
Unanimous consent to amend	(8) A unanimous shareholder agreement may not be amended without the written consent of all those who are shareholders at the effective date of the amendment.	(8) Une convention unanime des actionnaires ne peut être modifiée sans le consentement écrit de tous ceux qui étaient actionnaires à la date de prise d'effet de la modification.	Consentement
Excluding application of this section	(9) A unanimous shareholder agreement may exclude the application to the agreement of all but not part of this section.	(9) Une convention unanime des actionnaires peut se soustraire, en totalité et non en partie, de l'application du présent article.	Exclusion du présent article

PART XII

PROXIES

Definitions

149. In this Part,

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; (*formulaire de procuration*)

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his or her behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

"registrant" means a person required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; (*courtier attitré*)

"solicit" or "solicitation" includes

- (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 151,

but does not include

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 155, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he or she is the beneficial owner; (*sollicitation*)

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or the instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors. (*sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte*)

PARTIE XII

PROCURATIONS

Définitions

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«courtier attitré» Personne tenue d'être enregistrée pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable. (*registrant*)

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration. (*form of proxy*)

«procuration» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées. (*proxy*)

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

- a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;
- b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;
- c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;
- d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 151;

sont exclus de la présente définition :

- e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;
- f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;
- g) l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 155;
- h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le propriétaire bénéficiaire. (*solicit*) or (*solicitation*)

«sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration. (*solicitation by or on behalf of the management of a corporation*)

Appointing proxyholder	<p>150. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder and one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.</p>	<p>150. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.</p>	Nomination d'un fondé de pouvoir
Execution of proxy	<p>(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his or her attorney authorized in writing.</p>	<p>(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.</p>	Signature de la procuration
Validity of proxy	<p>(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment of that meeting.</p>	<p>(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.</p>	Validité de la procuration
Revocation of proxy	<p>(4) A shareholder may revoke a proxy</p> <p>(a) by depositing an instrument in writing executed by him or her or by his or her attorney authorized in writing</p> <p>(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment of that meeting, at which the proxy is to be used, or</p> <p>(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or an adjournment of the meeting; or</p> <p>(b) in any other manner permitted by law.</p>	<p>(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration :</p> <p>a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :</p> <p>(i) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou à la date de reprise en cas d'ajournement,</p> <p>(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;</p> <p>b) de toute autre manière autorisée par la loi.</p>	Révocation d'une procuration
Deposit of proxies	<p>(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding 48 hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment of the meeting before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.</p>	<p>(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de 48 heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire.</p>	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	<p>151. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy containing the prescribed information to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.</p>	<p>151. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une société doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration contenant les renseignements prescrits.</p>	Sollicitation obligatoire
Exceptions	<p>(2) The management of a corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1)</p> <p>(a) if the corporation has fewer than 15 shareholders entitled to vote at a meeting of shareholders, two or more joint shareholders being counted as one shareholder; or</p> <p>(b) if all the shareholders entitled to vote at a meeting of shareholders have agreed in writing to waive the application of subsection (1).</p>	<p>(2) La direction d'une société n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la société compte moins de 15 actionnaires habiles à voter à une assemblée d'actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;</p> <p>b) tous les actionnaires habiles à voter à une assemblée des actionnaires ont renoncé par écrit à l'application du paragraphe (1).</p>	Exception

Revocation of waiver	(3) A shareholder may revoke a waiver given under paragraph (2)(b) in respect of any meeting of shareholders by sending to the corporation a notice in writing to that effect not less than 40 days before the date of the meeting in respect of which the waiver was given.	(3) Un actionnaire peut révoquer une renonciation faite en application de l'alinéa (2)b) en envoyant à la société un avis écrit à cet effet au moins 40 jours avant la date de l'assemblée relativement à laquelle la renonciation a été faite.	Révocation de la renonciation
Offence	(4) Where the management of a corporation fails to comply with subsection (1) without reasonable cause, the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.	(4) La société dont la direction contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.	Infraction
Officers, etc., of corporation	(5) Where a corporation commits an offence under subsection (4), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted in respect of the offence. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(7).	(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (4), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(7).	Sociétés et leurs dirigeants, etc.
Soliciting proxies	<p>152. (1) A person shall not solicit proxies unless</p> <p>(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular containing the prescribed information, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or</p> <p>(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular containing the prescribed information and stating the purposes of the solicitation,</p> <p>is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.</p>	<p>152. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires contenant les renseignements prescrits et envoyées :</p> <p>a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,</p> <p>b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,</p> <p>au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.</p>	Sollicitation de procuration
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a corporation that has 15 or fewer shareholders entitled to vote at meetings of shareholders.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société qui compte au plus 15 actionnaires habiles à voter à une assemblée des actionnaires.	Exception
Copy to Registrar	(3) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy of it to the Registrar together with a statement containing the prescribed information, the form of proxy, any other documents for use in connection with the meeting and, in the case of a management proxy circular, a copy of the notice of meeting.	(3) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au registraire, accompagné de la déclaration réglementaire contenant les renseignements prescrits, du formulaire de procuration et des documents utiles à l'assemblée; dans le cas où elle émane de la direction, la circulaire est de plus accompagnée d'une copie de l'avis d'assemblée.	Copie au registraire
Offence	(4) A person who fails to comply with subsection	(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1)	Infraction

	(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	
Officers, etc., of bodies corporate	(5) Where a body corporate commits an offence under subsection (4), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted in respect of the offence. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(8),(9).	(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (4), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(8) et (9).	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Exemption orders	153. On the application of an interested person, the Registrar may make an order on such terms as he or she considers fit exempting that person from the application of section 151 or subsection 152(1) and the order may have retrospective effect.	153. Le registraire peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, de l'application de l'article 151 ou du paragraphe 152(1).	Ordonnance de dispense
Rights and duties of proxyholder	154. (1) A person who solicits a proxy and is appointed as a proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.	154. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.	Droits et devoirs du fondé de pouvoir
Right of a proxy holder	(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him or her to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.	(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.	Droits du fondé de pouvoir
Conduct of vote	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5% of the votes attached to the shares entitled to vote and represented at the meeting on that ballot, then unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, (a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and (b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à 5 % des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin : a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions; b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.	Tenue du scrutin

Offence	(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, contrevient aux instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Duties of registrant	155. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his or her nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, forthwith after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of those documents to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for voting instructions.	155. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le propriétaire bénéficiaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au propriétaire bénéficiaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du propriétaire bénéficiaire de telles instructions par écrit.	Devoir du courtier attitré
Beneficial owner unknown	(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his or her name or in the name of his or her nominee that he or she does not beneficially own unless he or she receives voting instructions from the beneficial owner.	(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le propriétaire bénéficiaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du propriétaire bénéficiaire des instructions relatives au vote.	Propriétaire inconnu
Copies	(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1) other than copies of the document requesting voting instructions.	(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.	Exemplaires
Instructions to registrant	(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du propriétaire bénéficiaire.	Instructions au courtier attitré
Beneficial owner as proxy holder	(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(5) Sur demande du propriétaire bénéficiaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.	Propriétaire bénéficiaire nommé fondé de pouvoir
Validity	(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken at a meeting of shareholders.	(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.	Validité
Limitation	(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he or she is otherwise prohibited from voting.	(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Offence	(8) A registrant who knowingly fails to comply	(8) Le courtier attitré qui sciemment contrevient	Infraction

with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Officers, etc of
bodies
corporate

(9) Where a body corporate commits an offence under subsection (8), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted in respect of the offence.

(9) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et
leurs
dirigeants, etc.

Court orders

156. If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Registrar may apply to the Court and the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

156. En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du registraire, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

Ordonnance

- (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

- a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

PART XIII

PARTIE XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Annual
financial
statements

157. (1) Subject to section 158, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

- (a) the following financial statements:
 - (i) if the corporation has not completed a financial year and the meeting is held after the end of the first six month period of that financial year, a financial statement for the period that began on the date the corporation came into existence and ended on a date occurring not earlier than six months before the annual

157. (1) Sous réserve de l'article 158, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

- a) les états financiers suivants :
 - (i) si la société n'a pas fonctionné durant un exercice complet et que la réunion a lieu à la fin de la première période de six mois de cet exercice, un état financier portant sur la période ayant commencé à la date de création de la société et se terminant six mois au plus avant l'assemblée annuelle,

États
financiers
annuels

	<ul style="list-style-type: none"> meeting; (ii) if the corporation has completed only one financial year, a financial statement for that year; (iii) if the corporation has completed two or more financial years, comparative financial statements for the last two completed financial years; (iv) if the corporation has completed one or more financial years but the annual meeting is held after six months has expired in its current financial period, a financial statement for the period that <ul style="list-style-type: none"> (A) began at the commencement of its current financial year, and (B) ended on a date that occurred not earlier than six months before the annual meeting, <p>in addition to any financial statements required under subparagraph (ii) or (iii);</p> <ul style="list-style-type: none"> (b) the report of the auditor, if any; and (c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement. 	<ul style="list-style-type: none"> (ii) si la société a fonctionné durant un seul exercice, un état financier portant sur cet exercice, (iii) si la société a fonctionné durant plusieurs exercices, des états financiers comparatifs visant les deux derniers exercices complets, (iv) si la société a fonctionné durant un ou plusieurs exercices mais que l'assemblée annuelle n'a lieu qu'après que se soit écoulée une période de six mois dans son exercice en cours, les états financiers prévus aux sous-alinéas (ii) ou (iii) ainsi qu'un état financier portant sur la période : <ul style="list-style-type: none"> (A) qui a commencé au début de son exercice en cours, (B) qui a pris fin six mois au plus avant l'assemblée annuelle; <ul style="list-style-type: none"> b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi; c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.
Exception	(2) Notwithstanding subparagraph (1)(a)(iii), the financial statements for the earlier of the two financial years referred to in that subparagraph may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to them, to be placed before the shareholders at the annual meeting.	(2) Par dérogation au sous-alinéa (1)a(iii), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés à ce sous-alinéa si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle. Exception
Exemption	158. A distributing corporation may apply to the Registrar for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item otherwise required or to dispense with the preparation of any financial statement, and the Registrar may, if he or she reasonably believes that the disclosure of the item or statement would be detrimental to the corporation, make the order on any reasonable conditions the Registrar considers fit.	158. Le registraire peut, sur demande d'une société ayant fait appel au public, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes autrement requis ou la dispensant de préparer certains états financiers, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société. Dispense
Consolidated statements	159. (1) A corporation shall keep at its records office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.	159. (1) La société doit conserver à son bureau des documents un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers. États financiers consolidés
Examination	(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may, on request and without charge, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine the statements referred to in 	(2) Les actionnaires ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande et gratuitement : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les états financiers visés au paragraphe (1) pendant les heures Examen

	subsection (1) during normal business hours; and	normales d'ouverture des bureaux;	
	(b) obtain a copy of those statements.	b) obtenir une copie des états financiers.	
Barring examination	(3) A corporation may, within 15 days of a request to examine under subsection (2), apply to the Court for an order barring the right of any person to so examine and the Court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar that right and make any further order it considers fit.	(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée par la société dans les 15 jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.	Interdiction
Notice of application	(4) A corporation shall give notice of an application under subsection (3) to the person making a request under subsection (2), and that person may appear and be heard in person or by counsel.	(4) La société donne avis de toute demande présentée en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); cette dernière peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis
Approval of financial statements	160. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 157 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.	160. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 157; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.	Approbation des états financiers
Condition precedent	(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 157 unless the financial statements are (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.	(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 157 que lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1); b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.	Condition préalable
Copies to shareholders	161. (1) A corporation shall, not less than 21 days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 143(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 157 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he or she does not want a copy of those documents.	161. (1) La société doit, 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 143(1)(b), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 157 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.	Copies aux actionnaires
Offence	(2) A corporation that fails to comply with subsection (1) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.	(2) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.	Infraction
Copies to Registrar	162. (1) A distributing corporation shall send a copy of the documents referred to in section 157 to the Registrar not less than 21 days before each annual meeting of shareholders or forthwith after the signing of a resolution under paragraph 143(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than 15 months after the last date when the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of that meeting should have been signed.	162. (1) La société ayant fait appel au public doit, 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 143(1)(b), et, en tout état de cause, dans les 15 mois suivant la date à laquelle aurait dû avoir lieu la dernière assemblée annuelle ou être signée la résolution en tenant lieu, envoyer au registraire copie des documents visés à l'article 157.	Copies au registraire
Further disclosure	(2) If a distributing corporation	(2) La société ayant fait appel au public qui selon	Autres documents à

	(a) sends to its shareholders, or (b) is required to file with or send to a public authority or a stock exchange, interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies to the Registrar.	le cas :	a) envoie à ses actionnaires; b) est tenue de remettre à une administration publique ou à une bourse, des états financiers provisoires ou des documents connexes, doit immédiatement en envoyer copie au registraire.	remettre
Subsidiary corporation exemption	(3) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if (a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and (b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Registrar by the holding corporation in compliance with this section.	(3) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :	a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée; b) d'autre part, les états financiers de la société mère, présentés sous forme consolidée ou cumulée, figurent dans les documents remis au registraire en conformité avec le présent article.	Dispense
Offence	(4) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000.	(4) Toute société qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$.		Infraction
Qualification of the auditor	163. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he or she is not independent of the corporation and its affiliates or the directors and officers of the corporation and its affiliates.	163. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.		Qualités requises pour être vérificateur
Independence	(2) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent if he or she or his or her business partner (i) is a business partner, director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, or is a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, an interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years before his or her proposed appointment as auditor of the corporation would take effect.	(2) Pour l'application du présent article :	a) l'indépendance est une question de fait; b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé : (i) soit est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, (ii) soit est le propriétaire bénéficiaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, (iii) soit a été séquestre, administrateur-séquestre, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant le moment où la proposition de sa nomination au poste de vérificateur aurait été exécutoire.	Indépendance

Duty to resign	(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his or her disqualification.	(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(4) An interested person may apply to the Court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.	Destitution judiciaire
Exemption order	(5) An interested person may apply to the Court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on any terms it considers fit, which order may have retrospective effect.	(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.	Dispense
Auditor's appointment	164. (1) Subject to section 165, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	164. (1) Sous réserve de l'article 165, les actionnaires doivent, par voie de résolution ordinaire à chaque assemblée annuelle, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Nomination du vérificateur
Eligibility	(2) An auditor appointed under section 105 is eligible for appointment under subsection (1).	(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 105 peut également l'être conformément au paragraphe (1).	Éligibilité
Incumbent auditor	(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.	(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.	Vérificateur en fonctions
Remuneration	(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors.	(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs.	Rémunération
Dispensing with auditor	165. (1) The shareholders of a corporation other than a distributing corporation may resolve not to appoint an auditor.	165. (1) Les actionnaires d'une société n'ayant pas fait appel au public peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next annual meeting of shareholders.	(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.	Durée de validité
Unanimous consent	(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.	(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le consentement unanime des actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter.	Consentement unanime
Auditor ceasing to hold office	166. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when the auditor dies or resigns or is removed pursuant to section 167.	166. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec son décès ou sa démission, ou sa révocation conformément à l'article 167.	Fin du mandat
Effective date	(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.	Date d'effet de la démission

Removal of auditor	167. (1) The shareholders of a corporation may remove an auditor from office by ordinary resolution at a special meeting.	167. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.	Révocation
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 168.	(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 168.	Vacance
Filling vacancy	168. (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.	168. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within 21 days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.	(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les 21 jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout actionnaire peut le faire.	Convocation d'une assemblée
Shareholder filling vacancy	(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders.	(3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des actionnaires.	Vacance comblée par les actionnaires
Unexpired term	(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his or her predecessor.	(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Mandat non expiré
Exception	(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the shareholders have resolved under section 165 not to appoint an auditor.	(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas prévu à l'article 165.	Exception
Court-appointed auditor	169. (1) If a corporation does not have an auditor, the Court may, on the application of a shareholder or, if the corporation is a distributing corporation, on the application of the Registrar, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders.	169. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un actionnaire ou du registraire, s'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les actionnaires.	Nomination judiciaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 165 not to appoint an auditor.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 165.	Exception
Right to attend meetings	170. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at every meeting on matters relating to his or her duties as auditor.	170. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) The auditor or former auditor of a corporation shall attend a meeting of shareholders at the expense of the corporation and answer questions relating to his or her duties as auditor, where a director or shareholder of a corporation, including a shareholder who is not entitled to vote at the meeting, gives written notice to the auditor or the former auditor not less than 10 days	(2) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation

before the meeting.

Notice to corporation	(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall concurrently send a copy of the notice to the corporation.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société.	Avis de la société
Offence	(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails to comply with subsection (2) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Statement of auditor	(5) An auditor who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders called for the purpose of removing him or her from office, (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of resignation or removal of the incumbent auditor or because his or her term of office has expired or is about to expire, or (d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 165 is to be proposed, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why he or she opposes any proposed action or resolution.	(5) Le vérificateur qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat; d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 165, est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.	Déclaration du vérificateur
Circulating statement	(6) The corporation shall forthwith (a) send to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1), and (b) file with the Registrar, if the corporation is a distributing corporation, a copy of the statement referred to in subsection (5), unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 152.	(6) La société doit immédiatement : a) d'une part, envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1); b) d'autre part, déposer auprès du registraire, s'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, copie des motifs visés au paragraphe (5), sauf s'ils sont incorporés ou joints à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 152.	Diffusion des motifs
Replacing auditor	(7) Subject to subsection (8), no person shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he or she is replacing an auditor who has resigned or been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he or she has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he or she is to be replaced.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.	Remplaçant

Exception	(8) A person who is otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he or she does not receive a reply within 15 days after making the request referred to in subsection (7).	(8) Toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les 15 jours suivant la demande visée au paragraphe (7), elle ne reçoit pas de réponse.	Exception
Effect of non-compliance	(9) Unless subsection (8) applies, an appointment of an auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void.	(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.	Effet de l'inobservation
Auditor's duty to examine	171. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his or her opinion necessary to enable him or her to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except those financial statements or parts of those statements that relate to the earlier of the two financial years referred to in subparagraph 157(1)(a)(iii).	171. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers se rapportant au plus éloigné des deux exercices visés au sous-alinéa 157(1)a(iii).	Examen
Reliance on a n o t h e r auditor	(2) Notwithstanding section 172, an auditor of a corporation may reasonably rely on the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.	(2) Malgré l'article 172, le vérificateur d'une société peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale, dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la société.	Foi au rapport d'un vérificateur
Reasonable-ness	(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le bien-fondé de la décision du vérificateur est une question de fait.	Question de fait
Application	(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported on by the auditor are in consolidated form.	(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non.	Application
Auditor's right to information	172. (1) On the demand of the auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation and the former auditors of the corporation shall furnish the (a) information and explanations, and (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him or her to make the examination and report required under section 171 and that the directors, officers, employees, agents or former auditors are reasonably able to furnish.	172. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, et les anciens vérificateurs de la société doivent, à la demande du vérificateur : a) le renseigner; b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales, dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 171 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.	Droit à l'information
Duty of directors to obtain information	(2) On the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall (a) to the extent they are reasonably able to do so, obtain from the present or former directors, officers, employees, agents or auditors of any subsidiary of the corporation the information and	(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent : a) dans la mesure où il est raisonnable de le faire, obtenir des administrateurs, dirigeants, employés, mandataires ou vérificateurs de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et	Obtention des renseignements

	<p>explanations that the present or former directors, officers, employees, agents or auditors are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the corporation's auditor, necessary to enable him or her to make the examination and report required under section 171; and</p> <p>(b) furnish the information and explanations so obtained to the corporation's auditor.</p>	<p>éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 171;</p> <p>b) fournir au vérificateur de la société les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.</p>	
Immunity	(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) does not incur any liability by reason of having made the communication.	(3) Nul n'encourt de responsabilité pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).	Non-responsabilité
Audit committee	173. (1) Subject to subsection (3), a distributing corporation shall, and any other corporation may, have an audit committee.	173. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les sociétés ayant fait appel au public doivent, et les autres sociétés peuvent, avoir un comité de vérification.	Comité de vérification
Composition of committee	(2) The audit committee of a distributing corporation shall be composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.	(2) Le comité de vérification d'une société ayant fait appel au public est composé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe.	Composition du comité
Duty of committee	(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before they are approved under section 160.	(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 160.	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at the meeting, and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.	(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.	Présence du vérificateur
Calling meeting	(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he or she becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditor or a former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement on which the auditor has reported, and if in his or her opinion the error or mis-statement is material, he or she shall inform each director accordingly.	(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) Where the auditor or a former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de	Obligation des adminis-

	statement pursuant to subsection (7), the directors shall	renseignements inexacts dans les états financiers	trateurs
	(a) prepare and issue revised financial statements; or	doivent :	
	(b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is a distributing corporation, the Registrar, of the error or mis-statement.	a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;	
		b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et, s'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, en informer le registraire.	
Offence	(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui sciemment, contrevient aux paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Qualified privilege	174. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a corporation has qualified privilege.	174. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.	Immunité
Solicitor and client privilege	175. (1) Any privilege that exists in relation to any communication between a solicitor and client is not lost or waived because all or part of the communication is	175. (1) Tout privilège qui existe relativement à toute communication entre avocat et client n'est pas perdu ni fait l'objet de renonciation parce que la communication, en tout ou en partie :	Privilège
	(a) furnished or disclosed to the client's auditor for the purpose of assisting the auditor in the performance of an audit; or	a) est fournie ou divulguée au vérificateur du client afin de l'assister dans l'exécution d'une vérification;	
	(b) referred to in the client's financial statements and the notes with respect to those statements.	b) se réfère aux états financiers du client et aux notes y afférentes.	
No waiver of privilege	(2) The fact that any communication between a solicitor and client is prepared or made with the intention that it will be furnished or disclosed to the client's auditor for the purpose of assisting the auditor in the performance of an audit does not prevent the creation of, or give rise to the waiver of, a privilege in relation to that communication.	(2) Le fait qu'une communication entre avocat et client est préparée ou faite avec l'intention de la fournir ou de la divulguer plus tard au vérificateur du client afin de l'assister dans l'exécution d'une vérification n'empêche pas la création, ni ne donne naissance à la renonciation, d'un privilège relativement à cette communication.	Non-renonciation d'un privilège

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles	176. (1) Subject to sections 178 and 179, the articles of a corporation may, by special resolution, be amended to
	(a) subject to section 12, change its name;
	(b) change the municipality or other place in which its registered office is situated;
	(c) add, change or remove any restriction on the business or businesses that the corporation may carry on;
	(d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;
	(e) create new classes of shares;
	(f) add, change or remove, subject to the

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts	176. (1) Sous réserve des articles 178 et 179, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin :
	a) d'en changer la dénomination sociale, sous réserve de l'article 12;
	b) de transférer le siège social;
	c) d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;
	d) de modifier le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre;
	e) de créer de nouvelles catégories d'actions;

- regulations, constraints on the issue, transfer or ownership of shares referred to in section 26;
- (g) reduce or increase its stated capital, if its stated capital is set out in the articles;
 - (h) change the designation of all or any of its shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends in respect of all or any of its shares whether issued or unissued;
 - (i) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into the same or a different number of shares of other classes or series;
 - (j) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of each series;
 - (k) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of each series;
 - (l) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
 - (m) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (j) and (k);
 - (n) subject to sections 108 and 113, increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors;
 - (o) subject to subsection 49(8), add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or
 - (p) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.
- f) d'apporter, de modifier ou de supprimer, sous réserve des règlements, toute restriction quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions visées par l'article 26;
 - g) de réduire ou d'augmenter son capital déclaré, si celui-ci figure dans les statuts;
 - h) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
 - i) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
 - j) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
 - k) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
 - l) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;
 - m) de révoquer ou de modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas j) et k);
 - n) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 108 et 113;
 - o) sous réserve du paragraphe 49(8), d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant au transfert des actions;
 - p) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.

Termination (2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

(2) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite. Annulation

Amendment of number name (3) Notwithstanding subsection (1), but subject to section 12, where a corporation has a designating

(3) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 12, les administrateurs d'une société ayant une Modification de la dénomination

	number as a name or a name consisting of a designated number together with such other words and abbreviations as the Registrar requires under subsection 11(1), the directors may amend the corporation's articles to change that name.	dénomination sociale numérique ou numérique avec les mots et abréviations exigés par le registraire en vertu du paragraphe 11(1), peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination.	exprimée en chiffres
Proposal for amendment	177. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 138, make a proposal to amend the articles.	177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 138, présenter une proposition de modification des statuts.	Proposition de modification
Notice of proposal	(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.	(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification.	Avis de modification
Class votes	178. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to <ul style="list-style-type: none"> (a) increase or decrease the maximum number of authorized shares of that class or increase the maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the rights or privileges attached to the shares of that class; (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class; (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing, <ul style="list-style-type: none"> (i) remove or prejudicially change rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends, (ii) add, remove or prejudicially change redemption rights, (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or (iv) add, remove or prejudicially change conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, rights to acquire securities of a corporation or sinking fund provisions; (d) increase the rights or privileges of any 	178. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à : <ul style="list-style-type: none"> a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie; c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs, (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat, (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement; 	Vote par catégorie

	<p>class of shares having rights or privileges equal or superior to the rights or privileges attached to the shares of that class;</p> <p>(e) create a new class of shares having rights or privileges equal or superior to the rights or privileges attached to the shares of that class;</p> <p>(f) make the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges inferior to the rights or privileges of the shares of that class equal or superior to the rights or privileges of the shares of that class;</p> <p>(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class; or</p> <p>(h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of that class or extend or remove that constraint.</p>	<p>d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;</p> <p>e) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;</p> <p>f) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>g) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;</p> <p>h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de ladite catégorie soit étendre ou supprimer ces restrictions.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that</p> <p>(a) is to be constrained by a restriction referred to in paragraph 26(1)(c); and</p> <p>(b) is otherwise equal to the class or series converted from.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui :</p> <p>a) d'une part, fait l'objet de restrictions visées par l'alinéa 26(1)c);</p> <p>b) d'autre part, est égale à la première catégorie ou série.</p>	Exception
Deemed status of new class of shares	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(e), a new class of shares that is otherwise equal to an existing class of shares is deemed not to be equal or superior to that existing class of shares where the issue, transfer or ownership of such shares is to be constrained by a restriction referred to in paragraph 26(1)(c).</p>	<p>(3) Aux fins de l'alinéa (1)e), une nouvelle catégorie d'actions qui est par ailleurs égale à l'ancienne catégorie d'actions est réputée ne pas être égale ou supérieure à l'ancienne catégorie lorsque l'émission, le transfert ou l'appartenance de ces actions fait l'objet de restrictions visées par l'alinéa 26(1)c).</p>	Présomption
Limitation	<p>(4) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.</p>	<p>(4) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.</p>	Limitation
Right to vote	<p>(5) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.</p>	<p>(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.</p>	Droit de vote
Separate resolutions	<p>(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately on the amendment as a class or series have approved the amendment by a special resolution.</p>	<p>(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.</p>	Résolutions distinctes
Delivery of articles of amendment	<p>179. (1) Subject to any revocation under subsection 176(2), after an amendment has been adopted under</p>	<p>179. (1) Sous réserve de l'annulation conformément au paragraphe 176(2), après une modification adoptée</p>	Remise des statuts

	section 176 or 178, articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Registrar.	en vertu des articles 176 ou 178, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées en la forme prescrite au registraire.	
Change of name	(2) If an amendment is to change the name of a corporation, the prescribed documents relating to corporate names shall, unless otherwise agreed by the Registrar, be sent to the Registrar.	(2) Sauf stipulation contraire du registraire, en cas de modification de la dénomination sociale, les documents réglementaires sont envoyés au registraire.	Modification
Reduction of stated capital	(3) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 40(3) and (4) apply.	(3) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 40(3) et (4) s'appliquent.	Réduction du capital déclaré
Certificate of amendment	180. On receipt of articles of amendment and the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of amendment in accordance with section 268.	180. Sur réception des clauses modificatrices et des droits prescrits, le registraire délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 268.	Certificat de modification
Effect of certificate	181. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.	181. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.	Effet du certificat
Rights preserved	(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or any of its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or any of its directors or officers is a party.	(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits
Restated articles of incorporation	182. (1) A corporation may, at any time, and shall when reasonably so directed by the Registrar, restate the articles of incorporation as amended.	182. (1) La société peut, et doit si le registraire a de bonnes raisons de le lui ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.	Mise à jour des statuts
Delivery of articles	(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Registrar.	(2) Les statuts mis à jour en la forme prescrite sont envoyés au registraire.	Envoi des statuts
Restated certificate	(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Registrar shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 268.	(3) Sur réception des statuts mis à jour, le registraire délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 268.	Certificat
Effect	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them.	(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.	Effet du certificat
Amalgamation	183. Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.	183. Plusieurs sociétés, y compris une société mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même société.	Fusion
Amalgamation agreement	184. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be set out in articles of incorporation by section 6;	184. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment : a) les dispositions dont l'article 6 exige l'insertion dans les statuts constitutifs; b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la société issue de la	Convention de fusion

- (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;
 - (c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation;
 - (d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;
 - (e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;
 - (f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and
 - (g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.
- fusion;
 - c) les modalités d'échange des actions de chaque société contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;
 - d) au cas où des actions de l'une de ces sociétés ne doivent pas être échangées contre des valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion;
 - e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;
 - f) les règlements administratifs envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes;
 - g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of those shares, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated corporation.

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion.

Annulation

Shareholder approval of amalgamation agreement

185. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of those shares.

185. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 136 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation and shall

- (a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 136, aux actionnaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée :

- a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion;
- b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste

Avis de l'assemblée

	(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.	valeur de leurs actions conformément à l'article 193, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.	
Right to vote	(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(3) Chaque action des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.	Droit de vote
Class vote	(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle those holders to vote as a class or series under section 178.	(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 178.	Vote par catégorie
Shareholder approval	(5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolution.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque société fusionnante.	Approbation des actionnaires
Termination	(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations.	(6) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes.	Résiliation
Vertical short form amalgamation	186. (1) A holding corporation and one or more of its subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 184 and 185 if (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; (b) all of the issued shares of each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and (c) the resolutions provide that (i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares, (ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation, (iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation, and	186. (1) La société mère et ses filiales peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 184 et 185 lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; b) toutes les actions émises de chacune des filiales sont détenues par une ou plusieurs des sociétés fusionnantes; c) ces résolutions prévoient à la fois que : (i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital, (ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts constitutifs de la société mère, (iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion, (iv) son capital déclaré sera égal à celui de la société mère.	Fusion verticale simplifiée

- (iv) the stated capital of the amalgamated corporation shall be the same as the stated capital of the amalgamated holding corporation.

Horizontal short form amalgamation

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 184 and 185 if

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and
- (b) the resolutions provide that
 - (i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares,
 - (ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation will be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and
 - (iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

(2) Plusieurs filiales de la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 184 et 185 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Fusion horizontale simplifiée

- a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;
- b) ces résolutions prévoient à la fois que :
 - (i) les actions de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,
 - (ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,
 - (iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnées sera ajouté à celui de la société dont les actions ne sont pas annulées.

Sending of articles of amalgamation to Registrar

187. (1) Subject to subsection 185(6), after an amalgamation agreement has been adopted under section 185 or an amalgamation has been approved under section 186, articles of amalgamation in prescribed form and the prescribed fees shall be sent to the Registrar together with the documents required by sections 19 and 107 and, if the name of the amalgamated corporation is not the same as that of one of the amalgamating corporations, the prescribed documents relating to corporate names.

187. (1) Sous réserve du paragraphe 185(6), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme prescrite, doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 185 ou 186, être envoyés au registraire avec les droits prescrits et tous les documents exigés aux articles 19 et 107 et si la dénomination sociale de la compagnie issue de la fusion n'est pas celle d'une des compagnies fusionnantes, les documents prescrits.

Remise des statuts

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached to them the amalgamation agreement, if any, and a statutory declaration of a director or officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Registrar that

- (a) there are reasonable grounds for believing that
 - (i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and
 - (ii) the realizable value of the

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe la convention de fusion, le cas échéant, ainsi qu'une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois :

Déclarations annexées

- a) que :
 - (i) d'une part, chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance,
 - (ii) d'autre part, la valeur de réalisation

amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

- (b) there are reasonable grounds for believing that
 - (i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or
 - (ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

- (a) a notice of the proposed amalgamation in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds \$2,000;
- (b) a notice of the proposed amalgamation is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice of the proposed amalgamation is given in each province and the Yukon Territory where the corporation carries on business; and
- (c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act unless a creditor of the corporation objects to the amalgamation within 30 days from the date of the notice.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the other documents required by subsections (1) and (2) together with of the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 268.

Effect of certificate of amalgamation

188. On the date shown in a certificate of amalgamation

- (a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;
- (b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;
- (c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

- b) que :
 - (i) soit la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,
 - (ii) soit les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat, l'avis de projet de fusion doit à la fois : Avis adéquat

- a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à 2 000 \$;
- b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales et dans le territoire du Yukon si elle y exerce ses activités commerciales;
- c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne, à moins qu'un créancier de cette société ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours de la date de l'avis.

(4) Sur réception des statuts de fusion, des autres documents requis par les paragraphes (1) et (2) et des droits prescrits, le registraire délivre un certificat de fusion en conformité avec l'article 268. Certificat de fusion

188. À la date figurant sur le certificat de fusion : Effet du certificat

- a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;
- b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;
- c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

- (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and
- (g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

- e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;
- g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion.

Amalgamation of territorial corporation and extra-territorial corporation where one is wholly-owned subsidiary of the other

189. (1) A corporation may amalgamate with an extra-territorial corporation and continue as one corporation under this Act if

- (a) the extra-territorial corporation is authorized to amalgamate with the corporation by the laws of the jurisdiction in which the extra-territorial corporation is incorporated; and
- (b) one is the wholly-owned subsidiary of the other.

189. (1) Une société peut continuer à être régie par la présente loi, après sa fusion avec une société extraterritoriale dans les cas suivants :

- a) les lois en vigueur au lieu de constitution de la société extraterritoriale permettent la fusion avec la société;
- b) l'une des sociétés est une filiale en propriété exclusive de l'autre.

Fusion avec une société extra-territoriale

Amalgamation agreement

(2) Where a corporation and an extra-territorial corporation propose to amalgamate and one is the wholly-owned subsidiary of the other, the corporation and the extra-territorial corporation shall enter into an amalgamation agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

- (a) providing for the matters enumerated in paragraphs 184(1)(a), (b) and (g);
- (b) providing that the shares of the wholly-owned subsidiary shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares; and
- (c) providing that no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.

(2) Lorsqu'une société et une société extraterritoriale projettent de fusionner et que l'une d'elles est une filiale qui est la propriété entière de l'autre, la société et la société extraterritoriale doivent signer une convention de fusion établissant les modalités de la fusion et prévoyant, en particulier :

- a) les questions énumérées aux alinéas 184(1)a), b) et g);
- b) que les actions de la filiale en propriété exclusive seront annulées sans remboursement de capital;
- c) qu'aucune valeur mobilière ne sera émise par la société issue de la fusion relativement à la fusion.

Convention de fusion

Approval of amalgamation agreement

(3) An amalgamation under this section is adopted when

- (a) the agreement is approved by the directors of the corporation;
- (b) the agreement is approved by the directors or comparable governing body of, or the members of, the extra-territorial corporation, whichever body

(3) La fusion est adoptée sous le régime du présent article lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) la convention est approuvée par les administrateurs de la société;
- b) la convention est approuvée par les administrateurs, un corps dirigeant comparable ou les membres d'une

Approbation de la convention de fusion

	<p>is required under the laws of the jurisdiction of incorporation of the extra-territorial corporation to approve it; and</p> <p>(c) the extra-territorial corporation has otherwise complied with the law of the jurisdiction in which it is incorporated.</p>	<p>société extraterritoriale, selon ce que prévoient les lois de son lieu de constitution;</p> <p>c) la société extraterritoriale s'est par ailleurs conformée aux lois de son lieu de constitution.</p>	
Termination	<p>(4) An amalgamation agreement under this section may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of the corporation or the directors or comparable governing body of the extra-territorial corporation, notwithstanding any previous approval of the agreement.</p>	<p>(4) Les administrateurs de la société ou les administrateurs ou un corps dirigeant comparable de la société extraterritoriale peuvent résilier toute convention de fusion régie par le présent article à tout moment avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation antérieure.</p>	Résiliation
Application of sections 187 and 188	<p>(5) Sections 187 and 188 apply to an amalgamation under this section as if both of the amalgamating bodies corporate were corporations except that the notice referred to in paragraph 187(3)(b) shall also be published or distributed in each jurisdiction outside Canada where either body corporate carries on business.</p>	<p>(5) Les articles 187 et 188 s'appliquent à une fusion faite en application du présent article comme si les deux personnes morales fusionnantes étaient des sociétés, sauf que l'avis mentionné à l'alinéa 187(3)b) doit être également publié et distribué partout, à l'extérieur du Canada, où la personne morale exerce ses activités commerciales.</p>	Application des articles 187 et 188
Continuance of an extra-territorial corporation	<p>190. (1) An extra-territorial corporation may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Registrar for a certificate of continuance by sending the articles of continuance in the prescribed form together with the documents required by subsection 12(4) and sections 19 and 107.</p>	<p>190. (1) La société extraterritoriale peut, si les lois sous le régime de laquelle elle est constituée le permettent, demander au registraire, sur envoi des clauses de prorogation en la forme prescrite accompagnées des documents exigés au paragraphe 12(4) et aux articles 19 et 107, de lui délivrer un certificat de prorogation.</p>	Prorogation d'une société extra-territoriale
Amendment in articles of continuance	<p>(2) An extra-territorial corporation that applies for continuance under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment of the extra-territorial corporation's act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association that a corporation incorporated under this Act would be able to effect by way of amendment to its articles.</p>	<p>(2) La société extraterritoriale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.</p>	Modifications effectuées par les clauses de prorogation
Certificate of continuance	<p>(3) The Registrar shall issue a certificate of continuance in accordance with section 268 on receipt of articles of continuance, the documents required by subsection (1), the prescribed fees and, where the extra-territorial corporation is in default of filing any document or fulfilling any undertaking under this Act, the documents necessary to remedy the default or fulfil the undertaking.</p>	<p>(3) Le registraire délivre un certificat de prorogation en conformité avec l'article 268 sur réception des clauses de prorogation, des documents exigés au paragraphe (1), des droits prescrits et, en cas d'omission de la société extraterritoriale de déposer un document ou de respecter un engagement en vertu de la présente loi, des documents nécessaires à la correction de l'omission.</p>	Certificat
Effect of certificate	<p>(4) On the date shown in the certificate of continuance</p> <p>(a) the extra-territorial corporation becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act; and</p>	<p>(4) À la date figurant sur le certificat de prorogation :</p> <p>a) la présente loi s'applique à la société extraterritoriale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;</p> <p>b) les clauses de prorogation sont réputées</p>	Effet du certificat

	(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation.	être les statuts constitutifs de la société prorogée.	
Rights of dissatisfied shareholder	(5) Where articles of continuance effect a change or amendment of a kind mentioned in subsection 176(1), a shareholder who is dissatisfied with the change or amendment may, within two years from the day shown in the certificate of continuance, apply to the Court for an order under section 243 but is not entitled at any time to dissent under section 193 in respect of that change or amendment.	(5) Lorsque les clauses de prorogation apportent une modification semblable à celle mentionnée au paragraphe 176(1), un actionnaire insatisfait de la modification peut, dans les deux ans de la date indiquée au certificat de prorogation, demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 243, mais ne peut, en tout temps, faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 193 relativement à cette modification.	Droits de l'actionnaire insatisfait
Copy of certificate	(6) The Registrar shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.	(6) Le registraire doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.	Exemplaire du certificat
Rights preserved	(7) When an extra-territorial corporation is continued as a corporation under this Act, (a) the property of the extra-territorial corporation continues to be the property of the corporation; (b) the corporation continues to be liable for the obligations of the extra-territorial corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the extra-territorial corporation may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the extra-territorial corporation may be enforced by or against the corporation.	(7) En cas de prorogation d'une société extraterritoriale sous forme de société régie par la présente loi : a) la société est propriétaire des biens de cette société extraterritoriale; b) la société est responsable des obligations de cette société extraterritoriale; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées; d) la société remplace la société extraterritoriale dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société extraterritoriale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société.	Maintien des droits
Issued shares	(8) Subject to subsection 49(8), a share of an extra-territorial corporation issued before the extra-territorial corporation was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share, and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he or she claims under, or relieve him or her of any liability in respect of, an issued share.	(8) Sous réserve du paragraphe 49(8), les actions émises avant la prorogation d'une société extraterritoriale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises.	Actions déjà émises
Rights to bearer	(9) Notwithstanding subsection 25(1), if a corporation continued under this Act had, before it	(9) Malgré le paragraphe 25(1), la société qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi,	Exception en matière

certificate	was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to a share certificate in favour of bearer, the corporation may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached to it, issue a share certificate in favour of bearer for the same number of shares to the holder.	avait émis des certificats d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre d'actions.	d'actions convertibles
"share" defined	(10) For the purposes of subsections (8) and (9), "share" includes an instrument referred to in subsection 31(1), a share warrant or a like instrument.	(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), «action» s'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 31(1), d'une option d'achat d'actions ou de tout titre analogue.	Définition de «action»
Where continued reference to par value shares permissible	(11) Where the Registrar determines on the application of a corporation that it is not practicable to change a reference to the nominal or par value of shares of a class or series that it was authorized to issue before it was continued under this Act, the Registrar may, notwithstanding subsection 25(1), permit the corporation to continue to refer in its articles to those shares, whether issued or unissued, as shares having a nominal or par value.	(11) Au cas où le registraire, saisi par une société, décide qu'il n'y a pas lieu de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une catégorie ou d'une série qu'elle était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 25(1), autoriser la société à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair.	Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair
Limitation	(12) A corporation shall set out in its articles the maximum number of shares of a class or series referred to in subsection (11) and may not amend its articles to increase that maximum number of shares or to change the nominal or par value of those shares.	(12) La société doit énoncer dans ses statuts le nombre maximal des actions d'une série ou catégorie visées au paragraphe (11) et elle ne peut modifier ses statuts en vue d'augmenter ce nombre ni changer la valeur nominale ou au pair de ces actions.	Restriction
Continuance of a territorial corporation into another jurisdiction	<p>191. (1) Subject to subsection (9), a corporation may,</p> <p>(a) if it is authorized by the shareholders in accordance with this section,</p> <p>(b) if it establishes to the satisfaction of the Registrar that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, and</p> <p>(c) if it appears to the Registrar that the corporation is not in default in filing any notice or return required to be filed under this Act,</p> <p>apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.</p>	<p>191. (1) Sous réserve du paragraphe (9), la société peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétent relevant d'une autre autorité législative sa prorogation sous le régime de celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article;</p> <p>b) elle a convaincu le registraire que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice;</p> <p>c) le registraire a constaté que la société n'a pas omis de déposer des avis ou des rapports devant être déposés en vertu de la présente loi.</p>	Prorogation d'une société territoriale dans un autre ressort
Notice of meeting	(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 136 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.	(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 136, un avis de l'assemblée mentionnant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.	Avis de l'assemblée
Right to vote	(3) Each share of the corporation carries the	(3) Chaque action de la société, assortie ou non	Droit de vote

	right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.	du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.	
Shareholder approval	(4) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting on it have approved of the continuance by a special resolution.	(4) La demande de prorogation est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.	Approbation des actionnaires
Termination	(5) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.	(5) Les administrateurs qui y sont autorisés par les actionnaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.	Désistement
Discontinuance	(6) On receipt of notice satisfactory to the Registrar that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 268.	(6) Le registraire enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 268.	Changement de régime
Notice deemed to be articles	(7) For the purposes of section 268, a notice referred to in subsection (6) is deemed to be articles that are in the prescribed form.	(7) Pour l'application de l'article 268, l'avis visé au paragraphe (6) est réputé être des statuts établis en la forme prescrite.	L'avis est réputé être des statuts
Act ceases to apply	(8) On the date shown in the certificate of discontinuance, this Act, other than Part XXI, ceases to apply to the corporation.	(8) La présente loi, à l'exception de la partie XXI, cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.	Maintien des droits
Prohibition	(9) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that <ul style="list-style-type: none"> (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the corporation may be enforced by or against the body corporate. 	(9) La loi sous le régime de laquelle la société est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne morale est propriétaire des biens de cette société; b) la personne morale est responsable des obligations de cette société; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées; d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale. 	Interdiction
Extraordinary sale, lease or exchange	192. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (6).	192. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (6).	Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires
Notice of meeting	(2) A notice of meeting of shareholders complying with section 136 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall	(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 136, un avis de l'assemblée : <ul style="list-style-type: none"> a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou 	Avis d'assemblée

	<p>(a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange, and</p> <p>(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (1).</p>	<p>d'échange;</p> <p>b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193, le défaut de cette mention ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (1).</p>	
Shareholder approval	(3) At the meeting referred to in subsection (2) the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of its terms and conditions.	(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.	Approbation des actionnaires
Right to vote	(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (1) whether or not it otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (1).	Droit de vote
Class vote	(5) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (1) only if that class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.	(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (1) que si elles ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.	Vote par catégorie
Shareholder approval	(6) A sale, lease or exchange referred to in subsection (1) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote on it have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.	(6) L'adoption des opérations visées au paragraphe (1) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter à cet effet.	Approbation des actionnaires
Termination	(7) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.	(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (1), si les actionnaires les y ont autorisés en approuvant le projet.	Abandon du projet
Shareholder's right to dissent	<p>193. (1) Subject to sections 194 and 243, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation resolves to</p> <p>(a) amend its articles under section 176 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class;</p> <p>(b) amend its articles under section 176 to add, change or remove any restrictions on the business or businesses that the corporation may carry on;</p> <p>(c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 186 or 189;</p> <p>(d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 191; or</p> <p>(e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under</p>	<p>193. (1) Sous réserve des articles 194 et 243, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide, selon le cas :</p> <p>a) de modifier ses statuts conformément à l'article 176, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie;</p> <p>b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 176, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités commerciales;</p> <p>c) de fusionner avec une autre société autrement qu'en vertu de l'article 186 ou 189;</p> <p>d) d'obtenir une prorogation sous le régime</p>	Droit à la dissidence

section 192.

- d'une autre autorité législative conformément à l'article 191;
- e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 192.

Further right of dissent	<p>(2) A holder of shares may dissent where the corporation resolves to amend the articles in a manner described in section 178 if</p> <p>(a) the holder holds shares of a class or series of shares entitled to vote under section 178 except where the proposal relates to an increase or decrease in the maximum number of shares of that class; or</p> <p>(b) in the case of a corporation where there is only one class of shares, the holder would have been entitled to vote under paragraph (a) if there had been more than one class of shares.</p>	<p>(2) Lorsque la société décide d'apporter à ses statuts une modification visée à l'article 178, les détenteurs suivants peuvent faire valoir leur dissidence :</p> <p>a) les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habilités à voter en vertu de l'article 178, sauf si la proposition vise à augmenter ou à diminuer le nombre maximal d'actions de cette catégorie;</p> <p>b) dans le cas d'une société où il y a seulement une catégorie d'actions, les détenteurs d'actions qui auraient été habilités à voter en vertu de l'alinéa a) s'il y avait eu plus d'une catégorie d'actions.</p>	Droit complémentaire
Payment for shares	<p>(3) In addition to any other right he or she may have, but subject to subsection (20), a shareholder entitled to dissent under this section and who complies with this section is entitled to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him or her in respect of which he or she dissents, determined as of the close of business on the last business day before the day on which the resolution from which he or she dissents was adopted.</p>	<p>(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (20), l'actionnaire habilité à faire valoir sa dissidence et qui se conforme au présent article est fondé à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence.</p>	Remboursement des actions
No partial dissent	<p>(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him or her or on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p>	<p>(4) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du propriétaire bénéficiaire.</p>	Dissidence partielle interdite
Notice of objection	<p>(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation a written objection to a resolution referred to in subsection (1) or (2)</p> <p>(a) at or before any meeting of shareholders at which the resolution is to be voted on; or</p> <p>(b) if the corporation did not send notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of his or her right to dissent, within a reasonable time after he or she learns that the resolution was adopted and of his or her right to dissent.</p>	<p>(5) L'actionnaire dissident doit envoyer à la société une opposition écrite à la résolution mentionnée au paragraphe (1) ou (2) :</p> <p>a) avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution;</p> <p>b) dans un délai raisonnable après avoir appris l'adoption de la résolution et son droit à la dissidence si la société ne lui a envoyé avis ni de l'objet de l'assemblée ni de son droit à la dissidence.</p>	Opposition
Application to the Court	<p>(6) After the adoption of a resolution referred to in subsection (1) or (2), an application may be made to the Court</p> <p>(a) by the corporation, or</p> <p>(b) by a shareholder if he or she has sent an objection to the corporation under subsection (5),</p> <p>to fix, in accordance with subsection (3), the fair value of the shares of a shareholder who dissents under this section.</p>	<p>(6) Après l'adoption de la résolution mentionnée au paragraphe (1) ou (2), une demande peut être présentée au tribunal :</p> <p>a) soit par la société;</p> <p>b) soit par un actionnaire s'il a envoyé une opposition à la société en application du paragraphe (5),</p> <p>afin que soit fixée la juste valeur des actions de l'actionnaire dissident en conformité avec le paragraphe (3).</p>	Demande au tribunal

Offer to pay for shares	(7) If an application is made under subsection (6), the corporation shall, unless the Court otherwise orders, send to each dissenting shareholder a written offer to pay him or her an amount considered by the directors to be the fair value of the shares.	(7) Au cas où une demande est présentée en application du paragraphe (6), la société doit, sauf sur ordonnance contraire du tribunal, envoyer aux actionnaires dissidents une offre écrite de remboursement de leurs actions, à leur juste valeur calculée par les administrateurs.	Offre écrite
Sending of offer	(8) Unless the Court otherwise orders, an offer referred to in subsection (7) shall be sent to each dissenting shareholder (a) at least 10 days before the date on which the application under subsection (6) is returnable, if the corporation is the applicant; or (b) within 10 days after the corporation is served with the application referred to in subsection (6), if a shareholder is the applicant.	(8) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'offre mentionnée au paragraphe (7) est envoyée à chaque actionnaire dissident : a) dix jours au moins avant la date à laquelle la demande en vertu du paragraphe (6) doit être retournée, si le requérant est une société; b) dans les dix jours de la signification à la société de la demande visée au paragraphe (6), si le requérant est un actionnaire.	Envoi de l'offre
Terms of offer	(9) Every offer made under subsection (7) shall (a) be made on the same terms to all dissenting shareholders of a class; and (b) contain or be accompanied by a statement showing how the fair value was determined.	(9) Toute offre faite en application du paragraphe (7) doit : a) être faite aux mêmes conditions pour tous les actionnaires dissidents d'une catégorie; b) contenir ou être accompagnée d'une déclaration indiquant la façon dont a été déterminée la juste valeur.	Conditions
Shareholder may accept offer	(10) A dissenting shareholder may make an agreement with the corporation for the purchase of his or her shares by the corporation, in the amount of the corporation's offer under subsection (7) or otherwise, at any time before the Court pronounces an order fixing the fair value of the shares.	(10) Avant que le tribunal ne prononce une ordonnance fixant la juste valeur des actions, l'actionnaire dissident peut conclure avec la société une convention en vue de l'acquisition de ses actions par la société, notamment au prix prévu dans l'offre faite en application du paragraphe (7).	Acceptation de l'offre
No security for costs	(11) A dissenting shareholder (a) is not required to give security for costs in respect of an application under subsection (6); and (b) shall not be required to pay the costs of the application or appraisal unless the Court considers that special circumstances warrant such an order.	(11) L'actionnaire dissident : a) n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais relativement à la demande visée au paragraphe (6); b) n'est pas tenu de payer les frais de la demande ou de l'évaluation, sauf si le tribunal juge que des circonstances exceptionnelles justifient une ordonnance.	Absence de caution
Directions	(12) The Court may give directions in connection with an application under subsection (6) for (a) joining as parties all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation and for the representation of dissenting shareholders who, in the opinion of the Court, are in need of representation; (b) the trial of issues and interlocutory matters, including pleadings and examinations for discovery;	(12) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut donner des directives concernant : a) la mise en cause de tous les actionnaires dissidents dont les actions n'ont pas été rachetées par la société et la représentation de ceux qui, de l'avis du tribunal, en ont besoin; b) l'instruction des points en litige et des questions interlocutoires, y compris les actes de procédure et les interrogatoires	Directives

- (c) the payment to the shareholder of all or part of the sum offered by the corporation for the shares;
- (d) the deposit of the share certificates with the Court or with the corporation or its transfer agent;
- (e) the appointment and payment of independent appraisers, and the procedures to be followed by them;
- (f) the service of documents; and
- (g) the burden of proof on the parties.

- au préalable;
- c) le versement à l'actionnaire, de la totalité ou d'une partie de la somme offerte par la société pour ses actions;
- d) le dépôt de certificats d'actions auprès du tribunal, de la société ou de son agent de transfert;
- e) la nomination et la rémunération des évaluateurs indépendants et la procédure qu'ils sont tenus de suivre;
- f) la signification des documents;
- g) le fardeau de la preuve qui incombe aux parties.

Order of Court (13) On an application under subsection (6), the Court shall make an order

- (a) fixing, in accordance with subsection (3), the fair value of the shares of all dissenting shareholders who are parties to the application;
- (b) giving judgment in that amount against the corporation and in favour of each of those dissenting shareholders; and
- (c) fixing the time within which the corporation must pay that amount to a shareholder.

(13) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal rend une ordonnance :

- a) fixant la juste valeur des actions de tous les actionnaires dissidents qui sont partie à la demande en conformité avec le paragraphe (3);
- b) rendant contre la société un jugement de ce montant, en faveur de chacun des actionnaires dissidents;
- c) fixant le délai dans lequel la société doit payer ce montant à un actionnaire.

Right to payment (14) On

- (a) the coming into effect of the action approved by the resolution from which the shareholder dissents,
- (b) the making of an agreement under subsection (10) between the corporation and the dissenting shareholder as to the payment to be made by the corporation for his or her shares, whether by the acceptance of the corporation's offer under subsection (7) or otherwise, or
- (c) the making of an order under subsection (13),

whichever first occurs, the shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than the right to be paid the fair value of his or her shares in the amount agreed to between the corporation and the shareholder or in the amount of the judgment, as the case may be.

(14) L'actionnaire cesse d'avoir des droits comme actionnaire, à part le droit de se faire rembourser la juste valeur de ses actions dont le montant a été convenu entre la société et l'actionnaire ou le montant du jugement, selon le cas, dès que se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution au sujet de laquelle l'actionnaire a exprimé sa dissidence;
- b) la conclusion d'une convention en vertu du paragraphe (10) entre la société et l'actionnaire dissident concernant le remboursement qui lui sera fait pour ses actions, notamment par l'acceptation de l'offre de la société faite en vertu du paragraphe (7);
- c) le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (13).

Exception (15) Paragraph (14)(a) does not apply to a shareholder referred to in paragraph (5)(b).

(15) L'alinéa (14)a ne s'applique pas à l'actionnaire mentionné à l'alinéa (5)b.

When proceedings under this section shall be discontinued	<p>(16) Until one of the events mentioned in subsection (14) occurs,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the shareholder may withdraw his or her dissent, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the corporation may rescind the resolution,</p> <p>and in either event proceedings under this section shall be discontinued.</p>	<p>(16) Jusqu'à ce que se réalise l'un des événements mentionnés au paragraphe (14) :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) l'actionnaire peut retirer sa dissidence;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) la société peut annuler la résolution;</p> <p>et dans l'un ou l'autre cas, la procédure entamée en vertu du présent article doit être suspendue.</p>	Suspension de la procédure
Interest	<p>(17) The Court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder, from the date on which the shareholder ceases to have any rights as a shareholder by reason of subsection (14) until the date of payment.</p>	<p>(17) Le tribunal peut, à sa discrétion, accorder un taux d'intérêt raisonnable sur les montants payables aux actionnaires dissidents, calculé à partir de la date à laquelle l'actionnaire a cessé de l'être en vertu du paragraphe (14) jusqu'à la date du paiement.</p>	Intérêts
Notice that subsection (20) applies	<p>(18) If subsection (20) applies, the corporation shall, within 10 days after</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the making of an order under subsection (13), or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the making of an agreement between the shareholder and the corporation as to the payment to be made for his or her shares,</p> <p>notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.</p>	<p>(18) Dans les cas prévus au paragraphe (20), la société doit aviser les actionnaires dissidents qu'il lui est légalement impossible de rembourser, dans les dix jours :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (13);</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit de la conclusion de la convention entre l'actionnaire et la société concernant le remboursement.</p>	Avis d'application du paragraphe (20)
Effect where subsection (20) applies	<p>(19) Notwithstanding the giving of a judgment in favour of a dissenting shareholder under paragraph (13)(b), the dissenting shareholder may, if subsection (20) applies, by written notice delivered to the corporation within 30 days after receiving the notice under subsection (18), withdraw his or her notice of objection, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his or her full rights as a shareholder, failing which he or she retains a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.</p>	<p>(19) Même si un jugement a été rendu en faveur d'un actionnaire dissident en vertu de l'alinéa (13)b), celui-ci peut, dans les cas prévus au paragraphe (20), par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (18), retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait, ou bien conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.</p>	Effet de l'application du paragraphe (20)
Limitation	<p>(20) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>(20) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.</p>	Limitation

PART XV

CORPORATE REORGANIZATION
AND ARRANGEMENTS

PARTIE XV

RÉORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ
ET ARRANGEMENTS

Articles of reorganization resulting from court order

194. (1) In this section, "order for reorganization" means an order of the Court

- (a) made under section 243;
- (b) approving a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada); or
- (c) made under any other Act of Canada or the Northwest Territories that affects the rights among the corporation, its shareholders and its creditors.

194. (1) Au présent article, «ordonnance de réorganisation» s'entend d'une ordonnance que le tribunal rend en vertu :

- a) soit de l'article 243;
- b) soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) pour approuver une proposition;
- c) soit de toute loi fédérale ou des Territoires du Nord-Ouest touchant les rapports de droit entre la société, ses actionnaires et ses créanciers.

Réorganisation après une ordonnance du tribunal

Powers of Court

(2) Where a corporation is subject to an order for reorganization, its articles may, subject to section 12, be amended by the order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 176.

(2) L'ordonnance de réorganisation rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut, sous réserve de l'article 12, effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 176.

Pouvoirs du tribunal

Further powers

(3) On making an order for reorganization, the Court may also

- (a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms of those debt obligations; and
- (b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

(3) Le tribunal peut, dans l'ordonnance de réorganisation :

- a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquiescer de telles actions;
- b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.

Pouvoirs supplémentaires

Articles of reorganization

(4) Where the Court makes an order for reorganization that includes a direction that the articles of a corporation be amended, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Registrar together with a certified copy of the order and the documents required by sections 19 and 114, if applicable.

(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts, les administrateurs doivent envoyer au registraire les statuts de réorganisation, en la forme prescrite, accompagnés des documents exigés par les articles 19 et 114, le cas échéant, et d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance.

Statuts de réorganisation

Certificate of amendment

(5) On receipt of articles of reorganization, the Registrar shall issue a certificate of amendment in accordance with section 268.

(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le registraire délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 268.

Certificat de modification

Effect of certificate

(6) An order for reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

(6) L'ordonnance de réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Effet du certificat

No dissent

(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 193 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section or section 243. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(10),(11).

(7) Les actionnaires ne peuvent invoquer l'article 193 pour faire valoir leur dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article ou à l'article 243.

Pas de dissidence

Court-
approved
arrangements

195. (1) In this section, "arrangement" includes, but is not restricted to

- (a) an amendment to the articles of a corporation;
- (b) an amalgamation of two or more corporations;
- (c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;
- (d) a division of the business carried on by a corporation;
- (e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;
- (f) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate that is not a take-over bid as defined in section 196;
- (g) a liquidation and dissolution of a corporation;
- (h) a compromise between a corporation and its creditors or any class of its creditors or between a corporation and the holders of its shares or debt obligations or any class of those holders; and
- (i) any combination of the foregoing.

Who may
apply for order

(2) An application may be made to the Court by a corporation or a security holder or creditor of a corporation for an order approving an arrangement in respect of the corporation.

Restriction

(3) If an arrangement can be effected under any other provision of this Act, an application may not be made under this section unless it is impracticable to effect the arrangement under that other provision.

Powers of
Court

(4) In connection with an application under this section, the Court, unless it dismisses the application,

- (a) shall order a meeting of shareholders or a class or classes of shareholders to vote on the proposed arrangement;
- (b) shall order a meeting of persons who are creditors or holders of debt obligations of the corporation or of options or rights

195. (1) Au présent article, «arrangement» s'entend notamment :

- a) de la modification des statuts d'une société;
- b) de la fusion de sociétés;
- c) de la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;
- d) du fractionnement de l'activité commerciale d'une société;
- e) de la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;
- f) de l'échange de valeurs mobilières de la société détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise définie à l'article 196;
- g) de la liquidation et la dissolution d'une société;
- h) d'un compromis entre une société et ses créanciers ou une catégorie de ses créanciers ou entre une société et les détenteurs de ses actions ou de ses titres de créance ou une catégorie de ces derniers;
- i) d'une combinaison des opérations susvisées.

Arrangements
approuvés
par le tribunal

(2) La société, les détenteurs des valeurs mobilières de la société ou les créanciers de celle-ci peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance approuvant un arrangement relatif à la société.

Demande
d'ordonnance

(3) Lorsqu'un arrangement peut être effectué en application d'une autre disposition de la présente loi, une demande ne peut être faite en vertu du présent article que s'il est impossible d'effectuer l'arrangement en vertu de cette autre disposition.

Restriction

(4) À moins qu'il la rejette, le tribunal, lorsqu'il est saisi d'une demande en vertu du présent article :

- a) doit ordonner la tenue d'une assemblée d'actionnaires ou d'une ou plusieurs catégories d'actionnaires afin qu'elle vote sur l'arrangement proposé;
- b) doit ordonner la tenue d'une assemblée des créanciers ou des détenteurs de titres

Pouvoirs du
tribunal

to acquire securities of the corporation, or any class of those persons, if the Court considers that those persons or that class of persons are affected by the proposed arrangement;

- (c) may, with respect to any meeting referred to in paragraph (a) or (b), give any directions in the order respecting
 - (i) the calling of and the giving of notice of the meeting,
 - (ii) the conduct of the meeting,
 - (iii) subject to subsection (6), the number of votes required to pass a resolution at the meeting, and
 - (iv) any other matter it considers fit; and
- (d) may make an order appointing counsel to represent, at the expense of the corporation, the interests of the shareholders or any of them.

de créance de la société ou des détenteurs d'options ou de droits d'acquisition des valeurs mobilières de la société, ou d'une catégorie d'entre eux, s'il estime que ces personnes ou cette catégorie de personnes sont touchées par l'arrangement proposé;

- c) peut, relativement à une assemblée mentionnée à l'alinéa a) ou b), inclure dans l'ordonnance des directives concernant :
 - (i) la convocation de l'assemblée et la remise de l'avis de convocation,
 - (ii) le déroulement de l'assemblée,
 - (iii) sous réserve du paragraphe (6), le nombre de votes requis pour adopter une résolution à l'assemblée,
 - (iv) toute autre question qu'elle juge indiquée;
- d) peut rendre une ordonnance nommant un avocat chargé de défendre, aux frais de la société, les intérêts des actionnaires ou d'une partie d'entre eux.

Notice of meeting

(5) The notice of a meeting referred to in paragraph (4)(a) or (b) shall contain or be accompanied by

- (a) a statement explaining the effect of the arrangement; and
- (b) if the application is made by the corporation, a statement of any material interests of the directors of the corporation, whether as directors, security holders or creditors, and the effect of the arrangement on those interests.

(5) L'avis de convocation mentionné à l'alinéa (4)a) ou b) doit contenir ou être accompagné des documents suivants :

- a) une déclaration expliquant les effets de l'arrangement;
- b) si la demande est présentée par la société, une déclaration concernant les intérêts importants des administrateurs de la société, que ce soit à titre d'administrateurs, de détenteurs de valeurs mobilières ou de créanciers et l'effet de l'arrangement sur ces intérêts.

Votes required

(6) An order made under subparagraph (4)(c)(iii) in respect of any meeting may not provide for any number of votes that is less than the following:

- (a) in the case of a vote of the shareholders or a class of shareholders, at least two-thirds of the votes cast by the shareholders voting on the resolution;
- (b) in the case of a vote of creditors or a class of creditors, a majority in number of the creditors who must represent at least two-thirds of the amount of the claims of all the creditors;
- (c) in the case of a vote of the holders of debt obligations or a class of those holders, a majority in number of the holders who must represent at least two-thirds of the amount of the claims of

(6) L'ordonnance rendue en application du sous-alinéa (4)c)(iii) relativement à une assemblée ne peut prévoir une majorité inférieure :

- a) à une majorité d'au moins deux tiers des votes exprimés par les actionnaires au sujet de la résolution, dans le cas du vote des actionnaires ou d'une catégorie d'actionnaires;
- b) à une majorité numérique représentant au moins les deux tiers du montant de leurs créances, dans le cas du vote des créanciers ou d'une catégorie de créanciers;
- c) à une majorité numérique représentant au moins les deux tiers du montant de leurs créances, dans le cas du vote des détenteurs de titres de créance;

	those holders;		
	(d) in the case of a vote of holders of options or rights to acquire securities, the majority that would be required under paragraph (a) or (c) if those holders had acquired ownership of the securities.	d) dans le cas des détenteurs d'options ou de droits d'acquisition de valeurs mobilières, la majorité qui serait requise en application de l'alinéa a) ou c) si ces détenteurs avaient acquis la propriété des valeurs mobilières.	
Resolution in writing	(7) Notwithstanding anything in subsections (4) to (6), if a resolution required to be voted on pursuant to the order under subsection (4) is in writing and signed by all the persons entitled to vote on the resolution, (a) the meeting required to be held by the order need not be held; and (b) the resolution is as valid as if it had been passed at a meeting.	(7) Par dérogation aux paragraphes (4) à (6), lorsqu'une résolution au sujet de laquelle un vote est requis en conformité avec l'ordonnance rendue en application du paragraphe (4) est écrite et signée par toutes les personnes ayant droit de vote : a) il n'est pas nécessaire de tenir une assemblée; b) la résolution est aussi valide que si elle avait été adoptée au cours d'une assemblée.	Résolution écrite
Registrar may appear	(8) If the application is in respect of a distributing corporation, the applicant shall give the Registrar notice of the application and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(8) Dans le cas d'une société ayant fait appel au public, le requérant doit donner avis de la demande au registraire et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Registraire peut comparaître
Order of Court	(9) After the holding of the meetings required by an order under subsection (4) or the submission to it of written resolutions that comply with subsection (7), the Court shall hear the application and may, subject to section 12, (a) approve the arrangement as proposed by the applicant or as amended by the Court, or (b) refuse to approve the arrangement, and make any other order it considers fit.	(9) Après la tenue d'assemblées requises par une ordonnance rendue en application du paragraphe (4) ou la présentation de résolutions écrites conformes au paragraphe (7), le tribunal entend la demande et peut, sous réserve de l'article 12 : a) soit approuver l'arrangement tel qu'il a été proposé par le requérant ou tel qu'il a été modifié par ce tribunal; b) soit refuser d'approuver l'arrangement et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.	Ordonnance du tribunal
Articles of arrangement	(10) After an order referred to in paragraph (9)(a) is made, the corporation shall send to the Registrar (a) a copy of the order; (b) articles of arrangement in prescribed form; and (c) the documents required by sections 19 and 114, if applicable.	(10) Après qu'a été rendue l'ordonnance visée à l'alinéa (9)a), la société doit envoyer au registraire qui les enregistre : a) une copie de l'ordonnance; b) les clauses de l'arrangement, en la forme prescrite; c) les documents requis par les articles 19 et 114, le cas échéant.	Clauses de l'arrangement
Certificate of arrangement	(11) On receipt of documents referred to in paragraphs (10)(b) and (c), the Registrar shall issue a certificate of arrangement in accordance with section 268.	(11) Dès réception des documents visés aux alinéas (10)b) et c), le registraire délivre un certificat d'arrangement conformément à l'article 268.	Certificat d'arrangement
Effective date	(12) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate issued pursuant to subsection (11).	(12) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat délivré en conformité avec le paragraphe (11).	Prise d'effet de l'arrangement
Arrangement binding	(13) An arrangement as approved by the Court is	(13) L'arrangement approuvé par le tribunal lie	Arrangement qui lie

binding on the corporation and all other persons.

la société et tous les autres tiers.

PART XVI

PARTIE XVI

TAKE-OVER BIDS - COMPULSORY PURCHASE

OFFRES D'ACHAT VISANT À LA MAINMISE - ACQUISITION FORCÉE

Definitions

196. In this Part,

"dissenting offeree" means an offeree who does not accept a take-over bid and a person who acquires from an offeree a share for which a take-over bid is made; (*pollicité dissident*)

"offer" includes an invitation to make an offer; (*pollicitation*)

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made; (*pollicité*)

"offeree corporation" means a corporation whose shares are the object of a take-over bid; (*société pollicitée*)

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,
(a) make take-over bids jointly or in concert, or
(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made; (*pollicitant*)

"share" means a share with or without voting rights and includes
(a) a security currently convertible into such a share, and
(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security; (*action*)

"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders to acquire all of the shares of any class of shares of an offeree corporation not already owned by the offeror, and includes every take-over bid by a corporation to repurchase all of the shares of any class of its shares. (*offre d'achat visant à la mainmise*)

Effective date of bid

197. (1) A take-over bid is deemed to be dated as of the day on which it is sent.

Compulsory acquisition of shares of

(2) If within the time limited in a take-over bid for its acceptance or within 120 days after the date of

Définitions

196. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action» Action conférant ou non un droit de vote, y compris :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière. (*share*)

«offre d'achat visant à la mainmise» Pollicitation faite par un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions d'une société pollicitée dont il n'a pas encore la propriété, y compris celle que fait une société émettrice de racheter ses propres actions. (*take-over bid*)

«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :
a) ou bien font de telles offres;
b) ou bien ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre. (*offeror*)

«pollicitation» Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre. (*offer*)

«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat visant à la mainmise. (*offeree*)

«pollicité dissident» Le pollicité qui refuse une offre d'achat visant à la mainmise ainsi que son ayant cause. (*dissenting offeree*)

«société pollicitée» Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise. (*offeree corporation*)

197. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de l'envoi.

Date de l'offre

(2) Le pollicitant a le droit, en se conformant à la présente partie, d'acquérir les actions des pollicités

Acquisition forcée des actions du

dissenting offeree	a take-over bid, whichever period is the shorter, the bid is accepted by the holders of not less than 90% of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares of that class held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on the bid being so accepted and on complying with this Part, to acquire the shares of that class held by the dissenting offerees.	dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat, dans le délai imparti pour l'acceptation ou dans les 120 jours de la date de l'offre, le délai le plus court étant celui à appliquer, par les détenteurs de 90 % au moins des actions de la catégorie en cause, sans tenir compte des actions détenues, même indirectement, par le pollicitant ou les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui, à la date de l'offre.	pollicité dissident
Limitation	(3) The rights of an offeror and offeree under this Part are subject to any unanimous shareholder agreement.	(3) Les droits accordés par la présente partie à un pollicitant ou à un pollicité sont assujettis aux conventions unanimes des actionnaires.	Restriction
Offeror's notices	<p>198. (1) Where the offerees holding more than 90% of the shares to which a take-over bid relates have accepted the take-over bid, an offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within 60 days after the date of termination of the take-over bid and in any event within 180 days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree stating that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the offerees holding more than 90% of the shares to which the bid relates have accepted the take-over bid; (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid; (c) a dissenting offeree is required to elect, within 20 days after the date of the sending of the offeror's notice, <ul style="list-style-type: none"> (i) to transfer his or her shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or (ii) to demand, by notifying the offeror, payment of the fair value of his or her shares as determined on an application to the Court under section 201; (d) a dissenting offeree who does not notify the offeror and apply to the Court in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer his or her shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and (e) a dissenting offeree shall send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within 20 days after he or she receives the offeror's notice. 	<p>198. (1) Lorsque les pollicités détenant plus de 90 % des actions en cause ont accepté l'offre, un pollicitant peut acquérir les actions des pollicités dissidents en leur envoyant, par courrier recommandé, dans les 60 jours de la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les 180 jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que les pollicités détenant plus de 90 % des actions en cause ont accepté l'offre; b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait; c) que les pollicités dissidents doivent décider, dans les 20 jours de la date d'envoi de l'avis : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants, (ii) soit d'exiger, sur avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions fixée sur demande au tribunal en vertu de l'article 201; d) qu'à défaut de donner avis au pollicitant et de présenter une demande au tribunal en conformité avec le sous-alinéa c)(ii), les pollicités dissidents sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants; e) qu'ils doivent envoyer les certificats d'actions en cause à la société pollicitée dans les 20 jours de la réception de l'avis. 	Avis du pollicitant

Notice of adverse claim	(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 78 with respect to each share held by a dissenting offeree.	(2) Le pollicitant envoie à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 78.	Avis d'opposition
Surrender of share certificate and payment of money	199. (1) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 198(1) shall, within 20 days after he or she receives that notice, send his or her share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation.	199. (1) Les pollicités dissidents doivent, dans les 20 jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe 198(1), envoyer à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.	Rétrocession des certificats d'actions
Transfer of money to pay for certificates	(2) Within 20 days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 198(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph 198(1)(c)(i).	(2) Dans les 20 jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe 198(1), le pollicitant doit remettre à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté l'offre conformément au sous-allinéa 198(1)(c)(i).	Virement de fonds
Deposit of money by offeree corporation	200. (1) The offeree corporation is deemed to hold the money or other consideration it receives under subsection 199(2) in trust for the dissenting offerees, and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place any other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.	200. (1) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe 199(2); elle doit déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.	Dépôt par la société pollicitée
Obligations of offeree corporation	(2) Within 30 days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 198(1), the offeree corporation shall, if the offeror has paid or transferred to the offeree corporation the money or other consideration referred to in subsection 199(2), (a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees; (b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph 198(1)(c)(i) and who sends his or her share certificates as required under subsection 199(1), the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which the offeror may pay for in money; and (c) send to each dissenting shareholder who has not sent his or her share certificates as required under subsection 199(1) a notice stating that (i) the shares have been cancelled, (ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust the	(2) Dans les 30 jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe 198(1), la société pollicitée doit, si le pollicitant a remis à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie visés au paragraphe 199(2) : a) délivrer au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités dissidents; b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent l'offre conformément au sous-allinéa 198(1)(c)(i) et qui envoient leurs certificats d'actions conformément au paragraphe 199(1), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, sans tenir compte des fractions d'actions dont le règlement peut toujours se faire en numéraire; c) envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés au paragraphe 199(1) un avis les informant que : (i) leurs actions ont été annulées, (ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient en	Obligations de la société pollicitée

- money or other consideration to which the shareholder is entitled as payment for or in exchange for his or her shares, and
- (iii) the offeree corporation will, subject to sections 201 to 207, send that money or other consideration to the dissenting shareholder forthwith after receiving his or her shares.

- fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,
- (iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des articles 201 à 207, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de leurs actions.

Offeror's right to apply	201. (1) Where a dissenting offeree elects to demand payment of the fair value of his or her shares under subparagraph 198(1)(c)(ii), the offeror may, within 20 days after the offeror has paid the money or transferred the other consideration under subsection 199(2), apply to the Court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.	201. (1) Le pollicitant peut, dans les 20 jours de la remise prévue au paragraphe 199(2), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents qui souhaitent la recevoir conformément au sous-alinéa 198(1)(c)(ii).	Demande au tribunal
Dissenting offeree's right to apply	(2) Where an offeror fails to apply to the Court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to the Court for the same purpose within a further period of 20 days.	(2) Lorsque le pollicitant omet de faire la demande au tribunal prévue au paragraphe (1), les pollicités dissidents disposent d'un délai supplémentaire de 20 jours pour faire la demande au tribunal.	Demande des pollicités dissidents
Deemed election to transfer shares	(3) Where no application is made to the Court under subsection (2) within the time provided for in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.	(3) Dans le cas où aucune demande n'est faite au tribunal en vertu du paragraphe (2) dans le délai imparti, les pollicités dissidents sont réputés avoir choisi de transférer leurs actions au pollicitant selon les mêmes modalités qui ont permis à ce dernier d'acquérir les actions des pollicités dissidents qui ont accepté l'offre d'achat visant à la mainmise.	Transfert des actions
No security for costs	202. A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under this Part.	202. Dans le cadre d'une demande visée par la présente partie, les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.	Absence de caution pour frais
Procedure on application	203. Where more than one application is made under sections 198 and 201, the offeror or a dissenting offeree may apply to have the applications heard together.	203. Si plusieurs demandes sont présentées en vertu des articles 198 et 201, le pollicitant ou un pollicité dissident peut demander qu'elles soient entendues en même temps.	Procédure
Court to fix fair value	204. On an application under this Part, the Court shall fix a fair value for the shares of each dissenting offeree who is a party to the application.	204. Sur demande présentée en vertu de la présente partie, le tribunal fixe la juste valeur des actions de chaque pollicité dissident qui est partie à la demande.	Juste valeur
Power of Court	205. The Court may appoint one or more appraisers to assist the Court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.	205. Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents.	Pouvoir du tribunal
Final order	206. The final order of the Court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree who is a party to the application for the fair value of his or her shares as fixed by the Court.	206. L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident qui est partie à la demande faite au tribunal pour fixer la juste valeur de ses actions.	Ordonnance définitive
Additional powers of Court	207. (1) In connection with proceedings under this Part, the Court may make any order it considers fit	207. (1) À l'occasion des instances prévues en vertu de la présente partie, le tribunal peut rendre toute	Pouvoirs supplémentaires

and, without limiting the generality of the foregoing, it may

- (a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection 200(1);
- (b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation;
- (c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date he or she sends his or her share certificates under subsection 199(1) until the date of payment; and
- (d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Minister of Finance.

Money paid to Minister of Finance

(2) Subsections 229(3) to (5) apply in respect of money paid to the Minister of Finance in accordance with an order under paragraph (1)(d).

Corporation's offer to repurchase its own shares

208. (1) Where the take-over bid is an offer by a corporation to repurchase its own shares, subsection 198(2) does not apply, and subsection 199(2) does not apply, but the corporation shall comply with subsection 200(1) within 20 days after it sends an offeror's notice under subsection 198(1).

Reinstatement of dissenting offeree

(2) If the take-over bid is an offer by a corporation to repurchase its own shares and the corporation is prohibited by section 35

- (a) from depositing or placing the consideration for the shares in accordance with subsection 200(1), or
- (b) paying the amount for the shares fixed by the Court pursuant to section 204,

the corporation shall re-issue to the dissenting offeree the shares for which the corporation is not allowed to pay and the dissenting offeree is reinstated to his or her full rights as a shareholder.

Use of moneys held in trust

(3) Any money or consideration deposited or placed under subsection 200(1) in respect of shares that the corporation re-issues pursuant to subsection (2), may be used by the corporation for its own benefit.

ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

- a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément au paragraphe 200(1);
- b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie par une personne autre que la société pollicitée;
- c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi ou de livraison des certificats d'actions conformément au paragraphe 199(1) et celle du paiement;
- d) prévoir le versement, au ministre des Finances, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

(2) Les paragraphes 229(3) à (5) s'appliquent aux sommes versées au ministre des Finances en conformité avec l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)d. Versement au ministre des Finances

208. (1) Les paragraphes 198(2) et 199(2) ne s'appliquent pas lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est une pollicitation d'une société en vue de racheter ses propres actions. Cependant, la société doit se conformer au paragraphe 200(1) dans les 20 jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 198(1). Offre de rachat par la société

(2) Si l'offre d'achat visant à la mainmise est une pollicitation d'une société en vue de racheter ses propres actions et que l'article 35 interdit à la société :

- a) soit de déposer ou de placer la contrepartie pour les actions en conformité avec le paragraphe 200(1);
- b) soit de payer la valeur des actions, fixée par le tribunal en conformité avec l'article 204,

la société doit réémettre, en faveur du pollicité dissident, les actions qu'elle n'est pas autorisée à rembourser et le pollicité dissident recouvre tous ses droits comme actionnaire. Rétablissement des droits du pollicité dissident

(3) Les fonds ou les contreparties déposés ou placés en vertu du paragraphe 200(1) relativement aux actions que la société a réémises en application du paragraphe (2) peuvent être utilisés au profit de la société. Utilisation des fonds

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Staying proceedings	209. (1) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found to be insolvent within the meaning of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada).	209. (1) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au cours de procédures intentées en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada).	Suspension des procédures
Application	(2) Subsection (1) applies only to a voluntary dissolution or liquidation and dissolution under this Part.	(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement aux dissolutions volontaires ou aux liquidations et dissolutions volontaires en vertu de la présente partie.	Champ d'application
<i>Companies Winding-Up Act</i>	(3) The <i>Companies Winding-Up Act</i> does not apply to a corporation incorporated under this Act.	(3) La <i>Loi sur la liquidation des compagnies</i> ne s'applique pas aux sociétés régies par la présente loi.	<i>Loi sur la liquidation des compagnies</i>
Revival by Registrar	210. (1) If a corporation is dissolved under this Part, any interested person may apply to the Registrar to have the corporation revived.	210. (1) Tout intéressé peut demander au registraire la reconstitution d'une société dissoute en vertu de la présente partie.	Reconstitution
Articles of revival	(2) Articles of revival in prescribed form and prescribed documents relating to corporate names shall, unless otherwise agreed by the Registrar, be sent to the Registrar.	(2) Sauf stipulation contraire du registraire, les clauses de reconstitution, en la forme prescrite, et les documents réglementaires en ce qui concerne les dénominations sociales, sont envoyés au registraire.	Clauses de reconstitution
Certificate of revival	(3) On receipt of articles of revival and the documents referred to in subsection (2), the Registrar shall issue a certificate of revival in accordance with section 268.	(3) Sur réception des clauses de reconstitution et des documents visés au paragraphe (2), le registraire délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 268.	Certificat de reconstitution
Rights preserved	(4) A corporation is revived on the date shown in the certificate of revival and, subject to any reasonable terms that the Registrar may impose and to rights acquired by any person prior to the revival, the corporation is deemed to have continued in existence as if it had not been dissolved.	(4) La société est reconstituée à la date figurant sur le certificat de reconstitution et, sous réserve des modalités raisonnables que peut imposer le registraire et des droits acquis avant sa reconstitution par toute personne, la société est réputée avoir continué d'exister comme si elle n'avait pas été dissoute.	Maintien des droits
Application for revival by the Court	211. (1) Any interested person may apply to the Court for an order reviving (a) a body corporate dissolved under section 276; (b) a body corporate that was dissolved under the <i>Companies Act</i> or its predecessors before or after the coming into force of this Act; and (c) a body corporate that was dissolved by reason of the operation of subsection (7).	211. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance reconstituant une personne morale : a) dissoute en vertu de l'article 276; b) qui était dissoute avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> ou d'une loi que cette loi remplace; c) qui était dissoute par l'effet du paragraphe (7).	Demande de reconstitution
Notice of application	(2) An applicant under subsection (1) shall give notice of the application to the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis de la demande
Effect of court order	(3) An order under subsection (1) may revive the body corporate (a) for the purpose of enabling it to apply for continuance, or	(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut reconstituer la personne morale : a) soit, dans le but de lui permettre de demander sa prorogation;	Effet de l'ordonnance

(b) for the purpose of carrying out particular acts specified in the order, and the order shall state that the revival remains in effect for a specific time limited by the order.

b) soit, dans le but d'accomplir des actes précis indiqués dans l'ordonnance, et l'ordonnance doit indiquer que la reconstitution ne demeure en vigueur que pour le délai précisé dans l'ordonnance.

Powers of Court

(4) In an order under subsection (1), the Court may

- (a) give directions as to the holding of meetings of shareholders, the appointment of directors and meetings of directors;
- (b) in the case of a body corporate revived for the purpose of enabling it to apply for continuance, give directions regarding any matter that the shareholders are required or authorized to provide for pursuant to section 276;
- (c) specify any provisions of the *Companies Act* that are not to apply to the body corporate during the period of its revival or declare that any provisions of the *Companies Act* are to apply to the body corporate with the variations set out in the order;
- (d) change the name of the body corporate to a name approved by the Registrar or a number designated by the Registrar together with such other words and abbreviations as the Registrar may require; and
- (e) give any other directions the Court considers fit.

(4) Dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal peut :

- a) donner des directives quant à la tenue des assemblées d'actionnaires, la nomination des administrateurs et aux réunions de ces derniers;
- b) dans le cas d'une personne morale reconstituée dans le but de lui permettre de demander sa prorogation, donner des directives concernant toute question que les actionnaires sont tenus ou autorisés de fournir en application de l'article 276;
- c) préciser les dispositions de la *Loi sur les compagnies* qui ne s'appliquent pas à la personne morale pendant la reconstitution et décréter les dispositions de la *Loi sur les compagnies* qui s'appliquent à la personne morale avec les modifications précisées dans l'ordonnance;
- d) changer la dénomination sociale de la personne morale en une dénomination sociale ou numérique approuvée par le registraire, accompagnée des mots et abréviations exigés par le registraire;
- e) donner d'autres directives qu'il juge indiquées.

Documents for Registrar

(5) Where a person seeks the approval of the Registrar under paragraph (4)(d), he or she shall send to the Registrar the prescribed documents relating to corporate names.

(5) La personne qui demande l'approbation du registraire en vertu de l'alinéa (4)d) lui envoie les documents prescrits relatifs à la dénomination sociale.

Documents

Companies Act

(6) Notwithstanding section 301 but subject to paragraph (4)(c), the *Companies Act* applies to a body corporate revived under this section.

(6) Par dérogation à l'article 301 mais sous réserve de l'alinéa (4)c), la *Loi sur les compagnies* s'applique à la personne morale reconstituée en vertu du présent article.

Loi sur les compagnies

Term of order

(7) A body corporate revived by an order under this section is dissolved on the expiration of the time limited by the order unless it is sooner continued as a corporation under this Act.

(7) La personne morale reconstituée par une ordonnance en vertu du présent article est dissoute à l'expiration du délai fixé dans l'ordonnance, sauf si elle a déjà été prorogée comme société en vertu de la présente loi.

Modalités de l'ordonnance

Order to be sent to Registrar

(8) If an order is made under this section, the applicant shall forthwith send a certified copy of the order to the Registrar who shall file it and restore the body corporate to the register under the *Companies Act*.

(8) Si une ordonnance a été rendue en vertu du présent article, le requérant envoie immédiatement une copie certifiée conforme de l'ordonnance au registraire qui la dépose et celui-ci réinscrit la personne morale au registre prévu par la *Loi sur les*

Ordonnance au registraire

compagnies.

Revival of body corporate	(9) A body corporate is revived on the making of an order under this section and, subject to the terms imposed by the order and to rights acquired by any person prior to the revival, the body corporate is deemed to have continued in existence as if it had not been dissolved.	(9) La personne morale est reconstituée lorsque l'ordonnance en vertu du présent article est rendue et, sous réserve des modalités imposées par l'ordonnance et des droits acquis par toute personne avant la reconstitution, la personne morale est réputée avoir continué d'exister comme si elle n'avait pas été dissoute.	Reconstitution de la personne morale
Dissolution by directors	212. (1) A corporation that has not issued any shares and that has no property and no liabilities may be dissolved at any time by resolution of all the directors.	212. (1) La société n'ayant émis aucune action et n'ayant ni biens ni dettes peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.	Dissolution par les administrateurs
Dissolution by shareholders	(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, if it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.	Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
Dissolution where property disposed of	(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the shareholders or, if it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if (a) by the special resolution or resolutions the shareholders authorize the directors to cause the corporation to distribute all property and discharge all liabilities; and (b) the corporation has distributed all property and discharged all liabilities before it sends articles of dissolution to the Registrar pursuant to subsection (4).	(3) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que : a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes; b) d'autre part, la société ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au registraire conformément au paragraphe (4).	Dissolution après répartition des biens
Articles of dissolution	(4) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Registrar.	(4) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au registraire.	Clauses de dissolution
Certificate of dissolution	(5) On receipt of articles of dissolution, the Registrar shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 268.	(5) Sur réception des clauses de dissolution, le registraire délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 268.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(6) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Voluntary liquidation and dissolution	213. (1) The directors may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 138, make a proposal for the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.	213. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 138, par tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.	Proposition de liquidation et dissolution
Notice of meeting	(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms of the liquidation and	(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée

dissolution.

Shareholders resolution	(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, if the corporation has issued more than one class of shares, by special resolution of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie d'actions, assorties ou non du droit de vote.	Résolution des actionnaires
Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Registrar.	(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, est envoyée au registraire.	Déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Registrar shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 268.	(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le registraire délivre, en conformité avec l'article 268, un certificat d'intention de dissolution.	Certificat d'intention
Effect of certificate	(6) On issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Registrar issues a certificate of dissolution.	(6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.	Effet du certificat
Liquidation	(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall (a) forthwith cause notice of the issue of the certificate to be sent to each known creditor of the corporation; (b) forthwith publish notice of the issue of the certificate once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, and take reasonable steps to give notice of the issue of the certificate in every jurisdiction where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Registrar; (c) collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and (d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and discharging all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind among its shareholders according to their respective rights.	(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la société doit : a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu; b) en faire insérer sans délai un avis, une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu de son bureau enregistré et prendre toute disposition utile pour en donner avis dans chaque autorité législative où la société exerçait ses activités commerciales au moment de l'envoi au registraire de la déclaration d'intention de dissolution; c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et honoré ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs.	Liquidation
Supervision by Court	(8) The Registrar or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to the Court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the Court as provided in this Part, and on the application the Court may so order and make any further order it considers fit.	(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le registraire ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure pertinente.	Surveillance judiciaire

Notice to Director	(9) An applicant under this section shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au registraire
Revocation	(10) At any time after the issue of a certificate of intent to dissolve and before the issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Registrar a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form and approved in the same manner as the resolution under subsection (3).	(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au registraire d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme prescrite.	Révocation
Certificate of revocation	(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Registrar shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 268.	(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le registraire délivre, en conformité avec l'article 268, le certificat à cet effet.	Certificat
Effect of certificate	(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on business.	(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.	Effet du certificat
Articles of dissolution	(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution in the prescribed form and send them to the Registrar.	(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société, après avoir observé le paragraphe (7), rédige les clauses régissant la dissolution en la forme prescrite et les envoient au registraire.	Droit de dissolution
Certificate of dissolution	(14) On receipt of the articles of dissolution under subsection (13), the Registrar shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 268.	(14) Sur réception des clauses de dissolution visées au paragraphe (13), le registraire délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 268.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(15) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(15) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Dissolution by Registrar	<p>214. (1) The Registrar may dissolve a corporation under this section or apply to the Court for an order to dissolve a corporation where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Registrar reasonably believes that the corporation has not carried on business for three years; (b) the corporation does not have a registered office address; (c) the Registrar does not receive a notice or document required by this Act to be sent to the Registrar, within one year after the date on which the notice or document is required to be sent to the Registrar; (d) the corporation does not have any directors according to the most recent notice filed under section 114; (e) the corporation has failed to pay any fee required to be sent to the Registrar by or 	<p>214. (1) Le registraire peut dissoudre une société en vertu du présent article ou demander au tribunal de rendre une ordonnance de dissolution dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le registraire a des motifs raisonnables de croire que la société n'a pas exercé d'activités commerciales depuis trois ans; b) la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré; c) le registraire n'a pas reçu l'avis ou le document exigé par la présente loi dans l'année de la date prévue d'envoi; d) la société n'a pas d'administrateurs d'après le plus récent avis déposé en vertu de l'article 114; e) la société n'a pas payé les droits prévus par la présente loi; f) la société n'a pas respecté un 	Dissolution par le registraire

- under this Act; or
- (f) the corporation does not carry out an undertaking given in accordance with the regulations.

engagement donné en conformité avec les règlements.

Publication

- (2) The Registrar shall not dissolve a corporation under this section for a reason set out in paragraph (1)(a), (c), (e) or (f) until he or she has
- (a) given 60 days notice of his or her intention to dissolve the corporation to the corporation by prepaid mail addressed to its registered office, or the post office box designated as its address for service by mail, as shown in the most recent notice filed under section 19 and to each director of the corporation named in the most recent notice sent to the Registrar under section 107 or 114; and
- (b) published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (2) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article pour un motif prévu aux alinéas (1)a), c), e), ou f), une société avant :
- a) de lui avoir donné, par courrier affranchi adressé au bureau enregistré ou à la boîte postale désignée comme adresse aux fins de signification par courrier dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19, un préavis de 60 jours de son intention, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs nommés dans le plus récent avis envoyé au registraire en vertu de l'article 107 ou 114;
- b) d'avoir fait insérer un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Publication

Notice where no registered office

- (3) The Registrar shall not dissolve a corporation under this section for a reason set out in paragraph (1)(b) until he or she has
- (a) given 60 days notice of his or her intention to dissolve the corporation to each director of the corporation named in the most recent notice sent to the Registrar under section 107 or 114; and
- (b) published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (3) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article pour un motif prévu à l'alinéa (1)b), une société avant :
- a) d'avoir donné, à chacun de ses administrateurs nommés dans le dernier avis envoyé au registraire en vertu de l'article 107 ou 114, un préavis de 60 jours de son intention;
- b) d'avoir fait insérer un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis lorsqu'il n'y a pas de bureau enregistré

Notice where no directors

- (4) The Registrar shall not dissolve a corporation under this section for a reason set out in paragraph (1)(d), until the Registrar has
- (a) given 60 days notice of the intention to dissolve the corporation by sending prepaid mail addressed to the registered office of the corporation or to the post office box designated as its address for service by mail, as shown in the most recent notice filed under section 19; and
- (b) published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (4) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article pour un motif prévu à l'alinéa (1)d), une société avant :
- a) de lui donner, par courrier affranchi adressé à son bureau enregistré ou à la boîte postale désignée aux fins de signification par courrier d'après le plus récent avis déposé en vertu de l'article 19, un préavis de 60 jours de son intention;
- b) d'avoir fait insérer un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs

Notice where no registered or registered office

- (5) Where the corporation does not have a registered office address and does not have any directors according to the most recent notice filed under section 114, the Registrar may dissolve the corporation on the expiry of 60 days after he or she has published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (5) Dans le cas où la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré ni d'administrateurs d'après le plus récent avis déposé en vertu de l'article 114, le registraire peut dissoudre la société à l'expiration du délai de 60 jours suivant la publication d'un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs ni de bureau enregistré

Certificate of dissolution	(6) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by the Court under section 248, the Registrar may, after expiry of the period referred to in subsection (2), (3), (4) or (5), issue a certificate of dissolution in prescribed form and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(6) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 248, le registraire peut, à l'expiration du délai visé aux paragraphes (2), (3), (4) ou (5), émettre le certificat de dissolution en la forme prescrite et faire insérer un avis de dissolution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(7) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(7) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Dissolution by court order	215. (1) The Registrar or any interested person may apply to the Court for an order to dissolve a corporation if the corporation has (a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders; (b) contravened subsection 16(2) or (3) or section 22, 159 or 161; (c) operated in a capacity that, by operation of paragraph 16(f) of the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada), is not permitted of a corporation incorporated under an Act of the Northwest Territories; or (d) procured any certificate under this Act by misrepresentation.	215. (1) Le registraire ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui, selon le cas : a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles; b) a enfreint les dispositions des paragraphes 16(2) ou (3) ou des articles 22, 159 ou 161; c) par l'effet de l'alinéa 16f) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) est exploité d'une manière qui n'est pas autorisée par une loi des Territoires du Nord-Ouest; d) a obtenu un certificat sur présentation de faits erronés.	Motifs de dissolution
Notice to Registrar	(2) An applicant under this section shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au registraire
Dissolution order	(3) On an application under this section or section 214, the Court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the Court, and the Court may make any other order it considers fit.	(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 214, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.	Ordonnance de dissolution
Certificate	(4) On receipt of an order under this section, section 214 or section 216, the Registrar shall (a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in prescribed form and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> ; or (b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the Court, issue a certificate of intent to dissolve in prescribed form and publish notice of the issuance of the certificate in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 214 ou 216, le registraire émet, en la forme prescrite, un certificat : a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet, il en fait publier un avis dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> ; b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal, il en fait publier un avis dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat
Effect of certificate	(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat

Other grounds for liquidation and dissolution	<p>216. (1) The Court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations on the application of a shareholder,</p> <p>(a) if the Court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates</p> <p>(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,</p> <p>(ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or</p> <p>(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or</p> <p>(b) if the Court is satisfied that</p> <p>(i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or</p> <p>(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>216. (1) À la demande d'un actionnaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société ou de toute autre société de son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il constate qu'elle abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :</p> <p>(i) soit en raison de son comportement,</p> <p>(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes,</p> <p>(iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;</p> <p>b) il constate :</p> <p>(i) soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des actionnaires, permet à l'actionnaire mécontent d'exiger la dissolution,</p> <p>(ii) soit le caractère juste et équitable de cette mesure.</p>	Autres motifs
Alternative order	<p>(2) On an application under this section, the Court may make any order under this section or section 243 it considers fit.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 243, toute ordonnance qu'il estime pertinente.</p>	Ordonnance subsidiaire
Application of section 244	<p>(3) Section 244 applies to an application under this section.</p>	<p>(3) L'article 244 s'applique aux demandes visées au présent article.</p>	Application de l'article 244
Application for court supervision	<p>217. (1) An application to the Court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 213(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the Court should supervise the liquidation and dissolution.</p>	<p>217. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 213(8) doit être motivée, avec l'affidavit du requérant à l'appui.</p>	Demande de surveillance
Court supervision	<p>(2) Where the Court makes an order under subsection 213(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the Court in accordance with this Act.</p>	<p>(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 213(8) est rendue.</p>	Surveillance
Application for show cause order	<p>218. (1) An application to the Court under subsection 216(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>218. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 216(1) doit être motivée, avec l'affidavit du requérant à l'appui.</p>	Demande au tribunal
Show cause order	<p>(2) On an application under subsection 216(1),</p>	<p>(2) Après le dépôt de la demande visée au</p>	Ordonnance préliminaire

the Court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or a claim against it to show cause, at a time and place specified in the order but not less than 30 days after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

paragraphe 216(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les 30 jours de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Powers of Court

(3) On an application under subsection 216(1), the Court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the Court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

- (a) financial statements of the corporation;
- (b) the name and address of each shareholder of the corporation; and
- (c) the name and address of each creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.

(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 216(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

- a) les états financiers de la société;
- b) les noms et adresses des actionnaires;
- c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société.

Pouvoirs du tribunal

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be

- (a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and
- (b) served on the Registrar and each person named in the order.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

- a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la société;
- b) signifiée au registraire et aux personnes y désignées.

Publication

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by any other person and in any manner the Court may order.

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne.

Personne responsable

Powers of Court

219. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing remuneration for a liquidator or replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration or replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;
- (f) an order at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers

219. À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment :

- a) de procéder à la liquidation;
- b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;
- d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de

Pouvoirs du tribunal

- from
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, or from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the Court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the corporation, or
 - (ii) for an obligation of the corporation;
 - (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
 - (i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;
 - (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
 - (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on any terms the Court considers fit and confirming any act of the liquidator;
 - (l) subject to section 225, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;
 - (m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;
 - (n) on the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,
 - (i) an order staying the liquidation on any terms and conditions the Court considers fit,
 - (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
 - (iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property; and
 - (o) after the liquidator has rendered his or her final account to the Court, an order
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, or from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the Court;
- leurs pouvoirs,
- (ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
 - h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
 - i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;
 - j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
 - k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;
 - l) sous réserve de l'article 225, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;
 - m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;
 - n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur :
 - (i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,
 - (ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,
 - (iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;
 - o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société.

to dissolve the corporation.

Effect of order for liquidation	220. If the Court makes an order for the liquidation of a corporation, the liquidation commences when the order is made.	220. La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.	Effet de l'ordonnance
Cessation of business and power	221. (1) If the Court makes an order for liquidation of a corporation, (a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and (b) the powers of the directors and shareholders vest in the liquidator, except as specifically authorized by the Court.	221. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation : a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation; b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.	Cessation d'activité et perte de pouvoirs
Delegation by liquidation	(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him or her by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.	(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).	Délégation par le liquidateur
Appointment of liquidator	222. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any later time, the Court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.	222. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou une autre personne morale.	Nomination du liquidateur
Vacancy	(2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the Court until the office of liquidator is filled.	(2) Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.	Vacance
Duties of liquidator	223. A liquidator shall (a) forthwith after his or her appointment give notice of the appointment to the Registrar and to each claimant and creditor known to the liquidator; (b) forthwith publish notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, and take reasonable steps to give notice in each jurisdiction where the corporation carries on business, stating the fact of his or her appointment and requiring any person (i) indebted to the corporation, to render an account respecting the indebtedness and to pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing, (ii) possessing property of the	223. Le liquidateur doit : a) donner avis, sans délai, de sa nomination au registraire et aux réclamants et créanciers connus de lui; b) insérer sans délai, dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque ressort où la société exerce ses activités commerciales, un avis faisant état de sa nomination et obligeant : (i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis, (ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre	Obligations du liquidateur

corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

- (iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of the claim in writing to the liquidator not later than 60 days after the first publication of the notice;
- (c) take into his or her custody and control the property of the corporation;
- (d) open and maintain a trust account for the money of the corporation;
- (e) keep accounts of the money of the corporation received and paid out by him or her;
- (f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;
- (g) apply to the Court for directions if he or she determines at any time that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations;
- (h) deliver to the Court and to the Registrar, at least once in every twelve month period after his or her appointment or more often as the Court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 157 or in any other form the liquidator considers proper or as the Court may require; and
- (i) after his or her final accounts are approved by the Court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

aux date et lieu précisés dans l'avis,

- (iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les 60 jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;
- d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;
- e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;
- f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre, au tribunal ainsi qu'au registraire, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 157 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

224. (1) A liquidator may

- (a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name of and on behalf of the corporation;
- (c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;
- (d) sell property of the corporation by public auction or private sale;
- (e) do all acts and execute any documents in the name of and on behalf of the corporation;
- (f) borrow money on the security of the

224. (1) Le liquidateur peut :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;
- b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;
- c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré les biens de la société;
- e) agir et signer des documents au nom de la société;
- f) contracter des emprunts garantis par les

Pouvoirs du liquidateur

	<p>property of the corporation;</p> <p>(g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and</p> <p>(h) do all other things for the liquidation of the corporation and distribution of its property.</p>	<p>biens de la société;</p> <p>g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;</p> <p>h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.</p>	
Reliance on statements	<p>(2) A liquidator is not liable if he or she relies in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the corporation represented to him or her by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or</p> <p>(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.</p>	<p>(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) les états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;</p> <p>b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.</p>	Foi accordée aux déclarations
Application for examination	<p>(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his or her possession or under his or her control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, the liquidator may apply to the Court for an order requiring that person to appear before the Court at the time and place designated in the order to be examined.</p>	<p>(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celui-ci précise.</p>	Demande d'interrogatoire
Power of Court	<p>(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has in his or her possession or under his or her control or has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the Court may order that person to restore it or to pay compensation to the liquidator.</p>	<p>(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.</p>	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	<p>225. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.</p>	<p>225. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.</p>	Frais de liquidation
Final accounts	<p>(2) Within one year after his or her appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the Court</p> <p>(a) for approval of his or her final accounts and for an order permitting him or her to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or</p> <p>(b) for an extension of time.</p>	<p>(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit de prolonger son mandat.</p>	Comptes définitifs
Application by shareholder	<p>(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder or creditor of the corporation may apply to the Court for an order</p>	<p>(3) Tout actionnaire ou créancier de la société peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande</p>	Demande des actionnaires

	for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.	exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.	
Notice of intention	(4) A liquidator shall give notice of his or her intention to make an application under subsection (2) to the Registrar, each inspector appointed under section 219, each shareholder, each creditor known to him or her and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.	(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au registraire, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 219, à chaque actionnaire, à chaque créancier connu de lui et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance-responsabilité pour les besoins de la liquidation.	Publication
Final order	(5) If the Court approves the final accounts rendered by a liquidator, the Court shall make an order (a) directing the Registrar to issue a certificate of dissolution; (b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and (c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.	(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance : a) demander au registraire de délivrer un certificat de dissolution; b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait; c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.	Ordonnance définitive
Delivery of order	(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Registrar.	(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au registraire une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).	Copie
Certificate of dissolution	(7) On receipt of the order referred to in subsection (5), the Registrar shall issue a certificate of dissolution in prescribed form and publish notice of the issuance of the certificate in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le registraire délivre un certificat de dissolution en la forme prescrite et fait publier un avis de délivrance du certificat dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Right to distribution in money	226. (1) If in the course of liquidation of a corporation, the shareholders resolve or the liquidator proposes to (a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or (b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the Court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.	226. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose : a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires; b) soit de répartir tout ou partie des biens de la société, en nature, entre les actionnaires, tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la société.	Droit à la répartition en numéraire
Powers of Court	(2) On an application under subsection (1), the Court may order that (a) all the property of the corporation be	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : a) soit la réalisation de tous les biens de la	Pouvoirs du tribunal

- converted into and distributed in money;
or
- (b) the applicant be paid the fair value of his or her shares, in which case the Court
- (i) may determine whether any other shareholder is opposed to the proposal and if so, join that shareholder as a party,
 - (ii) may appoint one or more appraisers to assist the Court to fix the fair value of the shares,
 - (iii) shall fix the fair value of the shares of the applicant and the other shareholders joined as parties as of a date determined by the Court,
 - (iv) shall give judgment in the amount of the fair value against the corporation and in favour of each of the shareholders who are parties to the application, and
 - (v) shall fix the time within which the liquidator must pay that amount to a shareholder after delivery of his or her shares to the liquidator, if his or her share certificate has not been delivered to the Court or to the liquidator at the time the order is made.

- société et la répartition du produit;
- b) soit le remboursement à l'auteur de la demande, de la juste valeur de ses actions, auquel cas, le tribunal :
- (i) peut vérifier si un autre actionnaire s'oppose à la proposition et si c'est le cas, le joindre comme partie,
 - (ii) peut nommer un ou plusieurs estimateurs en vue de l'aider à fixer la juste valeur marchande des actions,
 - (iii) doit, à la date qu'il a déterminée, fixer la juste valeur marchande des actions de l'auteur de la demande et des autres actionnaires joints comme parties,
 - (iv) doit rendre, contre la société, en faveur de tous les actionnaires qui sont parties à la demande, un jugement égal à la juste valeur,
 - (v) doit fixer le délai dans lequel le liquidateur doit payer ce montant à l'actionnaire après remise de ses actions au liquidateur, si son certificat d'action n'a pas été remis au tribunal ou au liquidateur au moment du prononcé de l'ordonnance.

Custody of records after dissolution

227. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce those documents and records for six years following the date of the corporation's dissolution or until the expiry of any shorter period that may be ordered under subsection 225(5).

227. (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 225(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Garde des documents

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

"shareholder" defined

228. (1) In this section, "shareholder" includes the legal representative of a shareholder.

228. (1) Au présent article, «actionnaire» s'entend notamment des mandataires de l'actionnaire.

Définition de «actionnaire»

Continuation of actions after dissolution

(2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act,

- (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved;
- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against

(2) Malgré la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi :

- a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou

Continuation des actions

	<p>the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and</p> <p>(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the body corporate had not been dissolved remains available for that purpose.</p>	<p>administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute;</p> <p>c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.</p>	
Service	<p>(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown in the last notice filed under section 107 or 114.</p>	<p>(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste enregistrée conformément aux articles 107 ou 114.</p>	Signification
Reimbursement	<p>(4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a shareholder to whom any of its property has been distributed in the liquidation is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on the distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate.</p>	<p>(4) Malgré la dissolution d'une personne morale, conformément à la présente loi, les actionnaires entre lesquels sont répartis les biens dans le cadre de la liquidation engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.</p>	Remboursement
Representative action	<p>(5) The Court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to any conditions the Court considers fit and, if the plaintiff establishes his or her claim, the Court may refer the proceedings to a referee or other officer of the Court.</p>	<p>(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice.</p>	Action en justice collective
Powers of referee	<p>(6) The referee or other officer of the Court may</p> <p>(a) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff;</p> <p>(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and</p> <p>(c) direct payment of the amounts so determined.</p>	<p>(6) L'arbitre ou l'officier de justice a le pouvoir :</p> <p>a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;</p> <p>b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;</p> <p>c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.</p>	Pouvoirs de l'arbitre
Unknown claimants	<p>229. (1) On the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Minister of Finance for deposit in the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>229. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au ministre des Finances pour dépôt au Trésor.</p>	Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	<p>(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor or shareholder.</p>	<p>(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.</p>	Dédommagement
Recovery	<p>(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any money paid to the Minister of Finance under this Act, the Minister of Finance shall pay an equivalent amount to him or her out of the</p>	<p>(3) Le ministre des Finances doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.</p>	Recouvrement

Consolidated Revenue Fund.

No interest payable	(4) No interest is payable by the Government of the Northwest Territories in respect of moneys deposited in the Consolidated Revenue Fund under subsection (1).	(4) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne verse aucun intérêt pour les sommes déposées au Trésor en vertu du paragraphe (1).	Aucun intérêt
Limitation	(5) No claim may be made in respect of moneys deposited in the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (1) after 10 years have elapsed from the day on which the moneys were deposited in the Fund.	(5) Aucune réclamation ne peut être faite pour les sommes déposées au Trésor en vertu du paragraphe (1) lorsque s'est écoulée une période de dix ans depuis la date du dépôt de ces sommes au Trésor.	Prescription
Property not disposed of	230. (1) Subject to subsection 228(2) and section 229, property of a body corporate that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in the Government of the Northwest Territories.	230. (1) Sous réserve du paragraphe 228(2) et de l'article 229, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi sont dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Dévolution des biens
Return of property on revival	(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 210 or 211, any property, other than money that vested in the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1), that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund <ul style="list-style-type: none"> (a) an amount equal to any money received by the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1); and (b) if property other than money vested in the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of <ul style="list-style-type: none"> (i) the value of that property at the date it vested in the Government of the Northwest Territories, and (ii) the amount realized by the Government of the Northwest Territories from the disposition of that property. 	(2) Les biens dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu des articles 210 ou 211; lui sont versées, sur le Trésor : <ul style="list-style-type: none"> a) une somme égale à celles qu'a reçues le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1); b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution, (ii) le produit tiré par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de cette disposition. 	Restitution des biens
Where title has not transferred	(3) Where property of a body corporate other than money vests in the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1), and one or more necessary steps to transfer title to that property have not been completed by the date on which it is to be returned to a corporation pursuant to subsection (2), the property shall be deemed to have not vested in the Government of the Northwest Territories to the extent that these steps have not been completed.	(3) Lorsque les biens d'une personne morale, autres que des sommes d'argent, sont dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1) et qu'une ou plusieurs étapes nécessaires pour transférer les titres de propriété n'ont pas été complétées à la date où les biens ont été restitués à la société conformément au paragraphe (2), les biens sont réputés ne pas avoir été dévolus dans la mesure où ces étapes n'ont pas été complétées.	Titres non dévolus
Costs associated with vesting	(4) A corporation to which property is returned under subsection (2) shall pay all reasonable costs	(4) La société à qui les biens ont été restitués conformément au paragraphe (2) doit payer tous les	Frais relatifs à la dévolution

associated with the vesting of the property in the Government of the Northwest Territories and with the return of the property to the corporation.

frais raisonnables relatifs à la dévolution des biens au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à la restitution de ceux-ci à la société.

PART XVIII

PARTIE XVIII

INVESTIGATION

ENQUÊTES

Definition	231. In this Part, "affiliated corporation" includes, with reference to a corporation, a body corporate, affiliated with that corporation that is incorporated or registered under the <i>Companies Act</i> or any of its predecessors.	231. Dans la présente partie, «personne morale du même groupe» s'entend également d'une compagnie appartenant au même groupe, constituée ou enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> ou d'une autre loi antérieure.	Définition
Court order for investigation	232. (1) A security holder may apply to the Court, ex parte or on such notice as the Court may require, for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.	232. (1) Tout détenteur de valeurs mobilières peut demander au tribunal, <i>ex parte</i> ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.	Enquête
Grounds	(2) The Court may, on an application under subsection (1), order an investigation to be made of a corporation and any of its affiliated corporations where the Court considers that there are sufficient grounds to conduct such an investigation to determine whether <ol style="list-style-type: none">the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person;the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder;the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; orpersons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in that connection acted fraudulently or dishonestly.	(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi qu'il existe des motifs suffisants de la tenir afin de déterminer si, selon le cas : <ol style="list-style-type: none">la société ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;la société ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;la constitution ou la dissolution soit de la société soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.	Motifs
No security for costs	(3) An applicant under this section or section 233 is not required to give security for costs.	(3) La personne qui intente une action en vertu du présent article ou de l'article 233 n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.	Pas de cautionnement pour frais
Hearings <i>in camera</i>	(4) An application under this section or section 233 shall be heard <i>in camera</i> unless the Court	(4) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la demande faite en vertu du présent article ou de	Audiences à huis clos

otherwise orders.

l'article 233, est entendue à huis clos.

Consent to publish proceedings needed

(5) No person may publish anything relating to proceedings under this section or section 233 except with the authorization of the Court or the written consent of the corporation being investigated.

(5) Toute publication, relative aux procédures intentées en vertu du présent article ou de l'article 233, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société faisant l'objet de l'enquête.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

Documents confidential

(6) Documents in the possession of the Court relating to an application under this section or section 233 are confidential unless the Court orders otherwise.

(6) Sauf ordonnance contraire du tribunal, les documents dont il a la possession en vertu du présent article ou de l'article 233 sont confidentiels.

Documents confidentiels

Exception for order

(7) Subsections (5) and (6) do not apply to an order of the Court under this section or section 233.

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à une ordonnance du tribunal rendue en application du présent article ou de l'article 233.

Exception

Powers of Court

233. (1) On an application under section 232 or on a subsequent application, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate;
- (b) an order appointing an inspector, fixing the remuneration of an inspector or replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the Court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;
- (e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;
- (f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;
- (g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;
- (h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;
- (i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the Court;
- (j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, designating the persons to whom all or part of the report should be sent;
- (k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation; and
- (l) an order requiring any person other than

233. (1) Sur demande présentée en vertu de l'article 232 ou lors d'une demande subséquente, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment :

- a) de procéder à l'enquête;
- b) de nommer un inspecteur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;
- e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;
- f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;
- g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;
- h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;
- i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;
- j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de désigner les personnes auxquelles il sera envoyé intégralement ou en partie;
- k) d'arrêter l'enquête;
- l) d'enjoindre à une personne autre que la société de payer la totalité ou une partie des frais de l'enquête.

Pouvoirs du tribunal

the corporation to pay all or part of the costs of the investigation.

Copy of report	(2) Unless the Court otherwise orders, an inspector shall send a copy of his or her report to the corporation and to the Registrar.	(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'inspecteur doit envoyer une copie de son rapport à la société et au registraire.	Copie du rapport
Costs	(3) Unless the Court orders otherwise the corporation shall pay the costs of the investigation.	(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la société doit payer les frais de l'enquête.	Frais
Directions	(4) An interested person may apply to the Court for directions on any matter arising in the investigation.	(4) Tout intéressé peut demander au tribunal des instructions sur toute question relevant de l'enquête.	Instructions
Powers of inspector	234. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order of appointment.	234. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance de nomination.	Pouvoirs de l'inspecteur
Exchange of information	(2) In addition to the powers set out in the order appointing him or her, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 232(2).	(2) Outre les pouvoirs précisés dans l'ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 232(2).	Échange de renseignements
Court order	(3) An inspector shall, on request, produce to an interested person a copy of any order made under section 232 or subsection 233(1).	(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 232 ou du paragraphe 233(1).	Ordonnance du tribunal
Hearings <i>in camera</i>	235. (1) An interested person may apply to the Court for (a) an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard <i>in camera</i> ; or (b) directions respecting any matter arising in the investigation.	235. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal : a) d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie; b) des instructions sur toute question relevant de l'enquête.	Audition à huis clos
Right to counsel	(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.	(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.	Représentation
Compelling evidence	236. A person shall not be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records to an inspector under this Part by reason only that the evidence so required tends to criminate the person or subject him or her to any proceeding or penalty, but no such evidence so required shall be used or is receivable against the person in any proceedings thereafter instituted against the person under any Act of the Territories.	236. La personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des livres, pièces, documents ou registres ne peut en être dispensée pour le seul motif que le témoignage qu'elle est tenue de produire peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi des territoires.	Preuve convaincante
Absolute	237. Any oral or written statement or report made by	237. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui	Immunité

privilege	an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.	font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.	absolue
Solicitor-client privilege	238. Nothing in this Part affects the privilege that exists in respect of a solicitor and his or her client.	238. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat.	Secret professionnel
Inspector's report as evidence	239. A copy of the report of an inspector under section 233, certified as a true copy by the inspector, is admissible as evidence of the facts stated in it without proof of the inspector's appointment or of his or her signature.	239. Est admissible comme preuve des faits qui y sont indiqués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa nomination ou de sa signature, la copie du rapport préparé par l'inspecteur en application de l'article 233.	Rapport comme preuve

PART XIX

PARTIE XIX

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Definitions	240. In this Part, "action" means an action under this Act or any other law; (<i>action</i>) "complainant" means (a) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates, (b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates, or (c) any other person who, in the discretion of the Court, is a proper person to make an application under this Part. (<i>plaignant</i>)	240. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «action» Action intentée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. (<i>action</i>) «plaignant» a) Le détenteur inscrit ou le propriétaire bénéficiaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe; b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une société ou de personnes morales du même groupe; c) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente partie. (<i>complainant</i>)	Définitions
Commencing derivative action	241. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the Court for leave to (a) bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries; or (b) intervene in an action to which a corporation or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the corporation or subsidiary.	241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation : a) soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales; b) soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une société ou l'une de ses filiales afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou filiale.	Recours à l'action oblique
Granting of leave	(2) No leave may be granted under subsection (1) unless the Court is satisfied that (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his or her intention to apply to the Court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently	(2) Aucune autorisation ne peut être accordée en vertu du paragraphe (1), à moins que le tribunal ne soit convaincu à la fois : a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté	Conditions préalables

- prosecute, defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

Powers of Court

242. In connection with an action brought or intervened in under section 241 or paragraph 243(3)(q), the Court may at any time make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary; and
- (d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

242. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 241 ou à l'alinéa 243(3)q), rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

- a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

Pouvoirs du tribunal

Application for relief from oppression

243. (1) A complainant may apply to the Court for an order under this section.

243. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.

Demande en cas d'abus

Grounds

(2) If, on an application under subsection (1), the Court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

- (a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or
- (c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the Court may make an order to rectify the matters complained of.

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :

- a) soit en raison de son comportement;
- b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;
- c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Motifs

Powers of Court

(3) In connection with an application under this section, the Court may make any interim or final order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct

(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :

- a) empêcher le comportement contesté;

Pouvoirs du tribunal

- complained of;
- (b) an order appointing a receiver or receiver-manager;
 - (c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;
 - (d) an order declaring that any amendment made to the articles or by-laws pursuant to paragraph (c) operates notwithstanding any unanimous shareholder agreement made before or after the date of the order, until the Court orders otherwise;
 - (e) an order directing an issue or exchange of securities;
 - (f) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;
 - (g) an order directing a corporation or any other person to purchase securities of a security holder;
 - (h) an order directing a corporation or any other person to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;
 - (i) an order directing a corporation to pay a dividend to its shareholders or a class of its shareholders;
 - (j) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;
 - (k) an order requiring a corporation, within a time specified by the Court, to produce to the Court or to an interested person
 - (i) financial statements in the form required by section 157, or
 - (ii) an accounting in any other form the Court may determine;
 - (l) an order compensating an aggrieved person;
 - (m) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 245;
 - (n) an order for the liquidation and dissolution of the corporation;
 - (o) an order directing the making of an investigation under Part XVIII;
 - (p) an order requiring the trial of any issue; and
 - (q) an order granting leave to the applicant to
 - (i) bring an action in the name and on
- b) nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre;
 - c) régler les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;
 - d) déclarer que les statuts ou les règlements modifiés en conformité avec l'alinéa c) ont préséance sur toute convention unanime des actionnaires, sous réserve de toute autre décision du tribunal;
 - e) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;
 - f) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;
 - g) enjoindre à la société ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;
 - h) enjoindre à la société ou à toute autre personne, de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;
 - i) enjoindre à la société de payer un dividende à l'ensemble ou à une catégorie de ses actionnaires;
 - j) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;
 - k) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit :
 - (i) soit ses états financiers en la forme exigée à l'article 157,
 - (ii) soit un compte en telle autre forme qu'il peut fixer;
 - l) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;
 - m) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 245;
 - n) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;
 - o) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie XVIII;
 - p) soumettre en justice toute question litigieuse;
 - q) accorder au requérant l'autorisation :
 - (i) soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de

	<p>behalf of the corporation or any of its subsidiaries, or</p> <p>(ii) intervene in an action to which the corporation or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing an action on behalf of the corporation or any of its subsidiaries.</p>	<p>l'une de ses filiales,</p> <p>(ii) soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une société ou l'une de ses filiales, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou filiale.</p>	
Limitation	(4) This section does not confer on the Court power to revoke a certificate of amalgamation.	(4) Le présent article n'autorise pas le tribunal à révoquer un certificat de fusion.	Restriction
Duty of directors	(5) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a corporation, no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the Court, until the Court orders otherwise.	(5) Dans le cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la société, toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.	Devoir des administrateurs
Articles of reorganization	(6) If an order made under this section directs an amendment of the articles of a corporation, the directors shall comply with the requirements of subsection 194(4).	(6) Dans le cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts, les administrateurs doivent se conformer aux exigences du paragraphe 194(4).	Statuts de réorganisation
Limitation	<p>(7) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3)(g), (h) or (i) if there are reasonable grounds for believing that after the payment</p> <p>(a) the corporation would be unable to pay its liabilities as they became due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>(7) La société ne peut effectuer aucun paiement à un actionnaire en vertu des alinéas (3)g), (h) ou i) s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.</p>	Limitation
	(8) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(13).	(8) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(13).	
Alternative order	(9) An applicant under this section may, in the alternative, apply under section 216 for an order for the liquidation and dissolution of the corporation. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(12).	(9) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander une ordonnance de liquidation ou de dissolution de la société prévue à l'article 216. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(12).	Choix
Evidence of shareholder approval not decisive	244. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of the corporation or the subsidiary, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the Court in making an order under section 216, 242 or 243.	244. (1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société ou sa filiale; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 216, 242 ou 243.	Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
Court approval to discontinue	(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of	(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure	Approbation de l'abandon des poursuites

	prosecution without the approval of the Court given on any terms the Court considers fit and, if the Court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the Court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.	
No security for costs	(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.	(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.	Absence de caution
Interim costs	(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the Court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements.	(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.	Frais provisoires
Final accounting for interim costs	(5) The complainant may, on final disposition of the application or action, be held accountable for interim costs paid pursuant to an order under subsection (4).	(5) Les plaignants peuvent, lors de l'adjudication définitive, être comptables des frais provisoires versés en application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).	Compte définitif
Court order to rectify records	245. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to the Court for an order that the registers or records be rectified.	245. (1) La société, ainsi que les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.	Demande de rectification au tribunal
Notice to Registrar	(2) If the corporation is a distributing corporation, an applicant under this section shall file notice of the application with the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) S'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, le requérant qui agit en vertu du présent article doit déposer un avis de sa demande auprès du registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au registraire
Powers of Court	(3) In connection with an application under this section, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified; (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification; (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his or her name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or	(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment : a) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la société; b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant cette rectification; c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société; d) indemniser toute partie qui a subi une	Pouvoirs du tribunal

- between the corporation and any security holders or alleged security holders; and
- (d) an order compensating a party who has incurred a loss.

perte.

Court order for directions

246. The Registrar may apply to the Court for directions in respect of any matter concerning his or her duties under this Act, and on the application the Court may give any directions and make any further order it considers fit.

246. Le tribunal, saisi par le registraire, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Demande d'instructions

Refusal by Registrar to file

247. (1) If the Registrar refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him or her before the articles or other document become effective, the Registrar shall, within 20 days after he or she receives the articles or other document or within 20 days after he or she receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his or her refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons for the refusal.

247. (1) Le registraire, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les 20 jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Avis de refus du registraire

Deemed refusal

(2) If the Registrar does not file or give written notice of his or her refusal to file any articles or document within the time limited in subsection (1), the Registrar is deemed for the purposes of section 248 to have refused to file the articles or document.

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, pour l'application de l'article 248, à un refus du registraire.

Présomption

Appeal from decision of Registrar

248. A person who feels aggrieved by a decision of the Registrar

(a) to refuse to file in the form submitted any articles or other document required by this Act to be filed by the Registrar,

(b) to give, change or revoke a name or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under this Act,

(c) to refuse to grant an exemption under subsection 3(3) or section 153 or to make an order under section 158,

(d) to refuse under subsection 190(11) to permit a continued reference to shares having a nominal or par value,

(e) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 191,

(f) to revive, revive on terms imposed by the Registrar or refuse to revive a corporation under section 210,

(g) to dissolve a corporation under section 214, or

(h) to cancel the registration of an extra-territorial corporation under section 294,

may apply to the Court for an order requiring the Registrar to change the decision, and on the application the Court may so order and make any

248. Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du registraire :

- a) de refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi;
- b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la société ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;
- c) de refuser la dispense prévue au paragraphe 3(3) ou à l'article 153, ou de rendre une ordonnance en vertu de l'article 158;
- d) de refuser, en vertu du paragraphe 190(11), d'autoriser le maintien, dans les statuts, des références aux actions à valeur nominale ou au pair;
- e) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 191;
- f) de reconstituer, de reconstituer selon les modalités qu'il fixe ou de refuser de

Appel

further order it considers fit.

reconstituer la société conformément à l'article 210;

g) de dissoudre la société en vertu de l'article 214;

h) d'annuler l'enregistrement d'une société extraterritoriale en vertu de l'article 294,

le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, enjoindre au registraire de modifier sa décision.

Compliance or restraining order

249. If a corporation or any shareholder, director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, the articles or by-laws or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he or she has, apply to the Court for an order directing that person to comply with, or restraining that person from acting in breach of, any provision thereof, and on the application the Court may so order and make any further order it considers fit.

249. En cas d'inobservation, par la société ou ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, administrateurs-séquestres ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la société ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnances

Summary application to Court

250. When this Act states that a person may apply to the Court, the application may be made in a summary manner in accordance with the Rules of the Court by originating notice or otherwise as the Rules provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or any other order the Court considers fit.

250. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire, en conformité avec les règles du tribunal, sous forme d'avis introductif d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées.

Demande sommaire

251. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.2.

251. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 2.

Offences relating to documents

252. (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar or any other person that

(a) contains an untrue statement of a material fact, or

(b) omits to state a material fact that is required in it or is necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it is made,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

252. (1) Les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au registraire aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, selon le cas :

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,

commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions

Directors and officers of bodies corporate

(2) Where a body corporate commits an offence under subsection (1), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des

Administrateurs et dirigeants de personnes morales

summary conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Immunity

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him or her and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him or her.

(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), si, même en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements, soit de l'omission.

Immunité

General offence

253. Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no penalty is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to,
(a) in the case of a body corporate, a fine not exceeding \$10,000; and
(b) in the case of an individual, a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

253. Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à la présente loi ou à des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
a) s'il s'agit d'une personne morale, une amende maximale de 10 000 \$;
b) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction générale

Order to comply

254. (1) Where a person is found guilty of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which he or she has been found guilty.

254. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Ordre de se conformer à la loi

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Maintien des recours civils

Security for costs

255. Where, in any action or other legal proceeding in which the plaintiff is a body corporate, it appears to the court on the application of a defendant that the body corporate will be unable to pay the costs of a successful defendant, the court may order the body corporate to furnish security for costs on any terms it considers fit.

255. S'il est d'avis, sur demande d'un défendeur, que la personne morale qui est partie à une action ou à toute autre instance judiciaire, ne sera pas en mesure de payer les dépens du défendeur qui aura gain de cause, le tribunal peut ordonner à la personne morale de déposer une caution pour frais, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Cautionnement pour dépens

PART XX

PARTIE XX

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sending of notices and documents to

256. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent

256. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les

Avis aux administrateurs et aux

shareholders and directors	<p>to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the shareholder at his or her latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and (b) the director at his or her latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 107 or 114. 	<p>règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert; b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l'avis le plus récent visé aux articles 107 ou 114. 	actionnaires
Effect of notice	<p>(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Registrar under section 107 or 114 and filed by the Registrar is presumed to be a director of the corporation referred to in the notice.</p>	<p>(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le registraire reçoit et enregistre conformément aux articles 107 ou 114 sont présumés être administrateurs de la société qui y est mentionnée.</p>	Effet de l'avis
Deemed receipt	<p>(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.</p>	<p>(3) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.</p>	Présomption
Undelivered notices	<p>(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until the shareholder informs the corporation in writing of his or her new address.</p>	<p>(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés trois fois de suite, sauf si l'actionnaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.</p>	Retours
Notice to and service on a corporation	<p>257. (1) Subject to section 20 and subsection 214(2), a notice or document required or permitted to be sent to or served on a corporation may be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) delivered to its registered office, or (b) sent by registered mail to <ul style="list-style-type: none"> (i) its registered office, or (ii) the post office box designated as its address for service by mail, <p>as shown in the last notice filed under section 19.</p>	<p>257. (1) Sous réserve de l'article 20 et du paragraphe 214(2), les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en les livrant à son bureau enregistré; b) en les envoyant par courrier recommandé : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit à son bureau enregistré, (ii) soit à la boîte postale désignée comme son adresse aux fins de signification par courrier, <p>tel qu'indiqué dans le dernier avis déposé en application de l'article 19.</p>	Avis et signification à une société
Deemed receipt	<p>(2) A notice or document sent by registered mail to the corporation in accordance with paragraph (1)(b) is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.</p>	<p>(2) Les avis ou documents envoyés à la société par courrier recommandé en conformité avec l'alinéa (1)b) sont réputés avoir été reçus ou signifiés à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire.</p>	Présomption

Deemed receipt	258. A notice or document may be sent or served on the Registrar by leaving it at the office of the Registrar or by mailing it by registered mail addressed to the Registrar at an office of the Registrar, and if sent by registered mail, the notice or document is deemed to be received or served at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the Registrar did not receive the notice or document at that time or at all.	258. Les avis ou documents peuvent être envoyés ou signifiés au registraire en les laissant à son bureau ou en les envoyant par courrier enregistré adressé au registraire à un de ses bureaux, dans ce dernier cas ils sont réputés avoir été reçus ou signifiés à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire.	Présomption
Waiver of notice	259. If a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled to receive it.	259. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrégement de celui-ci.	Renonciation
Certificate of Registrar as evidence	260. (1) When this Act requires or authorizes the Registrar to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Registrar or by an individual authorized by the Registrar.	260. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le registraire peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un particulier autorisé par celui-ci.	Certificat du registraire
Signature	(2) A signature required on a certificate issued by the Registrar under this Act may be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate, or may be in accordance with the regulations made under paragraph 267(d).	(2) Les signatures apposées aux certificats délivrés par le registraire en application de la présente loi peuvent être reproduites par imprimerie ou par tout autre moyen mécanique ou en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 267d).	Signature
Evidence	(3) Except in an application brought by the Registrar under section 215 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of it, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(3) Sauf dans le cas d'une demande de dissolution présentée par le registraire en vertu de l'article 215, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.	Preuve
Certificate of corporation	261. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.	261. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la société est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la société.	Certificat
Proof	(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1), (b) a certified extract from a securities register of a corporation, or (c) a certified copy of minutes or an extract from minutes of a meeting of	(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives : a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1); b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières; c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou	Preuve

	shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,	réunions,	
	is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	font foi de leur contenu à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.	
Security certificate	(3) An entry in a securities register of a corporation, or a security certificate issued by a corporation, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the securities described in the register or in the certificate.	(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières de la société et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.	Certificat de valeurs mobilières
Copies	262. (1) Where a notice or document is required under this Act to be filed with or sent to the Registrar, the Registrar may accept a photocopied or photographic copy of the notice or document.	262. (1) Le registraire peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit être enregistré ou lui être envoyé.	Photocopies
Additional copies to Registrar	(2) A corporation shall provide to the Registrar on request an additional copy in legible written form of any document previously sent to the Registrar pursuant to this Act or to a regulation under this Act.	(2) Sur demande, la société fournit au registraire une copie supplémentaire, dans une forme écrite compréhensible, des documents envoyés précédemment au registraire en conformité avec la présente loi ou ses règlements.	Copies supplémentaires
Electronic filing	263. (1) Notices and documents that are sent to or issued by the Registrar pursuant to this Act may, in the prescribed circumstances, be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.	263. (1) Les avis et documents envoyés au registraire ou délivrés par ce dernier en application de la présente loi, peuvent, dans les circonstances prescrites, être envoyés ou délivrés sous forme électronique ou toute autre forme prévue par le registraire.	Envoi sous forme électronique
Time of receipt	(2) For the purposes of this Act, any notice or document that is sent or issued in accordance with subsection (1) is deemed to have been received at the time and date provided by the regulations.	(2) Pour l'application de la présente loi, les avis et documents envoyés ou délivrés en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés avoir été reçus à l'heure et à la date prévues par les règlements.	Délai de réception
Exemption	264. In the prescribed circumstances, the Registrar may, by order made subject to any conditions that the Registrar considers appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring notices or documents to be sent to the Registrar, such notices or documents or classes of notices or documents containing information similar to that contained in notices or documents required to be made public pursuant to any other law of Canada, the Northwest Territories, the Yukon Territory or a province as may be specified in the order.	264. Dans le cas de circonstances prescrites, le registraire peut, par décision rendue sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, renoncer à l'application des dispositions de la présente loi prévoyant l'envoi d'avis ou de documents au registraire. Ces avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents contenant des renseignements semblables à ceux contenus dans les avis ou documents tenus d'être rendu public en application de toute autre loi fédérale, territoriale ou provinciale sont précisés dans la décision.	Dispense
Proof required by Registrar	265. The Registrar may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him or her shall be verified under oath or by statutory declaration.	265. Le registraire peut exiger la vérification, sous serment ou par voie de déclaration solennelle, de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.	Preuve
Appointment	266. (1) The Minister may appoint a Registrar of	266. (1) Le ministre peut nommer un registraire et	Nomination du

of Registrar	Corporations and one or more Deputy Registrars of Corporations to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act.	un ou plusieurs registraires adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.	registraire
Seal	(2) The Minister may prescribe a seal for use by the Registrar in the performance of his or her duties.	(2) Le ministre peut prescrire le sceau qu'utilisera le registraire dans l'exercice de ses fonctions.	Sceau
Regulations	<p>267. The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; (b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Registrar is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee, or a manner of calculating the amount of fees and the manner of payment of a fee; (c) prescribing the content and form of notices and documents required to be sent to or issued by the Registrar; (d) respecting the sending or issuance of notices and documents in electronic or other form, including <ul style="list-style-type: none"> (i) the notices and documents that may be sent or issued in electronic or other form, (ii) the persons or classes of persons by who may send the notices and documents, (iii) the application of a signature to the notices and documents in electronic or other form by a person referred to in subparagraph (ii), or their execution, adoption or authorization in a manner that, pursuant to the regulations, is to have the same effect for the purposes of this Act as the signature of that person, and (iv) the time and date when they are deemed to be received; (e) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act; (f) declaring that, for the purposes of paragraph 157(1)(a), the standards as they exist from time to time, of any accounting body named in the regulations shall be in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with any revisions, variations or modifications that are specified by the regulations; 	<p>267. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le registraire aux termes de la présente loi; c) prévoir le mode de présentation et la teneur des avis et documents que le registraire doit envoyer ou recevoir; d) régir la transmission des avis et documents sous forme électronique ou autre, notamment prévoir : <ul style="list-style-type: none"> (i) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre, (ii) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent l'effectuer, (iii) les modalités de signature sous forme électronique ou autre par les personnes visées au sous-alinéa (ii), ou leur exécution, adoption ou autorisation de la manière, qui en application des règlements, produit le même effet aux fins de la présente loi que la signature de ces personnes, (iv) la date et l'heure de leur réception; e) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi; f) déclarer que, pour l'application de l'alinéa 157(1)a), les normes qui régissent un organisme comptable nommé dans les règlements seront applicables dans les Territoires du Nord-Ouest, intégralement ou en partie ou avec les révisions, dérogations ou modifications réglementaires; g) régir les dénominations sociales des sociétés et des sociétés extraterritoriales; h) interdire l'utilisation de dénominations sociales, de mots ou d'expressions dans une dénomination sociale; i) établir les conditions requises pour 	Règlements

- (g) respecting names of corporations and extra-territorial corporations;
- (h) prohibiting the use of any names or any words or expressions in a name;
- (i) prescribing requirements for the purposes of paragraphs 12(1)(e) and 283(1)(d);
- (j) defining any word or expression used in subsections 12(1) and 283(1);
- (k) respecting the circumstances and conditions under which a name may be used under subsections 12(1) and 283(1);
- (l) prescribing the documents referred to in sections 210 and 282, subsections 12(4), 179(2), 187(1), 211(5) and 290(1) and paragraph 289(1)(b);
- (m) prescribing the punctuation marks and other marks that may form part of a name;
- (n) respecting
 - (i) the form in which and the period of time for which records referred to in subsection 274(1) are to be kept, and
 - (ii) the disposal of records referred to in subsection 274(1); and
- (o) prescribing the maximum fee that may be charged under subsection 49(2).
S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(14).

- l'application des alinéas 12(1)e) et 283(1)d);
- j) définir les mots ou expressions utilisés aux paragraphes 12(1) et 283(1);
- k) déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles les dénominations sociales visées aux paragraphes 12(1) et 283(1) peuvent être utilisées;
- l) préciser les documents mentionnés aux articles 210 et 282, aux paragraphes 12(4), 179(2), 187(1), 211(5) et 290(1) et à l'alinéa 289(1)b);
- m) prévoir la ponctuation et les autres signes qui peuvent faire partie d'une dénomination sociale;
- n) préciser la forme sous laquelle sont conservés les livres mentionnés au paragraphe 274(1) et la période pendant laquelle ils sont conservés et prévoir leur disposition;
- o) préciser le montant maximal qui peut être demandé pour les droits en application du paragraphe 49(2).
L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(14).

"statement" defined

268. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve, a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 213, and a statement by an extra-territorial corporation under section 282.

268. (1) Au présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 213 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention et les déclarations des sociétés extraterritoriales en vertu de l'article 282.

Définition de «déclaration»

Filing of articles and statements

(2) Where this Act requires that articles of a corporation or a statement relating to a corporation or an extra-territorial corporation be sent to the Registrar

(2) Lorsque la présente loi exige que les statuts d'une société ou une déclaration se rapportant à une société ou à une société extraterritoriale soient envoyés au registraire :

Signature et dépôt

- (a) the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and
- (b) on receiving the articles or statement in the prescribed form, any other required documents and the prescribed fees, the Registrar shall
 - (i) record the date of the filing,
 - (ii) issue the appropriate certificate,
 - (iii) file the certificate and the articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate and

- a) les statuts ou la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur;
- b) le registraire doit, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme prescrite, des autres documents requis et des droits prescrits :
 - (i) inscrire la date du dépôt,
 - (ii) délivrer le certificat approprié,
 - (iii) enregistrer le certificat et les statuts ou la déclaration, ou une copie, notamment sous forme photographique ou électronique, de

- of the articles or statement,
- (iv) send the certificate and the articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate and of the articles or statement, to the corporation or its representative, and
 - (v) publish a notice of the issuance of the certificate in the *Northwest Territories Gazette*.

- ces documents,
- (iv) envoyer le certificat et les statuts ou la déclaration, ou une copie, notamment sous forme photographique ou électronique, de ces documents, à la société ou à son mandataire,
 - (v) publier, dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate issued by the Registrar may be dated as of the day he or she receives the articles, statement or Court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the Court or the person who signed the articles or statement.

(3) La date du certificat délivré par le registraire peut être celle de la réception des statuts par le registraire, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Date du certificat

Date of certificate of discontinuance

(4) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day on which the corporation amalgamates pursuant to another Act or is continued under the laws of another jurisdiction.

(4) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a fusionné sous le régime d'une autre loi ou a été prorogée en vertu des lois ne relevant pas de la compétence territoriale.

Date du certificat de changement de régime

Registrar may refuse certain documents

269. (1) The Registrar may refuse to receive, file or register a document submitted to him or her where the Registrar is of the opinion that the document

- (a) contains material that is contrary to law;
- (b) by reason of any omission or error in description, has not been duly completed;
- (c) does not comply with the requirements of this Act;
- (d) contains any error, alteration or erasure;
- (e) is not sufficiently legible;
- (f) is not sufficiently permanent for the Registrar's records; or
- (g) is not accompanied by the prescribed fee.

269. (1) Le registraire peut refuser de recevoir, de déposer ou d'enregistrer tout document, s'il est d'avis que le document qui lui est présenté, selon le cas :

- a) contient des éléments contraires au droit;
- b) n'a pas été dûment rempli en raison d'une omission ou d'une erreur dans la description;
- c) ne respecte pas les exigences de la présente loi;
- d) contient des erreurs, des altérations ou des ratures;
- e) n'est pas assez lisible;
- f) n'a pas un caractère suffisamment permanent pour les livres;
- g) n'est pas accompagné des droits prescrits.

Refus de documents

Documents may be resubmitted

(2) The Registrar may request that a document refused under subsection (1) be amended or completed and resubmitted, or that a new document be submitted in its place.

(2) Le registraire peut demander qu'un document refusé en vertu du paragraphe (1) soit modifié ou complété et présenté de nouveau, ou qu'un nouveau document soit présenté.

Nouveau document

"anniversary month" defined

270. (1) In this section "anniversary month" means the month in each year that is the same as the month in which the corporation was incorporated or a certificate of amalgamation was issued to the corporation.

270. (1) Dans le présent article, «mois anniversaire» s'entend du mois de chaque année qui correspond au mois où la société a été constituée ou a reçu un certificat de fusion.

Définition de «mois anniversaire»

Annual return

(2) Every corporation shall, on or before the last day of the month immediately following its

(2) La société, au plus tard le dernier jour du mois suivant immédiatement son mois anniversaire,

Rapport annuel

	anniversary month, file an annual return in prescribed form with the Registrar.	dépose auprès du registraire, en la forme prescrite, un rapport annuel.	
Annual return not required	(3) A corporation to which a certificate of continuance is issued pursuant to subsection 190(3) need not file an annual return under this section where the date by which the annual return must be filed with the Registrar is in the month during which the corporation is continued under this Act or is in any of the following six months. S.N.W.T. 1998, c.5,s.4(15).	(3) La société à qui a été délivré un certificat de prorogation en application du paragraphe 190(3) n'a pas besoin de déposer de rapport annuel en vertu du présent article lorsque la date de dépôt auprès du registraire se situe dans le mois suivant la prorogation en vertu de la présente loi ou dans les six mois qui suivent la prorogation. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(15).	Rapport annuel non requis
Certificate of compliance	271. (1) The Registrar may furnish any person with a certificate stating that a corporation has filed with the Registrar a document required to be filed with or sent to the Registrar under this Act.	271. (1) Le registraire peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une société lui a remis des documents dont le dépôt ou l'envoi est requis par la présente loi.	Certificat d'exécution
Certificate of status	(2) The Registrar may issue a certificate stating that, according to his or her records, the body corporate named in the certificate (a) is or is not an existing corporation on the date of issue of the certificate; or (b) was or was not an existing corporation on the day or during the period specified in the certificate.	(2) Le registraire peut délivrer un certificat attestant que, selon ses livres, la personne morale nommée dans ce certificat : a) est ou n'est pas une société existante à la date de délivrance du certificat; b) était ou n'était pas une société existante à la date ou pendant la période mentionnée dans le certificat.	Certificat attestant l'existence d'une société
Errors in certificates	272. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Registrar, the directors or shareholders of the corporation may, and on the request of the Registrar, shall, pass the resolutions and send to the Registrar the documents required to comply with this Act and shall take any other steps the Registrar may reasonably require, and the Registrar may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.	272. (1) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une société, les administrateurs ou actionnaires de cette dernière peuvent, et à la demande du registraire doivent, adopter les résolutions et lui envoyer les documents se conformant à la présente loi et doivent prendre toute mesure raisonnable exigée par lui. Le registraire peut, en outre, exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.	Rectifications
Date of corrected certificate	(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces and shall be identified as a certificate corrected on the date the corrected certificate is issued.	(2) Le certificat rectifié visé au paragraphe (1) porte la date de celui qu'il remplace et est identifié comme certificat rectifié à la date de sa délivrance.	Date du certificat rectifié
Effect of certificate	(3) The issue of a corrected certificate under this section does not affect the rights of a person who acts in good faith and for value in reliance on the certificate containing the error.	(3) La délivrance d'un certificat rectifié en application du présent article ne porte pas atteinte aux droits des personnes qui ont agi de bonne foi et contre valeur sur la foi du certificat contenant l'erreur.	Effet
Inspection	273. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during normal business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar, other than a report sent under subsection 233(2).	273. (1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au registraire est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 233(2).	Consultation
Copies	(2) The Registrar shall furnish any person who has paid the prescribed fee with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the	(2) Le registraire doit fournir, à toute personne qui a payé les droits prescrits, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par	Copies

	regulations to be sent to the Registrar other than a report sent under subsection 233(2).	la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 233(2).	
Records of Registrar	274. (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Registrar may be in bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in legible written form within a reasonable time.	274. (1) Les livres que le registraire tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et lisible.	Livres du registraire
Obligation to furnish	(2) Where records are maintained by the Registrar other than in written form, (a) the Registrar shall furnish any copy required to be furnished under subsection 273(2) in legible written form; and (b) a reproduction of the text of those records, if it is certified by the Registrar, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been admissible.	(2) En cas de tenue des livres par le registraire sous une forme non écrite : a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 273(2) sous une forme écrite et lisible; b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le registraire ont la même force probante que les originaux.	Obligation de fournir copie
Form of publication	275. Information or notices required by this Act to be published by the Registrar may be made available to the public or published by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.	275. Les renseignements et avis que le registraire est tenu de publier en vertu de la présente loi, peuvent être rendus accessibles au public ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme écrite et lisible.	Traitement de l'information
Mandatory continuance	276. (1) Every company subject to the <i>Companies Act</i> , other than an extra-territorial company, shall (a) apply to the Registrar for a certificate of continuance under this Act on or before January 31, 1999; and (b) pay the prescribed fee.	276. (1) Toute compagnie, autre qu'une compagnie extraterritoriale, assujettie à la <i>Loi sur les compagnies</i> doit : a) demander au registraire un certificat de prorogation en vertu de la présente loi au plus tard le 31 janvier 1999; b) payer les droits prescrits.	Obligation de prorogation
Application of section 190	(2) Subsections 190(3) to (5) and (7) to (12) apply with such modifications as the circumstances require to an application for a certificate of continuance under this section as if the company were an extra-territorial corporation.	(2) Les paragraphes 190(3) à (5) et (7) à (12) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux demandes de certificat de prorogation en vertu de la présente loi comme si la compagnie était une société extraterritoriale.	Application de l'article 190
Duty of shareholder	(3) The shareholders of the company entitled to vote at meetings of shareholders (a) shall adopt articles of continuance; (b) shall authorize the directors to apply for a certificate of continuance under this section; and (c) may adopt by-laws to become effective on the issue of the certificate of continuance.	(3) Les actionnaires de la compagnie qui ont droit de vote à l'assemblée des actionnaires : a) doivent adopter des clauses de prorogation; b) doivent autoriser les administrateurs à faire une demande de certificat de prorogation en vertu du présent article; c) peuvent adopter des règlements administratifs qui entrent en vigueur lors	Devoir des actionnaires

de la délivrance du certificat de prorogation.

Surrender of share certificates	(4) By-laws adopted under paragraph (3)(c) may authorize the directors to require a shareholder to surrender his or her share certificate for the purpose of having it cancelled and replaced by a new share certificate that complies with section 49.	(4) Les règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa (3)c) peuvent autoriser les administrateurs à exiger d'un actionnaire la remise de son certificat d'actions afin de l'annuler et de le remplacer par un nouveau certificat d'actions conforme à l'article 49.	Remise du certificat d'actions
Shareholders to act by special resolution	(5) The shareholders of a company shall act under subsection (3) by a special resolution as defined in the <i>Companies Act</i> .	(5) Les actionnaires d'une compagnie procède en conformité avec le paragraphe (3) en adoptant une résolution spéciale au sens de la <i>Loi sur les compagnies</i> .	Résolution spéciale
Proof of compliance	(6) A company shall, before a certificate of continuance is issued, provide proof satisfactory to the Registrar that the resolution required by subsection (5) has been passed.	(6) La compagnie, avant la délivrance d'un certificat de prorogation, fournit au registraire une preuve suffisante de l'adoption de la résolution prévue au paragraphe (5).	Preuve de l'adoption
Where unanimous written consent needed	(7) The articles of continuance shall not contain anything that would result in a change from the company's memorandum of association or articles of association, if the change is of a kind referred to in subsection 178(1), unless all shareholders entitled to vote under that subsection have consented in writing.	(7) Sauf consentement écrit de tous les actionnaires qui ont droit de vote en vertu du paragraphe 178(1), les clauses de prorogation ne peuvent prévoir quoi que ce soit qui puissent donner lieu à des modifications à l'acte constitutif d'une compagnie ou à ses statuts de nature à celles mentionnées dans ce paragraphe.	Consentement écrit unanime
Proof of compliance	(8) Where articles of continuance effect a change of a kind referred to in subsection (7), the company shall, before a certificate of continuance is issued, provide proof satisfactory to the Registrar that the written consent required by subsection (7) has been given.	(8) Si les clauses de prorogation produisent des modifications de nature à celles mentionnées au paragraphe (7), la compagnie, avant la délivrance d'un certificat de prorogation, fournit au registraire une preuve suffisante du consentement écrit donné en vertu du paragraphe (7).	Preuve du consentement
No dissent under section 193	(9) A shareholder is not entitled to dissent under section 193 in respect of the adoption of articles of continuance under subsection (3).	(9) La dissidence prévue à l'article 193 est exclue dans le cas de l'adoption des clauses de prorogation en vertu du paragraphe (3).	Aucune dissidence
Where proposed articles oppressive	(10) The Court may, on the application of a shareholder of a company, (a) restrain the company from adopting the proposed articles of continuance or proceeding with the application for a certificate of continuance, and (b) change the provisions of the articles of continuance before they are filed by the Registrar, if the Court is satisfied that the articles of continuance adopted or proposed to be adopted would, if the company were continued as a corporation, effect a result that is oppressive or unfairly prejudicial to or unfairly disregards the interests of that shareholder.	(10) Le tribunal qui, suite à la demande d'un actionnaire de la compagnie, constate que les statuts de prorogation adoptés ou proposés pour adoption donneraient lieu, si la compagnie était inscrite comme société, à un abus des droits de cet actionnaire ou porteraient atteinte à ses intérêts ou n'en tiendraient pas compte, peut : a) d'une part, empêcher la compagnie d'adopter les clauses de prorogation proposés ou de procéder avec la demande de certificat de prorogation; b) d'autre part, modifier les clauses de prorogation avant leur enregistrement par le registraire.	Clauses de prorogation abusives
Where special resolution not accepted	(11) Where the required majority cannot be obtained under subsection (5), the Court may, on	(11) Lorsque la majorité requise visée au paragraphe (5) ne peut pas être obtenue, le tribunal	Résolution spéciale rejetée

application by the company or a shareholder,
(a) settle the terms of the articles of continuance and the by-laws; and
(b) give directions respecting the application for a certificate of continuance.

peut, à la demande de la compagnie ou d'un actionnaire :

- a) fixer les conditions des clauses de prorogation et des règlements administratifs;
- b) donner des directives se rapportant à la demande de certificat de prorogation.

Powers of the Court

(12) In exercising its powers under paragraph (10)(b) or (11)(a) with respect to a company, the Court shall make as little change as practicable in the rights of shareholders and in the relative rights of classes and series of shareholders.

(12) Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu des alinéas (10)b) ou (11)a) à l'égard d'une compagnie, le tribunal doit faire le moins possible de modifications relativement aux droits des actionnaires et aux droits d'une catégorie et série d'actions.

Pouvoirs du tribunal

Fees where failure to comply

(13) A company that applies to the Registrar for a certificate of continuance under this Act after January 31, 1999, shall pay a fee for continuance that is twice the fee in effect in respect of continuance on January 31, 1999.

(13) La compagnie qui fait une demande de certificat de prorogation au registraire en vertu de la présente loi après le 31 janvier 1999, doit payer des droits de prorogation qui sont le double de ceux qui s'appliquent au 31 janvier 1999.

Droits

Automatic dissolution

(14) A company that is not continued on or before March 31, 1999 is dissolved.

(14) Est dissoute la compagnie qui n'a pas obtenu de prorogation au plus tard le 31 janvier 1999.

Dissolution automatique

Capital redemption reserve fund

277. Where a company is continued under section 276 the capital redemption reserve fund, if any, of the company is, on the date shown in the certificate of continuance, deemed

- (a) to be cancelled; and
- (b) to be added to the retained earnings of the corporation.

277. Le fonds de réserve de rachat d'actions, s'il y a lieu, de la compagnie prorogée en vertu de l'article 276 est, à la date figurant au certificat de prorogation, réputé :

- a) d'une part, annulé;
- b) d'autre part, joint aux gains retenus de la société.

Fonds de réserve (rachat d'actions)

PART XXI

PARTIE XXI

EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS

SOCIÉTÉS EXTRATERRITORIALES

Definitions

278. In this Part,

"charter" includes

- (a) a statute, ordinance or other law incorporating an extra-territorial corporation, as amended from time to time,
- (b) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary to them,
- (c) a memorandum of association, as amended from time to time,
- (d) any other instrument of incorporation, as amended from time to time,
- (e) articles of organization or any other instrument of formation of a limited liability company, and
- (f) any certificate, licence or other instrument evidencing incorporation or the formation of a limited liability company; (*charte*)

278. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«charte» Y sont assimilés :

- a) une loi, une ordonnance ou autre règle de droit ainsi que leurs modifications, constituant une société extraterritoriale;
- b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires;
- c) l'acte constitutif et ses modifications;
- d) tous les autres documents constitutifs et leurs modifications;
- e) les statuts et autres documents créant une compagnie à responsabilité limitée;
- f) les certificats, permis et autres documents attestant de la constitution en personne morale ou de la création d'une compagnie à responsabilité limitée. (*charter*)

Définitions

«enregistré» Enregistré au titre de la présente loi.

"internal regulations" includes by-laws, articles of association, rules or regulations relating to the management of the business and affairs of an extra-territorial corporation, by whatever name they are called, if they are made by the members or a class of members of, or by the board of directors, board of management or other governing body of, the extra-territorial corporation; (*règlements internes*)

"registered" means registered under this Part. (*enregistré*)

Carrying on business

279. For the purposes of this Part, an extra-territorial corporation carries on business in the Northwest Territories if

- (a) its name, or any name under which it carries on business or operations, is listed in a telephone directory for any part of the Northwest Territories;
- (b) its name, or any name under which it carries on business or operations, appears or is announced in any advertisement in which an address in the Northwest Territories is given for the extra-territorial corporation;
- (c) it has a resident agent or representative or a warehouse, office or place of business or operations in the Northwest Territories;
- (d) it solicits business in the Northwest Territories;
- (e) it is the owner of any estate or interest in land in the Northwest Territories;
- (f) it is licensed or registered or required to be licensed or registered under any Act of the Northwest Territories entitling it to do business or carry on operations; or
- (g) it otherwise carries on business or operations in the Northwest Territories. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(5).

Application re insurers

280. (1) This Part does not apply to an extra-territorial corporation required to be licensed as an insurer under the *Insurance Act*.

Limitation on trust companies

(2) No extra-territorial corporation may carry on the business of a trust company unless authorized to do so by the Registrar under subsection (3).

Registrar may authorize exercise of

(3) Where the Registrar is satisfied that an extra-territorial corporation is complying with the laws of any province or the Yukon Territory relating to

(*registered*)

«règlements internes» S'entend notamment des règlements administratifs, statuts, règles ou règlements régissant la gestion des activités et des affaires internes d'une société extraterritoriale, quelle que soit leur appellation, pris ou adoptés par les membres ou une catégorie de membres ou par le conseil d'administration, le conseil de gestion ou autre corps dirigeant de la société extraterritoriale. (*internal regulations*)

279. Aux fins de la présente partie, une société extraterritoriale exerce ses activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest dans les cas suivants :

- a) sa dénomination sociale ou tout autre nom sous lequel elle exploite une entreprise ou exerce des activités est inscrit dans un annuaire téléphonique des Territoires du Nord-Ouest;
- b) sa dénomination sociale ou tout autre nom sous lequel elle exploite une entreprise ou exerce des activités apparaît dans une publicité avec une adresse dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) elle a, dans les Territoires du Nord-Ouest, un agent, un représentant, un entrepôt, un bureau ou un établissement;
- d) elle sollicite des affaires dans les Territoires du Nord-Ouest;
- e) elle est propriétaire d'un domaine ou droit dans un bien-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest;
- f) elle est détentrice d'un permis ou d'un enregistrement, ou tenue de l'être en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, l'autorisant à exploiter une entreprise ou à exercer des activités;
- g) elle exploite une entreprise ou exerce des activités d'une autre façon dans les Territoires du Nord-Ouest.

Activités commerciales

280. (1) La présente partie ne s'applique pas à une société extraterritoriale tenue de détenir un permis d'assureur en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Permis d'assureur

(2) Les sociétés extraterritoriales ne peuvent exploiter une compagnie de fiducie qu'avec l'autorisation du registraire en vertu du paragraphe (3).

Compagnies de fiducie

(3) Le registraire qui constate qu'une société extraterritoriale se conforme avec les lois d'une province ou du territoire du Yukon se rapportant à

Autorisation d'exploitation

trustee power	carrying on the business of a trust company, the Registrar may authorize the extra-territorial corporation to exercise such powers within the Territories.	l'exploitation d'une compagnie de fiducie, peut autoriser cette société à exercer une activité commerciale dans les territoires.	
Order may be retroactive and is conclusive evidence	<p>(4) An authorization given pursuant to subsection (3)</p> <p>(a) may have retroactive effect to the day on which the extra-territorial corporation named in the authorization was registered under this Part;</p> <p>(b) shall be deemed to be conclusive evidence that the extra-territorial corporation named in the order may carry on the business of a trust company within the Territories; and</p> <p>(c) may be revoked if the extra-territorial corporation</p> <p>(i) ceases to be registered as an extra-territorial corporation, or</p> <p>(ii) does not comply with the laws of any province or the Yukon Territory relating to carrying on the business of a trust company.</p>	<p>(4) L'autorisation donnée en application du paragraphe (3) :</p> <p>a) peut prendre effet rétroactivement à la date où la société extraterritoriale nommée dans l'autorisation a été enregistrée en vertu de la présente partie;</p> <p>b) est réputée une preuve concluante que la société extraterritoriale nommée dans l'autorisation peut exploiter une compagnie de fiducie dans les territoires;</p> <p>c) peut être révoquée si la société extraterritoriale :</p> <p>(i) n'est plus enregistrée comme société extraterritoriale,</p> <p>(ii) ne se conforme pas aux lois d'une province ou du territoire du Yukon se rapportant à l'exploitation d'une compagnie de fiducie.</p>	Rétro-activité
Order under <i>Companies Act</i>	<p>(5) For the purposes of subsection (2), the Registrar is deemed to have authorized an extra-territorial corporation to carry on the business of a trust company where an order of the Commissioner has been issued under subsection 9(2) of the <i>Companies Act</i> and has not been revoked on the day this Act comes into force.</p>	<p>(5) Aux fins du paragraphe (2), le registraire est réputé avoir autorisé l'exploitation d'une compagnie de fiducie par une société extraterritoriale lorsqu'un décret du commissaire a été pris en vertu du paragraphe 9(2) de la <i>Loi sur les compagnies</i> et que ce décret n'a pas été révoqué avec l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Décret en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>
Registration		Enregistrement	
Requirement to register	<p>281. (1) Subject to this section, every extra-territorial corporation shall be registered under this Part before or within 30 days after it commences carrying on business in the Northwest Territories.</p>	<p>281. (1) Sous réserve du présent article, toute société extraterritoriale doit être enregistrée conformément à la présente partie dans les 30 jours du début de ses affaires dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Enregistrement obligatoire
Requirement to register after issue of certificate of discontinuance	<p>(2) If a corporation becomes an extra-territorial corporation by reason of the operation of subsection 191(8) and is then carrying on business in the Northwest Territories, the extra-territorial corporation shall register under this Part within 30 days after the date shown in the certificate of discontinuance issued under section 191.</p>	<p>(2) La société qui devient une société extraterritoriale par l'effet du paragraphe 191(8) et qui par la suite exerce une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistrée en application de la présente partie dans les 30 jours de la date figurant sur le certificat de changement de régime délivré en application de l'article 191.</p>	Enregistrement suite au certificat de changement de régime
Extra-territorial company exempt from registration	<p>(3) An extra-territorial corporation that carried on business in the Northwest Territories before the coming into force of this Act but was not required to be registered as an extra-territorial company under the <i>Companies Act</i>, shall register under this Part within 60 days after the coming into force of this Act.</p>	<p>(3) La société extraterritoriale qui exerçait une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui n'était pas tenue de s'enregistrer comme compagnie extraterritoriale en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> doit s'enregistrer en vertu de la présente</p>	Exemption d'enregistrement

partie dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Transitional

- (4) On the coming into force of this Act,
- (a) an extra-territorial company registered under the *Companies Act* is deemed to be registered under this Part;
 - (b) section 295 applies to an extra-territorial company that was struck from the register under the *Companies Act*;
 - (c) the register of extra-territorial companies and other records maintained by the Registrar of Companies under the *Companies Act* are deemed to be the register and records of extra-territorial corporations maintained by the Registrar under this Act;
 - (d) where an extra-territorial company is in default of filing a document with the Registrar of Companies under the *Companies Act*, the document is deemed to be a document required to have been sent to the Registrar under this Act;
 - (e) where an extra-territorial company has not fulfilled an undertaking given to the Registrar of Companies under the *Companies Act*, the undertaking is deemed to have been given to the Registrar under this Act; and
 - (f) the address of an individual who is an attorney of an extra-territorial corporation immediately before the coming into force of this Act and whose appointment is filed with the Registrar of Companies is deemed to be the address of the registered office of the extra-territorial corporation under this Act.

- (4) À l'entrée en vigueur de la présente loi :
- a) la compagnie extraterritoriale enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies* est réputée enregistrée en vertu de présente partie;
 - b) l'article 295 s'applique à la compagnie extraterritoriale radiée du registre en vertu de la *Loi sur les compagnies*;
 - c) le registre des compagnies extraterritoriales et les autres livres conservés par le registraire des compagnies en vertu de la *Loi sur les compagnies* sont réputés le registre et les livres des sociétés extraterritoriales conservés par le registraire en vertu de la présente loi;
 - d) lorsqu'une compagnie extraterritoriale a omis de déposer un document auprès du registraire des compagnies en vertu de la *Loi sur les compagnies*, le document est réputé tenu d'être envoyé au registraire en vertu de la présente loi;
 - e) lorsqu'une compagnie extraterritoriale n'a pas respecté un engagement donné au registraire des compagnies en vertu de la *Loi sur les compagnies*, l'engagement est réputé avoir été donné au registraire en vertu de la présente loi;
 - f) l'adresse du particulier qui est le fondé de pouvoir d'une compagnie extraterritoriale et dont la nomination est déposée auprès du registraire des compagnies est réputée l'adresse du bureau enregistré de la société extraterritoriale en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

Application for registration

- 282.** (1) An extra-territorial corporation shall apply for registration by sending to the Registrar a statement in prescribed form together with
- (a) a copy of the charter of the extra-territorial corporation verified in a manner satisfactory to the Registrar;
 - (b) documents relating to the name of the extra-territorial corporation that are prescribed by the regulations;
 - (c) a notice of the address of the registered office in accordance with section 287; and
 - (d) such other documents or information as the Registrar may require.

- 282.** (1) La société extraterritoriale demande l'enregistrement en envoyant au registraire une déclaration en la forme prescrite, laquelle est accompagnée :
- a) d'une copie de la charte de la société extraterritoriale attestée d'une façon que le registraire juge satisfaisante;
 - b) des documents prescrits par règlement se rapportant à la dénomination sociale de la société extraterritoriale;
 - c) d'un avis d'adresse du bureau enregistré en application avec l'article 287;
 - d) des autres documents ou renseignements exigés par le registraire.

Demande d'enregistrement

Charter in

- (2) If all or any part of the charter is not in

- (2) Si la charte n'est pas rédigée intégralement

Langues

languages other than English or French	English or French, the Registrar may require a translation of the charter or that part of the charter, verified in a manner satisfactory to the Registrar, before the extra-territorial corporation is registered.	ou partiellement en anglais ou en français, le registraire peut, avant d'enregistrer une société extraterritoriale, exiger une traduction attestée d'une façon qu'il juge satisfaisante.	autres que l'anglais ou le français
Name of extra-provincial corporation	<p>283. (1) Subject to the circumstances and conditions prescribed by the regulations, an extra-territorial corporation other than a Canada corporation shall not be registered with a name or carry on business within the Northwest Territories under a name</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations; (b) that is identical to the name of <ul style="list-style-type: none"> (i) a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, whether in existence or not, (ii) an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories, (iii) a Canada corporation, or (iv) a name reserved under section 11; (c) that is similar to <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, (ii) the name of an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories, (iii) the name of a Canada corporation, or (iv) a name reserved under section 11, if the use of that name would be likely to confuse or mislead; (d) that is similar to <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of a business, association, partnership or firm, or (ii) a trade-mark registered pursuant to the <i>Trade-marks Act</i> (Canada), if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or (e) that does not meet the prescribed requirements. 	<p>283. (1) Sous réserve des circonstances et des conditions prévues par règlement, la société extraterritoriale autre qu'une société de régime fédéral ne peut être enregistrée sous une dénomination sociale ou exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous une dénomination sociale :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui est prohibée ou contient un mot ou une expression prohibée par règlement; b) qui est identique à celle : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle soit en opération ou non, (ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest, (iii) d'une société de régime fédéral, (iv) réservée en vertu de l'article 11; c) qui est semblable à celle : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest, (ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest, (iii) d'une société de régime fédéral, (iv) réservée en vertu de l'article 11, si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur; d) qui est semblable à celle : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une entreprise, association, société en nom collectif ou firme, (ii) d'une marque de commerce déposée en application de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> (Canada), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur; e) qui ne remplit pas les conditions réglementaires. 	Dénomination sociale
Reserving name	(2) Subsections 11(2) and (3) apply to an extra-territorial corporation.	(2) Les paragraphes 11(2) et (3) s'appliquent aux sociétés extraterritoriales.	Réservation
Inadvertent registration	(3) If through inadvertence or otherwise an extra-territorial corporation is registered with or later acquires a name that contravenes subsection (1), the Registrar may, on giving notice in writing with	(3) Si la société extraterritoriale est enregistrée notamment par inadvertance, sous une dénomination sociale non conforme au paragraphe (1), le registraire peut, par avis écrit et motivé, ordonner à la société	Enregistrement par inadvertance

	reasons, direct the extra-territorial corporation to either change its name to one that is approved by the Registrar or adopt an assumed name that is approved by the Registrar within 90 days after the date of the notice.	extraterritoriale de remplacer, dans les 90 jours de la date de l'avis, sa dénomination sociale avec une dénomination sociale ou une dénomination d'emprunt qu'il approuve.	
Registrar may give notice	(4) The Registrar may give a notice under subsection (3) on his or her own initiative or at the request of a person who feels aggrieved by the name that contravenes subsection (1). S.N.W.T. 1998,c.5, s.4(16).	(4) Le registraire peut donner l'avis prévu au paragraphe (3) de sa propre initiative ou à la demande d'une personne qui se sent lésée par la violation du paragraphe (1).	Avis du registraire
Registration by assumed name	284. (1) An extra-territorial corporation having a name that contravenes section 283 may, with approval of the Registrar, (a) be registered with its own name; and (b) carry on business in the Northwest Territories under an assumed name that is approved by the Registrar and that does not contravene section 283.	284. (1) La société extraterritoriale dont la dénomination sociale viole l'article 283 peut, avec l'approbation du registraire : a) être enregistrée sous sa propre dénomination; b) exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous une dénomination d'emprunt qui est approuvée par le registraire et qui ne viole pas l'article 283.	Dénomination d'emprunt
Acquisition of property	(2) The extra-territorial corporation (a) shall acquire all property and rights in the Northwest Territories under its assumed name; and (b) is entitled to all property and rights acquired and subject to all obligations and liabilities incurred under its assumed name as if the same had been acquired and incurred under its own name.	(2) La société extraterritoriale : a) acquiert tous biens et tous droits dans les Territoires du Nord-Ouest sous sa dénomination d'emprunt; b) a droit à tous les biens et à tous les droits acquis et est assujettie à toutes les obligations contractées sous sa dénomination d'emprunt comme s'ils l'avaient été sous sa propre dénomination.	Acquisition des biens
Right to sue	(3) The extra-territorial corporation may sue or be sued in its own name, its assumed name, or both.	(3) La société extraterritoriale peut ester en justice sous sa propre dénomination sociale, sous sa dénomination d'emprunt ou sous les deux.	Droit de poursuite
Cancellation of assumed name	(4) An extra-territorial corporation that assumes a name pursuant to subsection (1) may, with the approval of the Registrar and on application in the prescribed form and payment of the prescribed fee, cancel its assumed name and carry on business in the Northwest Territories under the name in which it was registered or change its assumed name to another assumed name.	(4) La société extraterritoriale qui adopte une dénomination d'emprunt en conformité avec le paragraphe (1) peut, avec l'approbation du registraire et sur présentation d'une demande en la forme prescrite et paiement des droits prescrits, annuler sa dénomination d'emprunt et exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous la dénomination sous laquelle elle a été enregistrée ou changer sa dénomination pour une autre dénomination d'emprunt.	Annulation de la dénomination d'emprunt
Certificate of registration	285. (1) On receipt of the statement and other documents required by section 282 together with the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of registration in accordance with section 268.	285. (1) Dès réception de la déclaration et des autres documents requis par l'article 282 et des droits prescrits, le registraire délivre un certificat d'enregistrement en conformité avec l'article 268.	Certificat d'enregistrement
Conclusive proof	(2) A certificate of registration issued under this section to an extra-territorial corporation is	(2) Le certificat d'enregistrement délivré à une société extraterritoriale en vertu du présent article	Preuve concluante

conclusive proof for the purposes of this Act and for all other purposes that the provisions of this Act in respect of registration of the extra-territorial corporation and all requirements precedent and incidental to registration have been complied with, and that the extra-territorial corporation has been registered under this Part as of the date shown in the certificate of registration.

constitue, pour l'application de la présente loi et à toutes autres fins, une preuve concluante du respect des dispositions de la présente loi relativement à l'enregistrement des sociétés extraterritoriales et à toutes les conditions préalables et accessoires à l'enregistrement et que la société a été enregistrée en vertu de la présente partie à la date indiquée sur le certificat d'enregistrement.

Information

Renseignements

Use of corporate name	286. An extra-territorial corporation shall set out its name or, if the corporation has an assumed name, its assumed name, in legible characters in or on all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the extra-territorial corporation in the course of carrying on business in the Northwest Territories.	286. La société extraterritoriale doit indiquer lisiblement sa dénomination sociale ou sa dénomination d'emprunt sur tous les contrats, factures, effets négociables et commandes de marchandises ou de services, émis ou établis par la société extraterritoriale ou en son nom dans le cadre de son entreprise dans les Territoires du Nord-Ouest.	Utilisation de la dénomination sociale
Registered office	287. (1) A registered extra-territorial corporation shall at all times have a registered office in the Northwest Territories.	287. (1) La société extraterritoriale enregistrée doit avoir en tout temps un bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest.	Bureau enregistré
Notice of registered office	(2) An extra-territorial corporation shall send to the Registrar, together with the statement referred to in section 282, a notice in prescribed form of (a) the address of the registered office; and (b) the post office box designated as the address for service by mail, if any.	(2) La société extraterritoriale envoie au registraire avec la déclaration visée à l'article 282 un avis en la forme prescrite : a) de l'adresse du bureau enregistré; b) de la boîte postale désignée comme son adresse aux fins de signification par courrier, le cas échéant.	Avis
Change of address	(3) The directors of an extra-territorial corporation may (a) change the address of the registered office; or (b) designate a post office box within the Northwest Territories as the address for service by mail of the extra-territorial corporation, or revoke or change such a designation.	(3) Les administrateurs de la société extraterritoriale peuvent : a) changer l'adresse du bureau enregistré; b) désigner ou révoquer ou changer une boîte postale dans les Territoires du Nord-Ouest comme son adresse aux fins de signification par courrier.	Changement d'adresse
Notice of change	(4) An extra-territorial corporation shall send to the Registrar a notice in prescribed form of a change under subsection (3) and the Registrar shall file it.	(4) La société extraterritoriale envoie en la forme prescrite un avis de changement en vertu du paragraphe (3) au registraire qui l'enregistre.	Avis de changement
Access to registered office	(5) An extra-territorial corporation shall ensure that its registered office is (a) accessible to the public during normal business hours; and (b) readily identifiable from the address or other description given in the notice referred to in subsection (2).	(5) La société extraterritoriale veille à ce que son bureau enregistré soit : a) accessible au public pendant les heures normales d'ouverture; b) facilement identifiable d'après l'adresse ou tout autre description figurant dans l'avis visé au paragraphe (2).	Accessibilité au bureau enregistré
Service of documents	(6) A notice or document required or permitted by law to be sent or served in the Northwest Territories on an extra-territorial corporation may be	(6) L'avis ou le document dont l'envoi ou la signification à une société extraterritoriale dans les Territoires du Nord-Ouest est requis ou permis peut	Signification de documents

	<p>(a) delivered to the address, according to the Registrar's records, of its registered office; or</p> <p>(b) sent by registered mail to that address.</p>	<p>être :</p> <p>a) soit livré à l'adresse de son bureau enregistré qui figure dans les livres du registraire;</p> <p>b) soit envoyé par courrier recommandé à cette adresse.</p>	
Deemed receipt	<p>(7) A notice or document sent by registered mail to the address of the registered office in accordance with paragraph (6)(b), shall be deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the notice or document was not received at that time or at all.</p>	<p>(7) L'avis ou le document envoyé à l'adresse du bureau enregistré par courrier recommandé en conformité avec l'alinéa (6)b est réputé avoir été reçu ou signifié à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire.</p>	Présomption
Where address not that of corporation	<p>288. (1) Where the registered office of an extra-territorial corporation is situated at an address where the extra-territorial corporation does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow his or her address to be used as the address of the registered office of the extra-territorial corporation, send a notice to that effect to the Registrar and, on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the extra-territorial corporation by registered mail.</p>	<p>288. (1) Lorsque le bureau enregistré d'une société extraterritoriale est situé à une adresse où elle n'exerce plus d'activités commerciales, une personne à cette adresse, si elle ne désire plus qu'on utilise son adresse comme adresse du bureau enregistré de la société, envoie au registraire un avis à cet effet et envoie une copie de l'avis au bureau enregistré de la société par courrier recommandé au plus tard à la date d'envoi de l'avis.</p>	Annulation de l'adresse du bureau enregistré
Cessation of address as registered office	<p>(2) On the expiry of 30 days after a notice referred to in subsection (1) is sent to the Registrar, the address of the person who sent the notice ceases to be the address of the registered office of the extra-territorial corporation referred to in the notice.</p>	<p>(2) À l'expiration du délai de 30 jours de l'envoi au registraire de l'avis mentionné au paragraphe (1), l'adresse de la personne qui a envoyé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société extraterritoriale visée par l'avis.</p>	Cessation de l'adresse
Corporation must file notice of new address	<p>(3) An extra-territorial corporation that receives a notice under subsection (1) shall send a notice to the Registrar indicating a new address for the registered office of the corporation in sufficient time that the Registrar will receive it before the expiry of the 30 days referred to in subsection (2).</p>	<p>(3) La société extraterritoriale qui reçoit l'avis en vertu du paragraphe (1) envoie au registraire un avis contenant une nouvelle adresse du bureau enregistré de la société. Le registraire doit recevoir l'avis avant l'expiration du délai de 30 jours mentionné au paragraphe (2).</p>	Dépôt d'un avis
Change in charter	<p>289. (1) A registered extra-territorial corporation shall send to the Registrar,</p> <p>(a) a copy of each amendment to its charter, verified in a manner satisfactory to the Registrar, within 30 days after the effective date of the amendment,</p> <p>(b) if the amendment to the charter effects a change in the name under which the extra-territorial corporation is registered, documents relating to corporate names that are prescribed by the regulations, and</p> <p>(c) a notice in prescribed form, or in such other form as the Registrar may accept, of any change in the information set out in the statement referred to in section 282, within 30 days after the effective</p>	<p>289. (1) La société extraterritoriale enregistrée envoie au registraire :</p> <p>a) copie de chaque modification à sa charte, dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet de la modification, attestée d'une manière jugée satisfaisante par le registraire;</p> <p>b) si la modification à la charte entraîne un changement de la dénomination sociale sous laquelle la société extraterritoriale est enregistrée, les documents prescrits concernant les dénominations sociales;</p> <p>c) avis, en la forme prescrite ou selon une autre forme acceptée par le registraire, de tout changement dans les renseignements figurant dans la déclaration visée à l'article 282, dans les</p>	Modification à la charte

	date of the change, and the Registrar shall file the copy or the notice, as the case may be.	30 jours suivant la date de prise d'effet du changement, et le registraire enregistre la copie ou le document, selon le cas.	
Exception	(2) An extra-territorial corporation is not required to send a notice of a change under paragraph (1)(c) if (a) the effective date of the change occurs within 30 days before the date up to which the information in an annual return is required to be current; and (b) the change is reflected in the annual return filed with the Registrar under subsection 292(2).	(2) La société extraterritoriale n'est pas tenue d'envoyer l'avis prévu à l'alinéa (1)c) si : a) d'une part, la date de prise d'effet du changement tombe dans les 30 jours précédant la date en vertu de laquelle les renseignements contenus dans le rapport annuel doivent être à jour; b) d'autre part, tout changement est indiqué dans le rapport annuel déposé auprès du registraire en vertu du paragraphe 292(2).	Exception
Certificate of amendment	(3) If the amendment to its charter effects a change in the name under which an extra-territorial corporation is registered, the Registrar, on filing the copy of the amendment under paragraph (1)(a), shall issue a certificate of amendment of registration in prescribed form.	(3) Si la modification à la charte de la société extraterritoriale change la dénomination sous laquelle elle est enregistrée, le registraire, sur enregistrement de la copie de la modification prévue à l'alinéa (1)a), délivre un nouveau certificat de modification de l'enregistrement en la forme prescrite.	Certificat de modification
Publication	(4) The Registrar shall publish in the <i>Northwest Territories Gazette</i> a notice of a change of the name under which an extra-territorial corporation is registered.	(4) Le registraire fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis du changement de dénomination sociale sous laquelle la société extraterritoriale est enregistrée.	Parution de l'avis
Filing of instrument of amalgamation	290. (1) Where a registered extra-territorial corporation amalgamates with another extra- territorial corporation, the amalgamated extra- territorial corporation shall send to the Registrar, within 30 days after the effective date of the amalgamation, (a) a statement in prescribed form relating to the amalgamated extra-territorial corporation; (b) a copy of any instrument effecting the amalgamation; and (c) the documents referred to in section 282.	290. (1) La société extraterritoriale issue de la fusion de deux sociétés extraterritoriales envoie au registraire dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet de la fusion : a) une déclaration, en la forme prescrite, concernant la société extraterritoriale issue de la fusion; b) copie de tout acte reconnaissant formellement la fusion; c) les documents mentionnés à l'article 282.	Dépôt de l'acte de fusion
Certificate of registration	(2) On receiving the documents referred to in subsection (1), the Registrar shall file them and issue a certificate of registration of the amalgamated extra- territorial corporation and shall publish notice of the amalgamation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(2) Dès réception des documents mentionnés au paragraphe (1), le registraire doit les enregistrer et délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de la société extraterritoriale issue de la fusion et fait publier avis de la fusion dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat d'enregis- trement
Notices and returns respecting liquidation	291. (1) If liquidation proceedings are commenced in respect of a registered extra-territorial corporation, the extra-territorial corporation, or, if a liquidator is appointed, the liquidator, (a) shall send to the Registrar forthwith after the commencement of the liquidation proceedings, a notice	291. (1) Lorsqu'une instance de liquidation est entamée relativement à une société extraterritoriale, celle-ci, ou si un liquidateur est nommé, ce dernier, envoie au registraire : a) sans délai, après le début de l'instance, un avis indiquant le début de celle-ci et l'adresse du liquidateur, s'il a été	Avis et rapports

	<p>showing that the proceedings have commenced and the address of the liquidator if one is appointed; and</p> <p>(b) shall send to the Registrar forthwith after the completion of the liquidation proceedings, a return relating to the liquidation.</p>	<p>nommé;</p> <p>b) un rapport sur la liquidation à la fin de l'instance.</p>	
Duty of Registrar	<p>(2) The Registrar shall</p> <p>(a) on receiving a notice under paragraph (1)(a), file it and publish a notice respecting the liquidation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>; and</p> <p>(b) on receiving a return under paragraph (1)(b), file it and cancel the registration of the extra-territorial corporation after the expiration of 60 days following the date of filing of the return.</p>	<p>(2) Le registraire doit :</p> <p>a) après réception de l'avis prévu à l'alinéa (1)a), l'enregistrer et faire publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis de la liquidation;</p> <p>b) après réception du rapport prévu à l'alinéa (1)b), l'enregistrer et annuler l'enregistrement de la société extraterritoriale après l'expiration du délai de 60 jours suivant la date du dépôt du rapport.</p>	Devoirs du registraire
Change of address of liquidator	<p>(3) The liquidator of a registered extra-territorial corporation shall send to the Registrar a notice of any change in the liquidator's address within 30 days after the effective date of the change, and the Registrar shall file the notice.</p>	<p>(3) Le liquidateur d'une société extraterritoriale envoie au registraire, qui l'enregistre, avis de tout changement de son adresse dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet du changement.</p>	Changement d'adresse du liquidateur
"anniversary month" defined	<p>292. (1) In this section "anniversary month" means the month in each year that is the same as the month in which the extra-territorial corporation was incorporated or amalgamated.</p>	<p>292. (1) Dans le présent article, «mois anniversaire» s'entend du mois de l'année qui correspond au mois où la société extraterritoriale a été constituée ou est issue d'une fusion.</p>	Définition de «mois anniversaire»
Annual returns	<p>(2) A registered extra-territorial corporation shall, on or before the last day of the month immediately following its anniversary month, file with the Registrar an annual return in prescribed form.</p>	<p>(2) La société extraterritoriale enregistrée doit, au plus tard le dernier jour du mois suivant son mois anniversaire, déposer auprès du registraire un rapport annuel en la forme prescrite.</p>	Rapports annuels
Other returns	<p>(3) A registered extra-territorial corporation shall, at the request of the Registrar, send to the Registrar a return containing any other information that the Registrar may reasonably require.</p>	<p>(3) La société extraterritoriale doit, à la demande du registraire, lui envoyer les autres renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.</p>	Autres rapports
Annual return not required	<p>(4) An extra-territorial corporation need not file an annual return under this section where the date by which the annual return must be filed with the Registrar is in the month during which the extra-territorial corporation registers under this Act or is in any of the following six months. S.N.W.T. 1998,c.5, s.4(17).</p>	<p>(4) La société extraterritoriale n'a pas besoin de déposer de rapport annuel en vertu du présent article lorsque la date d'envoi du rapport annuel au registraire se situe dans le mois suivant l'enregistrement de la société extraterritoriale en vertu de la présente loi ou dans les six mois qui suivent l'enregistrement. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(17).</p>	Rapport annuel non nécessaire
Certificate of compliance	<p>293. (1) The Registrar may furnish any person with a certificate that an extra-territorial corporation has filed with the Registrar a document required to be sent to the Registrar under this Act.</p>	<p>293. (1) Le registraire peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une société extraterritoriale a déposé auprès de celui-ci des documents dont l'envoi est requis par la présente loi.</p>	Certificat de conformité

Certificate of status	<p>(2) The Registrar may issue a certificate stating that, according to the Registrar's records, the extra-territorial corporation named in the certificate</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is registered under this Part on the date of issue of the certificate; or (b) was or was not registered on a specified day or during the period specified in the certificate. 	<p>(2) Le registraire peut délivrer un certificat attestant que, d'après ses livres, la société extraterritoriale nommée dans le certificat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) était enregistrée en vertu de la présente partie à la date de délivrance du certificat; b) était ou n'était pas enregistrée à une date déterminée ou pendant la période précisée dans le certificat. 	Certificat d'attestation
Cancellation of registration	<p>294. (1) The Registrar may cancel the registration of an extra-territorial corporation where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Registrar reasonably believes that the extra-territorial corporation has ceased to carry on business in the Northwest Territories; (b) the extra-territorial corporation does not have a registered office address; (c) the Registrar does not receive a notice or document required by this Act to be sent to the Registrar, within one year after the notice or document is required to be sent to the Registrar; (d) the extra-territorial corporation does not comply with a direction of the Registrar under subsection 283(3); (e) the extra-territorial corporation has failed to pay a fee required to be sent to the Registrar by or under this Act; (f) the extra-territorial corporation does not fulfil an undertaking given to the Registrar under this Act; or (g) the extra-territorial corporation has otherwise contravened the provisions of this Part. 	<p>294. (1) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société extraterritoriale si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il a des motifs raisonnables de croire que la société a cessé d'exercer ses activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest; b) la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré; c) le registraire n'a pas reçu l'avis ou le document exigé par la présente loi dans l'année de la date prévue d'envoi; d) la société ne s'est pas conformée à une directive du registraire en vertu du paragraphe 283(3); e) la société a omis de payer des droits prévus par la présente loi; f) la société n'a pas respecté un engagement donné au registraire en vertu de la présente loi; g) la société a autrement contrevenu aux dispositions de la présente partie. 	Annulation de l'enregistrement
Cancellation of registration	<p>(2) Where an extra-territorial corporation has sent a notice to the Registrar under subsection (4) or the Registrar is satisfied that an extra-territorial corporation has been dissolved, the Registrar shall cancel the registration of that corporation.</p>	<p>(2) Le registraire doit, s'il constate qu'une société extraterritoriale a été dissoute ou qu'elle lui a envoyé un avis en vertu du paragraphe (4), annuler l'enregistrement de cette société.</p>	Annulation de l'enregistrement
Conditions precedent to cancellation	<p>(3) The Registrar shall not cancel the registration of an extra-territorial corporation under subsection (1) until</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Registrar has given 60 days notice of the proposed cancellation, with reasons, <ul style="list-style-type: none"> (i) to the extra-territorial corporation by mail addressed to its head office, and (ii) to the extra-territorial corporation by mail addressed to its registered office in the Northwest Territories, unless the extra-territorial corporation does not have such a registered office in the Northwest 	<p>(3) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société extraterritoriale en vertu du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il a donné, relativement au projet d'annulation, un préavis motivé de 60 jours au minimum à la société, par courrier adressé à son siège social et à son bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest si cette société y possède un bureau enregistré; b) il a fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis du projet d'annulation; 	Conditions

	<p>Territories;</p> <p>(b) the Registrar has published a notice of the proposed cancellation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>; and</p> <p>(c) either no appeal is commenced under section 248 or, if an appeal is commenced, it is discontinued or the Registrar's decision is confirmed on the appeal.</p>	<p>c) aucun appel n'a été introduit en vertu de l'article 248 ou, si tel est le cas, il a été interrompu ou la décision du registraire a été confirmée en appel.</p>	
Notice of cessation of business	(4) An extra-territorial corporation that ceases to carry on business in the Northwest Territories shall send a notice to that effect to the Registrar.	(4) La société extraterritoriale qui cesse d'exercer ses activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest doit envoyer au registraire un avis à cet effet.	Avis de cessation
Effect of cancellation	(5) The cancellation of the registration of an extra-territorial corporation does not affect its liability for its obligations.	(5) La société extraterritoriale n'est pas déchargée de sa responsabilité pour ses obligations en raison de l'annulation de son enregistrement.	Effet
Certificate of cancellation	(6) Where the Registrar cancels the registration of an extra-territorial corporation under this Part, the Registrar shall issue a certificate of cancellation in prescribed form and shall publish notice of the cancellation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(6) Le registraire qui annule l'enregistrement d'une société extraterritoriale en vertu de la présente partie délivre un certificat d'annulation en la forme prescrite et fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis de l'annulation.	Certificat d'annulation
Effect of certificate	(7) An extra-territorial corporation's registration is cancelled on the date shown in the certificate of cancellation.	(7) L'enregistrement de la société extraterritoriale est annulé à la date figurant au certificat d'annulation.	Effet
Reinstatement	295. (1) The Registrar may reinstate the registration of an extra-territorial corporation that was cancelled under subsection 294(1) or (2) on receiving the required fees, notices and documents together with the prescribed reinstatement fee.	295. (1) Le registraire peut remettre en vigueur l'enregistrement d'une société extraterritoriale annulé en vertu des paragraphes 294(1) ou (2) sur réception des droits, avis et documents accompagnés des droits prescrits de remise en vigueur.	Remise en vigueur
New certificate of registration	(2) Subject to section 283, on the reinstatement of the registration of an extra-territorial corporation pursuant to subsection (1), the Registrar shall issue a certificate of registration in prescribed form and shall publish a notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> of the reinstatement of the registration.	(2) Sous réserve de l'article 283, dès la remise en vigueur de l'enregistrement de la société en application du paragraphe (1), le registraire délivre un certificat d'enregistrement en la forme prescrite et fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis de la remise en vigueur de l'enregistrement.	Nouveau certificat
Effect of certificate	(3) The registration of a corporation is reinstated on the date shown in the certificate, subject to any reasonable terms that the Registrar may impose and to any rights acquired by any person prior to reinstatement of the registration.	(3) L'enregistrement d'une société est remis en vigueur à la date figurant au certificat et est assujéti aux modalités normales imposées par le registraire et aux droits acquis par une personne avant la remise en vigueur de l'enregistrement.	Effet
Errors in certificates	296. Where a certificate containing an error is issued to an extra-territorial corporation by the Registrar, the Registrar may issue a corrected certificate after receiving any documents required to comply with this Act, any undertakings by the extra-territorial corporation that the Registrar considers necessary and the certificate containing the error.	296. Si un certificat contenant une erreur est délivré par le registraire à une société extraterritoriale, le registraire, après réception des documents exigés par la présente loi, des engagements de la société que le registraire juge utiles et du certificat contenant l'erreur, peut délivrer un certificat rectifié.	Erreurs au certificat

Capacity, Disabilities and Penalties

Capacité, incapacités et peines

Validity of acts	<p>297. No act of an extra-territorial corporation, including any transfer of property to or by an extra-territorial corporation, is invalid by reason only</p> <p>(a) that the act or transfer is contrary to or not authorized by its charter or internal regulations or any law of the jurisdiction in which it is incorporated; or</p> <p>(b) that the extra-territorial corporation was not then registered.</p>	<p>297. L'acte accompli par une société extraterritoriale, notamment le transfert de propriété par elle ou à elle, n'est pas invalide du seul fait :</p> <p>a) soit que l'acte ou le transfert est contraire à sa charte, à ses règlements internes ou à toute règle de droit en vigueur au lieu où elle a été constituée;</p> <p>b) soit que la société extraterritoriale n'était pas enregistrée au moment pertinent.</p>	Validité des actes
Capacity to commence and maintain legal proceedings	<p>298. (1) While it is unregistered, an extra-territorial corporation is not capable of commencing or maintaining any action or other proceeding in any court in the Northwest Territories in respect of any contract made in the course of carrying on business in the Northwest Territories while it was unregistered.</p>	<p>298. (1) La société extraterritoriale non enregistrée ne peut ester en justice devant un tribunal des Territoires du Nord-Ouest relativement à un contrat conclu dans le cadre de son entreprise dans les Territoires du Nord-Ouest au moment où elle n'était pas enregistrée.</p>	Capacité d'ester en justice
Subsequent registration	<p>(2) If an extra-territorial corporation was not registered at the time it commenced an action or proceeding referred to in subsection (1) but subsequently becomes registered, the action or proceeding may be maintained as if the extra-territorial corporation had been registered before the commencement of the action or proceeding.</p>	<p>(2) Lorsqu'une société extraterritoriale n'était pas enregistrée au moment où elle a introduit une action ou une instance mentionnée au paragraphe (1) mais qu'elle le devient par la suite, l'action ou l'instance peut être poursuivie comme si elle avait été enregistrée avant qu'elle ne soit introduite.</p>	Enregistrement ^t
General penalty	<p>299. A person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.</p>	<p>299. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une peine maximale de 10 000 \$, quiconque contrevient à une disposition de la présente partie.</p>	Peine générale
PART XXII		PARTIE XXII	
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Consequential amendments	<p>300. The Acts set out in the Schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the Schedule.</p>	<p>300. Les lois figurant à l'annexe sont modifiées de la manière prévue à l'annexe.</p>	Dispositions transitoires
REPEAL		ABROGATION	
<i>Companies Act</i> repealed	<p>301. (1) The <i>Companies Act</i> is repealed, effective March 31, 1999.</p>	<p>301. (1) La <i>Loi sur les compagnies</i> est abrogée, avec prise d'effet au 31 mars 1999.</p>	<i>Loi sur les compagnies</i>
<i>Companies Winding-Up Act</i> repealed	<p>(2) The <i>Companies Winding-Up Act</i> is repealed, effective March 31, 1999.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur la liquidation des compagnies</i> est abrogée, avec prise d'effet au 31 mars 1999.</p>	<i>Loi sur la liquidation des compagnies</i>
Saving	<p>(3) Where a company is in the process of being wound up on March 31, 1999, the winding-up shall be completed under the <i>Companies Winding-Up Act</i> as if the <i>Companies Winding-Up Act</i> had not been repealed by subsection (2).</p>	<p>(3) La compagnie en voie de liquidation au 31 mars 1999 doit compléter sa liquidation sous le régime de la <i>Loi sur la liquidation des compagnies</i> comme si cette loi n'avait pas été abrogée par le paragraphe (2).</p>	Disposition privative

Deemed registration of mortgages under <i>Document Registry Act</i>	(4) Documents registered under sections 89 to 95 of the <i>Companies Act</i> are, on the repeal of that Act, deemed to be registered under the <i>Document Registry Act</i> pursuant to Part VII.1 of this Act.	(4) Les documents enregistrés en vertu des articles 89 à 95 de la <i>Loi sur les compagnies</i> sont, à la date de l'abrogation de cette loi, réputés être enregistrés en vertu de la <i>Loi sur le bureau d'enregistrement des documents</i> en application de la partie VII.1 de la présente loi.	Enregistrement réputé en vertu de la <i>Loi sur le bureau d'enregistrement des documents</i>
Priority of mortgage registered under <i>Companies Act</i>	(5) Nothing in this Act affects the priority accorded to a mortgage registered under the <i>Companies Act</i> before the repeal of that Act.	(5) Rien dans la présente loi n'a pour but d'affecter la priorité accordée aux hypothèques enregistrées en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> avant l'abrogation de cette loi.	Priorité aux hypothèques enregistrées en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>
Priorities of mortgage created outside Territories	(6) A mortgage created outside the Northwest Territories before the repeal of the <i>Companies Act</i> may be registered under this Act within 90 days after the creation of the mortgage.	(6) Toute hypothèque créée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest avant l'abrogation de la <i>Loi sur les compagnies</i> peut être enregistrée en vertu de la présente loi dans les 90 jours suivant la création de l'hypothèque.	Priorité accordée aux hypothèques créées à l'extérieur des Territoires
Repeal	(7) This subsection and subsections (4) to (6) are repealed on the coming into force of the <i>Personal Property Security Act</i> . S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.A,s.2.	(7) Le présent paragraphe et les paragraphes (4) à (6) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> . L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. A, art. 2.	Abrogation

TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION

DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES

Deemed incorporation in Nunavut	302. (1) A corporation incorporated or continued under the <i>Business Corporations Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999 is deemed as of that date to be incorporated or continued under this Act where the registered office of the corporation is located in Nunavut on March 31, 1999.	302. (1) La société par actions constituée ou prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 est réputée, à compter de cette date, être constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi si son bureau enregistré se trouve au Nunavut le 31 mars 1999.	Présomption de constitution au Nunavut
Continuation of Northwest Territories addresses	(2) The following apply until March 31, 2001; (a) where the records office or the address for service by mail of a corporation referred to in subsection (1) is located at a place in the Northwest Territories on April 1, 1999, the records office or the address for service by mail of the corporation may continue to be located at that place, notwithstanding section 19; (b) where the place for meetings of the shareholders of a corporation referred to in subsection (1) is located in the Northwest Territories on April 1, 1999, those meetings may be held at that place, notwithstanding subsection 133(1).	(2) Les dispositions qui suivent s'appliquent jusqu'au 31 mars 2001 : a) si le bureau des documents ou l'adresse aux fins de signification par courrier de la société par actions visée au paragraphe (1) se trouve dans un lieu situé dans les Territoires du Nord-Ouest le 1 ^{er} avril 1999, le bureau des documents ou l'adresse aux fins de signification par courrier de la société par actions peut continuer à se trouver dans ce lieu, malgré l'article 19; b) si le lieu des assemblées des actionnaires de la société par actions visée au paragraphe (1) se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest le 1 ^{er} avril 1999, ces assemblées peuvent être tenues dans ce lieu, malgré le paragraphe 133(1).	Maintien des adresses situées dans les Territoires du Nord-Ouest

Deemed registration of extra-territorial corporations in Nunavut	(3) An extra-territorial corporation registered under the <i>Business Corporations Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999 is deemed as of that date to be registered under this Act where the registered office of the extra-territorial corporation under section 287 of that Act is located in Nunavut on March 31, 1999.	(3) La société par actions extraterritoriale enregistrée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 est réputée, à compter de cette date, être enregistrée sous le régime de la présente loi si le bureau enregistré qu'elle a établi en application de l'article 287 de cette loi se trouve au Nunavut le 31 mars 1999.	Présomption d'enregistrement des sociétés par actions extra-territoriales au Nunavut
Continuation of Northwest Territories address	(4) Where the address for service by mail of an extra-territorial corporation referred to in subsection (3) is located at a place in the Northwest Territories on April 1, 1999, the address for service by mail of the extra-territorial corporation may continue to be located at that place, notwithstanding section 287, until March 31, 2001. S.N.W.T. 1998,c.35,Sch.A,s.1.	(4) Si l'adresse aux fins de signification par courrier de la société par actions extraterritoriale visée au paragraphe (3) se trouve dans un lieu situé dans les Territoires du Nord-Ouest le 1 ^{er} avril 1999, l'adresse aux fins de signification par courrier de la société par actions extraterritoriale peut continuer à se trouver dans ce lieu jusqu'au 31 mars 2001, malgré l'article 287. L.T.N.-O. 1998, ch. 35, Ann. A, art. 1.	Maintien de l'adresse située dans les Territoires du Nord-Ouest
Operation of Northwest Territories corporations	303. (1) The following may carry on business or operations in Nunavut until March 31, 2001 without being registered as an extra-territorial corporation under this Act: (a) a corporation incorporated or continued under the <i>Business Corporations Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999, that is not deemed to be incorporated or continued under this Act pursuant to subsection 302(1); (b) an extra-territorial corporation registered under the <i>Business Corporations Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999, that is not deemed to be registered under this Act pursuant to subsection 302(3); (c) a co-operative association incorporated or continued under the <i>Co-operative Associations Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999, that is not deemed to be incorporated or continued on that date under the <i>Co-operative Associations Act</i> ; and (d) a society incorporated under the <i>Societies Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999, that is not deemed to be incorporated on that date under the <i>Societies Act</i> .	303. (1) Les entités suivantes peuvent exercer leurs activités commerciales au Nunavut jusqu'au 31 mars 2001 sans être enregistrées à titre de sociétés par actions extraterritoriales sous le régime de la présente loi : a) toute société par actions qui est constituée ou prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui n'est pas réputée constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi en vertu du paragraphe 302(1); b) toute société par actions extraterritoriale qui est enregistrée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui n'est pas réputée enregistrée sous le régime de la présente loi en vertu du paragraphe 302(3); c) toute association coopérative qui est constituée ou prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les associations coopératives</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui n'est pas réputée constituée ou prorogée à cette date sous le régime de la <i>Loi sur les associations coopératives</i> ; d) toute société qui est constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui n'est pas réputée constituée à cette date sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i> .	Activités commerciales des sociétés par actions des Territoires du Nord-Ouest
Continuation of address for service and	(2) Until March 31, 2001, or until registration as an extra-territorial corporation under this Act, whichever is earlier,	(2) Jusqu'au 31 mars 2001 ou jusqu'à la date de son enregistrement à titre de société par actions extraterritoriale sous le régime de la présente loi, si	Maintien de l'adresse aux fins de

rights and liabilities

- (a) a corporation, extra-territorial corporation, co-operative association or society referred to in subsection (1) may be served in respect of proceedings or matters in Nunavut at its address for service in the Northwest Territories;
- (b) all property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation, extra-territorial corporation, co-operative association or society referred to in subsection (1) are continued in Nunavut;
- (c) all rights of creditors against and all liens on the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation, extra-territorial corporation, co-operative association or society referred to in subsection (1) are continued in Nunavut; and
- (d) all debts, contracts, criminal or civil liabilities and duties of a corporation, extra-territorial corporation, co-operative association or society referred to in subsection (1) attach to it and may be enforced against it in Nunavut.

cette date est antérieure :

- a) la société par actions, la société par actions extraterritoriale, l'association coopérative ou la société visée au paragraphe (1) peut recevoir signification de documents à l'égard d'instances ou d'affaires qui ont lieu au Nunavut à son adresse aux fins de signification dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) les biens, les droits, l'actif, les prérogatives et les concessions de la société par actions, de la société par actions extraterritoriale, de l'association coopérative ou de la société visée au paragraphe (1) sont maintenus au Nunavut;
- c) les droits des créanciers et les privilèges à l'égard des biens, des droits, de l'actif, des prérogatives et des concessions de la société par actions, de la société par actions extraterritoriale, de l'association coopérative ou de la société visée au paragraphe (1) sont maintenus au Nunavut;
- d) les dettes, les contrats, la responsabilité pénale ou civile et les obligations de la société par actions, de la société par actions extraterritoriale, de l'association coopérative ou de la société visée au paragraphe (1) la lient et peuvent donner lieu à des recours contre elle au Nunavut.

signification et des droits et obligations

Protection of name of Northwest Territories corporations

(3) Subject to the circumstances and conditions prescribed by the regulations, until March 31, 2001 or until registration as an extra-territorial corporation under this Act, whichever is earlier, a corporation shall not be incorporated under this Act with, have, carry on business under or identify itself by a name, and an extra-territorial corporation shall not be registered under this Act with a name or carry on business under a name, that is

- (a) identical to the name of a corporation, extra-territorial corporation, co-operative association or society referred to in subsection (1); or
- (b) similar to the name of a corporation, extra-territorial corporation, co-operative association or society referred to in subsection (1), if the use of that name would be likely to confuse or mislead,

without the written consent of the corporation, extra-territorial corporation, co-operative association

(3) Sous réserve des circonstances et des conditions prévues par règlement, jusqu'au 31 mars 2001 ou jusqu'à la date de son enregistrement à titre de société par actions extraterritoriale sous le régime de la présente loi, si cette date est antérieure, une société par actions ne peut, sans le consentement écrit de la société par actions, de la société par actions extraterritoriale, de l'association coopérative ou de la société visée au paragraphe (1), être constituée sous le régime de la présente loi, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale, et une société par actions extraterritoriale ne peut, sans le consentement écrit de l'entité concernée, être enregistrée sous le régime de la présente loi ni exercer une activité commerciale sous une dénomination sociale, si la dénomination sociale en question, selon le cas :

- a) est identique à celle de l'entité concernée;
- b) est semblable à celle de l'entité concernée et si son usage est susceptible

Protection de la dénomination des sociétés par actions des Territoires du Nord-Ouest

or society referred to in subsection (1). S.N.W.T. 1998,c.35,Sch.A,s.1.

de créer une confusion ou d'être trompeur. L.T.N.-O. 1998, ch. 35, Ann. A, art. 1.

Power of Registrar

304. The Registrar has the power to issue whatever certificates or documents he or she considers necessary to give effect to sections 302 and 303. S.N.W.T. 1998,c.35,Sch.A,s.1.

304. Le registraire a le pouvoir de délivrer les certificats ou les documents qu'il estime nécessaires afin qu'il soit donné effet aux articles 302 et 303. L.T.N.-O. 1998, ch. 35, Ann. A, art. 1.

Pouvoir du registraire

Application to Supreme Court of Northwest Territories

305. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an application under subsection 93.4(1) shall be made to a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

305. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la demande en vertu du paragraphe 93.4(1) est présentée à un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

Repeal

(2) This section is repealed on the coming into force of the *Personal Property Security Act* (Northwest Territories). S.N.W.T. 1999,c.9,Sch.D, s.1.

(2) Le présent article est abrogé à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur les sûretés mobilières* (Territoires du Nord-Ouest). L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. D, art. 1.

Abrogation

SCHEDULE

Companies Act

1. (1) The *Companies Act* is amended by this section.

(2) The following is added after section 2:

Limited application of *Companies Act*

2.1. This Act does not apply to a corporation as defined in the *Business Corporations Act*.

Prohibited applications

2.2. Notwithstanding anything in this Act, on the coming into force of the *Business Corporations Act*

- (a) no company may be incorporated or registered under this Act; and
- (b) no extra-territorial company may be registered, continued as a company or restored to the register under this Act.

(3) Section 3 is repealed.

(4) Part VI is repealed.

Condominium Act

2. Subsection 12(3) of the *Condominium Act* is amended by striking out "*Companies Act* does" and by substituting "*Companies Act* and the *Business Corporations Act* do".

Co-operative Associations Act

3. (1) The *Co-operative Associations Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 22(1)(d) is amended by adding "corporation," after "company,".

(3) Paragraph 22(1)(e) is amended by striking out "company, association, or society incorporated under a special Act or under the *Companies Act*" and by substituting "company, corporation, association or society incorporated under a special Act, the *Companies Act* or the *Business Corporations Act*".

ANNEXE

Loi sur les compagnies

1. (1) La *Loi sur les compagnies* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1. La présente loi ne s'applique pas aux sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Application limitée

2.2. Par dérogation aux dispositions de la présente loi, lors de l'entrée en vigueur de la *Loi sur les sociétés par actions* :

Restrictions

- a) nulle compagnie ne peut être constituée ou enregistrée sous le régime de la présente loi;
- b) nulle compagnie extra-territoriale ne peut être enregistrée, prorogée ou réinscrite au registre sous le régime de la présente loi.

(3) L'article 3 est abrogé.

(4) La partie VI est abrogée.

Loi sur les condominiums

2. Le paragraphe 12(3) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par suppression de «ne s'applique» et par substitution de «et la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique».

Loi sur les associations coopératives

3. (1) La *Loi sur les associations coopératives* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 22(1)d est modifié par insertion, après «compagnie,», de «d'une société par actions,».

(3) L'alinéa 22(1)e est modifié par suppression de «compagnie, d'une association ou d'une société constituée par une loi spéciale ou en vertu de la *Loi sur les compagnies*» et par substitution de «compagnie, d'une société par actions, d'une association ou d'une société constituée par une loi spéciale, la *Loi sur les compagnies* ou la *Loi sur les sociétés par actions*».

Dental Profession Act

4. The *Dental Profession Act* is amended by striking out "*Companies Act*" and by substituting "*Companies Act* or the *Business Corporations Act*" in paragraph 25(2)(a) and subsection 30(1).

Legal Services Act

5. Paragraph 45(4)(c) of the *Legal Services Act* is amended by striking out "companies," and by substituting "companies, corporations,".

Minors Act

6. Subsection 7(4) of the *Minors Act* is amended by striking out "companies" and by substituting "companies, corporations".

*Northwest Territories Business
Credit Corporation Act*

7. (1) The *Northwest Territories Business Credit Corporation Act* is amended by this section.

(2) The definition "bonding company" in section 1 is amended by striking out "a company" and by substituting "a company or corporation".

(3) Paragraph (a) of the definition "business enterprise" in section 1 is repealed and the following is substituted:

- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Companies Act* or the *Business Corporations Act*,

(4) Paragraph (a) of the definition "resident business enterprise" in section 1 is repealed and the following is substituted:

- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Companies Act* or the *Business Corporations Act*, the majority of the shares of which are owned by a resident or another resident

Loi sur les professions dentaires

4. La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par suppression, à l'alinéa 25(2)a) et au paragraphe 30(1), de «*Loi sur les compagnies*» et par substitution de «*Loi sur les compagnies* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*».

Loi sur les services juridiques

5. L'alinéa 45(4)c) de la *Loi sur les services juridiques* est modifié par suppression de «compagnies,» et par substitution de «compagnies, sociétés par actions,».

Loi sur la minorité

6. Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur la minorité* est modifié par suppression de «compagnies» et par substitution de «compagnies, sociétés par actions».

*Loi sur la Société de crédit commercial
des Territoires du Nord-Ouest*

7. (1) La *Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) La définition de «compagnie de cautionnement», à l'article 1, est modifiée par suppression de «Compagnie» et par substitution de «Compagnie ou société par actions».

(3) La définition de «entreprise commerciale», à l'article 1, est modifiée par suppression de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les compagnies* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*;

(4) La définition de «entreprise commerciale résidente», à l'article 1, est modifiée par suppression de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les compagnies* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*, dont la majorité des actions

business enterprise or both,

appartiennent à un résident ou à une autre entreprise commerciale résidente ou aux deux;

Northwest Territories Development Corporation Act

Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest

8. The Northwest Territories Development Corporation Act is amended by

- (a) striking out "Companies Act" in the following provisions and by substituting "Companies Act or the Business Corporations Act":**
 - (i) paragraph (a) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1);**
 - (ii) paragraph 12(1)(c).**
- (b) striking out "company" wherever it appears in the following provisions and by substituting "company or corporation":**
 - (i) section 1;**
 - (ii) paragraph 12(1)(k);**
 - (iii) section 23.**
- (c) striking out "companies" in the following provisions and by substituting "companies or corporations":**
 - (i) paragraph 3(a);**
 - (ii) paragraphs 12(1)(c) and (d);**
 - (iii) paragraph 16(2)(b).**

8. La Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par :

- a) suppression de «Loi sur les compagnies», dans les dispositions suivantes, et par substitution de «Loi sur les compagnies ou de la Loi sur les sociétés par actions» :**
 - (i) la définition de «entreprise commerciale» au paragraphe 1(1),**
 - (ii) l'alinéa 12(1)c;**
- b) suppression, à la définition de «entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), de «Compagnie» et par substitution de «Compagnie ou société par actions»;**
- c) suppression, au paragraphe 1(2) à l'alinéa 12(1)d et aux paragraphes 12(3) et (4), de «compagnie» et par substitution de «compagnie ou une société par actions»;**
- d) suppression de «d'une compagnie», dans les dispositions suivantes, et par substitution de «d'une compagnie ou d'une société par actions» :**
 - (i) le passage du paragraphe 1(3) qui précède l'alinéa a),**
 - (ii) l'alinéa 12(1)d,**
 - (iii) le paragraphe 12(2);**
- e) suppression de «compagnie», aux alinéas 1(3)a) et b), et par substitution de «compagnie ou de la société par actions»;**
- f) suppression de «compagnie», partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes, et par substitution de «compagnie ou société par actions» :**
 - (i) l'alinéa 12(1)k,**
 - (ii) l'article 23,**
 - (iii) le paragraphe 24(1);**
- g) suppression de «compagnies», aux alinéas 3a) et 12(1)c), et par substitution de «compagnies ou des sociétés par actions»;**
- h) suppression de «compagnies», au paragraphe 16(2), et substitution de «compagnies et de sociétés par actions».**

Northwest Territories Power Corporation Act

*Loi sur la Société d'énergie des
Territoires du Nord-Ouest*

9. (1) The *Northwest Territories Power Corporation Act* is amended by this section.

9. (1) La *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Section 2 is amended by striking out "*Companies Act*" and by substituting "*Companies Act* and the *Business Corporations Act*".

(2) L'article 2 est modifié par suppression de «*Loi sur les compagnies*» et par substitution de «*Loi sur les compagnies* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*».

(3) Section 33 is amended by striking out "extra-territorial company that is registered under the *Companies Act*" and by substituting "extra-territorial corporation registered under the *Business Corporations Act*".

(3) L'article 33 est modifié par suppression de «*Loi sur les compagnies*» et par substitution de «*Loi sur les sociétés par actions*».

(4) Paragraph 39(a) is amended by striking out "*Companies Act*" and by substituting "*Companies Act* and the *Business Corporations Act*".

(4) L'alinéa 39a) est modifié par suppression de «*Loi sur les compagnies*» et par substitution de «*Loi sur les compagnies* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*».

Partnership Act

Loi sur les sociétés en nom collectif

10. (1) The *Partnership Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifiée par le présent article.

(2) The definition "Registrar" in section 1 is repealed and the following is substituted:

(2) La définition de «registraire», à l'article 1, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Registrar" means the Registrar of Corporations under the *Business Corporations Act* or another duly authorized person performing the duties of Registrar under that Act. (*registraire*)

«registraire» Le registraire des sociétés par actions nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou toute autre personne dûment autorisée à remplir les fonctions du registraire en vertu de cette loi. (*Registrar*)

(3) Section 108 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 108 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
of *Business
Corporations
Act*

108. Subsections 260(2) and 266(2) of the *Business Corporations Act* apply in respect of the Registrar and the duties of the Registrar under this Act.

108. Les paragraphes 260(2) et 266(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent au registraire et à ses fonctions en vertu de la présente loi.

Application de
la *Loi sur les
sociétés par
actions*

Seizures Act

Loi sur les saisies

11. Section 8 of the *Seizures Act* is repealed and the following is substituted:

11. L'article 8 de la *Loi sur les saisies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sale procedure for shares in private company or non-distributing corporation

8. (1) Where under section 6 the Sheriff seizes the shares of a debtor in a private company as defined in the *Companies Act* or a corporation as defined in the *Business Corporations Act* that is not a distributing corporation, the Sheriff shall

- (a) first offer the shares seized for sale to any or all of the other shareholders of the private company or the corporation that is not a distributing corporation;
- (b) send notice of the seizure by mail to the company or corporation at its registered office and to at least three other shareholders of the company or corporation if there are so many, and if not, to the other shareholders; and
- (c) sell the shares seized or any part of them to any shareholder who, within 30 days after the date of the mailing of the notice,
 - (i) makes an offer for the purchase of the shares at a price that appears to the Sheriff to be reasonable, and
 - (ii) pays the purchase price to the Sheriff.

Where shares not sold

(2) Any shares in a private company or a corporation that is not a distributing corporation remaining unsold at the expiration of the period of 30 days referred to in paragraph (1)(c), shall be sold by the Sheriff in the same manner as any other personal property.

Saisie et vente des actions

8. (1) Lorsqu'il saisit, en vertu de l'article 6, les actions que le débiteur possède dans une compagnie privée au sens de la *Loi sur les compagnies* ou dans une société, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui n'est pas une société ayant fait appel au public, le shérif est tenu :

- a) de les offrir d'abord aux autres actionnaires de cette compagnie ou société qui n'est pas une société ayant fait appel au public ou à l'un d'eux;
- b) d'envoyer, par la poste, un avis de la saisie au bureau enregistré de la compagnie ou de la société, et à au moins trois autres actionnaires de la compagnie ou de la société, s'il y en a autant, et dans le cas contraire, aux autres actionnaires;
- c) de vendre la totalité ou une partie des actions saisies à tout actionnaire qui, dans les 30 jours suivant la date de la mise à la poste de l'avis :
 - (i) fait une offre d'achat de ces actions à un prix qui, selon le shérif, est raisonnable,
 - (ii) verser au shérif le prix d'achat.

(2) À l'expiration du délai de 30 jours mentionné à l'alinéa (1)c), les actions non vendues d'une compagnie privée ou d'une société qui n'est pas une société ayant fait appel au public sont vendues par le shérif de la même façon que tout autre bien mobilier.

Vente au grand public

